

49
АКАДЕМИЯ НАУК СССР

А. АРЕНДС

**СИНТАКСИС
ПЕРСИДСКОГО
ЯЗЫКА**

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК

А. К. АРЕНДС

**КРАТКИЙ СИНТАКСИС
СОВРЕМЕННОГО ПЕРСИДСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

иқ рајадансын

Киров районида 16667
дап егиндери ајдалган. Ра-
и 2 МТСтин қолундағы кыс-
ана қолхоздордың өздері-
ни, қызу машиналарды
ғыне қарағанда, есақ ел-
из қынар алуға мұм-
қироқ. Киров районын
ал мұшкындарды то-
а алаған қоқ.

қындо бағалықандан
сінде бағды егиндин
на отулар ғана қы-
сұл кезде егиндин
кысты. Бејсеке
инзе алдыдағы,
ана «Қарасу»
ектар кыздық
кыздық өте
қырқылыр



Дан егиндин
ғана мамлекетке
төменку қолхоздор

14. Раузе алыр
ранов.

Ответственный редактор: Е. Э. Бертельс

21879
Библиотека Института Востоковедения
Академии наук СССР

ПРЕДИСЛОВИЕ

Около трех лет тому назад автор по предложению Иранской кафедры ныне прекратившего свою деятельность Ленинградского Восточного института приступил к составлению предлагаемого «Синтаксиса». Однако окончание работы по независящим от автора обстоятельствам затянулось, и она смогла появиться на свет только теперь. Опыт преподавания живого персидского языка в востоковедных вузах показывает, что достижение удовлетворительных результатов в усвоении этого языка в значительной степени тормозится изъянами существующих учебных пособий. Одним из самых крупных и существенных недостатков всех пособий как русских, так и западноевропейских следует признать либо явно недостаточное освещение явлений персидского синтаксиса, либо даже полное отсутствие соответствующего раздела в этих пособиях, при наличии в них в то же время весьма детально разработанных разделов, посвященных фонетике, морфологии и метрике. Если с таким положением можно в известной мере мириться при изучении классического персидского языка, протекающего главным образом на традиционно избираемых образцах поэтических произведений, то при усвоении живого языка на образцах современной художественной прозы, прессы, специальной литературы и документов это положение становится нетерпимым, ибо без солидного знакомства с синтаксисом достигнуть хороших результатов почти невозможно, разве только ценою затраты очень долгого времени. В самом деле, учение о словосочетании приобретает особенно важное значение для такого языка, как персидский, агглютинативно-аналитического по типу, где синтаксическая функция члена словосочетания не может быть выведена из формы слова за немногими исключениями, где, следовательно, и хорошее знание морфологии не может обеспечить правильное понимание предложения. Исходя из этого положения, автор задумал настоящую работу как дополнение в научно-популярном изложении к существующим грамматикам и учебникам персидского языка, главным образом русским, обычно используемым в учебных заведениях в качестве пособий при изучении персидского языка. Этим определяется принятая в «Синтаксисе» грамматическая терминология, которая сохранена в общем в таком виде, как она представлена в указанных пособиях. Только в единичных случаях, когда для обозначения того или иного факта персидского синтаксиса не оказывалось традиционно установившегося термина, автор допускал условное наименование.

Отсутствие подобного рода работ в литературе по правистике не могло, конечно, не повысить трудности составления «Синтаксиса», ограничивая автора главным образом кругом его личных наблюдений в этой области и лишая его возможности искать подтверждения некоторых его соображений в других исследованиях. В ряде случаев автор прибегал к проверке сообщаемых фактов на живых представителях персидского языка, правда лишь в тех узких рамках возможности, каковые мог предоставить Ленинград. Все приведенные в «Синтаксисе» примеры, за исключением простейших и не вызывающих никакого сомнения, являются цитатами из персидских источников, указанных в прилагаемом списке. Во избежание неудобной огласовки написанного арабским шрифтом текста примеров надстрочными и подстрочными знаками каждый пример дан в упрощенной латинской транскрипции, принятой Е. Э. Бертельсом в его «Учебнике персидского языка» (Л., 1932). Не будучи по своему типу учебником в настоящем значении слова, настоящая работа преследует чисто утилитарную задачу — облегчить и ускорить практическое усвоение современного литературного персидского языка. Поэтому, чтобы дать возможность учащемуся производить анализ на связных текстах и на практике определять изложенные в «Синтаксисе» категории, к нему приложены снабженные словарем тексты, расположенные в порядке возрастающей сложности синтаксических конструкций и стилистически сходные по характеру с теми, из которых подбирались цитаты-примеры.

Ленинград
Июнь 1939 г.

21 879.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

из которой в настоящей работе приведены цитаты
в качестве синтаксических примеров

A. Christensen. Contes persans en langue populaire. Kopenhagen, 1918.

В. А. Жуковский. Сказки попугая. Изд. Фак. вост. яз. СПб. Университета, № 8, СПб., 1901.

А. А. Ромаскевич. Современная персидская пресса в образцах, вып. 2. Изд. Лен. Вост. инст., № 39, Л., 1931.

Ягелло. منتخب M., 1925.

مرتضى مشفق كاظمی. طهران مخوف. برلين ۱۹۲۴

گل پژمرده. طهران اردی بهشت ۱۳۰۸

رشد پرېا. طهران اسفند ۱۳۰۹

یحیی دولت آبادی. شهرناز. طهران ۱۳۰۰

علی اصغر شریف. خونهای ایران یا عشق و شکيبائی. طهران I فروردین

۱۳۰۰ II فروردین ۱۳۰۲

عباس خلیلی. روزگار سیاه. طبع دوم. رمضان ۱۳۴۳ [s. 1.]

انتقام. طهران امرداد ۱۳۰۴

انسان. طهران نوروز ۱۳۴۳

احمد علی خداداده. روز سیاه کارگر. کرمانشاه ۱۳۰۰

صنعتی زاده. مجمع دیوانگان طهران ۱۳۰۴

رکن زاده آدمیت. فارس و جنگ بین الملل. طهران ۱۳۱۶

خلیل خان ثقفی. هزار و یک حکایت. طهران ۱۳۰۸

میرزا سید محمد علی خان جمال زاده. یکی بود یکی نبود. برلين ۱۳۴۰

میرزا کاظم خان مستعان (السلطنه) قوشی در بیان. صادق مم قلی داروغه

اصفهان. طهران شهریور ۱۳۰۴

میرزا احمد خان کمال الوزاره محمودی. اوستاد نوروز پینه دوز؛ نمایش اخلاقی

ادبی اجتماعی. طهران ۱۳۳۷ (1919)

- میرزا عبد العظیم خان. دستور زبان فارسی دوره سیم طبع دهم [s. l. a.]
 مسعود گبهان. جغرافیائی مفصل ایران. طهران ۱۳۱۰
 رحیم زاده صفوی. ایران اقتصادی. طهران ۱۳۰۹
 سید محمد علی جمال زاده. گنج شایگان یا اوضاع اقتصادی ایران. «کاو»
 برلین ۱۳۳۰
 مجموعه قوانین موضوعه و مسایل مصوبه دوره ششم تقنینیه. مطبعه «مجلس»
 طهران [s. a.]
 مذاکرات مجلس. جلسه ۳۳ شماره مسلسل ۷۱۴ دوره دهم تقنینیه پنجشنبه
 ۲۰ آذر ۱۳۱۴ — قانون کدخدائی
 کاظم زاده ایرانشهر. ارزش تاریخی افسانه پشدادیان در شاهنامه. مهر
 فردوسی نامه. مهر و آبان ماه ۱۳۱۳ شماره ۵ و ۶
 روزنامه کوشش نمره ۹۲ ۳۰/۴/۳۵ نمره ۳۲ ۱۲/۲/۳۵
 روزنامه اطلاعات نمره ۳۴۲۸ ۳/۴/۱۹۳۸

ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОДЛЕЖАЩЕЕ

Простейшим типом—двусоставного предложения в персидском языке является так называемое простое нераспространенное предложение, в котором господствующий и зависимый его составы словесно расчленены, и оба представлены только двумя главными членами: подлежащим и сказуемым. Напр.:

فَرَّخ گفت Farrux guft 'Фаррух сказал'.

باد می‌وزاد bād mīvazad 'ветер дует'.

مرغ پرید murq parīd 'птица улетела'.

آب گرم است āb garm ast 'вода горяча [есть]'.

Грамматическое господство подлежащего здесь обнаруживается, во-первых, в независимой грамматической форме, которая характерна для современного персидского языка, давно утратившего все падежные окончания, только отсутствием при имени существительном или субстантивированных частях речи предлогов, послелога *را* *rā* и изафетной связи с предыдущим членом предложения, а также в постановке его в голове предложения. Зависимость же сказуемого выражается в согласовании его в лице и числе и следовании за подлежащим. Формула простого нераспространенного двусоставного предложения, следовательно, П — С: *bahār rasīd* 'весна наступила'; *tu mīpursī* 'ты спрашиваешь'; *baccāhā āmadand* 'дети пришли'; *saḡx bişikast* 'колесо сломалось'; *mā mīdānistīm* 'мы знали'; *havā sard ast* 'погода холодна [есть]'.

Функцию подлежащего могут выполнять: 1) имена существительные (названия конкретных предметов, явлений и отвлеченных понятий), включая сюда также и арабские масдары, которые в настоящее время в литературном персидском языке часто уже больше не воспринимаются как иноязычные заимствования и отглагольное происхождение которых не всегда ощущается; 2) инфинитив и имя действия с суффиксом *-ish*

типа سفارش *sifariš* 'поручение', سوزش *sūziš* 'жжение' и т. п.; 3) личные местоимения 1 и 2 л.; 4) личные местоимения 3 л. и предметные местоимения, как заместители имени существительного; 5) количественно-именные сочетания; 6) субстантивированные слова; 7) номинативные группы слов, выполняющие синтаксическую функцию единого члена предложения.

Применение в функции подлежащего имен существительных и личных местоимений достаточно ясно из приведенных выше примеров, а потому остановимся ниже только на остальных перечисленных случаях.

В целях избежания искусственности и натянутости, мы, приводя примеры подлежащего и сказуемого, не будем ограничиваться только простым нераспространенным предложением, а будем демонстрировать их и в составе простого распространенного и сложного предложений, тем более, что настоящее пособие предназначено для лиц, уже прошедших начальную стадию практического усвоения персидского языка.

Подлежащее — инфинитив

Инфинитив в литературном персидском языке весьма редко встречается в значении неопределенной формы глагола «читать», «ходить» и в словосочетаниях он почти всегда употребляется в значении глагольного существительного «чтение», «хождение» и т. п. Напр.:

1. آمدن رفیق در ساعت نیک پیوست. *āmadan-i rafīq dar sā'at-i nīk pajvāst* 'приход товарища случился в добрый час'.

2. سیگار کشیدن در اطاق پذیرائی ممنوع است. *sigār kašīdan dar utāq-i pazīrāji mamnū' ast* 'курение в приемной комнате запрещено'.

3. اقدامی در این موضوع نشده است — نشدن دلیل این نیست که در. *iqdām-i dar in mavzū' našuda ast. našudan dalil-i in nīst ki dar nazar nabāšad* 'по этому вопросу не принято никаких мер. Непринятие не является доказательством того, что они не имеют в виду', букв. Никакая мера в этом вопросе не стала. Нестановление... и т. д.

Подлежащее — предметное местоимение (неопределенное)

4. در میان آب چیزی میدرخشید. *dar mijān-i āb čiz-i mīdiraxšīd* 'в воде что-то сверкало'.

5. کسی آمد و گفت... *kas-i āmad va guft...* 'кто-то пришел и сказал...'.

6. هر کس میداند... *har kas mīdānad...* 'всякий [каждый] знает...'.

О перемене значения такого рода местоимений в отрицательных предложениях будет сказано ниже. Попутно упомянем здесь, что неопределенное местоимение هیچ *hič* 'что-либо' в современном языке получило значение усиленного отрицания «ничего», «совсем не...» «совершенно не...», и образованные с ним сложные местоимения هیچ چیز *hič čiz*, هیچ کس *hič kas*, هیچ کدام *hič kudām*, هیچ وقت *hič vaqt* употребляются теперь только в значении «ничто», «никто», «никакой», «ни один» («ни который»).

Лишь в вопросительных предложениях هیچ еще сохраняет первоначальное свое значение, хотя и приобретает вместе с тем адвербиальный характер, напр.:

7. میدانی چه میکنی. *hič mīdāni čē mīkunī* 'знаешь ли ты что-либо [из того], что делаешь?'

8. آیا انوری را دیده ای و میشناسی. *ājā Anvarī-rā hič dīda ī va mīšināsī?* 'видал ли ты когда-либо [букв. что-либо] и знаешь ли Энвери?'

Подлежащее — количественно-именное сочетание

Под количественно-именным сочетанием подразумеваем синтаксически неразложимое сочетание количественного числительного с именем существительным или субстантивированным словом, причем оба всегда сохраняют форму единственного числа. В количественно-именное сочетание вслед за числительным может быть введен еще нумератив, отчего неразложимость сочетания не нарушается. Числительные صد *sad* 'сто', هزار *hazār* 'тысяча', میلیون *mīljūn* 'миллион' в соответствующих оборотах принимают форму множественного числа и тогда существительное может либо тоже согласоваться в числе, либо остаться в единственном числе; нумератив же опускается, напр.: صد بارها *sadhā bārha* 'сотни раз', هزاران کارگران *hazārān kārgarān* 'тысячи рабочих'; میلیونها رنجبران *mīljūnhā rančbarān* 'миллионы трудящихся'; میلیونها تن *mīljūnhā tunn* 'миллионы тонн'.

Сочетания без нумератива

9. ده روز گذشت. دو سال و ده روز گذشت. *du sāl va dah rūz guzašt* 'два года и десять дней прошли'.

10. دو طفلی در دو طرف او با او میرفتند. *du tipl-i dar du 'taraf-i ū bā ū mīraftand* 'двое детей шли с нею по обеим ее сторонам'.

Сочетания с нумеративом

11. دویست نفر سوار حمله کردند. *duvīst nafar suvār hamla kardand* 'двести [особей] всадников произвели нападение'.

12. ده فروند کشتی نمایان شد *dah farvand kaštī namājan šud* 'десять [группелей] кораблей появились'.

Подлежащее — субстантивированное слово

Возможность конкретизировать понятие общее, родовое в понятии частном и приводить такие частные понятия в связь с другим общим, родовым понятием. ведет и в персидском языке к тому, что одно и то же слово, не меняя своей морфологической формы, если не считать добавления в некоторых случаях суффикса мн. ч., может выступать в предложении то в функции производителя или носителя признака, то в функции признака. Напр.:

13. مخالفین بر سر او ریختند *muxālifin bar sar-i ū rixtand* 'противники напали на него'.

14. عوامل مخالف بر طرف شد *avāmil-i muxālif bar taraf šud* 'противные факторы были устранены'.

15. بعضی از وکلاء مخالف بودند *ba'z-i az vukalā muxālif būdand* 'некоторые депутаты возражали'.

Причастие-прилагательное مخالف в первом случае употреблено в функции подлежащего, во втором случае как определение и в третьем случае как сказуемое. Значит в качестве подлежащего, а также именного сказуемого и дополнения, мы нередко можем встретить субстантивированное слово, употребляемое обычно как прилагательное, наречие, причастие, числительное, местоимение. Это может произойти путем непосредственного превращения имени прилагательного или других частей речи или путем опущения имени существительного в сочетаниях: существительное + прилагательное, существительное + причастие, существительное + числительное, существительное + местоимение. Иначе говоря, субстантивизация слов может быть или постоянной, вытекающей из семантики данного слова (семантическая субстантивизация), как, напр.: جوان *čavān* 'молодой' || 'юноша' || 'девушка'; خرگوش *xargūš* 'ослоухий', т. е. с ушами, как у осла || 'заяц'; بیننده *bīnanda* 'видящий' || 'зритель'; или являться окказиональной, обусловленной синтаксическим употреблением, функцией данного слова в составе предложения (синтаксическая субстантивизация), напр.:

16. در محبس باز شد و جوانک کلاه نمدی بدبختی پرت کردند نوی محبس... کلاه نمدی از شنیدن این سخنان باج و واج مانده... *dar-i mahbas bāz šud va... čavānak-i kulāhnamadī-ji badbaxt-i-rā part kardand tū-ji mahbas... kulāhnamadī az šanīdan-i in suxanān*

bāč-u vāč mānda... 'дверь тюрьмы раскрылась и... в тюрьму втокнули какого-то несчастного паренька в поярковой шапке [букв. поярковошапочного]... поярковошапочный, услышав эти речи, онешил'.

17. آیت الله آقای آقا سید حسن بر حمت ابزدی پیوسته آن مردوم در صحن کاظمین دفن گردید *Ājatullah āqā-zi āqā sajjid Hasan ba rahmat-i izadī rajvasta... ān marhūm dar sahn-i Kazimajī dafn gardid* 'Аятуллах, г-н Ага-Сейид-Хасан скончался... [тот] покойный был погребен в Казимейне'.

Особенно легко и часто субстантивизация происходит в форме мн. ч.: خلی خلی *xalī xalī* 'много, очень' — خلیها *xalīhā* 'многие [люди]'; دلیر *dilīr* 'храбрый' — دلیران *dilīrān* 'храбрецы'; خویش *xīš* 'свой' — خویشان *xīšān* 'свои [люди]', 'родственники'; سخنور *suxanvar* 'речистый' — سخنوران *suxanvarān* 'писатели', 'поэты'; خوب *xūb* 'хорошо', 'хороший' — خوبان *xubān* 'красавицы' (поэт. образ).

Ниже приводим примеры предложений с субстантивированным словом в функции подлежащего.

Подлежащее — прилагательное

18. سیاه شایسته شما است *siyāh šājista-ji šumā ast* 'черный вам подобает', т. е. черное вам к лицу.

19. چهارپا از بسی خستگی از پا در آمد *cahārpā az bas-i xastagī az pā dar āmad* 'животное [букв. четвероногий] от сильной усталости сбилось с ног'.

20. کارکن پستخانه کاغذ را از من گرفته در ترازو کشید *kārkun-i pustxāna kāqaz-rā az man girifta dar tarazū kašid* 'работник [букв. работающий] почты, взяв от меня письмо, взвесил на весах'.

21. تبریزی با لهجه ترکی جواب داد *tabrizi bā lahça-ji turkī čavāb dād* 'табризец [букв. табризский] ответил с турецким акцентом'.

Сюда отнесем арабского происхождения причастия, широко распространенные в персидском языке и употребляемые обычно в значении прилагательных:

22. مؤسس این واقعه داور خان بود *mu'assis-i in vāqī'a Dāvar xān būd* 'инициатор [букв. основывающий] этого события был Давер-хан'.

23. مجموع وزن از ۳۰۰۰ کیلوگرام تجاوز مینماید *maṣmū'-i vazn az sa hazār-u rānsad kilūgrām tačāvuz mīnamājad* 'совокупность [букв. собранный] веса превышает 3500 килограмм'.

24. دو نفر مسافر پیاده از دهقانی پرسیدند که چند فرسخ دیگر تا شهر داریم *du nafar musāfir-i pijāda az dihqān-i pūrsīdand ki cand farsax-i dīgar tā šahr dārīm?* 'два пеших путешественника [букв. путешествующих] спросили одного крестьянина: сколько еще фарсахов до города?'

Подлежащее — причастие прошедшего времени

25. *rūz-i ba dihi-i mā firistāda-ji mālik āmad* 'однажды в нашу деревню прибыл посланец [букв. посланный] помещика'.

26. *Çavād ham ba Çalālat mīguft: dīdī, gufta-ji man sahih būd* 'Джавад же говорил Джалялат: видишь, слова [букв. сказанное] мои были верны'.

Подлежащее — причастие настоящего времени

27. *navīsanda-ji mu'tabar dar javāb xandīda guft...* 'почтенный писатель [букв. пишущий] в ответ, рассмеявшись, сказал...'

28. *imzā kunanda-ji zaij muta'ahhid mīšavad...* 'нижеподписавшийся [букв. подписывающий] обязывается...'

29. *qabūl kunanda-ji barāt mulzam ast ki vaḥ-i ān-rā sar-i va'da ta'dija namājad* 'акцептант [букв. акцептирующий] переводного векселя обязан сумму его уплатить в срок'.

Подлежащее — числительное

30. *sadāhā-ji muxtalif šanīda mīšud. jak-i rafīq-i xud-rā sadā mīkard, dīgar-i bar pidar-i asb-i xud la'nat mīfirištād* 'слышались разные голоса: один звал своего товарища, другой посылал проклятия отцу своей лошади'.

31. *šāgird āwāl dāxal šod salam kard nišast guft: ĉanāb-i mu'allim cirā rang-i šumā intavr zard ast? dūjjum āmad, guft: ĉašm-i šumā cirā gavd rafta ast? sajjum guft: bin-*

ji šumā cirā intavr dirāz šoda ast? 'первый ученик вошел, поздоровался, сел, сказал: «господин учитель, почему ваш цвет лица такой желтый?». Второй пришел, сказал: «почему провалились ваши глаза?». Третий сказал: «почему ваш нос так вытянулся?»'

Подлежащее — указательное местоимение

32. *āxir jak-i guft: ī šājad pūl nadārad, guft: īn rāst mīgūjad* 'наконец один сказал: «он быть может денег не имеет». — Сказал: «этот правду говорит».

Заметим здесь, что указательные местоимения *این* 'этот' и *آن* 'тот' во мн. ч. *اینها* и *آنها* приобретают значение личного местоимения 3 л. мн. ч. «они», т. е. всегда субстантивированы. *آنها نمیخواهند* 'они не хотят'.

Подлежащее — наречие

33. *šājad xajli mā tasavvur mīkunand ki ĉavān ānšab daqīqa-ji ba xāb parafta* 'быть может многие думают, что юноша в ту ночь ни минуты не соснул'. Здесь подлежащее — наречие *خایلی* *xajli* 'много' 'очень', субстантивированное в форме мн. ч.

Иногда подвергаются субстантивизации слова, ранее бывшие существительными, но затем потерявшие это значение и употребляемые теперь обычно только в значении прилагательного или наречия. К таким словам можно отнести, напр.: *برخی* *baḡx-i* или *بعض* *ba'z-i* 'часть', 'небольшая часть', получившие значение «некоторый», «немного», «несколько»: *برخی از ارباب قلم* *baḡx-i az arbāb-i qalam* 'некоторые писатели', *بعضی مردم* *ba'z-i mardum* 'некоторые люди'. Эти слова тоже субстантивируются в форме мн. ч.:

34. *imrūz-rā ham ĉam'ijjat badin taraf dasta dasta āmada; ba'zihā dar kanār-i ĉūjhā, barxihā dar bāqihā-ji atrāf va dastahā-ji muta'addida dar atrāf-i istaxr ba xūši va tarab mašqūl va ba xurdan-i kāhū va sirka šira 'alaqamand* 'сегодня тоже население группами пришло сюда; некоторые по краям ручьев, некоторые в окрестных садах и многочисленные группы вокруг пруда предаются веселью и развлекаются едою салата с виноградным уксусом'.

35. بعضی‌ها هم با کمال جرأت و جسارت و حرارت از ما سؤال کردند. *ba'sīhā ham bā kamāl-i ʕur'at va ʕasārat va harārat az mā su'al kardand...* 'некоторые с полной отвагой, смелостью и темпераментом у нас спрашивали...'

Подлежащее — номинативная группа слов

Подлежащее может быть выражено также комплексом слов, находящихся между собою в грамматической связи, т. е. отдельным словосочетанием. От обычных сложных слов такой составной член предложения отличается тем, что включает в себя относительно большее количество элементов и носит окказиональный характер. Но поскольку здесь субстантивизация подвергается целое словосочетание, выполняющее функцию одного определенного члена предложения, его можно рассматривать тоже как своего рода сложное слово, синтаксическую часть речи, которая, будучи членом предложения, воспринимается как неразложимое целое. Напр.:

36. این تهییج‌ات و این به شور بر انگیزان‌ها تمام نمیشد. *in tahjiʕāt va in ba šūr bar angīzānhā tamām namišud* 'эти подстрекательства и эти возбуждения к волнению не прекращались'. Это предложение слитное. Вторым подлежащим является словосочетание *به شور بر انگیزان‌ها* букв. 'к волнению воз-буждения'. Это субстантивированное словосочетание можно было бы выразить формулой, (предлог + существительное + предлог + инфинитив) + суффикс мн. ч.

37. با خواب غفلت فرو رفتن او نتیجه نامطلوبی داشت. *ba xāb-i ʕaflāt furū raftan-i ū natiʕa-ji nāmātlūb-i dāšt* 'его погружение в беспечный сон имело нежеланный результат'. Подлежащее — *با خواب غفلت فرو رفتن* букв. 'в сон беспечности вниз отправление' = предлог + существ. + существ. + наречие + инфинитив.

38. آواز دهل شنیدن از دور خوب است. *āvāz-i duhul ʕanīdan az dūr xūb ast* 'хорошо слушать бой барабана издалека' (послов.). Подлежащее — *آواز دهل شنیدن* букв. 'голос барабана слушание' = существ. + существ. + инфинитив.

Подлежащее с местоименным суффиксом

Следует еще отметить сочетание существительного или субстантивированного слова с местоименным суффиксом. В таком сложном слове представления о носителе признака и его признаке (принадлежность) сливаются вместе и воспринимаются как нечто целое, аналогично глаголу с субъектным показателем. Напр.:

39. منزلش از اینجا چندان دور نیست. *manzil-aš az inʕā candān dūr nīst*; 'дом его отсюда не столь далеко'. Подлежащее = существительное + местоименный суффикс 3 л. ед. ч.

40. از بدبختی پدرم ناخوش شد. *az badbaxti pidar-am nāxūš šud* 'от невзгоды отец мой занемог'. Подлежащее = существительное + местоименный суффикс 1 л. ед. ч.

41. اینجا سه تا دستمال است کدام اش خوش میاید؟ ابلقش میاید؟ *inʕā sa tā dastmāl ast; kudām-aš xūš-at mīājād? ablaq-aš xūš-am mīājād* 'здесь три платка. Который из них [букв. который его] тебе нравится? Пестрый из них [букв. пестрый его] мне нравится'. Подлежащие — субстантивированные слова *کدام اش* *kudām-aš* = местоимение вопросительное + местоименный суффикс 3 л. ед. ч. и *ابلقش* *ablaq-aš* = прилагательное + местоименный суффикс 3 л. ед. ч.

СКАЗУЕМОЕ

Сказуемое может быть представлено различными частями речи, и в зависимости от того, какая именно часть речи выполняет функцию сказуемого, определяется характер самого предложения. В основном мы можем различить в персидском языке три разряда предложений: а) глагольные (вербальные), где сказуемое представлено финитивной формой глагола, б) адъективные, где сказуемое — имя прилагательное, относя сюда же и все адъективированные слова, и в) субстантивные, где сказуемое — имя существительное или субстантивированное слово. Последние два разряда предложений мы можем объединить также общим термином связочные предложения, поскольку они характерны наличием в них предикативной связи.

Зависимое свое состояние в глагольных предложениях сказуемое проявляет в согласовании глагола с подлежащим в лице и числе. Так, при подлежащем, выраженном 1 и 2 л. местоимения, глагольная основа соответственно оформляется субъектным показателем 1 или 2 л. Если указанные местоимения во мн. ч., то и глагольное сказуемое несет окончания мн. ч. При подлежащем, представленном именем существительным или его заместителем, сказуемое-глагол принимает форму 3 л., согласуясь одновременно в лице:

42. ما بارها گفته ایم و بار دیگر میگوئیم... *mā bārḥā guftāim va bār-i digar mīgūjīm...* 'мы многократно говорили и еще раз говорим...'

43. اینجا حرف حاج علی را بریدم و گفتم... *inʕā harf-i Ḥāǧ Ali-gā burrīdam va guftam...* 'здесь я прервал слово Хадж-Али и сказал...'

44. *tu az man harf-i nazāhī šanīd* 'ты от меня не услышишь ни слова'.

45. *šumā albatta in šaxs-i-rā māšī-nāsīd* 'вы, конечно, знаете этого человека'.

В предложениях адъективных и субстантивных сказуемое связывается с подлежащим через предикативную связку (см. ниже), вызывающую представление о времени и согласующуюся в лице и числе. Однако здесь следует отметить, что согласование в числе как в глагольных, так и в связочных предложениях в силу различных причин часто не имеет места, повинувшись особым обстоятельствам. Случаи несогласования сказуемого указываются ниже. Как уже было упомянуто, зависимость сказуемого сказывается и в том, что оно, как правило, в литературном языке следует за подлежащим, замыкает собою предложение. Это тяготение сказуемого к концу предложения сохраняется и в простом распространенном предложении и в предложениях придаточных, в то время как подлежащее стремится встать в голову. Таким образом оба главных члена двусоставного предложения представляют собою как бы два полюса предложения, между которыми располагаются второстепенные члены.

Согласование сказуемого

Хотя из большого числа приведенных выше примеров можно увидеть, что грамматическая зависимость сказуемого находит свое выражение в согласовании предикативной связки или глагола в лице и числе с подлежащим, однако весьма часто формальное согласование оказывается нарушенным, уступая место согласованию «по смыслу». Значительную часть таких согласований по смыслу следует отнести за счет влияния феодальных отношений, в большой степени ныне уже отживших, но тем не менее до сих пор еще сохраняющих свой отпечаток в персидском литературном языке. Феодальный строй с его развитой иерархией и субординацией людей по ступеням общественной жизни породил и своеобразный язык для людского коллектива каждой социальной ступени, создавая свои лексические особенности, особую терминологию и даже особый строй речи. Отношения равного к равному, младшего к старшему, слуги к хозяину, начальника к подчиненному, вассала к сюзерену, аристократа к плебею особенно четко вырисовывались в словесном обращении друг к другу. В первую очередь это сказывалось в замене личных местоимений соответствующими синонимами. Так, стоящий на более низкой социальной ступени по сравнению с другим именовал себя не *man* 'я', а *banda* 'раб', *ān* *haqīr* 'этот презренный', *ān* *šakīr* 'этот слуга', *dā'i* '[ваш] молещик' или просто *ān* *šānīb* 'эта сторона' (в эпистолярном

стиле) и т. п., а того, к кому он обращал свою речь, в зависимости от того, на сколько ступеней тот стоял выше, он называл: *šumā* 'вы', *āqā* 'господин', *sarkār* 'начальник', *šānīb-i 'ālī* 'ваше превосходительство', 'степенство', а букв. 'высокое прибежище', *hazrat-i ašraf* 'ваше сиятельство', 'ваше высочество', а в букв. переводе 'благороднейшее присутствие' и т. п., заменяя этими словами личное местоимение 2 л. ед. ч. Наоборот, вышестоящий, обращаясь к нижестоящему, подчеркивал свое превосходство, именуя себя личным местоимением 1 л. ед. ч.: *man* 'я', или говорил о себе в 1 л. мн. ч. *mā* 'мы', так называемом «множественном величии». Говоря о 3 л., поступали аналогично, заменяя личное местоимение 3 л. ед. ч. *ū* 'он' или мн. ч. *išān* 'они' соответствующими синонимами, или в знак уважения употребляли вместо ед. ч. *ū* мн. ч. *išān*, а также «согласовывали» сказуемое с названием этого третьего лица во мн. ч. Ср. старое русское «барин приказали».

Такая замена личных местоимений синонимами и по сию пору распространена в Иране, хотя и не носит уже столь резко выраженный классовый характер. Некоторые из этих синонимов превратились не более чем в образные формы изъяснения вежливости, некоторые закрепились как титулы лиц, занимающих ту или иную должность в государственном аппарате, или как титулы лиц, наделенных каким-нибудь званием.

Согласование, повидимому, первоначально было полное, т. е. при замене личного местоимения 1 и 2 л. каким-либо именем существительным сказуемое ставилось в 3 л. и в одном числе с подлежащим. Это подтверждается отчасти тем, что если в наше время иранец хочет подчеркнуть особое «самоуничижение», то он прибегает к полному (формальному) согласованию. Напр.:

46. *adā-jī vazīfa banda-rā vādār namūd ki bā tuhidastī va kamī-jī sarmāja-jī 'ilmī ba navīstan-i in maqālat mubādarat varzad* 'исполнение долга заставило раба [синоним 1 л.], чтобы он, несмотря на бедность и скудость научного капитала, приступил к написанию этой статьи'.

Но с течением времени, когда указанные синонимы мало-по-малу вместе с отмиранием феодальных отношений превращались только в формы скромности и вежливости, полное согласование нарушилось: при синонимах личного местоимения 1 л. сказуемое получает предикативную связку или личное окончание 1 л., а при синонимах 2 л. — предикативную связку или окончание 2 л.

47. *arz kunam bā asl-i in lāiha banda muvāfiq am va dar* 'я излагаю с вами в соответствии с этим делом'.

şavt-i avval ham jak tazakkur-i banda dādam '[я] бы сказал, [что] с основой этого проекта раб согласен есмь и в первом чтении тоже раб [я] напомнил...'

48. banda xātir-i muhtaram-i āqā-jī ra'is-ul-vuzarā-rā mutavaṣṣih mākunam... 'раб обращаю внимание уважаемого ума г-на премьер-министра...'

49. jaqīn dāram ki āqā ištibāh mākunīd 'я уверен, что господин ошибаетесь'.

50. ṣanāb-i 'ālī magar ba pīšnihād-i banda muvāfiq nīstīd? 'высокое прибежище [см. стр. 17] разве с предложением раба согласны не есте'.

В знак уважения, как сказано, сказуемое может быть во мн. ч. при подлежащем в ед. ч.:

51. آقای فهیمی نمایندۀ وزارت خارجه از زابل بسرحد افغانستان حرکت کردند āqā-jī Fahīmī, namājanda-jī vizārat-i xāriḡa, az Zābul ba sarhadd-i Afğānistān harakat kardand 'г-н Фахими, представитель министерства иностранных дел, выехали из Забула на афганскую границу'.

52. آقای وزیر عدلیہ لایحہ معاملات اسعار را بـ مجلس شورای ملی Maḡlis-i šūra-jī milli taqdīm dāštand 'г-н министр юстиции представили в Собрание Национального совета законопроект о девизных операциях'.

Личное местоимение 2 л. мн. ч. как форма изъявления уважения тоже уже в значительной мере потеряло такое значение и употребляется не только в официальном обращении, но и в фамильярных отношениях между близкими людьми, родственниками и даже в обращении хозяина к слуге, выполняя функцию личного местоимения 2 л. ед. ч. (ср. англ. you) и подчас встречаясь с ним одновременно в одном предложении, создавая грамматическую несогласованность.

Ниже приводим несколько примеров обращения представителей различных социальных групп к лицам, им подчиненным или состоящим в близком родстве.

Обращение губернатора к полицмейстеру города:

53. من شمارا بطهران خواهم فرستاد که خودت جواب بدهی man šumā-rā ba Tihṛān xāham firistād ki xud-at ṣavāb bidehī 'я вас пошлю в Тегеран, чтобы ты сам дал ответ'.

Обращение управляющего именем к крестьянину:

54. مباشر خندۀ تعجب آمیز نمود که مردکه شمارا از کدام کوه میاوردند mubāšir xanda-jī ta'aṣṣubāmīz namūd ki mardaka šumā-rā az kudām kūh mījāvardand, ki fahm-i xāṛman bar dāštan nadārī 'управляющий удивленно улыбнулся: человечинко, оас с какой горы доставляли, что ты понятия не имеешь о скирдовании'.

Обращение крестьянина-отца к сыну:

55. چون تو پسر با سواد و دانا هستی نا چارم شمارا آگاه نمایم cūn tu pīsar-i bā savād va dānā hastīd nāṣāram šumā-rā āgāh namājam 'поскольку ты малый грамотный и сведущий есте, я вынужден вас поставить в известность'. См. еще № 381.

Примечание. Приведенные выше синонимы местоимения 2 л. проде سارکار sarkār, جناب عالی ṣanāb-i 'ālī, حضرت اشرف hazrat-i ašraf и др. могут употребляться также как обращение, но тогда они стоят вне предложения и не являются его членом.

Второй вид согласования «по смыслу» происходит из семантики слова, выступающего в предложении в функции подлежащего. Если имя существительное является выражением множественности или совокупности одушевленных предметов и в особенности людей, то сказуемое, как правило, принимает форму мн. ч.

56. يك کاروان در يك راه میرفتند jak kārvaṇ dar jak rāh mīraftand 'один караван или по одной дороге'.

57. قشون امپراطوری آوج را متصرف شدند qušūn-i impirātūrī Āvaḡ-rā mutassarif šudand 'императорская армия завладела Аведжем'.

58. این فرنگی... جان مرا خرید در صورتی که يك شهر مسلمان بحال این فرنگی... in firangī... ṣān-i ma-rā xarīd, dar sūrat-i ki jak šahr-i musulmān ba hāl-i man tarahhum namīkardand 'этот ференги... спас мне жизнь [букв. купил мою душу] в то время как [целый] мусульманский город не оказывал сострадания к моему положению'.

59. وزیر عدلیہ — اساس فرمایشات آقای عراقی بر این است که قوه مقننه وزیر عدلیہ — asās farmājšat-i āqā-jī 'Irāqī bar īn ast ki quvva-jī muqannina nabājad ba quvva-jī muṣṭiḡja haqq bidehand 'министр юстиции: Основа высказываний г-на Эраки покоится на том, чтобы законодательная власть не давала права исполнительной власти...'. См. еще № 158.

То же самое происходит со сказуемым при неопределенных местоимениях هر يك har jak и هر کدام har kudām 'всякий', 'каждый':
 هر يك ميل داشتند har jak majl dāštand 'о всякий желал'.

60. هر کدام میگفتند اولاد مال من است har kudām mīgustand: ūlād māl-i man ast 'каждый говорил: осел мой'.

Помимо указанных случаев формального несогласования сказуемого с подлежащим, можно еще констатировать, что при подлежащих неодушевленных предметах во мн. ч., или при нескольких таких подлежащих в ед. ч. сказуемое обычно остается в ед. ч., хотя может быть согласовано и во мн. ч., что, однако, встречается реже.

Сказуемое не согласовано в числе

61. خرابه‌های قلعه الموت در بالای کوهی بهین اسم (الموت) در شمال 61.
 xarābahā-ji qal'a-ji Alamūt dar bālā-ji kūh-i ba hamīn
 ism (Alamūt) dar šimāl-i šarqī-ji Qazvīn vāqī' ast 'развалины замка
 Аламут расположены [есть] на вершине горы того же названия (Аламут)
 к северо-востоку от Казвина'.

62. قوای فرسوده به‌چرخه نمیتواند کار مفید را انجام دهد 62.
 quvā-ji farsūda bahicvaš namitavānad kār-i mufīd-rā ančam dihad 'изнуренные силы
 ником образом не может совершать [букв. не может (чтобы) совер-
 шал] полезную работу'.

63. راه‌های که جنوب ایران را با خارج مربوط میدارد تماماً بحری است 63.
 rāhhā-ji ki čanūb-i Irān-rā bā xārič marbūt mīdārad tamāman bahri
 ast 'пути, которые связывает юг Ирана с внешним миром, полностью
 морской есть'.

64. دستورالعملی برای اجرای ماده ۱۱ قانون انحصار صادر گردید 64.
 dastūrāt-i mu'akkad-i barāji ičrā-ji mādda-ji jāzdahum-i qānūn-i inhisār
 sūdīr gardīd 'был издан настоятельные инструкции для приведения
 в исполнение статьи 11-й закона о монополии'.

65. ازهار و ریاحینی که در بستانهای اربا بزمیت عمل می‌آیند در 65.
 azhār va ričāhīn-i ki dar bustānhā-ji
 ūrūpā ba zahmat 'amal mījājad dar sahrāhā-ji Irān batavī-i farāvān-i
 mīrūjad 'цветы и ароматные травы, которые с трудом культиви-
 руются в садах Европы, в изобилии произрастают на полях Ирана'.

66. شوق و علاقه نشاط تولید میکند 66.
 šavq va 'alāqa nišāt tavlīd mīkunad
 'симпатия и расположение порождает радость'. См. также №№ 30, 88;
 97, 138 и 326.

Сказуемое согласовано в числе

67. این حرارت‌های مختلف در بدن تغییرات مهمه تولید میکنند 67.
 harārathā-ji muxtalif dar badan taqjīrāt-i muhimma tavlīd mīkunand
 'эти разные температуры производят в организме важные изменения'.

68. فروش حاصلجات نقداً یا با قسط یا تقسیم آنها بین زارعین نافع بحال 68.
 furūš-i hālisačāt naqdan jā ba aqsāt jā taqsīm-i ānhā
 bajn-i zāri'n nāfi' ba hāl-i mamlakat naxāhand būd 'продажа земель
 «халисэ» за наличные деньги или в рассрочку, или распределение их
 между земледельцами не будут полезны для состояния государства'.

Что касается сказуемых, выражающих существование, бытие, на-
 хождение налично, то при подлежащих во мн. ч. или при нескольких
 подлежащих в ед. ч., независимо от одушевленности или неодушевлен-
 ности предметов, они остаются в большинстве случаев в ед. ч.:

69. حیوانات موذی از قبیل مار و عقرب و غیره مطلقاً در این ناحیه 69.
 hajvānāt-i mu'azzī az qabil-i mār va 'aqrab va oajra
 mutlaqan dar īn nāhijja jāft namīšavad 'вредные животные, как то
 змея и скорпион, в этой области совершенно не находится'.

70. اسب و قاطر در آنجا وجود ندارد 70.
 asb va qātīr dar ānčā vučūd
 nadārad 'лошад[и] и мул[и] там не существуют'.

71. در پاره‌ای از نواحی کوهستانی کبک و تپه و میش و قوچ و گاهی هم 71.
 dar pāra-ji az navāhī-ji
 kūhistānī kabk-u tajhū-u miš-u qūč va gāh-i ham palang va dar daštā ahū
 kam-u biš ba nazar mīrasad 'в некоторых горных районах более или
 менее наблюдается куропатка, фазан, серна и горный баран, иногда
 даже леопард, а в степях — газель'.

Глагольные предложения

В глагольных предложениях сказуемое может принять любую фини-
 тивную форму глагола, т. е. быть выражено в наклонениях изъяви-
 тельном, сослагательном, повелительном, условном и желательном, в залогах
 действительном, страдательном и пассивном.

Сказуемое в изъявительном наклонении

Настоящее время

72. ایرانیهای با همت که میدانند مرگ بر بندگی و اسیری ترجیه دارد... iranīhā-ji ba himmat ki mīdānand marg bar bandagī va asirī tarǧih dārad... 'доблестные иранцы, которые признают, что смерть имеет предпочтение перед рабством и неволей...'

73. یقیناً میدانید چه کس را میگویم. jaqīnān mīdānīd ci kas-rā miǧūjam 'вы несомненно понимаете, что за особу я называю'.

Прошедшее простое время

74. من پس از دوندگیهای بسیار بالاخره این اصل مسلم را درک کردم. man pas az davandagiha-ji bisjār bi-l-āxira īn asl-i muṣallam-rā dark kardam 'после многих хлопот я, наконец, уразумел это неоспоримое основное правило'.

75. برف بنای باریدن را گذاشت و دانه های ریز آن مانند پشه های بارف بینا-ji barīdan-rā guzāšt va dānahā-ji rīz-i ān mānand-i paṣahā-ji safid faẓā-ji bijāban-rā ruḡ namūd 'начал падать снег и мелкие его хлопья словно белые мошки заполнили степной простор'.

Прошедшее несовершенное время

76. ملت ایران استقلال و حق شرافت و علو مدنیت خود را میخواست. millat-i Īrān istiqlāl va haqq-i šarāfat va 'uluwv-i madanijjat-i xud-rā miṣṣāst 'иранский народ желал своей независимости, права на уважение и величия культуры'.

77. حسنعلی خان هر شب خود را در محکمه انصاف قضاوت میکرد و هر Hasan 'Alī xān har šab xud-rā dār mahkama-ji īnsāf qazāvat mīkard va har gunāh-i xud hukm mīdād 'Хасан-Али-хан каждый вечер судил себя судом справедливости и выносил приговор за каждое свое преступление'.

Прошедшее совершенное время

78. آقای وزیر مختار دولت شاهنشاهی مقیم لندن اعتبار نامه های آقای وزیر مختار دولت خود را به پادشاه انگلستان تقدیم داشته است. āqā-ji vazīr[-i] muxtar-i davlat-i šāhansāhi-ji muqīm-i Lundun i'tibārnāmāhā-ji xud-rā ba pādšāh-i

Ingilistān taqdīm dāšta ast 'г-н полномочный министр шаханшахского правительства, резидирующий в Лондоне, вручил английскому королю свои верительные грамоты'.

79. برای نیل باین مقصود وسایلی هم فکر نموده ام. barāji najl ba īn maqsūd vasāil-i ham fikr namūda am 'для достижения этой цели я даже придумал кое-какие средства'.

Давно-прошедшее время

80. همه جا را غارتگران و دزدان پناهگاه خود ساخته بودند. hama ǧā-ḡā qāratgarān va duzdān panāhgāh-i xud sāxta būdand 'повсюду грабители и воры устроили свои убежища'.

81. ما مات و متحیر و انگشت بدن سرگردان مانده بودیم. mā māt va mutahajjir va angušt ba dahan sargardān mānda būdim 'мы остались остолбеневшими, пораженными в крайнем изумлении и смущении', букв. с пальцем во рту — жест крайнего изумления.

Будущее время

82. آبادی املاک خالصه سایر منابع عایدی زیاد خواهد کرد. ābādī-ji amlāk-i xālisa sājir-i manābr-i 'ājidī zijād xāhad kard 'благосостояние земель «халиса» приумножит прочие источники доходов'.

83. فرخ گفت خیلی خوب حتماً خواهم آمد. Farrux guft: xajlī xūb, hatman xāham āmad 'Фаррух сказал: очень хорошо, я обязательно приду'.

Наклонения сослагательное, условное и повелительное, а также неопределенное время морфологически не отличаются друг от друга. Во всех этих случаях употребляется одна и та же форма глагола, состоящая из основы настоящего времени, личного окончания и факультативного префикса bi. Различие будет, следовательно, чисто функциональным, зависящим от синтаксического употребления глагола и контекста.

Сказуемое в желательном наклонении

Форма желательного наклонения, весьма редко встречающаяся в современном языке и происходящая из старого сослагательного наклонения, образуясь путем удлинения начального гласного в личном окончании, употребительна теперь только в 3 л. ед. ч. کندا — کن کندا kīnād 'да сделает'. Чаще наблюдается желательное наклонение от глагола بودن būdan 'быть', причем образование формы идет не от основы

باش *bāš*, а от более старой основы *bu*. Вместо *buvād*, однако, в результате стяжения получается форма *bād* 'да будет'.

84. *har ci bādā bād* 'пусть будет, что будет'.

85. *agar jād-aš ba la'nat tabād* *ba xajr ham tabād* 'если да не будет память его [помянута] лихом, то да не будет [помянута] и добром'.

Предложения последнего типа правильнее рассматривать как связочные, так как в них *bād* выполняет по существу функцию предикативной связки при сказуемых. Связка эта может опускаться, как, напр., в приветствии:

86. *subh-i šumā ba xajr [bād]* 'доброе утро!' букв. [да будет] ваше утро к добру.

Сказуемое в страдательном залоге

87. *dar zarf-i qarn-i axīr imtijazāt-i 'adida ba ašanib dāda šuda ast* 'в течение последнего столетия многочисленные концессии отданы иностранцам'.

88. *ba'd az čang tamām-i šu'bat-i tičārati va qunsūlgarihā-jī ālmānī az xalič-i Fārs bar cida šud* 'после войны все германские торговые отделения и консульства из Персидского залива были убраны'.

89. *az sa'f va nišāt-i dāda namīšud* 'такой полный радости и ликования дух не наблюдался'.

Сказуемое в повелительном залоге

Теоретически любой персидский глагол может образовать форму повелительного залога, но практически число глаголов, обычно применяемых в этой форме, очень ограничено. Приводим наиболее распространенные.

90. *ammā ingilīshā matlab-rā* *ba šāh fahmānīdand* 'по англичане растолковали шаху дело'.

91. *jak nafar mavsum ba Mirzā Rizā ū-rā [Nāsir-ud-dīn šāh] dar haram ba qatl rasūnīd* 'один человек по имени Мирза Риза убил [букв. довел до убийства] его [Насир-уд-дин-шаха] в священном месте'.

92. *pas īn šīr u xuršīd ki ba kulāh-imān pas īn šīr-u xuršīd ki ba kulāh-imān caspānda īm imrūz ba dard naxurad, kaj ba dard xāhad xurd?* 'итак, лев и солнце, которых мы нацепили [букв. заставили пристать] к нашим шапкам, сегодня не годятся, когда же пригодятся?'

Адъективные предложения

В адъективных предложениях сказуемым может быть имя прилагательное или другая адъективированная часть речи, в особенности наречие, не имеющее формальных отличий от имени прилагательного. Таким образом, в качестве сказуемого может быть употреблена та же часть речи, что и для выражения определения. Последнее обстоятельство свидетельствует о функциональном родстве и близости сказуемого и определения. Действительно, атрибутивные отношения, т. е. отношения между определяемым словом и его определением, могут мыслиться и как предикативные отношения. Это положение подкрепляется исторически фактом, напр. в среднеперсидском языке, так называемых бес-связочных предложений, где подлежащее и сказуемое связываются формально между собою так же, как определяемое слово со своим определением. Вместе с тем, на ряду с бессвязочными предложениями, в том же среднеперсидском языке существовали и связочные предложения. В процессе развития языка второй тип предложения постепенно вытеснил первый, и в новоперсидском языке, по крайней мере в его современных литературных стандартах, связочные предложения как адъективные, так и субстантивные, получили подавляющий перевес. Тем самым и грамматическое выражение атрибутивных и предикативных отношений различается строго (ср. ниже, стр. 44). Главной функцией предикативной связки является выражение представления о времени, которого неглагольное сказуемое само по себе в полной мере не может выразить.

В качестве предикативной связки, показывающей отношение настоящего времени, употребляется глагол-существительный:

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	<i>am</i> 'есмь'	<i>īm</i> 'есмы'
2 л.	<i>i</i> 'еси'	<i>id</i> 'есте'
3 л.	<i>ast</i> 'есть'	<i>and</i> 'суть'

Глагол-существительный в синтаксическом употреблении в ново-персидском языке раздвоился. Формы *am*, *i*, *ast*, *īm*, *id*, *and* ('ам', 'ай', 'аст', 'аим', 'айд', 'анд') потеряли свое реальное значение, стали лишь

глагольной связкой, в то время как для выражения представления о бытии, существовании, нахождении налицо вошла в употребление другая форма, образовавшаяся из *hast* с прибавлением субъектных показателей других лиц:

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	<i>hastam</i> 'есмь'	<i>hastīm</i> 'есмы'
2 л.	<i>hastī</i> 'еси'	<i>hastīd</i> 'есте'
3 л.	<i>hast</i> 'есть'	<i>hastand</i> 'суть'

Но в современном языке и этот глагол уже в значительной степени утратил свое реальное содержание и тоже теперь часто употребляется в значении только глагольной связки. Таким образом предикативная связка настоящего времени сейчас может быть выражена двояко:

1 л.	هستم ام	<i>am hastam</i>	هستیم ایم	<i>īm hastīm</i>
2 л.	هستی ای	<i>ī hastī</i>	هستید اید	<i>īd hastīd</i>
3 л.	هست است	<i>ast hast</i>	هستند اند	<i>and hastand</i>

93. ایرانیها عموماً متوسط القامة وگندم گون هستند *irānihā 'umūman mutavassit-ul-qāma va gandumgūn hastand* 'иранцы вообще среднего роста и смуглы [суть]'.
 94. دهن اش میگفت: «خانه زادم» چشمش میگفت «کمترین شما هستم». *dahan-aš mīgūft: «xānāzād am», cašm-aš mīgūft: «kamtarīn-i šumā hastam», gardan-aš xam mišud va rāst mišud va mīgūft: «xādim-i āsitān-i šumā-j-am»* 'пот его говорил: «я ваш дворовый [есмь]», глаза его говорили: «я ваш ничтожнейший [есмь]», шея его сгибалась и выпрямлялась и говорила: «я слуга вашего порога [есмь]».

95. صادرات ایران همیشه از وارداتش کمتر بوده و هست *sādirāt-i Irān hamīša az vāridāt-aš kamtar būda va hast* 'экспорт Ирана постоянно меньше его импорта был и есть'.

С другой стороны и глагол-существительный в своем реальном значении может быть теперь выражен и в той и в другой форме:

96. در اسلامبول برای قالهای ایران بازار وسیعی هست *dar Islāmbūl barāji qālihā-ji Irān bāzār-i vasi'ī hast* 'в Стамбуле для иранских ковров имеется широкий рынок'.

97. از طرفی شمال سه راه است *az taraf-i šimāl sa rāh ast* 'с северной стороны имеются три пути'.

Связка является тем служебным словом в предложении, через которое оформляется предикативная связь и выражается зависимость сказуемого от подлежащего. Эта зависимость, однако, в персидском предложении не выливается в полное уподобление: сказуемое не принимает вместе с подлежащим формы мн. ч., а предикативная связка, как уже упоминалось, не всегда согласуется в числе.

Функцию предикативной связки могут выполнять и так называемые вспомогательные глаголы, которые, соединяясь с именем или наречием, в большей или в меньшей степени теряют свое реальное значение. К таким вспомогательным глаголам в персидском языке мы можем причислить:

1) для экзистенциальных предложений глагол بودن *būdan* [осн. наст. вр. باش *bāš*] 'быть'. Отношения прошедшего или будущего времени в связочных предложениях передаются соответствующими формами этого глагола: من مشغول بودم *man masqūl būdam* 'я был занят'; گرگ گرسنه بود *gurg gurisna būd* 'волк был голоден'; بچهها خوشحال خواهند بود *baccahā xūshāl xāhand būd* 'дети будут веселы'. Здесь بودم *būdam*, بود *būd*, خواهند بود *xāhand būd* только связки при сказуемых مشغول *masqūl*, گرسنه *gurisna*, خوشحال *xūshāl*, а не сами сказуемые, так как такие глаголы, как مشغول بودن 'гرسنه بودن', خوشحال بودن, не больше, чем фикция, ибо сказуемым могло бы быть одно имя прилагательное без связки. Однако нужно различать случаи, где глагол بودن непосредственно является сказуемым и, следовательно, функционирует как знаменательный глагол, напр.:

98. سه سال قبل فرخ در طهران بود *sa sāl qabl Farrux dar Tihṛān būd* 'три года тому назад Фаррух был в Тегеране'.

99. دید که کیسه زری زیر سرش میباشد *dīd ki kisa-ji zar-i zīr-i sar-aš mībāšad* 'он увидел, что под его головой находится [букв. есть] мешок золота'.

Тут بود *būd* 'был' и میباشد *mībāšad* 'есть', 'находится' — сказуемые. Или в сложных глагольных формах (plusquamperfect., conjunct. perf. и conjunct. plusquamperf.) вроде نوشته بودید *navišta būdid* букв. 'вы были написавши', т. е. «написали раньше чего-то другого, уже написали», داشته باشد *dāšta bāšad* букв. 'он есть имеющий', в значении «он вероятно имеет», «он может быть имеет», где наличие глагола بودن имеет теперь лишь формальное значение.

Форма настоящего времени میباشم *mībāšam* и т. д. употребляется также как связка вместо глагола-существительного ام *am* и т. д. в тех

случаях, когда временные отношения не строго детерминированы, когда представление о времени и содержащееся в суждении утверждение или отрицание должны возникнуть в ослабленном виде:

100. *guft: tu kisti? guft: mard-i saydāgar-i mibāšam* 'спросил: ты кто? ответил: я человек торговый [есмы]'.
 101. *tabaqa-ji duvum mardumān-i bī 'ātifa va havci mibāšand* 'вторая категория — люди безучастные и крикуны [суть]'.

Эта же форма очень часто заменяет глагол-существительный при дистантном положении связки, т. е. при таком положении, когда связка отделена от сказуемого еще рядом других второстепенных членов предложения. Наличие в таких случаях форм настоящего времени глагола بودن вместо глагола-существительного объясняется, повидимому, требованиями стилистического порядка и стремлением сохранить ритмичность речи. На нем тогда и ударение фразы, в то время как в связочных предложениях с глаголом-существительным ударение фразы на самом сказуемом, а связка не только не получает ударения, но в разговорном языке даже подвергается редукции и слабо артикулируется. Напр.:

102. *qarārdād-i axīr šāmil-i pajmān-i 'adam-i tahācum va pajmān-i mašvarat va pajmān-i 'adam-i musā'adat ba tahācum-i ihtimālī mibāšad* 'последний договор содержит в себе соглашение о ненападении, соглашение о консультации и соглашение о неподдержке возможной агрессии' (сказуемое شامل میباشد букв. 'содержащий есть').
 Условное наклонение этого глагола в качестве связки вводит в сказуемый признак элемент вероятности, сомнения, предположения: *man šanīdam ki birādar-i tu nāxūš bāšad* 'я слышал, что твой брат *будто бы* болен', в отличие от достоверной формы *man šanīdam ki birādar-i tu nāxūš ast* 'я слышал, что твой брат болен'.

В этом случае утверждается полная реальность связи между сказуемым признаком и представлением о субъекте.
 2) Глагол شدن (осн. наст. вр. شو) *šudan* (šav) 'делаться', 'становиться' для предложений, где в отличие от экзистенциальных предложений сказуемый признак показывается не статично, а в динамике своего осуществления. Как вспомогательный глагол شدن *šudan* уже давно утратил

свое значение «итти», «уходить», которое теперь еще можно усмотреть в таких сочетаниях, как *nazdik šud* 'он стал близкий', 'приблизился', 'подошел', *dūr šud* 'стал далекий', 'удалился', 'отошел', или в сложном слове *āmadušud* 'приход и уход' = 'посещение'. Но как связка глагол شدن в отличие от глагола بودن содержит в значительной доле элемент активности, а потому его соединение с пассивным признаком (именем) приближает такое сочетание к глаголу с возвратным значением. Ср. *mašqūl būdam* 'я был занят' и *mašqūl šudam* 'я стал занят'. Последнее легко можно было бы заменить глагольным оборотом «я занялся»; *gurg gurgisna būd* 'волк был голоден', *gurg gurgisna šud* 'волк стал голоден' = 'волк проголодался', *bac-sahā xūšhāl xāhand būd* 'дети будут веселы', *bac-sahā xūšhāl xāhand šud* 'дети станут веселы' = 'дети развеселятся'. Глагол شدن, примененный как связка, вызывает, следовательно, кроме представления о времени возникновения сказуемого признака еще и представление о динамичности признака, о процессе его становления. С этой стороны сочетания глагола شدن с пассивным признаком можно рассматривать как переходную стадию от атрибутивного предиката к глагольному с пассивно-возвратным значением.

Наравне с глаголом شدن употребляется в аналогичной функции глагол *gaštan* и его дериват *gardīdan* с общей основой настоящего времени *gard* 'кружиться', 'вращаться', 'оборачиваться'. Эти глаголы, не утрачивая своего основного значения, выступают как эквиваленты глагола شدن в его современном значении 'делаться', 'становиться'. Ср. русский глагол «превращаться», или «обернуться». Напр.: «Лебедь... вострепелась, отряхнулась и царевной обернулась» (Пушкин).

103. *Sa'd tarka-rā bar ānhā iṣāra namūd, hamā xar gardīdand* 'Са'д указал на них прутом — все обернулись ослами'.

104. *šāhzāda zarbat-i bar dīv-i zad ki mānand-i xijār-i tar ba du nīm gardīd* 'шахзадэ нанес диву [такой] удар, что он, подобно свежему огурцу, распался [букв. обернулся] на две половины'.

105. *az dirūz 'asr kūlak va bārān-i šadīd šurū' gardīda ast* 'со вчерашнего вечера начались [букв. обернулась началом] бури и сильный ливень'.

106. دختر به شاخه گل نظر میکرد و از صفا و لطف آن بهره‌ور میگشت.
duxtār ba šāxa-ji gul nazar mikard va az safā va lutf-i ān bahravār
gardīd 'девушка глядела на букетик цветов и наслаждалась [букв. обра-
чивалась, т. е. становилась наслаждающейся] их красотой и нежностью'.

В связочных предложениях мы различаем два строя. Один строй, когда сказуемое стоит в конце предложения вместе со своей связкой, напр.: من کاملاً خورسند āb garm ast 'вода теплая [есть]'
man kāmīlān xursand hastam 'я совершенно доволен [есмы]'
и второй строй, где предикативная связка отделена от сказуемого второ-
степенными членами предложения, составляющими в данном случае опре-
делительную группу слов к сказуемому. В двусоставных предложениях
сказуемое, следовательно, окажется тогда в голове зависимого состава,
и в таком случае оно связывается со своей определительной группой
через изафет или предлог. Напр.:

107. برای آشنائی بحقیقت اوضاع ایران نیز بهترین راه ها آشنائی باوضع
barā-ji āšnāji ba haqīqat-i avzā-i
īrān nīz bihtarīn rāhā āšnāji ba avzā' va umūr-i iqtisādī-ji ān tam-
lakat ast 'для знакомства с истинным положением Ирана тоже лучшие
пути — знакомство с экономическим состоянием и делами этой страны
[есть]' (сказуемое āšnāji ast).

108. سرعت و جهت بادها مربوط بامداد و نزدیکی خطوط همفشار بیکدیگر
sur'at va ħihat-i bādha marbūt ba imdād va nazdīkī-ji xutūt-i
hamfišār ba jakdīgar mībāšad 'скорость и направление ветров связаны
с длиною и близостью изобар друг к другу' (сказуемое mībāšad).

109. غالباً صدی پنجاه تا صدی هشتاد از حقوق گمرکی عاید والی ولایت
qālibān sad-i pančāh tā sad-i haštād az huqūq-i
gumrukī 'ājid-i vālī-ji vilājat va 'ummāl-i gumruk mīgašt 'большей
частью от пятидесяти до восьмидесяти процентов таможенных пошлин
шли в пользу правителя области и таможенных чиновников' (сказуемое
'ājid mīgašt).

110. صاحب منصب مزبور در بدو امر ملتفت فریاد جوان نشده بود.
sāhib mansab-i mazbūr dar badv-i amr multafit-i farjād-i čavān našuda
būd 'упомянутый офицер сначала не обратил внимания на вопль молодого
человека' (сказуемое multafit našuda būd).

См. стр. 37, 38 о контактном и дистантном положении сказуемого
и глагольных предложениях.

Субстантивные предложения

Возможность мыслить название предмета, т. е. имя существительное,
как признак или совокупность признаков другого предмета, как название
родового понятия, допускает возникновение предикативных отношений
между двумя именами существительными, где подлежащим будет назва-
ние конкретного предмета или явления, а сказуемым — название родового
понятия или название, которое сопровождается представлением о при-
знаке или совокупности признаков. Напр.: رفیق من آهنگر است rafiq-i man
āhangar ast 'мой товарищ кузнец [есть]'; گوسفند حیوان است gūsfand
hajvān ast 'овца животное [есть]'.

В предикативные отношения может вступить и глагольное существи-
тельное и субстантивированное слово. Имя существительное и субстан-
тивированные слова, становясь сказуемым, свою зависимость от подлежа-
щего проявляют только в частичном уподоблении. Они принимают такую
же независимую форму, как и подлежащее. Это будет выражено отсут-
ствием перед ним предлогов и изафета, что и соответствует независимой
форме именительного падежа подлежащего. Но предцированное суще-
ствительное как признак не принимает мн. ч. (ср. прилагательное и на-
речие), напр.: ما کارگر هستیم mā kargar hastīm 'мы рабочие' букв. мы
рабочий есмы, хотя может иметь место и согласование в числе, когда
говорящий нарочито подчеркивает, что родовое понятие или совокупность
признаков, выраженных сказуемым, относится в отдельности к каждому
предмету или лицу из той их совокупности, которая выражена мн. ч.
подлежащего, напр.: همه فرزندان من سربازها اند hama-ji farzandān-i
man sarbāzha and 'все мои сыновья солдаты [суть]'.

Если же в сказуемом указывается, что качество или свойство, при-
писываемое субъекту, подобно, сходно или аналогично качеству или
свойству другого субъекта, или данное качество и свойство являются
отличительным признаком, относимым к известному роду, то в сказуемое
включаются такие слова, как: چون cūn 'как', مانند mānand-i 'похожий',
مثل mīl-i 'подобный', از قبیل az qabīl-i 'вроде' и т. п., или сказуемое
употребляется с соответствующим предлогом:

111. صورت دختر چون ماه تابان بود sūrat-i duxtār cūn māh-i tābān
būd 'лицо девушки было как светящийся месяц'.

112. شرایط معامله از قرار [بقرار] ذیل است šarāit-i mu'āmala az
qarār-i [ba qarār-i] zaḡl ast 'условия сделки, как следует ниже, букв.
'условия сделки из постановления ниже есть'.

mutavallijān-i mavqūfa-ji ān muqqadamāt-i iftilāh-i ān az har ʕihat farāham šud 'больница Хайдарийе-йе Назимийе в Фарсе, которая уже год как бездействовала, в результате мероприятий главного санитарного управления и заведывающих его вакфыными имуществами предварительные средства к открытию ее во всех отношениях обеспечены'.

Наиболее простой способ перевода такого типа предложений на русский язык состоит в том, что подлежащее мыслят как приименное дополнение к центральному представлению предикативной группы и подставляют его в родительном падеже на место притяжательного местоимения. Тогда перевод последнего примера будет следующий: 'в результате мероприятий главного санитарного управления и заведывающих его вакфыными имуществами, предварительные средства к открытию больницы Хайдарийе-йе Назимийе в Фарсе, которая уже год как бездействовала, во всех отношениях обеспечены'.

Иногда предикативная группа может связываться с подлежащим, как сказано выше, и через местоимение, стоящее в ином косвенном падеже:

يك مرد كه خيلى فقير بود زن به او گفت كه ما حالا يك سال 120.
jak mard || ki xajlī faqīr būd || zan ba ū guft ki mā
hālā jak sāl ast ki pulav naḫurda īm 'один человек, который был беден, жена ему сказала: теперь уже год, как мы не ели плова'.

Такие случаи чаще встречаются в разговорной речи. При переводе этого предложения поступают аналогично тому, как сказано выше, с той разницей, что подлежащее здесь мыслят как глагольное дополнение в дательном падеже: жена сказала одному человеку, который был очень беден: мы... и т. д. Вообще же употребление законченной фразы в функции сказуемого другой фразы в современном литературном языке встречается не столь часто и является, повидимому, теперь уже отживающей формой сказуемости.

Сложный глагол

Подавляющее большинство глаголов в современном персидском языке составляют так называемые сложные глаголы. Сложный глагол строится из имени и чаще всего глаголов:

کردن [کن] *kardan* [kun] 'делать'

نمودن [نما] *namūdan* [namā] 'показывать', 'представлять'

دادن [ده] *dādan* [dih] 'давать'

داشتن [دار] *dāštan* [dār] 'иметь', 'держат'

زدن [زن] *zadan* [zan] 'бить', 'ударять'

یافتن [ياب] *jāftan* [jāb] 'находить', 'приобретать'

خوردن [خور] *xurdan* [xur] 'есть', 'съедать'

и др., причем глаголы کردن *kardan* и نمودن *namūdan* могут быть в любом сложном глаголе заменены друг другом. Сложный глагол представляет собою по существу словосочетание, где первый элемент (имя) является дополнением ко второму (глаголу). Так, нижеприводимые глаголы означают:

تقسیم کردن *taqsīm kardan* 'делать деление'

گفتگو نمودن *guftugū namūdan* 'делать разговор'

نشان دادن *nišān dādan* 'давать знак'

دوست داشتن *dūst dāštan* 'иметь другом'

تولد یافتن *tavallud jāftan* 'получить рождение'.

Такого рода сочетания, возникая случайно в процессе мышления отдельных индивидов, в дальнейшем получают все большее распространение в языке и, наконец, делаются привычными для всего говорящего на данном языке людского коллектива. При этом имя в такого рода сложном глаголе в значительной степени теряет значение дополнения и вещественное содержание и становится как бы знаменательной и модифицирующей частью сложного глагола, а глагол получает только служебное значение, значение глагольного признака, чем и объясняется в известной мере безразличное употребление глаголов نمودن и کردن или замена глагола کردن в некоторых случаях глаголом داشتن в одних и тех же сложных глаголах.

Таким образом приведенные выше сочетания, приобретая значение глагола, означают:

تقسیم کردن *taqsīm kardan* 'делить'

گفتگو نمودن *guftugū namūdan* 'разговаривать'

نشان دادن *nišān dādan* 'показывать'

دوست داشتن *dūst dāštan* 'любить'

تولد یافتن *tavallud jāftan* 'рождаться'.

Не следует, однако, полагать, что процесс превращения таких словосочетаний в сложные глаголы уже завершился настолько, что языковое мышление современного иранца уже не различает существующего между обоими элементами грамматического отношения и воспринимает сложный

глагол как некое синтаксически неразложимое целое, подобно глаголу آمدن āmadan 'приходить' или گداختن gudāxtan 'плавить', и не ощущает семантики вспомогательного глагола. Напротив, обе части сложного глагола воспринимаются каждая раздельно с учетом семантики как имени, так и глагола, и, скажем, глагол گوش دادن gūš dādan 'слушать', букв. 'давать ухо', осознается именно так, а не как некий глагол 'уходавать'. Ощущение грамматического отношения между обоими элементами сложного глагола не пропадает совершенно, а только притупляется, а раз так, то и непосредственная связь между обоими элементами не так еще нерушима, как в указанных выше глаголах آمدن и گداختن, где первые их элементы آ и گ, некогда модифицировавшие глагол, ныне, теряя непосредственную связь с глаголом, разрушают весь глагол.

В сложном глаголе имя с легкостью может принять мн. ч. и получить определение, и тогда синтаксическое отношение между именем и глаголом и специфическое значение вспомогательного глагола вновь восстанавливаются в полной силе. Напр. глагол تحقیق کردن tahqīq kardān 'делать исследование' в предложении من این مسئله را تحقیق کرده ام mān īn mas'ala-rā tahqīq kardā am 'я исследовал этот вопрос' в значительной степени утратил остроту синтаксического отношения между именем существительным تحقیق и глаголом کرده ام, сведенным лишь к роли вспомогательного. Винительный падеж слова تحقیق, так называемый предикативный винительный, никакого выражения здесь не получил и несколько не мешает наличию второго винительного падежа, оформленного послелогом را rā для прямого дополнения.

Иное дело в предложении من در تاریخ ایران تحقیقاتی کردم mān dar ta'riḫ-i Īrān tahqīqāt-i kardam 'я в истории Ирана сделал некоторые исследования'. Здесь имя существительное تحقیقاتی во мн. ч., с неопределенным членом, и сразу же оно отчетливо воспринимается как дополнение, а глагол کردم имеет уже значение не только вспомогательного глагола. Имя в сложном глаголе может сопровождаться также и определением: او در این خصوص تحقیقی عمیق کرده است ū dar īn xusūs tahqīq-i 'amīq kardā ast 'он по этому поводу сделал глубокое исследование'. Или, напр., в сложном глаголе پیشرفت نمودن pīšraft namūdan 'делать прогресс' = 'прогрессировать', 'преуспевать': مملکت ما پیشرفت شایانی mamlakat-i mā pīšraft-i šājan-i namūda ast 'страна наша сделала значительный прогресс'.

Из приведенных выше примеров можно прийти к выводу, что сочетание имя + глагол только тогда в полной мере выступает в значении сложного глагола, когда оба элемента находятся в контактном положе-

нии, т. е. непосредственно примыкают друг к другу. Если же имя сопровождается каким-нибудь определением и, следовательно, отделено от глагола еще хотя бы одним членом предложения, — назовем такое положение дистантным, — то синтаксическое отношение между ними проявляется с большей силой и вспомогательный глагол приобретает снова свое реальное значение.

Особенно склонны занимать дистантное положение такие сложные переходные глаголы, именную часть которых составляют имена действия, чаще всего арабский масдар и реже персидское глагольное существительное с суффиксом -ش -īš. Имя в этой категории сложных глаголов может иметь при себе не только одночленное определение, но и многочленную определительную группу слов со включением в нее косвенных дополнений и даже прямого дополнения.

Сравним следующие примеры употребления в контактном и дистантном положениях сложных глаголов [کردن نمودن] ترك نمودن tark namūdan [kardān] 'сделать оставление, покидание, переставание', resp. 'оставить', 'покинуть', 'перестать', 'отказаться':

سياهوش حالا رفتن خیابان شنی و خیابان مختار السلطنه را ترك نموده 121. است Sijāvūš hālā raftan-i xijābān-i šinī va xijābān-i Muxtār-us-saltana-rā tark namūda ast 'Сиявуш теперь хождение [по] Песочному проспекту и проспекту Мухтар-ус-салтанэ оставил' и

سياهوش حالا ترك رفتن خیابان شنی و خیابان مختار السلطنه را نموده است Sijāvūš hālā tark-i raftan-i xijābān-i šinī va xijābān-i Muxtār-us-saltana-rā namūda ast 'Сиявуш теперь оставление хождения [по] Песочному проспекту и проспекту Мухтар-ус-салтанэ сделал'.

Несомненно, что в первом примере в качестве сказуемого стоит сложный глагол ترك نمودن tark namūda ast 'оставил'. Что ترك здесь не прямое дополнение предложения, видно из того, что показатель этого члена را rā (о нем см. ниже, стр. 55) относится к слову رفتن raftan 'хождение' вместе с его определительной группой слов, почему он и поставлен в конце всей этой группы. Можно ли, однако, считать, что во втором примере сказуемым явится только глагол نموده است namūda ast 'сделал' букв. 'показал', 'проявил', а имя существительное ترك будет теперь уже прямым дополнением? Определяя члены предложения формально, мы, конечно, должны будем на этот вопрос ответить утвердительно, так как действительно слово ترك связано теперь изафетом со словом رفتن и остальными членами, которые составляют единую определительную группу слов, относимую к слову ترك, и объектный показатель را должен быть как будто также отнесен к нему же. Но формальный анализ членов предложения вряд ли в данном случае может определить синтаксическую функцию слова ترك. Решающим окажется логический разбор предложения. Ведь ترك является глагольным суще-

ствительным, заключающим в себе представление о действии переходном, которое по природе своей уже предполагает наличие какого-то объекта, так же как инфинитив *ترك نمودن*. Если мы, выключив всю определительную группу, сократим предложение до слов *سیاوش حالا ترک نموده است* *Sijāvūš hālā tark namūda ast* 'Сиявуш теперь оставление сделал' и зададим вопрос: оставление чего сделал Сиявуш?, т. е. на что распространилось это оставление, на что распространил свое действие глагольный признак, заключающийся в слове *ترك*, то ответ как в первом, так и во втором примере будет одинаков: объектом, на который целиком распространяет свое действие глагольный признак, является *رفتن*.

То же самое мы можем констатировать и в следующем примере:

122. موضوع لوله‌کشی در مجاری آبهای طهران توجه هیئت دولت را. *maṣvū-i lūlakašī dar maṣārī-ji ābhā-ji Tihṙān tavaṣṣuḥ-i haj'at-i davlat-rā favq-ul-'ada ṣalb namūda ast* 'вопрос прокладки труб в руслах каналов [букв. вод] Тегерана внимание правительства чрезвычайно привлек' и

موضوع لوله‌کشی در مجاری آبهای طهران فوق العاده جلب توجه هیئت دولت را. *maṣvū-ilūlakašī dar maṣārī-ji ābhā-ji Tihṙān favq-ul-'ada ṣalb-i tavaṣṣuḥ-i haj'at-i davlat-rā namūda ast* 'вопрос прокладки труб в руслах каналов Тегерана чрезвычайно привлечение внимания правительства сделал'.

Здесь в обоих случаях сказуемым является сложный переходный глагол *جلب نمودن* *ṣalb namūdan* 'привлечение делать' = 'привлекать'. Очень характерна при этом позиция наречия *فوق العاده* *favq-ul-'ada* 'чрезвычайно' как обстоятельства образа действия. В первом предложении, при контактном положении сказуемого, оно, как признак, непосредственно ему предшествует. Обычно обстоятельство образа действия и стремится встать как можно ближе к сказуемому. Во втором предложении, при дистантном положении, оно остается стоять перед именем действия *جلب*, тем самым указывая на его причастность к сложному глаголу-сказуемому. См. еще № 174.

При дистантном положении сказуемого прямое дополнение может и не быть включено в определительную группу именной части сложного глагола, а стоять отдельно, предшествуя ему. Имя сложного глагола в таком случае управляет косвенным дополнением или через предлог или через изафет. Напр.:

123. *خاچه پول‌را تسلیم آن زن کرد* *xāṣa pūl-rā taslīm-i ān zan kard* 'ходжа деньги вручил той женщине', букв. ходжа деньги передачу той женщине сделал.

Следует заметить, что направительный падеж (дательный) косвенного дополнения мог бы быть выражен здесь через предлог *به* *ba* *خاچه پول‌را تسلیم به آن زن کرد* *xāṣa pūl-rā taslīm ba ān zan kard*, однако предложное управление чаще всего уступает место при дистантном положении сказуемого управлению через изафет, и косвенное дополнение становится определением именной части сказуемого, хотя имеются и такие сложные глаголы, которые при любом положении сказуемого требуют предложного управления. К таким глаголам относится, напр. *شروع کردن نمودن* *šurū' kardān [namūdan]* 'делать начало', 'начинать'; 'приступать'.

124. *آقا شیخ کم کم از گفته های علی رضا خان ترس و بیم پیدا نموده بود* *āqā šajx kam kam az guftahā-ji 'Alī Riza xān tars-u bīm pajdā namūda ba larzīdan šurū' namūda būd* 'Ага-шейх, постепенно все больше приходя в испуг от речей Али-Риза-хана, начал трястись'.

125. *پس از نیم ساعتی هر دو مقابل هم نشسته شروع به صحبت نمودند* *pas az nīm sā'at-i har du dar muqābil ham nišasta šurū' ba suhbat namūdand* 'спустя полчаса оба, усевшись друг против друга, приступили к беседе', букв. начало к беседе сделали.

126. *شهر تون را تبدیل بشهر فردوس نمودند* *ism-i šahr-i Tūn-rā tabdīl ba šahr-i Firdavs namūdand* 'название город Тун переименовали на город Фирдовс', букв. название город Тун перемену на город Фирдовс сделали.

Ниже на стр. 59 указывается, что показатель прямого дополнения, послелог *را*, может быть опущен. Это опущение может иметь место, как при контактном, так и при дистантном положении сказуемого.

127. *تو را چه بر آن داشت که خواهش مکابره از من کنی* *tu-rā ci bar ān dašt ki xāhiš-i mukābara az man kunī* 'тебя что заставило желать спора со мною', букв. тебя что заставило, чтобы ты желание спора от меня сделал.

Отрицательное предложение

Отрицание достигается препозитивным добавлением к сказуемому частицы отрицания *نه* *na* в глагольных предложениях или употреблением в связочных предложениях негативных предикативных связок. Последние,

слагался из *na + ast (hast) +* субъектный показатель, образуют следующие слитные формы:

Ед. ч.

Мн. ч.

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 л. نیستم <i>nīstam</i> 'не есмь' | 1 л. نیستیم <i>nīstīm</i> 'не есьмы' |
| 2 л. نیستی <i>nīstī</i> 'не еси' | 2 л. نیستید <i>nīstīd</i> 'не есте' |
| 3 л. نیست <i>nīst</i> 'не есть' | 3 л. نیستند <i>nīstand</i> 'не суть' |

Строй отрицательного предложения остается тем же, что и для утвердительного предложения, напр.:

128. يك ذره گناه بر ذمه تو وارد نیست *jak zarra-jī gunāh bar zim-ta-jī tu vārid nīst* 'ни одна крупинка вины не лежит на твоей ответственности', букв. одна крупинка вины не есть прибывающая на твою ответственность.

129. من مایل نیستم حرفایمان را قبول کنم *man māil nīstam harfā-jītan-rā qabūl kunam* 'я не склонен согласиться с вашими словами', букв. я не есмь склонен [чтобы] я согласился с вашими словами.

130. آنها دیگر قادر به نزد من آمدن نیستند *anha digar qādir ba nazd-i man āmadan nīstand* 'они больше не могут прийти ко мне', букв. они больше не суть могущие к приходу ко мне.

Частица отрицания в соединении с глаголом всегда несет на себе ударение, напр.:

131. من حرف ترا باور نمیکنم *man harf-i tu-rā bavar nāmīkunam* 'я не верю твоим словам'.

132. يك قطعه زمین مقام خود را از دست نخواهیم داد *jak qit'a-jī zamīn-i maqām-i xud-rā az dast nāxahīm dad* 'ни одного клочка земли своих жилищ мы не выпустим из рук'.

133. عمان مرکز اصلی و مهم جنگهای نادر شاه نبود و او شخصاً در میدان جنگ حضور نداشت *Umman markaz-i aslī va muhīm-i ʕanghā-jī Nadir-sāh nābūd va ũ ʕaxsan dar majdān-i ʕang huzūr nādašt* 'Оман не был основным и важным центром войн Надир-шаха, и он лично не присутствовал на театре военных действий'.

Кроме такой формы отрицания в слитных предложениях существует еще форма раздельного отрицания, где частица отрицания ставится перед подлежащими или перед приглагольными дополнениями (это относится также и к именной части сложных глаголов) или перед обстоятель-

ствами, аналогично русскому «ни.. ни...», но с той разницей, что в персидском предложении в таком случае сказуемое уже не требует больше частицы отрицания:

134. نه او و نه من میتوانیم سخنی بگوئیم *na ũ va na man mītavā-nīm suxan-i bigūjīm* 'ни он и ни я [не] можем сказать слова'.

Примечание. Согласование сказуемого с несколькими подлежащими в разных лицах происходит в лице, имеющем преимущество перед другими, а именно: в 1 л. при наличии еще 2 или 3 л. и во 2 л. при наличии еще 3 л. См. также № 333.

135. نه با صاحب این قصر آشنائی داریم و نه تا کنون داخل آن شدیم *na bā ʕahib-i in qasr āšnāji dāram va na tā kunūn dāxil-i ān ʕudam* 'я ни с хозяином этого замка [не] имею знакомства, ни до сих пор в него [не] входил'.

136. او نه ناله میکرد و نه چیزی میگفت *ũ na nāla mīkard va na ʕiz-i mīguft* 'он ни стона [не] испускал, ни чего-либо [не] говорил'.

При раздельном отрицании именных сказуемых или сказуемых-сложных глаголов у одного сказуемого может отпадать связка или вспомогательный глагол. Напр.:

137. نه خواب کرده ام نه خوراک *na xāb kardā am na xurāk* 'я и не спал и не ел', букв. ни сна я [не] делал, ни еды.

138. اطلاعاتی که به دست میبرد نه کامل است و نه در خور اعتماد *ittilāʕat-i ki ba dast mīdiḥad na kāmil ast va na dar xav-r-i iʕtimād* 'сведения, которые он сообщает, ни полны [есть], ни достойны доверия'.

В повелительном наклонении на ряду с отрицанием *na* — مارا رسوا — *mā-rā rusvā nākun* 'не позорь нас', — употребляется также частица запрещения *na* — غم مخور — *ʕam māxur* 'не горюй!' При прибавлении частицы отрицания к глагольным формам с приставкою *bi* последняя отпадает.

При отрицательном ответе на заданный вопрос, предложение может быть начато отрицанием *na* или *na* *ha* *ja* *r* = 'нет', с сохранением отрицания в сказуемом: نه نمیخواهم *na nāmīxāham* 'нет, не хочу'; نه خبر *na xabar*, تا بحال آنجا نبودم *tā ba ḥāl ānḥā nābūdā* 'нет, до сих пор я там не был'.

Усиление отрицания достигается повторением частицы отрицания:

139. نه نه من این فرمایشی ترا نمیپذیرم *na, na, man in farmāji-ʕi tu-rā nāmīpazīram* 'нет, нет, с этими словами твоими я не согласен', букв. нет, нет, я не принимаю это твое приказание.

Неопределенное местоимение *هیچ* *hič* 'что-либо' в отрицательных предложениях приобретает значение полного отрицания «ничего», «совсем не...» «совершенно не...» Напр.:

140. *tu az in ci hads mizani? — hič, nāmīdānam ci 'arz kunam* 'ты из этого что догадываешься? — Ничего, не знаю, что мне сказать'.

141. *musam-mam hasti ki ism-i ū-rā bigūji? — nā xajr, hič musammam nīstam* 'ты решила назвать его имя? — Нет, совсем не решила'.

Местоимение *هیچ* может и самостоятельно представить собою односоставное отрицательное предложение:

142. *هیچ? — hič! 'что случилось? — Ничего!'*

Образованные с помощью *هیچ* сложные местоимения *هیچ کس* *hič kas* 'кто-либо', *هیچ چیز* *hič cič* 'что-либо', *هیچ کدام* *hič kudām* 'какой-либо', как уже упоминалось (стр. 9), в современном языке получили значение «ничего», «никто», «никакой», «ни один»:

143. *dar in šab-i havnāk hič kas dar kūcaha dīda nāmīšud* 'в эту страшную ночь никто на улицах не был виден'.

144. *شما هیچ چیز را باور ندارید* *šumā hič cič-rā bāvar nādārid* 'вы ничему не верите'.

145. *هیچ کدام با درد نمیخورد* *hič kudām ba dard nāmīxurad* 'ни один не подходит [не годится]'.

Наречие *هیچ وقت* *hič vaqt* 'когда-либо' тоже уже употребляется только в значении «никогда»:

146. *من میدانم که برادر عزیزم هیچوقت برخلافی عدالت رفتار نمیکند* *man mīdānam ki birādar-i 'azīz-am hič vaqt bar xilāf-i 'adālat raftar nāmīkunad* 'я знаю, что мой любезный брат никогда не поступает вопреки справедливости'.

Неопределенный член (так наз. 1 единичности *جای واحد* *jā-jī vah-dat*) в отрицательном предложении точно так же приобретает значение «ни один», «никакой»:

147. *او پشیمان شد اما پشیمانی سودی نداشت* *ū pašimān šud amā pašimāni sūd-i nādāšt* 'он раскаялся, но раскаяние никакой пользы не имело'.

Следует отметить еще разряд отрицательных предложений, где отрицание выражает не столько переальность глагольного признака, сколько представление о множественности и обилии связываемого со сказуемым объекта; причем перед объектом обычно ставится местоимение *چه* *ci* 'что за', а перед сказуемым — относительное *که* *ki* 'что', 'который':

148. *dar in zamīna ci cičhā ki hikājat nākard* 'на эту тему какие [только] вещи он ни рассказывал'.

149. *محرمین نمره اول شهر هم گاه محض چشیدن چای و کشیدن قلیان مشتی [مشهدی] حبیب الله بهوه خانه او میآمدند و چه انعامها که نمیدادند* *muhtarāmīn-i numra-ji avval-i šahr ham gāh mahz-i cašīdan-i cāj va kašīdan-i qaljān-i maštī [mašhadī] Habīb-ul-lah ba qahvaḫāna-ji ū mījāmadand va ci in'āmhā ki nāmīdadand va ta'ā-rufhā ki nāmīkardand* 'уважаемые горожане первого сорта тоже иногда, ради [того чтобы] отведать чаю и покурить кальян мешхеди Хабибуллаха, заходили в его кофейню и каких [только] подарков ему ни дарили, каких [только] комплиментов ни делали'.

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Предикативному отношению между носителем признака и его признаком, отношению, сопровождающемуся представлением о времени, противоплагается атрибутивное отношение, мыслимое вне времени и вытекающее как нечто постоянное из самой природы данного носителя признака.

Предикативное отношение

شب تاریک بود *šab tārīk būd* 'ночь была темна'.

Атрибутивное отношение

شب تاریک *šab-i tārīk* 'темная ночь'.

Выразителем атрибутивных отношений является определение, обозначающее свойство-качество и отвечающее на вопрос «какой?»

В персидском языке мы встречаемся в основном с тремя категориями определений:

- 1) атрибутивными определениями, представленными, главным образом, именами прилагательными;
- 2) предикативно-атрибутивными определениями, выраженными причастными формами глагола;
- 3) относительными определениями в виде предметных местоимений и числительных.

В известной мере атрибутивные отношения могут быть выражены также и именами существительными. Ср. атрибутивный характер приименных дополнений на стр. 52, 54.

Определение может сочетаться с определяемым словом препозитивно и постпозитивно. В первом случае атрибутивная связь не получает никакого оформления, во втором же случае она осуществляется через так называемый *изафет*, добавляемый к определяемому слову. Как уже указывалось выше, *изафет*, безударное *i*, повидному, исторически восходит к относительному местоимению *hja* 'который'. Определяемым словом в предложении могут быть слова как грамматически независимые,

так и зависимые, являющиеся носителем признака, т. е. подлежащее, приложение, именное сказуемое и дополнение. Никакого согласования определения с определяемым в числе не происходит. Определяемое может иметь несколько определений постпозитивных, и тогда все они между собою также связываются *изафетами*, образуя единую определительную группу, причем главное определение стоит обычно на последнем месте. Напр.:

150. چشمان درشت سیاه رنگ او *čašmān-i durušt-i sijāhrang-i ū* 'его большие, черные глаза'.

151. اشتباه سیاسی مهم مخالفین *ištibāh-i sijāsi-jī muhim-i muhālifīn* 'важная политическая ошибка противников'.

Сочетание определяемого с определением хотя и может быть разложено синтаксически на отдельные члены, но по значению своему оно является неразложимым представлением о носителе признака и его признаке. Последнее обстоятельство чрезвычайно важно, так как оформление некоторых грамматических категорий происходит с учетом этой неразложимости.

Атрибутивное определение

Имена прилагательные в функции определений в литературном языке, как правило, ставятся после определяемого, получающего тогда, как сказано, *изафет*: آب گرم *āb-i garm* 'горячая вода'; کوه بلند *kūh-i bulānd* 'высокая гора'; هوای سرد *havā-jī sard* 'холодная погода'.

Вместе с тем прилагательное может быть употреблено и препозитивно: بیچاره دهاتی *bisāra dihāti* 'бедный крестьянин'; مختصر زمان *mux-tasar zamān* 'незначительное время'. Но случаи препозитивного атрибутивного определения сравнительно редки. Оно сочетается с определяемым гораздо теснее, чем постпозитивное определение, и большей частью такое сочетание образует уже новое, сложное слово с иным значением. Напр.: آب سیاه *āb-i sijāh* 'черная вода', но سیاه آب *sijāhāb* 'стоячая вода', 'болото'; خانه گرم *xāna-jī garm* 'теплый дом', но گرم خانه *garm-xāna* 'теплица', 'оранжерея'; بهای گران *bahā-jī girān* 'дорогая цена', но گران بها *girānbahā* 'драгоценный'.

Предикативно-атрибутивное определение

Предикативно-атрибутивное определение в противоположность атрибутивному содержит в себе элемент известной активности (причастные формы глагола). Эта категория определений может быть употреблена

только постпозитивно: مردان جهان دیده و کاردان *mardān-i çihāndīda* va *kārdān* 'люди опытные [букв. выдавшие свет] и знающие дело'.

152. لایحه اصلاح شده بتصویب مجلس شورای ملی رسید *lāiha-ji islāh šuda ba tasvīb-i maclis-i šūrā-ji millī rasīd* 'исправленный проект был одобрен меджлисом'.

153. و شبها چه در تابستان و چه در زمستان بخندان زبانا کشیک *va šabbā ci dar tābistān va ci dar zimistān-i jaxbandān ra'ājā kašik-i istabl-i āqā bikašand* 'а по ночам как летом, так и морозной [букв. льдом сковывающей] зимой, крестьяне караулят господскую конюшню'.

Относительное определение

Относительные определения можно разбить на две группы. Одна употребляется препозитивно, к ней относятся указательные местоимения: این *in* 'этот', آن *ān* 'тот', همین *hamīn* 'именно этот', همان *hamān* 'именно тот', چنین *cušin*, چنان *cuṇān* 'такой', 'таковой' и неопределенные местоимения: هر *har* 'всякий', فلان *fulān* 'такой-то', همه *hama* 'весь', 'целый', چند *cand* 'несколько', اندک *andak* 'немногий', 'малый', چندین *candīn*, چندان *candān* 'столький', 'столько'.

Примечание. *Cand* может употребляться и постпозитивно с так называемым *jā-ji ta'rif* при определяемом слове ساعتی چند *sā'at-i cand* 'несколько часов'.

Другая группа употребляется постпозитивно, к ней относятся порядковые числительные اول *avval* 'первый', دوم *duvum* 'второй' и т. д.

К относительным определениям следует отнести и постпозитивный неопределенный член, — долгое, не принимающее на себя ударения, восходящее к среднеперсидскому *aiva* 'один', — так называемое *jā-ji vahdat*, т. е. *i* единичности. Неопределенный член и в персидском языке выполняет известную функцию выделения одного предмета из совокупности однородных с ним, обособления одного индивида из общего числа представителей его рода. Он может быть присоединен как к определяемому слову, так и к определению. Так, сочетание «некое приятное известие» по-персидски может быть передано двояко: خبری خوش *xabar-i xūš* и خبر خوشی *xabar-i xūš-i*.

В первом случае неопределенный член находится непосредственно при определяемом слове и ассимилирует имеющийся изафет, а во втором случае он присоединен к определению. Последнее обстоятельство свидетель-

ствует об упомянутой выше неразложимости по значению сочетания определяемого с определением.

В качестве неопределенного члена может служить также употребляемое препозитивно числительное يك *jak* 'один': شاعر يك *šā'ir jak* 'один (какой-то) поэт'; ده يك *dih jak* 'одна (какая-то) деревня'.

Часто, в особенности в разговорной речи, могут быть применены одновременно оба способа выражения неопределенности: شخصی يك *šaxs-i jak* 'одно какое-то лицо'; ولایتی يك *vilājat-i jak* 'одна какая-то область'.

В современном языке представление об единичности, приносимое неопределенным членом (в обоих его видах числительное «один»), уступает место представлению только о неопределенности. Это приводит к тому, что неопределенный член может быть употреблен и при множеств. числе:

154. اگر بحواصیم يك مخارجی بشود باید يك پولهای هم داد *agar biḥāḥīm jak maxāriğ-i bišavad bājad jak pūlhā-ji ham dād* 'ежели мы захотим, чтобы были произведены какие-либо [букв. один] расходы, то нужно также дать какие-то [букв. один] деньги'.

155. آن شب همه چیز مهم بود هر کس يك چنین اقداماتی را میکند *ān šab hama čiz muhim būd; har kas jak cušin iqdāmat-i rā mīkunad iztirāb dārad* 'в ту ночь все было важно; всякий, [кто] совершает некие [букв. один] такие предприятия, волнуется'.

В атрибутивные отношения могут становиться и сравнительная и превосходная степени имен прилагательных, причем первая употребляется постпозитивно, а вторая препозитивно:

156. تمام جراید اسمش را چندین مرتبه با حروف درشت تر طبع نمودند *tamām-i čarāid ism-aš-rā candīn martaba bā hurūf-i duruštтар tab' namūdand* 'все газеты несколько раз напечатали его имя шрифтом покрупнее [более крупным]'.

157. معتبرترین سندی که پیشینیان برای ملت پیادگار گذارده اند *mu'tabartarīn sanad-i ki pīšīnījān barāji millat ba jadgār guzārda and* 'авторитетнейший документ, который предки оставили на память народу'.

Примечание. От атрибутивного применения степеней сравнения нужно отличать их предикативное применение, существенно изменяющее синтаксическую конструкцию. Так, сравнительная степень в качестве сказуемого требует родительного падежа дополнения с предлогом از *az*.

158. بین جمعیتی که هر صبح از پلهای وزارت مالیه بالا میروند یکده *bajr-i čam'ijjat-i ki har subh az pallahā-ji vizarat-i mālijja bālā miravand jak 'idda az sājirīn xastatar and* 'среди толпы,

которая, каждое утро поднимается по ступенькам министерства финансов, есть группа [людей] измученнее прочих'.

Превосходная степень как сказуемое, содержащая в себе элемент сравнения, требует родительного падежа дополнения в изафетной конструкции:

159. *iman mikonam Tihraṇ buzurgtarin-i šahrhā-ji Īrān va qaṣanqtarin-i ānhā būšad* 'я полагаю, Тегеран вероятно самый большой [из] городов Ирана и самый красивый [из] них'.

О сравнительной степени в функции наречия см. ниже, стр. 74.

Несколько определений при одном определяемом могут связываться также и союзом *و* *va* (resp. *u*) или соединительной паузой:

160. *elāve be Jafar xān yeki az ān šahzādahā-ji lā tu'add va lā tuhsā|pur fīs-u ifāda-ji tūjusargānī ham bā mā suvār šud* 'кроме Джафар-хана с нами шел также один из тех бесчисленных и бесметных, заносчивых и надменных туюсерганских шахзадов'.

161. *ra'īs idāreh mān ādam nāznīn būd|ahl-i zavq-u šavq|darvīš siffat|'arīf maslak|sūfī maṣrab|bā hamā āštī|az ṣadal bīzār|bī qajd-u bī azzijjat-u bī āzār* 'начальник нашего управления был человек деликатный, со вкусом и темпераментный, со свойствами дервиша, поведения мистика, со всеми ладивший, питавший отвращение к раздору, беспечный и безобидный и безвредный'.

Функцию определения могут выполнять не только имена прилагательные и адъективированные слова, но также и отдельные предложные словосочетания, как это видно из предыдущего и следующего примеров.

162. *sāhib-i qahvaxāna bā sadā-ji az tars larzān-i xud pursīd: kīst?* 'хозяин кофейни своим от страха дрожащим голосом спросил: кто там?' См. также № 89, 388.

Определение при помощи предлогов *بā* 'с' и *بی* 'без' и соответствующего имени существительного, как, напр. *bā savād* 'с грамотой', т. е. грамотный, или *bī vafā* 'без верности', т. е. неверный, вероломный, в современном языке приобрело уже значение сложного прилагательного, что видно хотя бы из того, что оно может образовать степени сравнения вроде:

163. *bā hūštar az tu kas-i-rā surāq nadāram* 'рассудительнее тебя я никого не имею на примете'.

ДОПОЛНЕНИЕ

В предложении могут быть сближены между собою совершенно обособленные друг от друга представления для обозначения между ними множества разнообразных отношений, как то: пространственных, временных, причинных и пр. В грамматическом смысле такого рода отношения составляют особую категорию объектных отношений, находящих свое выражение в дополнении. Последнее, являясь названием зависимого представления, соответственно получает зависимую грамматическую форму, и такой зависимой формой являются косвенные падежи. Зависимость дополнения может быть непосредственной или осуществляться через глагол; в первом случае дополнение будет приименным, во втором — приглагольным. Функцию же дополнения могут выполнять те же самые части речи и словосочетания, о которых речь шла выше в разделе о подлежащем.

Персидский язык, являясь по своему типу языком агглютинативно-аналитическим и, следовательно, не имеющим возможности склонять имя путем изменения флексии, передает падежные отношения описательно при помощи изафетной связи и служебных слов: предлогов, предложных наречий и одного послелога, иначе говоря, обладает только возможностью описательного склонения. Все возможные в персидском языке косвенные падежи, кроме объектного, могут быть выражены посредством предлогов.

از	az	'от', 'из'	تا	tā	'до'
به	ba	'к', 'в', 'на'; 'посредством'	با	bā	'с'
بر	bar	'на', 'над'	در	dar	'в'

Кроме того, для уточнения пространственных, временных и иных, передаваемых косвенными падежами отношений, вышеозначенные предлоги могут сочетаться с соответствующими существительными, образуя сложные предложные наречия. Ниже, пользуясь термином «падеж», мы всюду имеем в виду только описательный способ передачи соответствующего падежного отношения. Наиболее употребительны для этой цели следующие имена существительные:

بیرون	bīrūn	'внешняя часть', 'внешняя область'	پیش	pīš	'перед'
پس	pas	'зад'	جهت	ḡhat	'направление', 'сторона'; 'причина'
پشت	pušt	'зад', 'тыл'	نزد	nāzd	'близость'
بالا	bālā	'верх'	بهر	bahr	'доля'
زیر	zīr	'низ'	راه	rāh	'путь'

жательных местоимений для этой цели персидский язык не имеет: کتاب من kitāb-i man 'моя книга', اسب تو asb-i tu 'твоя лошадь', بازوی او bāzū-jī ō 'его рука', خانه‌های ما xānahā-jī mā 'наши дома', گله‌ها شما galla-jī šumā 'ваше стадо', صندلی آنها sandalī-jī ānhā 'их стул'.

Примечание. Принадлежность предмета может быть обозначена еще и присоединением к названию предмета местоименных суффиксов, и данном случае исполняющих роль притяжательных местоимений. Указанные выше примеры тогда звучали бы следующим образом: کتابم kitāb-am, اسبم asb-am, بازویش bāzū-jaš, خانه‌هایمان xānahā-jimān, گله‌شان galla-jitān, صندلی‌شان sandalī-jitān.

Там же, где принадлежность должна быть выражена сказуемым утвердительного, отрицательного или вопросительного предложения, иранец прибегает к описательным формам, как то: این چاقو مال من است in sāqū mā-l-i man ast 'этот нож — мое имущество', т. е. принадлежит мне, мой; این جفت کفتی in çift kafš mā-l-i šumā ast 'эта пара обуви — ваше имущество', т. е. принадлежит вам, ваша; или: آن قلم از آن من است ān qalam az ān-i man ast 'то перо из тех [которые] мои'; گوسفندان گریخته از آن مالک بودند gusfandān-i gurixtā az ān-i mālik būdand 'убежавшие овцы были из тех [которые] помещика', т. е. принадлежали помещику.

Родительный определительный

Родительным падежом определительным, который можно было бы назвать также родительным падежом отношения в узком смысле, передаются возникающие между двумя существительными отношения, как то: отношение свойства или качества, дополняющего представления, отношение части к целому и совокупности к составным частям, или отношения пространственные, временные и причинные.

Отношение свойства или качества, дополняющего представления

حالت ضعفی hālat-i za'f 'состояние немощи'; خواب غفلت xāb-i qaflat 'сон бесчечности'; اظهار مهربانی izhār-i mīhrbānī 'выражение любезности'.

Отношение части к целому

حصة عمده hissa-jī 'umda-jī mataḡib 'значительная часть требований'; اعضای بدن انسان a'zā-jī badan-i insān 'члены человеческого тела'; چند قطره آب sand qatra-jī āb 'несколько капель воды'.

Отношение совокупности к составным частям

دستجات سواران کرد dastaqāt-i suvārān-i kurd 'отряды курдских всадников'.

Последние две разновидности родительного падежа могут быть выражены также и при помощи предлога از az:

164. اصفهان درجه اول از اهمیت حائز بود Isfahān daraḡa-jī avval az ahamijjat hāiz būd 'Исфаган имел первую степень важности'.

При наличии же у управляющего существительного неопределенного члена, родительный падеж приименного дополнения передается через предлог از az, (ср. русское «одни из»): عددی از زنان idda-jī az zanān 'какое-то число женщин, группа женщин'; ادبا و اهل لغت و ادب از جمعی از اهل لغت و ادب dar maḡma'-i az ahl-i luḡat va udabā 'в некоем обществе словесников и литераторов'.

165. دزد قسمتی از اسبابهای او را برد duzd qismat-i az asbābhā-jī ō-rā burd 'вор утащил некоторую часть его вещей'.

Предлог از остается и при выражении неопределенности числительным يك jak: يك قسمت از اسباب jak qismat az asbāb 'одна какая-то часть вещей'; يك دسته از ارتش jak dasta az artiš 'один какой-то отряд армии'.

166. درباره جهانگردی و تاجر پیشگی ایرانیان ساحل نشین عهد اسلام مثل زده میگفتند بصریان و خوزستانیان از تمام مردم در طلب سود دورتر روند چنانکه هر کس از جانب مشرق به فرغانه اندر شود و از جانب سوس اقصی در آید ناچار يك تن از بصره یا از مردم خوزستان یا از اهالی حیره در آنجا dar bāra-jī čihāngardī va tācirpīšagī-jī irānījān-i sāhilnišin-i 'ahd-i islām masal zada miḡuftand basrijān va xūzistānījān az tamām-i mardum dar talab-i sūd dūrtar ravand, cunān ki har kas az čānib-i maḡriq ba Farḡāna andar šavad va az čānib-i Sūs-i Aqsā dar ājad nācār jak tan az ahl-i Basra jā az mardum-i Xūzistān jā az ahālī-jī Hīra dar ānčā bijābad 'относительно скитания по свету и занятия торговым ремеслом прибрежных иранцев эпохи ислама, возводя в пословицу, говорили, [что] басрийцы и хузистанцы в поисках наживы ходят дальше всех людей, так что всякий, кто с Востока прибудет в Фергану или приедет из Дальнего Суса тот неминуемо найдет там кого-нибудь из жителей Басры или людей Хузистана или из населения Херы'.

Отношение пространственное

بر بالای در وسط میدان dar vasat-i majdān 'на середине площади'; بر بالای بار بالایی kuh 'на вершину горы'.

Отношение временное

از شب اول dar mavqī'-i 'azīmat 'начало ночи'; روز بیست و یکم اردی بهشت سال ۱۳۰۸ شمسی ruz-i 'v moment oḡvezda';

bīst-u jakum-i Urdī Bihīšt māh-i sāl-i hazār-u sīsād-u hašt-i šamsī
'в день 21 урди-бихишт месяца 1308 солнечного года'.

Отношение причинное

بموجب حکم محکمہ ba-vāsita-ji sardī 'вследствие холода';
موجب حکم محکمہ ba-mūcib-i hukm-i mahkama 'на основании приговора суда';
حکم قانون ba hukm-i qānūn 'в силу закона'.

Примечание. Во многих случаях определительный родительный падеж может быть заменен соответствующим относительным прилагательным, т. е. применяемое дополнение заменено определением, напр., вместо: ممالک اوروپا mamālik-i Ūrūpā 'страны Европы' — ممالک اوروپائی mamālik-i Ūrūpāi 'европейские страны'; پارچه های وطنی pārcāhā-ji vatan 'ткани отечества' — پارچه های وطنی pārcāhā-ji vatanī 'отечественные ткани'.

Все же в персидской речи определительный родительный падеж существительных распространен гораздо больше, чем в русском, и при переводе он чаще всего заменяется более свойственным русскому языку относительным прилагательным. Напр.:

واحد پول vāhid-i pūl вместо 'единица денег' — 'денежная единица';
وزارت جنگ vizārat-i čang вместо 'министерство войны' — 'военное министерство';
پشم شتر pašm-i šutur вместо 'шерсть верблюда' — 'верблюжья шерсть' и т. п.

Родительный субъекта действия

تکذابی ta'dijāt-i ma'mūrīn 'притеснения чиновников';
تورک تازی turktāzi-ji muqūl 'нашествие монголов'.

Родительный объекта действия

صيد ماهی در بحر خزر pazīrāji-ji murazā 'прием больных';
انقاد sajd-i māhī dar bahr-i xazar 'ловля рыбы в Каспийском море';
قرارداد تجارتی in'iqād-i qarārdād-i tičārati 'заключение торгового договора';
استخراج معادن قراچه داغ istixrāç-i ma'adin-i Qarāçadāğ 'эксплоатация рудников Карадага'.

Что же касается таких сочетаний, как: کشور ایران kišvar-i Īrān, شهر طهران šahr-i Tihrān, رود کارون rūd-i Kārūn, کوه الوند kūh-i Alvand и т. п., то изафет в них продолжает еще сохранять свое былое, как полагают, значение относительного местоимения и не обозначает родительного падежа. Таким образом в переводе на русский язык эти сочетания значат не 'страна Ирана', 'город Тегерана', 'река Каруна' и 'гора

Эльвенда', а 'страна [которая] Иран', 'город [который] Тегеран', 'река [которая] Карун' и 'гора [которая] Эльвенда'. Это имеет место не только в сочетаниях собственных и нарицательных названий географических объектов, но и во всех других случаях, когда какое-нибудь имя существительное мыслится только как имя собственное, напр.: شرکت کالا sirkat-i Kalā 'общество «Товар»'; چاپخانه اتحادیه çārxāna-ji Ittihadijja 'типография «Союз»'; روزنامه اطلاعات rūznāma-ji Ittilā'āt 'газета «Известия»'.

— Следует упомянуть еще о не слишком распространенном в книжном персидском языке, заимствованном из арабского языка способе сочетания определяемого и определения, а также способе выражения родительного падежа через простую аппозицию с определенным членом ال al (так называемый арабский изафет): تحويل الشمس tahvil-uš-šams 'поворот солнца', 'солнцеворот'; دار الانشا dār-ul-inšā 'дом писания', 'секретариат'; میزان الحرارة māl-ut-tičāra 'имущество торговли', 'товар'; ميزان الحرارة mīzān-ul-hağarat 'мера температуры', 'термометр'.

Необходимо, однако, заметить, что такого рода словосочетания в персидском языке по большей части уже превратились в сложные слова и воспринимаются как термины, так что говорить о них более уместно в отделе словообразования персидской грамматики.

Объектный падеж

Объектный падеж, оформляемый послелогом را rā, в современном литературном языке является прежде всего выражением прямого дополнения, означая, что указанное в глаголе действие непосредственно переходит на объект.

Кроме того, этот же падеж при непереходных глаголах может означать: 1) что действие совершается ради или для объекта; 2) что (у объекта) находится в обладании или у него (ради него) существует субъект суждения.

Таким образом объектный падеж включает в себе: 1) все случаи винительного падежа после переходных глаголов (прямое дополнение); 2) дательный падеж после некоторых глаголов, означающих действие, только направленное в сторону объекта; 3) родительный падеж причины и 4) дательный падеж принадлежности, отвечая на вопросы: «кого?», «что?», «кому?», «чему?», «для или ради кого?», «у кого?»

Объектный падеж в значении винительного (прямое дополнение)

167. شخصی مریض شده دکتر را احضار نمود šaxs-i mariz šuda duktur-rā ihzār namūd 'некто, заболел, вызвал доктора'.

168. *rūz mānand šab tār gardīd, iṣān jakdāgar-rā gum kardand* 'день померк, как ночь, они потеряли друг друга'.

169. *Isma'il-i buzurg, alṭawāif tanārha w turkmānha būsurat asf anğiz dr āorde...* *šāhansāh-i Safavī, vaqt-i qijām kard ki Irān-rā mulūk-ut-tavāif-i tātarha va turkmānha ba sūrat-i asafangiz dar āvarda...* 'великий Исманил, сефевидский шаханшах, поднялся тогда, когда татарские и туркменские феодалы привели Иран в печальный вид...'.

Все, что вначале было сказано о возможном грамматическом выражении подлежащего, относится в равной степени и к дополнению. Те же субстантивированные части речи, мыслимые как подлежащие, могут, разумеется, быть мыслимы и как дополнение. Разница состоит лишь в том, что в первом случае имеет место прямой падеж, а во втором косвенный, и нет поэтому нужды в этом смысле иллюстрировать все случаи дополнения примерами. Но интерес представляет оформление сложного прямого дополнения, состоящего из двух или более слов. В предыдущем разделе об определении мы заметили, что сочетание определяемого слова с определением является сочетанием неразложимым по своему значению. Эта неразложимость в персидском языке подчеркивается тем, что послелог *rā*, являющийся отличительным признаком прямого дополнения в сочетании определяемое + определение ставится после определения, а если определений несколько, то после последнего из них:

170. *ta'riḫ ma bāyisti bāb dūzdehmar az sāl 1307 biāğazd* *mā bājist-i bāb-i duvasdahum-rā az sāl-i hazār-u sīsād-u haft biāğazad* 'наша хроника должна была бы начать главу XII с 1307 года...'.

171. *dar sāl 1917 amrikānha mānand be' bi تجربه سیاست مستقل* *nuhsad-u hifdah amrikājiha mānand-i bacca-ji bi ta'criba sijāsāt-i mustaqill-i xud-rā az dast dāda muti-i diplūmāsi-ji Biritāni gardīdand* 'в 1917 году американцы, как неопытное дитя, утратили свою независимую политику и подчинились британской дипломатии'.

В состав такого неразложимого по значению сочетания в качестве прямого дополнения в предложении может входить и функционально сходное с определением приименное дополнение:

172. *in qūti-ji kibrūt-rā ki ba šumā mīdiham ba ū bidihid* 'эту коробку спичек, которую я вам даю, передайте ему'.

173. *muḥārabāt dābi salibi ma w muselmanan qarīb du qarn rah šamāt-rā* *mulhārabāt-i dāimī-ji salīpīhā va musulmānān qarīb-i du qarn rāh-i šamāt-rā az ahammijjat-i sābiq-aš andāxt* 'постоянные войны крестоносцев с мусульманами почти на два века лишили путь через Сирию прежнего его значения', букв. выбросили из прежнего его значения путь Сирии.

174. *sāhib mansab ki az bar xāstan-i nālāhā-ji paj-dar-paj mavzū-rā fahmīd, hukm-i kāfi būdan-i dāvidan-rā dād* 'офицер, который из непрерывно подымавшихся стонов понял положение, отдал приказ прекратить бег', букв. офицер, который из поднятия непрерывных стонов понял положение, отдал приказ достаточности бега.

В состав сложного прямого дополнения могут входить одновременно и определение и приименное дополнение:

175. *fitrat-i muqūl ba manzala-ji divār-i ta'bīr mišavad ki avzā-i guzašta-ji Irān-rā az davta-ji vāpastar-i xūd jakbāra čudā sāxt* 'монгольское междуправление приравнивается [букв. истолковывается в значении] стене, которая одним разом отделила минувшее состояние Ирана от последующего периода'.

176. *in matlab afzājiš-i 'aṣīm-i sādīrāt-i 'ahd-i safavijja-rā bar vāridāt musallam mīdārad* 'это обстоятельство делает бесспорным большое превышение экспорта эпохи сефевидов над импортом'.

Группа слов в функции дополнения допускает также и предложные сочетания:

177. *dar hamān mavqī ki qušūn-i islāmī az Xāniqin tā Hamadān-rā musaxxar mīšaxt, jak dasta az quvā-ji 'usmānī nīz dar Āzarbājcan Sāvčbulāq-rā az dast-i rūshā birūn āvarda ba samt-i Marāqja va Tabrīz rījāvar mīšayand* 'в тот самый момент, когда мусульманское войско завоевывает от Ханикина до Хамадана, отряд турецких сил тоже, вызволив в Азербайджане из рук русских Соуджбулаг, наступает на Мерару и Тавриз'. Прямое дополнение «от Ханикина до Хамадана» мыслится здесь субстантивированно, как известная территория.

178. خواجه نصیر طوسی که آخرین حکیم بزرگی است که فروغ علوم قبل
 xāṣa Nasīr-i az mawlā ra tā awāil naslā ān ṭāḡhe bāz منتشر میساخته...
 Tūsī ki āxirīn hakīm-i buzurg-ist ki furūḡ-i 'ulūm-i qabl az muoṣṣul-rā
 tā awāil-i tasallut-i ān tāifa bāz muntaṣir mīsāxta... 'ходжа Насир из
 Туса, являющийся последним великим ученым, который распространял
 свет [существовавших] до монголов наук до начальной поры господства
 этого народа...'

179. دقایقی شاعر است که هزار بیت از شاهنامه را نظم کرد و در جوانی
 Daqīqī šā'ir ast ki hazār bajt az Šāh-
 nāma-rā nazm kard va dar čavānī kušta sud va ān kār nātamām mānd
 'Дақиқи — поэт, который сочинил тысячу двустиший Шахнамэ и был убит
 в юности, а то произведение осталось неоконченным?'

180. حاجی آقا حق داخل شدن در خانه را دارد. Haṣī Āqā haqq-i dāxil šudan
 dar xāna-ra dārad 'Хаджи-Ага имеет право входа в дом'. См. № 237.

Сложное дополнение может состоять и из сочетания слов при помощи союзов:

181. بعد از آن چه شد و چه نشد را شرح نتوانم ba'd az ān ci šud-u
 ci našud-rā šarḥ natavānam 'после этого я не могу разъяснить, что случилось
 и что не случилось'. Здесь в качестве дополнения не совсем обычная
 для литературного языка субстантивизация глагола в 3-л. прошедшего
 времени. Все сочетание приобретает значение сложного слова, почему
 союз و произносится как краткое безударное и. Это относится и к сле-
 дующему примеру:

182. من خوب و بد این کار را بعده نمی گیرم man xūb-u bad-i īn
 kār-rā ba 'uhda namīgīram 'я не беру на свою ответственность хорошее
 и плохое этого дела', т. е. я не отвечаю за последствия этого дела.

Субстантивизации и превращению в объект могут подвергнуться
 и законченные словосочетания в виде чужой прямой речи, афоризма,
 изречения, стихов, формулы и т. п. Приводим пример, где прямым допол-
 нением служит начальная строфа таснифа:

183. آيا دخترانی که بجای سرودهای ملی شعر
 چون آید تا چون آید تا بر چیند گوهرها
 گوهرهایش نفیسهایش محبوبهایش را
 ājā duxtarān-i ki baṣā-ji surūdḥā-ji
 milli (ši'r)

cūn ājad tā cūn ājad tā bar cīnad gavharhā
 gavharhā-jaš nafīshā-jaš mahbūbhā-jaš-rā

rā bixānand ci 'alāqa ba Īrān xāhand dāst 'девушки, которые вместо
 национальных гимнов стали бы распевать (стихи):

Когда же, когда же придет он, чтобы забрать жемчужины,
 Жемчужины свои, свои драгоценности, своих возлюбленных,

разве будут иметь какую-нибудь привязанность к Ирану?

Первое *ra* в примере относится только к прямому дополнению,
 заключающемуся в стихах, а второе *ra* эти стихи целиком делает
 прямым дополнением придаточного предложения.

Если в слитном предложении несколько прямых дополнений, связан-
 ных между собою союзом و va (перечисление), то послелог *ra* ставится
 только после последнего дополнения.

184. چنگیز و پسرانش علما و حکما و هنرمندان و صنعتگران را پیش از
 Cingīz va pīsarān-aš 'ulamā va hukamā va hunarmandān va san'atgarān-rā pīš az
 har qatl-i 'ām ba urdū gird āvarda ba xāk-i Muqūlistān va Xitā
 mīfiristādand. 'Чингиз и его сыновья перед каждой всеобщей резней
 собирали в орду ученых, врачей, искусных людей и ремесленников [и]
 отправляли [их] в Монголию и Китай'. См. также № 337.

Послелог *ra* объектного падежа в значении винительного может
 быть опущен, и тогда прямое дополнение имеет такое же нулевое
 падежное оформление, как и подлежащее. Опущение *ra* может произойти,
 однако, только в таком случае, если строй предложения не допускает
 смешение субъекта и объекта. Сущующее мнение, что *ra* опускается
 при объекте неопределенном и обязательно налицо при объекте опреде-
 ленном, в многочисленных случаях оказывается неосновательным, так
 как часто этот послелог находится при неопределенном объекте и, на-
 оборот, отсутствует при определенном, как, напр., в следующих предло-
 жениях, где неопределенность объекта подчеркивается наличием неопре-
 деленного члена:

185. پسر رفت تا بدر خانه رسید فرود آمده زنی را در آنجا دید pisar
 raft; tā ba dar-i xāna-ji rasid, furūd āmada zan-i-rā dar ānṣā dīd
 'юноша пошел; дошел до дверей одного дома; остановившись, он там
 увидел какую-то женщину'.

186. يك نفر طلبه با ملاحي در زويق نشسته مسافتي از دربارا طی می نمودند.
 jak nafar talaba bā mallah-i dar zūraq ništa masāfat-i az darjā-rā
 taj mīnamūdand 'один семинарист с каким-то матросом, сидя в ладье,
 проехали некоторое расстояние по морю', букв. расстояние моря.

Наоборот, прямое дополнение, даже определяемое придаточным пред-
 ложением, может подчас не иметь послелога *ra*:

187. خبر حرکت قشون روس بطرف اصفهان نمایندگانی که در آنجا بودند و ادار. 187. xabar-i harakat-i qušūn-i rūs ba taraf-i Isfahān namājandagān-i ki dār āncā būdand vādār namūd ki ʕalsa-ji karda dasta dasta ba taraf-i Kirmānšāh rahsapār šavand 'известие о движении русской армии в сторону Исфагана вынудило депутатов [меджлиса], которые там находились, устроить заседание [и] группами пуститься в путь в сторону Керманшаха'. См. также №№ 256 и 304.

Объектный падеж в значении дательного

188. tu-rā bājad guft 'тебе надобно сказать'.

189. šumā-rā mībājist āmad 'вам надобно было прийти'.

190. dar īn hangām-i šab darviš-rā hācat-i āb rasid 'в эту ночную пору дервишу пришла пужда'.

191. نور تنها چراغ نوری بزرگی یگانه رعنا بود و گاه گاه روشنائی. 191. nūr-i tanhā cirāq-i tūrī-ji buzurg-i jagāna rahnamā būd va gāh gāh rūšnāji-ji utūmubil-i 'ābirin-i nāšinās ba mahall-rā kumak mīnamūd 'свет только одного большого каменного фонаря был единственным путеводителем, и иногда незнакомым с местностью прохожим помогало освещение какого-нибудь автомобиля'.

192. دولت ایران برای تشویق ورزشکاران و بسط دائرة ورزش یکعه. 192. davlat-i sī nafari az futbālisthāi xudrā ajāze 'ezīmat baxrasān dade ast 'iranское правительство для поощрения спортсменов и расширения спортивного круга дало разрешение на поездку в Хорасан группе из тридцати своих футболистов'.

Объектный падеж в значении родительного причины

193. guftand: harf-i mardum-rā ci mīkunī? 'они сказали: что ты будешь делать ради [из-за] разговоров людей?'.

194. in marīza-rā ci xāhī kard? 'что ты будешь ради этой больно́й делать?'.

195. شاه سؤالات گوناگون از وی کرده تمامرا جوابهای مناسب شنید. 195. su'ālāt-i gūnagūn az vaj karda tamām-rā ʕavābhā-ji munāsib šanīd 'шах задал ему разные вопросы и на все [букв. ради всего] услышал подходящие ответы'.

196. شخصی را در انگلیستان حکایت میکنند که بقدری زودباور و خوش بین بود که... 196. šāxs-i-rā dar Ingilistān hikājat mīkunand ki baqadr-i zūdbāvar va xūšbīn būd ki... 'об одном человеке [букв. ради одного человека] в Англии рассказывают, что он был настолько легковерен и оптимист, что...'.

К этому же значению объектного падежа относятся выражения, носящие ныне явно адвербиальный характер: قضا را qazā-rā 'судьбы ради', 'случайно'; اتفاق را ittifaq-rā 'случая ради', 'случайно'; راستی را rāstī-rā 'правды ради', 'поправде'; خدا را xudā-rā 'бога ради'.

Объектный падеж в значении дательного принадлежности

197. ma-rā jād ast va tu-rā farāmūš! 'у меня память есть, а у тебя забвение!' т. е. я помню, а ты забыл!

198. sajjād-rā quvvat-i tīr andāxtan namānd 'у охотника не оставалось силы выстрелить'.

199. Hūlāgū xān-rā sahardah pisar būdand va haft duxtar 'у Хулагу-хана были четырнадцать сыновей и семь дочерей'.

В последних трех значениях объектного падежа, т. е. кроме винительного, послелог را не может быть опущен. Следует иметь также в виду, что в современном литературном языке объектный падеж в этих значениях по сравнению со значением винительного падежа встречается более или менее редко. Частота их употребления падает в той же последовательности, в какой они изложены выше, и последний, объектный, в значении дательного принадлежности в настоящее время в литературной речи уже ощущается как архаизм.

Направительный падеж

Направительный падеж служит для выражения представления об объекте при глаголе, в сторону которого направлено действие глагольного признака. В отличие от объектного (винительного падежа), где глагольный признак полностью распространяется на прямое дополнение, в направительном падеже обозначаемое глаголом действие непосредственно не затрагивает самого объекта, не достигает его, и характер-

ной для данного падежа является только направленность действия глагольного признака. Направительный падеж, следовательно, не только целиком соответствует русскому дательному падежу, но функция его значительно шире, так как, отвечая на вопросы «кому?» «чему?», отвечает также на вопрос «куда?» в широком смысле слова, т. е. «к кому?», «к чему?», «на кого?», «на что?», «в кого?», «во что?», «до кого?», «до чего?». Передается этот падеж при помощи предлога به *ba*, который может писаться как раздельно, так и слитно с именем:

200. قول به شما میدهم *qavl ba šumā mīdihām* 'даю [к] вам слово'.

201. معلم بطفلی گفت *mu'allim ba tifi-i guft* 'учитель сказал [к] одному ребенку'.

202. رفیق بن نشان داد *rafīq ba man nišan dād* 'товарищ [ко] мне показал'.

203. آن شخص ساعت خود نگاه کرد *ān šaxs ba sā'at-i xud nigāh kard* 'тот человек взглянул на свои часы'.

204. به خانه تو میآئیم *ba xāna-ji tu mījājīm* 'мы придем в твой дом'.

205. خوشگ بخنده در افتاد *Hušang ba xanda dar uftād* 'Хушенг впал в смех', т. е. Хушенг стал смеяться.

206. گلوله بیای سرعتگ اصابت کرد *gulūla ba pā-ji sarhang isābat kard* 'пуля попала в ногу полковника'.

207. غرغش آب بگوش رسید *qurriš-i āb ba gūš rasīd* 'журчание воды дошло до уха', т. е. послышалось журчание воды.

208. این قانون بتصویب مجلس شورای ملی رسید *in qānūn ba tasvīb-i mačlis-i šūrā-ji millī rasīd* 'этот закон достиг до одобрения Собрания Национального совета', т. е. этот закон был одобрен Собранием Национального совета.

После глаголов رفتن *raftan* 'итти', 'уходить' и آمدن *āmadan* 'итти', 'приходить' предлог به перед дополнением часто, особенно в разговорном языке, опускается.

209. گفت میروم طوبله *guft: mīravam tavīla* 'я спросил: куда [букв. какое место] ты идешь? он сказал: я иду [в] конюшню'. Предлог به опущен перед словами: طوبله и کجا.

210. وقتی که آمدم خانه *vaqt-i ki āmadam xāna* 'когда я пришел [в] дом', т. е. домой, вместо وقتی که آمدم بخانه.

211. فردا دیدارت خواهم آمد *fardā dīdār-at xāham āmad* вместо *ba dīdār-at* 'завтра я приду на свидание с тобой'.

212. امسال سال دوم است که من مدرسه میروم *imsāl sāl-i dujum ast ki man madrasa mīravam* [вместо *بمدرسه ba madrasa*] 'в этом году уже второй год как я хожу в школу'. См. еще № 318.

Предлог بر *bar* в направительном падеже указывает обычно на направленность движения вверх или поверх чего-либо, но может иногда в своей служебной функции совпадать с предлогом به *ba*:

213. روز دیگر دل آرام بر شهرناز وارد شده پیغام میبراند *rūz-i digar Dilārām bar Šahrnāz vārid šuda pajoām-i bānu-rā mīrasānad* 'на другой день Диларам, войдя к Шахрназ, передает ей извещение барыни'.

Для указания предела действия глагольного признака служит предлог تا *tā*, который либо ставится перед предлогом به, как, напр.:

214. منزل تا به اصفهان رسیدیم *manzil ba manzil tā ba Isfahān rasīdīm* 'идя от привала к привалу, мы дошли до Исфагана', либо передает отношение направительного падежа самостоятельно, без предлога به:

215. بالاخره تا کنار يك رودخانه آمدند *bi-l-āxira tā kanār-i jak rudxāna āmadand* 'в конце концов они дошли до берега одной реки'.

216. پرسان پرسان میشود رفت تا چین *pursān pursān mišavad raft tā Čīn* 'спрашивая, можно дойти до Китая' (пословица, аналогичная русской «язык до Киева доведет»).

Очень часто для уточнения характера направленности действия предлог به может быть заменен предложным наречием برای *barāji* 'для', 'ради' или могут быть образованы многочисленные предложные наречия путем присоединения к предлогу به соответствующих имен существительных. Наиболее употребительные из этих существительных уже упомянуты на стр. 49 и 50.

217. من صد تومان برای تو میدهم *man sad tumān barāji tu mīdihām* 'я дам тебе [букв. для, ради тебя] сто туманов'.

218. معلمه دخترک را بیای تخته طلبید *mu'allima duxtarak-rā ba pā-ji taxta talabīd* 'учительница вызвала девочку к доске', букв. к подножью доски.

219. *ba rūji ān du kitāb jak kitāb-i dīgar nihād* 'на те две книги [букв. на' лицо тех двух книг] он положил еще одну книгу'.

220. *dihāti ba pīš-i qāzī āmada šikājat kard* 'крестьянин, придя к судье [букв. к перед судьи], пожаловался'.

В подобного рода предложных наречиях собственно предлог *be* может быть опущен совсем и оставлено одно только имя в той же служебной функции:

221. *ciz-i tū-ji cašm-aš rafta būd* 'что-то попало в его глаз'. См. еще № 16.

222. *mādar kāsa-rā bar dāšta rū-ji mīz guzāšt* 'мать, взяв миску, поставила [ее] на стол'.

223. *laškar-i dušman samt-i maqrib harakat mīkard* 'вражье войско двигалось на запад' вместо 'по направлению на'.

В таких случаях, когда отсутствует предлог *be*, который собственно и является выразителем направительного падежа, падежное отношение дополнения изъясняется природой самого выраженного в глаголе действия. Так, напр.:

224. *pīš-i qāzī raft* 'он пошел к судье' (направит. пад.), но *pīš-i qāzī īstād* 'он стоял перед судьей' (местн. пад.).

225. *kāsa-rā rū-ji mīz guzāštam* 'я поставил миску на стол' (направит. пад.).

226. *bīcāga rū-ji dūšak-i kuhna xābīda būd* 'бедняк лежал на старом тюфяке' (местн. пад.).

Иногда, в особенности когда требуется подчеркнуть направленность действия во-внутрь чего-либо, вместо предлога *be* *ba* возможно употребление предлога *dar*, который является основным предлогом для обозначения местного падежа («где?», а не «куда?»):

227. *ma-rā dar xāna-ji xud rāh bidih* 'пусти меня в свой дом'.

228. *šāhzāda firmān-rā pāra pāra kard va dar āb andāxt* 'царевич разорвал фирман и бросил в воду'.

229. *bacca-ji xurdsāla dar cāh uftād* 'малолетнее дитя упало в колодезь'. См. также № 314.

Однако наряду с этим можно встретить и другой, более «правильный» способ обозначения этого падежа, несколько архаичный для современного литературного языка: *bacca-ji xurdsāla ba cāh andar uftād* 'малолетний ребенок упал в колодезь'. Здесь самый глагол «упасть» снабжен предлогом-наречием «во-внутрь», «в», а перед дополнением стоит обычный для направительного падежа предлог *be*. Замена предлога *be* предлогом *dar* в первом примере, повидимому, произошла путем перенесения предлога-наречия *andar* от глагола к дополнению. См. еще № 166.

Примечание. Направительный падеж в персидском языке могут требовать и сочетания с некоторыми глаголами, выражающими состояние, а также сочетания с глаголами-связками существования и становления.

230. *dar idāra-ji sāpārxāna ba pīšxidmat-i ihtijāc dārand* 'в управлении почтовой станции нуждаются в служителях'.

231. *tabī'at-i mān mu'tād ba īn zāhr-i kušanda va mufsid-i hajāt šuda ast* 'моя натура привыкла к этому убивающему и портящему жизнь яду'. См. еще №№ 108, 130, 251.

Местный падеж

Синтаксически зависимый от глагола объект, внутри или снаружи, на поверхности или в пределах которого осуществляется действие глагольного признака, оформляется в местном падеже. Таким образом местный падеж отвечает на общий вопрос, где обнаруживается действие или состояние, выраженное глаголом, и этот общий вопрос «где?» можно еще разложить на ряд частных вопросов: «в ком?», «в чем?», «на ком?», «на чем?», «под кем?», «над чем?», «около кого?», «около чего?» и т. п.

Обозначается местный падеж вообще предлогом *dar* [более старая форма *andar*], соответствующим русскому предлогу «в», напр.:

232. *Iskandar kaqaz-rā xānd va dar cīb panhān kard* 'Искандер прочитал письмо и спрятал в кармане'.

233. *qāzī dar hāl-i curt zadan būd* 'казий находился в состоянии дремоты'.

234. *mazanna-ji abrišum hama sāla dar tanazzul va tāraqqī būd* 'цена на шелк ежегодно находилась в понижении и повышении'.

235. *firūza-jī Īrān dar mamālik-i xāriḡa muštārī-jī zījād dāšt* 'иранская бирюза имела многочисленных покупателей в заграничных странах'.

236. *fardā dar Tihṛān xāhīm būd va al-ān dar Karaḡ mibāšīm* 'завтра будем в Тегеране, а сейчас мы в Кередже'.

Но как можно представить из приведенных выше частных вопросов, на которые отвечает местный падеж, все разнообразие пространственных отношений, выражаемых этим падежом, не может быть передано одним предлогом, сохраняющим в основном, как уже сказано, значение русского «в». И действительно, для обозначения местного падежа с уточненной характеристикой пространственных отношений широко используются соответствующие предложные наречия, часть из которых нам уже известна по направлению падежу. Разница будет состоять только в том, что для местного падежа в предложном наречии предлог *be* уступает место предлогу *dar*:

237. *āḡdād banda ki Īrānī va musulmān-i aḡdād banda ki Īrānī va musulmān-i muta'assib būdand tavaqquf dar šīr-i bajraq-i aḡnabi-rā nang va 'ār dānista* 'мои предки, которые были иранцами и фанатичными мусульманами, сочли бесчестьем и позором пребывание под знаменем иностранцев'.

238. *utāq-i būd xajlī kūcik, dīvār-hā-jaš ābīrang va dar bālā-jī tāqcahā raf dāšt* 'комната была очень маленькой, стены ее [были] голубого цвета, и вверху стенных ниш она имела полки'.

Аналогично тому как при направлении падежа предложное наречие может терять свой основной элемент, выражающий направленность глагольного признака, сохраняя в качестве служебного слова одно только имя, так и при местном падеже может быть опущен предлог *dar*. Тогда и здесь падежное отношение будет обнаруживаться характером самого управляющего глагола:

239. *ci nīm-kāsa šīr-i kāsa ast?* 'что за полумисок под миской?' (поговорка в значении «какова подоплека дела?»).

240. *šaxs-i ki pahlu-jī badavī nišasta būd ū-rā masxara karda guft* 'человек, который сидел рядом [букв. сбоку] с бедуином, издеваясь над ним, сказал...'.

241. *bijā binišin ki dar har sūrat tu va birādar-at nazd-i man 'azīz hastīd* 'иди, би-иш-ин ки дар ҳар сӯрат ту ва бирадар-ат назд-и ман азиз ҳастид'.

сидись, потому что во всяком случае ты и твой брат для [букв. вблизи, у] меня дороги'.

Местный падеж передает также и временные отношения, т. е. отвечает на вопрос, когда обнаруживается действие глагольного признака.

242. *qānūn-i inhisār dar nīma-jī qarn-i āxir va maxsūsan dar vāridāt-i Īrān dar nīma-jī qarn-i āxir va maxsūsan dar 'ahd-i mašrūta az īn qārār būd* 'импорт в половине последнего столетия и в частности в эпоху конституции состоял в следующем'.

243. *qānūn-i inhisār dar nīma-jī qarn-i āxir va maxsūsan dar vāridāt-i Īrān dar nīma-jī qarn-i āxir va maxsūsan dar 'ahd-i mašrūta az īn qārār būd* 'закон [о] монополии был одобрен 9 хурдада 1304 года'.

244. *dar hamān ruz nazdik-i qurub dar jak-i az xānahā-jī guzar-i Taqī xān ham jak silsila-jī vaqāi 'migašt* 'в тот же день, около заката, в одном из домов переулка Таги-хана происходил ряд происшествий'.

245. *dar cunīn sā'at-i mihiš kas-i ba ū i'tinā-jī namīkard* 'на четвертый день смерти Михиш Ифат отправилась на квартиру г-на Ф... ус-салтанз'.

246. *dar cunīn sā'at-i mihiš kas-i ba ū i'tinā-jī namīkard* 'в такой ужасный час никто не обращал на него внимания'.

При передаче временных отношений предлог *dar* часто опускается:

247. *sā'at-i du hāzir mišavam* 'я явлюсь [в] два часа'.

248. *maclis cabār sa'at-u bist daqīqa ba'd az zuhr xatm šud* 'собрание закончилось в 4 часа 20 минут пополудни'.

249. *sāl-i guzašta hangām-i ki qalam dar dast girifta īn kitāb-rā navīštam* 'в прошлом году, когда я, взяв в руки перо, написал эту книгу...'.

250. *dīgar imtijāz-i istixrāc-i ma'adin-i Qaracadaq būd* 'другой امتياز استخراج معادن قره‌قداق بود'.

ki sāl-i hazār-u sīsād-u šanzdah ba širkat-i ma'adin-i rus vāguzār šud 'еще монополия на разработку рудников Карадага, которая в 1316 году [хиджры] была предоставлена русскому горнопромышленному обществу'.

Примечание. Указание времени суток в современной языке уже, как правило, совершается без предлога.

Исходный падеж

Если глагольный признак удаляется, отражается от объекта или исходит из него, или этот признак протекает вдоль объекта или через него, то грамматическая зависимость такого объекта в предложении выражается исходным падежом, отвечающим на общий вопрос «откуда?» и в частности на вопросы «от кого?», «от чего?», «с кого?», «из кого?», «из чего?», «вдоль чего?», «через что?». Это падежное отношение обозначается предлогом *az*:

251. *hālā az man su'al makun va biguzār ba fikr-i xud pardāzam* 'теперь [от] меня не спрашивай и позволь мне заняться своими мыслями'.

252. *in asbāb-rā bigir va dast az sar-i mā bar dār* 'забери эти вещи и прими руку от нашей головы', т. е. не приставай к нам.

253. *az asb pijāda şunda bā tifi bā dārūn-i 'imārat harakat kard* 'спешившись с лошади, он с ребенком двинулся во внутрь здания'.

254. *pas bā zahmat az zamīn bar xāsta ba taraf-i dar davīd* 'затем, с трудом поднявшись с пола, он побежал к двери'.

255. *az sīna-ji mācūh-as xūn ba zamīn sakīda...* 'из его раненой груди кровь капала на землю...'

256. *va cūn sar az āb birūn mikardam baccahā sar va sūrat-i man cūb mīzadand* 'когда я высовывал голову из воды, дети дубасили меня по голове и лицу'.

257. *ābirīn ham ānhā-rā bā xavf-i tamām nigarista az kanār-i dīvār āhista āhista dūr mīšudand* 'прохожие же, оглядывая их с великим ужасом, потихоньку удалялись вдоль края стены'.

258. *vālī ān ruz hama az darvāzahā-ji muxtalif-i majdān dāxil mīgardīdand* 'однако в тот день все входили через разные ворота площади'.

259. *vaqt-i ki mā az pul-i kucik-i mīguzaštīm sarx-i utu bişikast* 'когда мы переезжали через небольшой мост, у автомобиля сломалось колесо'.

Исходный падеж может означать также и причинные отношения:

260. *pisarak az tars-i mādar gurīxt* 'малыш от страха [перед] матерью убежал'.

261. *an mardum-i taqrīban barahna az sarmā bī tāb mīgardīdand* 'те люди, почти голые, от холода обессиливали'.

262. *bišā'ade ānhā qriyādī az šeff kšīde سپس با سرعت از پلگان* *ba mušāhada-ji ānhā farjād-i az ša'af kašīda sipas bā sur'at az pallagān sarāzār šud* 'при виде них он, вскрикнув от восторга, быстро затем спустился вниз по ступенькам'.

Этот же падеж выражает также и временные отношения, в которых указывается, с каких пор или с какого момента протекает или протекал сказуемый признак:

263. *vāhid-i pūl-i Īrān az 'ahd-i qadīm nuqra būd* 'денежная единица Ирана с древних времен была серебряной'.

264. *i'tibārāt va barāvāt-i tičāratī az qarn-i avval-i hiçtī mābajni-tuṣṣār-i musulmān ma'mūl būd* 'кредит и коммерческие переводные векселя практиковались среди мусульманских купцов с первого века хиджры'.

265. *tičārat-i Īrān az cand sāl ba in taraf pajvasta dar taraqqī būda va hast* 'торговля Ирана уже несколько лет как [букв. от нескольких лет в эту сторону] постоянно развивалась и развивается'.

Несколько реже в литературном языке исходный падеж в своем значении приближается к русскому предложному:

266. *cand kalima az ān zan bišinav* 'послушай несколько слов о той женщине'.

267. *man az hālat-aš pūrsīdam* 'я спросил об его состоянии'.

Следует также отметить еще употребление исходного падежа в сочетании *از طرفی* *az taraf-i* 'со стороны' при глаголе в страдательном залоге, напр.:

268. *az taraf-i idāra-ji kull-i sihhijja-ji Āzarbājčān dastūr sādīr gardīd* 'со стороны главного санитарного управления Азербайджана была издана инструкция'.

269. *liza bar tibq-i pišnihād-i vizārat-i favāid-i 'amma va tičarat dar sana-ji hazār-u duvīst-u nuvad-u hašt nizāmnāma az taraf-i haj'at-i davlat tasvīb [gardīd]* 'поэтому согласно предложению министерства общественных польз и торговли устав был утвержден со стороны правительства'.

В этих случаях исходный падеж в своей функции очень близок к значению творительного инструментального падежа. Так, в приведенных выше примерах слова «со стороны» могли бы быть без изменения смысла предложения заменены предложным наречием *بواسطه* *ba-vāsita* 'посредством', а по-русски дополнение просто выражено в творительном падеже, т. е. «главным санитарным управлением Азербайджана» и т. д. или «устав был утвержден правительством».

Творительный падеж

В отличие от тех косвенных падежей, где глагольный признак обнаруживает в том или ином виде и степени свое влияние на объект, творительный падеж означает независимое от глагола представление, являющееся как бы проводником и пособником действия, выраженного глаголом, и определяющее его специфичность и способ, которым оно проявляется. В этом случае мы имеем творительный падеж приглагольный. Творительный падеж может означать также имя существительное, мыслимое совместно с каким-либо другим именем, как дополнение к нему, и в таком случае это будет творительный приименный.

В персидском языке различаются две главных разновидности творительного падежа: 1) творительный падеж социативный или творительный совместности, как приименный падеж; 2) творительный падеж инструментальный или творительный орудия, как приглагольный падеж. Обе разновидности падежного отношения находят свое выражение при помощи предлога *با* *bā*.

Творительный социативный

270. *davlat-i cīn bā darbār-i xilāfat munāsabat-i nadāšt* 'китайское правительство с двором халифата не имело никакой связи'.

271. *rābita-ji tičarat-i musulmānān bā Hind az sadr-i islām va avān-i tasarruf-i Īrān āqāz šud* 'торговая связь мусульман с Индией началась с возникновения ислама и времен завладения Ирана'.

То, что социативным творительным падежом управляет не глагол, а имя существительное, обнаруживается лучше всего в тех случаях, где глагол согласуется во множественном числе с подлежащим, имеющим дополнение в названном падеже:

272. *duxtar... ruxūt-i xud-rā badal kard... va bā du kanīzān gavāna... šudand* 'девушка... переменяла свои одежды... и с двумя служанками... отпраздновала'.

273. *zahr-ruz sīzdeh šavāl asībīl xān zabāb šānkar* 'в пятницу 13 шавваля Исмаил-хан, полицейский пристав Шабанкары, с двумя своими сыновьями и братом, сидя в одной из комнат своего дома, обедали'.

Творительный инструментальный

Инструментальный падеж означает не только физическое орудие, являющееся проводником и пособником выраженного в глаголе действия, но и всякое неличное орудие в широком смысле слова, а равно и способ действия:

274. *ustād-i āhangar tika-ji buzurg-i āhan-i-rā ki dar kūra-ji haddādī surx karda būd bā gāz bīrūn āvarda rūji sindān guzāšt va šāgirdhā har jak bā cakuš-i buzurg ān-rā mīkūftand* 'кузнечный мастер, вытащив клещами большой кусок железа, который он раскалил докрасна в кузнечном горне, положил на наковальню, и подмастерья, каждый, били по нему большими молотами'.

275. طرف دیگر دو نفر با ارّه بزرگی در کار آنه کردن آواری میباشند. *taraf-i digar du nafar bā arra-ji buzurg-i dar kār-i arra kardan-i āvār-i mibāšand; jak-i digar bā matta va kamāna sūrāx mīkard* 'в другой стороне два человека большой пилой пилят бревно; еще один буравом и лучком сверлил дыры'.

276. جلالت روی خود را با چادر گرفته بود. *Čalālat rū-ji xud-rā bā cādūr girifta būd* 'Джелалат лицо свое покрыла чадрой'.

277. صاحب منصب گردآلود ظاهر گریده با صدای خشن نظامی خود گفت. *sāhib mansab-i gardālūd zāhir gardīda bā sadā-ji xāšin-i nizāmī-ji xud guft: ci xabar ast?* 'запыленный офицер, появившись, спросил своим суровым солдатским голосом: в чем дело?'.

278. رفیق تنومنداش میخواست اضطراب درونی را با يك خنده مصنوعی برد. *rafīq-i tanūmand-aš mīxāst iztirāb-i darūni-rā bā jak xanda-ji masnū'i az mijān barad* 'его породный товарищ хотел внутреннюю тревогу скрыть искусственным смехом'.

279. اشخاصی که با کاسه لیس زندگی مینمایند... *ašxās-i ki bā kāsālīsī zindagāni mīnamājand* 'лица, которые живут прихлебательством', букв. лизанием мисок.

Творительный падеж может передаваться также и при помощи предлога *bā*:

280. جوان دوباره برسم نظامی سلامی داد. *čavān dubāra. bā rasm-i nizāmī salām-i dād* 'молодой человек вторично военным обрядом отдал честь', букв. отдал приветствие.

281. جواد سری بطوری نفی حرکت داده گفت خیر. *Čavād sar-i bā tavr-i nafti harakat dāda guft: xajr.* 'Джавад, отрицательным образом мотнув головой, сказал: нет'.

282. مجلس سوم مواجه شد. اوضاع را بهاجرت منتهی کرد. *mačlis-i suvvum muvācih šud avzā-rā bā muhāzarat muntahī kard* 'третий межлис стал лицом к лицу [перед тем, чтобы] положить конец ситуации исходом'.

Между конструкцией творительного падежа с *bā* и *bē* есть, однако, существенная разница, заключающаяся в том, что предложное сочетание с *bē* приобретают адвербальный характер, и некоторые, часто употребляемые, сочетания с предлогом *bē* уже превратились в предложные наречия. Так, сочетания *بطور نفی* и *برسم نظامی* в приведенных выше примерах весьма близки к русским наречиям «по-

военному» и «отрицательно». К этой же категории следует отнести и наречия *بخوبی* *ba-xūbī* 'хорошо', *بزودی* *bā-zūdī* 'быстро', *بآهستگی* *ba-ta'annī* 'медленно' и т. п.

Особо стоит творительный падеж в пассивных оборотах речи. В них этот падеж выражается с помощью предложных наречий *بواسطه* *bā-vāsita*, *بتوسط* *ba-tavassut*, *بوسیله* *ba-vasila* 'посредством', 'при посредстве', 'при помощи', связываемых с дополнением изафетом, причем самый показатель падежа, предлог *bē*, иногда при слове *توسط* может опускаться, аналогично тому, как это имеет место в падежах направительном и местном.

283. در سال ۱۳۱۲ کارخانه ریسان ریسى توسط مزجوم مرتضى قليخان. *dar sāl-i hazār-u sīsad-u duvazdah. kārkhāna-ji rīsmānrīsī bā-tavassut-i marhūm Murtazā Qulī xān Sanī'-ud-davla ičād šud* 'в 1312 году [хиджры] покойным Муртаза Кули-ханом Сани'-уд-доула была создана придельная фабрика'.

284. سیاست اخیر بریطانی که بواسطه کمپانی نفت اجرا میشود... *sijāsat-i axīr-i Biritānī ki bā-vāsita-ji kumpānī-ji naft ičrā mīšavad* 'последняя политика Англии, которая проводится нефтяной компанией...'.

285. بعضی ظروف و پارچه توسط هلندها وارد میگردد. *bā'z-i zurūf va pārcā tavassut-i hulandihā vārid mīgardid* 'некоторая часть утвари и тканей ввозилась голландцами'.

Страдательный залог, однако, в персидском языке распространен мало. Приведенные пассивные обороты являются скорее достоянием современного канцелярского языка, живой же язык избегает громоздкой конструкции пассивных оборотов и предпочитает им более простые обороты в действительном залоге.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

Сказуемое, выражающее действие или состояние субъекта, может сопровождаться обстоятельствами, определяющими время, место, причину, цель и способ действия-состояния. Равным образом и имя прилагательное в роли определения может сопровождаться особыми показателями степени выражаемого им качества-свойства. Функцию такого определяющего признака для признака выполняет наречие. В персидском языке эта часть речи не имеет особой формы, если не считать заимствованных арабских наречий в виде застывших косвенных падежей вроде: *مجبوراً* *mačbūran* 'поневоле', *قصداً* *qasdan* 'преднамеренно', 'нарочито', *بالنسبه*

ناگاه از میان انبوه جماعت جوانی ضعیف البنیة و سنین عمرش به 287.
nāgāh az miḡān-i anbūh-i ʕamā'at ʕavān-i
 za'if-ul-bunijja va sanīn-i 'umr-aš ba bīst naraśīda ba pāj xāst 'bāpyr

из гуши толпы поднялся тщедушный молодой человек не старше 20 лет, букв. годы его жизни не достигали двадцати.

288. صبح زود از خواب بیدار بر خاسته و بخانه حسین علی رفتند
subh-i zūd az-xāb bīdār bar xāsta va ba xāna-ji Husajn 'Alī raftand
 'ранним утром, пробудившись от сна, пошли в дом Хусейна Али'.

289. دیگر یکی از وظایف کرد خدا آن بود بهار و بایم زمین قریه را جهت
dīgar jak-i az vazāif-i kadxudā ān būd bahār va pāyīm zamīn-i qarjā-rā čihat-i zirā'at bajn-i ra'ajā qīsmat mīnamūd
 'еще одна из обязанностей старосты [заклучалась] в том, что весной и осенью он распределял между крестьянами землю деревни для обработки'.

290. مکرر شنیده ام شهرناز خانم در ضمن اظهار ملالت میگوید...
mukarrar šanīda am Šahrnāz xānum dar zimn-i izhār-i malālat mīgūjad...
 'я многократно слышал, что Шахриаз-ханум вместе с выражением досады говорит...'.

291. کمر مردانگی را محکم در بست
kamar-i mardānagī-rā muhkam dar bast
 'он туго подвязал пояс мужества'.

292. دوباره خوانده شود
dubāra xānda šavad
 'пусть его вторично прочтут'.

293. تنگ ترکان را هم گاهی مجبوراً پیاده و گاهی سواره طی نموده...
tang-i Turkān-rā ham gāh-i mačbūran piyāda va gāh-i suvāra taj namūda...
 'ущелье же Туркан прошли подчас поневоле пешком, подчас верхом...'.

294. هوشنگ رای پرویز را پسند میکند و شبانه وارد میشود سه روز در
Huṣang-rāj-i Parvīz-rā pasand mīkunad va šabāna vārid mišavad, sa rūz dar šahr ast, rūzhā az xāna bīrūn namījajad
 'Хушенг одобряет мнение Парвиза и приезжает вечером, три дня находится в городе, днями не выходит из дому'.

295. ای فرزندی چه شد که تمام را ساکت نشسته بودی
aj farzand ci šud ki tamām-rā sākit nišasta būdī
 'что случилось, сын, что ты все [время] сидел молча'. См. также №№ 34 и 80.

296. خیال من بیشتر در شیراز نزد مادر و سایر اهل خانه است
xijāl-i man bištar dar Šīrāz nazd-i mādar va sāir-i ahl-i xāna ast
 'мысли мои большей частью в Ширазе у матери и прочих членов семьи'.

297. پس از رفتن آنها کدخدا خندان رورا به علیخان کرده گفت...
pas az raftan-i ānhā kadxudā xandān rū-rā ba 'Alī xān karda guft...
 'после их ухода, староста, смеясь, повернув лицо к Али-хану, сказал...'.

298. اسمعیل خان هم لنگ لنگان و دشنام گویان با پسرهایش وارد
Isma'il xān ham lang langān va dušnām gūjān bā pisarhā-jaš vārid-i 'imārat šuda va dar raxtxāb-i bīmārī dirāz šud
 'Исмаил-хан же, хромя и ругаясь, вошел со своими сыновьями в дом и растянулся на постели болезни'.

Повторы

Повторы в функции наречий составляют не слишком многочисленную группу в литературном языке. Они свойственны преимущественно эмоциональной речи и имеют целью либо интенсифицировать призыв, либо вызвать представление о медленном и постепенном его проявлении, либо придать признаку дистрибутивный характер. Повторяться могут все знаменательные части речи вплоть до личных форм глагола.

Медленное проявление признака

299. کارش کم کم رونق گرفت
kār-aš kam kam ravnaq girift
 'дело его мало-по-малу расцвело', букв. приобрело блеск.

300. برف آهسته آهسته شروع به افتادن مینمود
barf āhista āhista šurū ba uftādan mīnamūd
 'медленно начинал падать снег'. См. еще № 257.

301. ارباب دبد خورد خورد این شخص کوچک شد تا تمام شد
arbab dīd xurd xurd īn šaxs kūcīk šud šud tā tamām šud
 'хозяин видел, что понемногу тот человек становился все меньше и меньше [букв. становился становился маленьким], пока не вышел [весь]'.

302. این بود که با برجین با برجین بطرف آقا شیخ رفته و پس از آنکه
īn būd ki pā bar cīn pā bar cīn ba taraf-i āqā šajx rafta va pas az ān ki muddat-i zavī zavī nigāh-i xud-rā ba ū duxt bā sadā-ji larzān guft...
 'вот почему он, медленно переступая, направился в сторону ага-шейха и, несколько времени остановив на нем свой изумленный взор, сказал дрожащим голосом...' zavī zavī 'изумленно' — повтор интенсифицирующий.

Интенсификация признака

303. پرسان پرسان میشود رفت تا چین *pursān pursān mišavad raft tā Cīn* 'расспрашивая, расспрашивая, можно дойти до Китая'.

304. من دوان دوان رفتم پدرم آوردم *man davān davān rafta pidar-am āvardam* 'побежав бегом, я привел отца'.

305. گرچه اسناد رسمی برای این تعویضات در بین نیست ولی جسته جسته garci asnād-i rasmi barāji in ta'vizāt dar bajn-nīst vālī čusta čusta dar ba'z-i az čarāid dīda mišavad 'хотя официальных документов для этих возмещений не существует, однако, тщательно поискав, в некоторых газетах можно увидеть...'.

Дистрибутивный характер признака

306. نمایندگان جلسه کرده دسته دسته بطرف کرمانشاه رهسپار شدند *namā-jandagān čalsa-jī karda dasta dasta ba taraf-i Kirmānšāh rahsarpār šudand* 'депутаты, устроив заседание, группами пустились в путь в сторону Керманшаха'.

307. صندلیهای دسته‌دار چرمی جرگه جرگه در گوشه‌ها چیده شده *sanda-līhā-jī dastadār-i carmi čirga čirga dar gūšahā cīda šuda* 'кожаные кресла кружками были расставлены по углам...'.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Среднее место между предикативным и атрибутивным отношением занимает отношение аппозиционное. Это зависимое отношение возникает между двумя сопоставляемыми существительными или между местоимением и существительным, когда одно из них мыслится не как предмет, существо или явление, а только как свойство-качество или комплекс свойств-качеств, как признак, присущий данному предмету, существу или явлению. Подобное отношение мы уже встречали выше у приименного дополнения, функционально сходного с определением. Разница между приименным дополнением и аппозицией состоит, однако, в том, что приименное дополнение принимает падеж, подчиняясь управлению господствующего над ним слова, независимо от падежа самого управляющего слова, в то время как приложение согласуется в падеже с управляющим словом и с этой стороны оно приближается по своей роли к сказуемому. Характерным для атрибутивности приложения в персидском языке является то, что оно употребляется постпозитивно, примыкая к управляющему слову, и вместе с ним составляет неразложимое по значению сочетание со всеми присущими этому явлению особенностями, выше уже отмечавшимися. Пре-

дикативность же приложения выражена тем, что оно связывается с господствующим словом не изафетом, как определение, а соединительной паузой, аналогично паузе между независимым и зависимым составами двусоставного предложения. В качестве приложения могут быть употреблены как отдельные слова, так и словосочетания.

308. زن برای تو جوانی در طهران فراوان است *zan barāji tu čavān-i dar Tihrān farāvān ast* 'жен для тебя, молодого человека, в Тегеране в изобилии'.

309. پیره زن دایه فرخ گریان گفت *pīra zan dāja-ji Farrux girjān guft* 'старушка, кормилица Фарруха, плача сказала...'.

310. همه میخواهند از من موجود ضعیف نگاهداری و پرستاری کنند *hama-mīxāhand az man mavūd-i za'if nigāhdārī va parastārī kunand* 'все желают смотреть и ухаживать за мною, слабым созданием'.

311. بسیار متأسفم که در موقع جشن هزار ساله فردوسی زنده کننده نام ایران و زبان فارسی چیزیکه شایسته مقام و نام آن سخور باشد نمیتوانم به bisjār muta'assif am ki dar mavq'ī-časn-i hazārsāla-ji Firdavsi zinda kunanda-ji nām-i Irān va zabān-i fārsi ciz-i ki šajista-ji maqām va nām-i ān suxanvar bāšad namī-tā-vānam ba pišgāh-i udabā va šu'arā-ji Irān taqdīm kunam 'я очень сожалею, что в момент тысячетлетнего юбилея Фирдовси, оживителя имени Ирана и персидского языка, я не могу преподнести литераторам и поэтам Ирана что-либо достойное места и имени этого мастера слова', См. также №№ 51, 169, 273.

Приложение к именному сказуемому может быть иногда вынесено за предикативную связку:

312. سورچیان حمزه نامی بود عرب که از دوستاق بغداد گریخته *sūrč-i-jimān Hamza nām-i būd arab ki az dūstāq-i Baqdad gurixta va ba Irān āmada* 'кучер наш, был некто по имени Гамза, араб, который бежал из багдадской тюрьмы и прибыл в Иран'.

То же с приложением к дополнению при именном сказуемом:

313. گردش و گردش گاه اهالی تهران در این زمان بیشتر متوجه دو *gardiš va gardišgāh-i ahālī-ji Tihrān dar in zamān bištar mutavaččih-i du xijābān ast* 'гуляние и прогулочные места тегеранского населения в настоящее время большей частью тяготеют к двум проспектам, проспекту Лалезар и проспекту Амирийе'.

СТРОЙ ПРОСТОГО РАСПРОСТРАНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ II. ИНВЕРСИЯ ЕГО ЧЛЕНОВ

В простом распространенном предложении второстепенные члены следующим образом могут непосредственно относиться к главным: к подлежащему — определение, приименное дополнение и приложение; к сказуемому глагольному — дополнение прямое и косвенное и обстоятельство; к сказуемому именному — определение, приименное дополнение и приложение. Кроме того к определению может относиться обстоятельство качества. Подлежащее и сказуемое в двусоставном предложении располагаются в начале и конце предложения; прямое дополнение, как правило, предшествует косвенному, определение постпозитивно, реже препозитивно, при определяемом слове, обстоятельство перед подлежащим, между обоими составами предложения или перед сказуемым. В прилагаемой таблице схем простого нераспространенного и распространенного предложений даны стандарты их строя в персидском литературном языке. Однако в эмоциональной речи, по причинам аффектации, в целях нарочитого ударения на одном слове в словосочетании для привлечения на него внимания собеседника или читателя и по разным иным интонационным причинам, или в поэзии в угоду размеру эти стандарты очень часто нарушаются, главные члены предложения с обычно занимаемых ими мест переставляются на места второстепенных членов и наоборот, и создается иной, отличный от стандарта строй предложения. Происходит так называемая инверсия членов предложения. Насколько различны и многообразны причины, порождающие инверсию, настолько многообразны разновидности самой инверсии. Мы ограничимся, однако, приведением только нескольких примеров инверсии, характерной для не слишком аффектированной речи, но в то же время не чуждой также и книжному языку.

ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ ПОСЛЕ СКАЗУЕМОГО

بنده خیلی دیدم اشخاصی را که متأسفانه بول ملکات را بردند 314.
banda der xārij v. istiadāšan bāndāzē kām būd ki az sālā hīc našudand
xajli دیدام اشخاص-ی را که متأسفانه بول ملکات را بردند در خارج
xārij va isti'dād-išān ba andāza-ji kām būd ki az sālā hīc našudand.

‘я много видел лиц, которые, к сожалению, увезли за границу государственные деньги, а способности их были до такой степени малы, что за годы они ничем не стали’. Обращает на себя внимание применение предлога *dar*: *burdand dar xāriç*. Ср. этот же оборот в № 414.

КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ ПОСЛЕ СКАЗУЕМОГО

315. پیشرفت تحصیل و ترقی شاگردان بسته است بوضع تدریس و .
pīšraft-i tahsīl va taraqqī-ji
šāgirdān basta ast ba vaz‘-i tadrīs-u sulūk-u raftār-u xūšxalqī-ji
mu‘allim nisbat ba iṣān ‘успех учебы и развития учеников зависит от метода преподавания, обхождения, поведения и добродетели учителя по отношению к ним’.

316. ناحیه بحر خزر که واقع است بین دریا و سلسله جبال مرتفعه البرز.
nāhija-ji bahr-i Xazar ki vāqi‘ ast bajn-i darjā va silsila-ji čibāl-i mur-
tafi‘a-ji Alburz ‘бассейн Каспийского моря, который расположен между морем и высокой горной цепью Эльбурс’.

317. آقای سید یعقوب توضیح دادند که باید دولت کمک فکری بکند.
āqā-ji sajjid Ja‘qub tavziḥ dādand ki bājad
davlat kumak-i fikrī bikūnad dar in qismathā na kumak-i ‘amalī ‘г-н сейид Якуб разъяснил, что правительство должно оказывать идейную помощь в этих областях, а не практическую помощь’.

318. کواکب کوکب! بیا این بچهارا ببر منزلشان.
Kavkab, Kavkab! biā in bassahā-rā bibar manzil-iṣān ‘Ковкеб, Ковкеб! Иди, сведи этих детей к ним домой’.

319. امیرخان با دو نفر از رفقا و يك خانم میخوانند بروند زرگنده.
Amīr xān bā du nafar az rufaqa va jak xānum mīxāhand biravand
Zarganda ‘Эмир-хан с двумя товарищами и одной дамой хотят поехать в Зергендэ’.

ПОДЛЕЖАЩЕЕ ПОСЛЕ ПРЯМОГО ДОПОЛНЕНИЯ

320. سکنه آبادان را اهالی شهرهای مختلف ایران تشکیل میدهند.
Ābādān-rā ahālī-ji šahrhā-ji muxtalif-i Īrān taškīl mīdihand ‘население Абадана составляют жители разных городов Ирана’.

321. در ظرف این صد سال آخر ترکستان را روس گرفت و افغانستان در آخر
dar zarf-i in sad sāl-i āxir Turkistān-rā rūs
girift va Afqānistān dar taht-i nufūz-i ingilīs dar āmad ‘в течение этих последних ста лет Туркестан захватила Россия, а Афганистан подпал под влияние англичан’. См. еще № 169.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ИМЕННОГО СКАЗУЕМОГО ВЫНЕСЕНО ЗА ПРЕДИКАТИВНУЮ СВЯЗКУ

322. ایران مملکتی است زراعتی Īrān mamlakat-īst zirā'atī 'Иран — страна земледельческая'.

323. مردی بودم حلاج و کارم حلاجی و پنبه زنی mard-i būdam hallāç va kār-am hallāçī va pānbazanī 'был я трепальщиком, а дело мое чесанием да трепанием хлопка'.

Характерно опущение связки у второго из двух сочиненных предложений. См. № 389, а также позицию приложения в примерах №№ 312 и 313.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО ЗА СКАЗУЕМЫМ

324. لایحهٔ اختیارات برای کمیسیون عدلیه مجلس که معمول و مقرر بوده. lâiha-ji ixtijārāt barāji kumīsjūn-i 'adliyya-ji maçlis ki ma'mūl va muqarrar būda ast sābiqan 'законопроект о полномочиях для юридической комиссии меджлиса, которые были обычны и установлены прежде'. См. в №№ 330, 334, 335, 336 примеры инверсии в слитных предложениях при наличии союзов *یا...یا* и *خواه...خواه* *یا...یا* *هم...هم*.

СЛИТНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В пределах простого распространенного предложения однородные в синтаксическом отношении члены могут соединяться между собою союзами *و* *va* 'и', *یا* *jā* 'или', *یا...یا* *jā...jā* 'либо...либо', *هم...هم* *ham...ham*, *یا...یا* *jā...jā* 'и...и', *خواه...خواه* *xāh...xāh* 'хоть...хоть', 'как...так' *یا...یا* *jā...jā* 'или...или', *چه...چه* *ci...ci* 'как...так и', а также соединительными паузами. Члены, приведенные между собою в связь указанными способами, оказываются либо сочиненными, либо соподчиненными. Первый случай относится к слитному подлежащему, второй к сказуемому и второстепенным членам. В слитных предложениях союзы не только просто связывают однородные члены предложения, но и являются выразителями подобия грамматической функции. Так, при наличии нескольких дополнений в одном и том же падеже предлог ставится только перед первым. Поскольку же второе связано союзом с первым, а третье со вторым, то второе должно быть по падежу подобно первому, а третье подобно второму.

325. بواسطهٔ جهالت و بی عقلی و سادہ لوحی ba-vāsita-ji çahālat va bi 'aqlī va sādalahī 'вследствие невежества, глупости и наивности'. Ср. также слитное дополнение в винительном падеже с послелогом *را* в № 184.

و может обозначать старый персидский союз *u*, не имеющий самостоятельного ударения, и заимствованный из арабского языка союз *wa*. Союз *u* слетает между собою два слова значительно теснее, чем союз *va*, и сочетание при помощи этого союза чаще всего объединяется в одно представление, напр.: *کار و بار* *kār-u bār* 'работа и поша' = 'дела', 'занятия'; *آب و هوا* *āb-u havā* 'вода и воздух' = 'климат'; *چاںچال و غوغا* *çañçāl-u qavqā* 'крик и гам' = 'шум (производимый толпой)' и т. п. Поэтому соединенные при помощи этого союза пары слов следует рассматривать скорее как *composita copulativa*, чем как слитные члены предложения. Однако этот же союз употребляется при перечислении множества однородных членов. Ср. союз *u* в числительных. Что касается соединительной паузы, то она измеряется количеством времени, необходимым для артикуляции союза *va*.

326. شبها روزها هفته ماهها گذشت و من افکار و عواطف و احساسات...
 sabhā | rūzhā | haftahā | māhhā
 guzašt va man afkār-u 'avātif-u ihsāsāt-u mašā'ir-i xud-rā ba mah-
 būb-i malih mašqūl kardā... 'проходили ночи, дни, недели, месяцы, а я,
 заняв свои мысли, склонности, ощущения и чувства прекрасной возлюб-
 ленной...'

327. [در عهد عباس] آرامنه اصفهان غالباً با سرمایه دولت با رجال
 [dar 'ahd-i Šāh 'Abbās] و بزرگان ایران سفرهای دور و دراز بخارجه میکردند
 arāmina-ji Isfahān qāliban bā sarmāja-ji davlat jā ričāl va buzurgān-i Īrān
 safarhā-ji dūr-u dirāz ba xāriča mikardand '[в эпоху Шах-Аббаса] иста-
 ганские армяне совершали дальние и длительные путешествия преимуще-
 ственно с капиталом правительства или государственных людей и вельмож
 Ирана.'

328. Mašhadī 'Abbās vārid Mašhadī 'Abbās vārid
 šuda salām kard va guft 'مشهدی آبداس وارد شده سلام کرد و گفت
 šuda salām kard va guft 'Мешхеди Аббас, войдя, поздоровался
 и сказал...'

329. jā bikuṣ jā dāna dih jā az qafas āzād kun
 jā bikuṣ jā dāna dih jā az qafas āzād kun 'یا بکش یا دانه ده یا از قفس آزاد کن
 az qafas āzād kun 'либо убей, либо зерна дай, либо освободи из клетки'.

330. مدرسه سن لوئی و مدارس دیگر اروپائی... با برای رواج زبان
 اروپائی و کشتن زبان فارسی بوده است یا برای ترویج مذهب عیسوی
 madrasa-ji San Lū'i va madāris-i digar-i urūpāji... jā barāji ravāč-i
 zabān-i urūpāji va kuṣtan-i zabān-i fārsi būda ast, jā barāji tarvīč-i
 mazhab-i 'isavī 'школа Сен-Луи и прочие европейские школы...
 существовали либо для распространения европейских языков и убийства
 персидского языка, либо для распространения христианского вероучения'.

331. دیگر من در اطراف قبول و یا رد این پیشنهاد چیزی ننویسم
 digar man dar atrāf-i qabūl va jā radd-i in pišnihād ciz-i namīnavīsam
 'больше я о принятии или отклонении этого предложения ничего не
 напишу'.

332. qazā ham xanda zad ham āfarin
 guft 'قاضی هم خنده زد هم آفرین گفت 'судья и улыбнулась и сказала: bravo!'

333. nana čān, ham tu
 ham nana Ojūlām Husajni gūšvāra dārid 'ننه جان هم، تو هم غلام حسینی گوشواره دارید
 ham nana Ojūlām Husajni gūšvāra dārid 'матушка милая, и ты и матушка
 Гулям-Хусейни имеете серьги'.

334. حالا رای میگیریم که هم تکلیف شما معین شود هم تکلیف بنده.
 hālā rāj miگیرim ki ham taklif-i šumā mu'ajjan šavad ham taklif-i
 banda 'теперь проголосуем, чтобы и ваша обязанность определилась
 и моя обязанность'.

335. و قاعده اینولایت چنان است که بازی دارند او را رها میکنند باز.
 va qā'ida-ji in vilājat cunān ast ki bāz-i dārand, ū-rā rahā mikunand, bāz bar sar-i
 har ki nišast ū-rā pādšāh mikunand xāh qanī xāh faqir 'и обычай
 этой страны такой, что есть у них сокол, его отпускают, на кого сокол
 сидит, того делают царем, хоть богатого, хоть бедного'.

336. این قرار خواه مبنی بر رد ابراد باشد و خواه مبنی بر قبول مستقلاً.
 in qarār xāh mabnī bar radd-i irād bāšad va xāh
 mabnī bar qabūl mustaqillan qābil-i istināf va tamīz ast 'это постано-
 вление, будь оно основано на отклонении протеста или на его принятии,
 непосредственно подлежит апелляции и кассации'.

xusūs-i kār-ī ki karda īm ci ba xātir-at mīrasad, bā pidar-u mādar-am ci bigūjam va nazar-i tavaṣṣuh-i ānhā-rā ciḡūna ba ṣānib-i maqsūd-i xīṣ ṣalb namājam 'что тебе мнится по поводу дела, которое мы свершили? что я скажу моим родителям и как привлеку их расположение [взгляд расположения] к своему намерению?'

352. از این پیشنهاد مقصود مطلوبه حاصل خواهد شد یا نه? az īn piṣni-hād maqsūd-i matlūba hāsil xāhad šud jā na? 'от этого предложения желанная цель будет достигнута или нет?'

353. عفت با اضطراب تمام پرسید چطور شد فهمیدی او اینجا است یا خبر? Iffat bā iztirāb-i tamām pūrsīd: citavr šud fahmīdī ū īnčā-st jā xājr? 'Иффат с сильным испугом спросила: как случилось, [что] ты понял, здесь ли он или нет?'

БЕЗЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Из безличных предложений, относящихся к разряду односоставных, мы ограничимся здесь упоминанием трех групп:

1. Группы безличных предложений с безличным глаголом.
2. Группы связочных безличных предложений с экзистенциальной связкой است ast или с соответствующими формами глагола بودن būdan 'быть' в той же функции и со связкой становления признака, передаваемой глаголом شدن šudan 'делаться', 'становиться'.

3. Группы глагольных безличных предложений с личным глаголом. Формой выражения безличности во всех случаях является 3 л. ед. ч.

К первой группе относятся в первую очередь сочетания с безличными глаголами 1) باید bājad 'нужно', 'должно' и بایست bājist resp. بایستی bājist-ī, resp. میبایست mībājist 'нужно было [бы]', 'должно было [бы]', застывшими формами от بایستن bājistan 'долженствовать' и 2) شاید šājad 'допустимо', 'возможно', 'может быть', 'стбит' — тоже застывшей формы от شایستن šājistan 'подобать'. Эти безличные глаголы являются почти всегда частью составного сказуемого, в котором вторая его часть представлена в форме усеченного инфинитива: باید دید bājad dīd 'нужно посмотреть'; بایست نوشت bājist navīšt 'нужно было написать'; а также в формально безличных оборотах вроде شایرا باید گفت šumā-rā bājad guft 'вам нужно сказать'; ترا میبایست آمد tu-rā mībājist āmad 'тебе нужно было прийти'. См. главные предложения в примерах №№ 154 и 431.

Прибавление к безличному глаголу частицы نه na придает ему соответственно негативное значение: نباید nabājad 'нельзя', نشاید nāšājad 'невозможно', 'не стбит'.

Примечание. Нужно отличать употребление упомянутых выше безличных глаголов в личных предложениях, где они во второй части составного сказуемого требуют согласованного в лице сослагательного наклонения. Последнее указывает, собственно говоря, на наличие двух предложений — главного и придаточного, однако, поскольку в современном языке подчинительный союз که ki 'что' ('чтобы') в этих сочетаниях уже больше не обязателен и чаще отсутствует, то было бы всего правильнее такие предложения рассматривать как переходную форму от сложного предложения к простому. Напр., предложение

354. *ما باید که مطابق نظامنامه و قوانین رفتار کنیم* *mā bājad ki mutābiq-i nizām-nāma va qavānīn raftār kinīm* 'мы нужно, чтобы поступали согласно уставу и законам' обходится совершенно свободно и без союза *که* ki: *ما باید مطابق نظامنامه و قوانین رفتار کنیم* 'мы должны поступать' и т. д. То же самое с предложением

355. *پدرم سه هزار و ده شاهی میبایست بدهد* *pidar-am sa hazār-u dah šāhī mībājist bidihad* 'отец мой должен был дать три крапа и десять шахи'.

К безличным же глаголам, допускающим образование безличных предложений, аналогичных приведенным выше, относятся утерявшее личное окончание *توان* *tavān*, resp. *میتوان* *mītavān*, resp. *بتوان* *bitavān* 'можно', 'можно бы' от *توانستن* 'мочь' (см. № 386) и *میشود* *mīšavad* от *شدن* *šudan* тоже в значении 'можно'. И тот и другой глаголы возможны в негативной форме *نمیتوان* *namītavān*, *نمیشود* *namīšavad* 'нельзя'.

Группа связочных безличных предложений вроде: *است ممکن* *mumkin ast* 'возможно', *بدیهی است* *badihī-st* 'разумеется', *ما'لوم بود* *ma'lūm būd* 'было ясно', *مشاهده میشود* *mušāhada mīšavad* 'наблюдается', *قرار شد* *qarār šud* 'было постановлено' и т. п. требует придаточного предложения, в котором сообщается главный факт сложного предложения, причем союз *که* ki опять-таки может быть опущен, напр.:

356. *ممکن است که آنها یکدیگر را نخواهند دید* *mumkin ast ki ānhā jakdīgar-rā na xāhānd dīd* 'возможно, что они не увидят друг друга'.

357. *بدیهی است که این شکست کوچک بدون علت م نبود* *badihī-st ki īn šikast-i kūcīk bidūn-i 'illat ham nabūd* 'разумеется, что это маленькое поражение было не без причины'.

358. *ما'لوم بود هیچ خبری هنوز نرسیده است* *ma'lūm būd hīc xabar-i hanūz narasīda ast* 'было ясно, [что] никакого известия еще не прибыло'.

359. *مشاهده میشود سیاست بریطانی این است که نسبت بکارگران* *mušāhada mīšavad sijāsāt-i Biritānī īn ast ki nisbat ba kārgarān-i īrānī fišār va azijjat farāham sāzad* 'наблюдается, [что] политика Британии заключается в том, чтобы по отношению к иранским рабочим осуществлять гнет и мучительство'.

360. *قرار شد هر دو نماینده باهم مراجعت نمایند* *qarār šud har du namājanda bā ham murāṣa'at namājand* 'было постановлено [чтобы] оба представителя вместе возвратились обратно'.

361. *ازهار شد وارد دستور شویم* *izhār šud vārid-i dastūr šavīm* 'было заявлено: приступим к повестке'.

Третью группу безличных предложений образуют главным образом словосочетания с глаголами *داشتن* *dāštān* 'иметь', *آمدن* *āmadan* 'итти', 'приходить' или *رسیدن* *rasīdan* 'достигать', 'доходить'. Союз *که* ki, связывающий их с придаточным предложением, и здесь может отсутствовать.

362. *آیا واقعاً صحت دارد که این کارها را ایرانی کرده است؟* *āyā vāqī'an sihhat dārad ki īn kār-hā-rā īrānī kardā ast?* 'действительно ли верно [букв. имеет верность], что эти дела сотворил иранец?'

363. *چه ضرر دارد تو خود اقدام نمایی* *ci zarar dārad tu xud iqdām našāji* 'что за беда [букв. что за беду имеет], [что] ты сама примешься за дело'.

364. *بنظر میاید که نظریات زاپونیها قبول نگردد* *ba naẓar mīājād ki nazarijāt-i zāpūnīhā qabūl nağardad* 'кажется [букв. приходит во взгляд], что мнения японцев не будут приняты'.

Следует отметить еще особую группу предложений, с формальной стороны являющихся двусоставными личными с подлежащим и сказуемым, воспринимаемых, однако, безлично. Сюда относятся такие сочетания, как *تصور میرود* *tasavvur mīravad* 'идет воображение' в смысле 'думается', *انتظار میرود* *intizār mīravad* 'идет ожидание' в смысле 'ожидается', *احتمال کلی میرود* *ihtimāl-i kullī mīravad* 'идет полная возможность, в смысле 'весьма возможно' и т. п.

365. *انتظار میرود که چند فروند کشتی دیگر وارد شوند* *intizār mīravad ki sand farvand kaštī-ji dīgar vārid šavānd* 'ожидается, что придут несколько других кораблей'.

¹ «Крап» — мелкая серебряная монета, «шахи» — медная монета.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Законченные словосочетания в виде различного типа простых предложений, внутренний строй которых рассматривался в предыдущих параграфах, могут быть представлены в персидском языке не только изолированно, но, как можно было уже убедиться на многих приведенных выше примерах, сочетаться также друг с другом, образуя собою отдельные речевые комплексы, обычно условно именуемые сложными предложениями. Сочетание совершается при помощи средств, уже отчасти известных по слитному предложению, т. е. союзов и соединительных пауз. Однако количество союзов, привлекаемых для образования сложного предложения, значительно богаче и в функциональном отношении многообразнее, чем для слитного предложения. Это обстоятельство объясняется тем, что в слитном предложении имеет место по существу только один вид соединения однородных членов предложения; при только одном синтаксическом отношении между ними, тогда как между сочетающимися предложениями существуют две основных категории отношения со многими разновидностями, обуславливающими как структуру всего сложного предложения в целом, так и характер отдельных, составляющих его законченных словосочетаний. Обе категории отношений легко могут быть обнаружены при помощи известного приема перестановки сочетающихся предложений, в результате чего возможны два случая: либо отношение между сочетающимися предложениями не переменится, либо между ними появится иное, новое отношение. Напр., два связанных союзом *و* 'и' предложения:

366. *صبح نمایان شد و آفتاب پدیدار شد* *subh namājan šud va āftāb padīdār [šud]* 'наступило утро и показалось солнце'.

После перестановки обоих предложений они продолжают сохранять между собою все то же отношение, имевшее место до перестановки: *صبح نمایان شد و آفتاب پدیدار شد* *āftāb padīdār [šud] va subh namājan šud* 'показалось солнце и наступило утро'. Измениться может только представление о последовательности действия во времени. Иначе дело обстоит с сочетанием предложений:

367. *اگر بجای او بودم کار دیگر میکردم* *agar ba čā-ji ū būdam, kār-i dīgar mīkardam* 'если бы я был на его месте, то я поступил бы иначе' и *اگر کار دیگر میکردم بجای او بودم* *agar kār-i dīgar mīkardam, ba čā-ji ū būdam* 'если бы я поступил иначе, то я был бы на его месте'. В этом случае то, что до перестановки являлось условием, после нее стало возможным следствием, и наоборот, то, что было возможным следствием, после перестановки стало условием. Произошло, следовательно, изменение синтаксического отношения между сочетающимися предложениями и в то же самое время все сложное предложение в целом приобрело иной смысл. Отношение и смысл можно было бы, однако, сохранить при перестановке, изменяя только стиль предложения, если не отделять первое предложение от союза *اگر* *agar* 'если': *کار دیگر میکردم اگر بجای او بودم* *kār-i dīgar mīkardam, agar ba čā-ji ū būdam* 'я поступил бы иначе, если бы я был на его месте'. Отсюда можно сделать заключение, что в одном случае предложение может быть отделено от своего союза (و) без последующего изменения синтаксического отношения и смысла, а в другом случае отрыв предложения от начинающего его союза (اگر) влечет за собою возникновение иного отношения и наделение сложного предложения другим смыслом. Значит и роль союза в сложном предложении неодинакова. В первом примере союз *و* функционально не отличается от того же союза в слитном предложении, где он связывает однородные члены предложения. Союз же *اگر* во втором примере в смысле тесного единения со своим предложением имеет много общего с предлогом при зависимой форме имени. Исходя из этого, первую категорию отношения между предложениями и принято называть сочинением, а союз, через который оно осуществляется, — сочинительным союзом, вторую же категорию отношения — подчинением и соответствующий союз — подчинительным. Характерно при этом, что в большом ряде случаев подчинительный союз, находясь в голове подчиненного предложения, начинает сложное предложение. Все наличные в персидском языке союзы и выполняющие функцию союзов слова и словосочетания можно подразделить на названные две группы.

СОЧИНТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ И СОЧИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Кроме указанных на стр. 83 соединительных союзов слитного предложения, для сочинения предложений могут применяться также и противительные союзы *اما* *ammā*, *ولی* *valī*, *ولیکن* *valikan*, *لکن* *likan* 'но', 'однако'.

Примеры сочинения предложений см. №№ 75, 147, 400 и бессоюзного сочинения — №№ 103, 168. После паузы сочинение предложений может

быть произведено также и при помощи союзов и союзных слов: معها ma'ahazā 'тем не менее', 'все-таки'; باز هم bāz ham 'все же', 'опять же'; نیز nīz 'также'; پس ras, بعد ba'd 'потом', 'затем'; آن آن ham 'при- том же'; در ضمن dar zimm 'вместе с [тем]'; مگر magar 'разве'; و الا va illā 'а не то' и др., причем союзы هم и نیز стоят обычно после подлежащего идущего за паузой предложения: باز هم تکرار نمود bāz ham tikrār namūdām 'все же я повторил'; معها قبلاً چیزی نمیگویم ma'ahazā qablan cīz-i namīgūjam 'тем не менее я заранее ничего не скажу'; من هم با شما man ham bā šumā hamšahrī hastam 'я же ваш земляк'.

Сочинение предложений посредством соединительной паузы (бессоюзное сочинение) часто совершается при причастной форме сказуемого первого предложения, напр.:

شب بود، باد و طوفان شروع شده تمام ساکنین شهر بگوشه خزیده. 368.
šab būd, bād va tūfān šurū' šuda | tamām-i sākinīn-i šahr ba gūša-jī xazīda būdand 'была ночь, поднялся [букв. *поднявшись*] ветер и буря, все жители города попрятались по углам'.

در یکی دو جا گرفتار ایلات سر راه شده آنها را لخت کردند. 369.
jak-i du čā giriftār-i ilāt-i sar-i rāh šuda | ānhā-rā luxt kardand 'в одном-двух местах они попались (букв. *попавшись*) придорожным кочевникам, их раздел'.

نزدیک شدن اردوی ایران و عثمانی بهبدان افکار عامه پای. 370.
nazdik šudan-i urdū-ji Irān va 'Usmānī ba Hamadān afkār-i 'amma-ji pājitaxt-rā ba hajācan āvarda | kābīna-ji Sipahsālār sāqit va kābīna-ji Vusūq-ud-davla čānišīn-i ān mišavad 'приближение иранской и турецкой армий к Хамадану возбудило (букв. *возбудивши*) общественное мнение столицы, кабинет Сипахсалара падает и его место занимает кабинет Вусуг-уд-доула'.

При сочинении предложений часто опускается вспомогательный глагол сказуемого предшествующего предложения, в особенности, если в последующем предложении сказуемое имеет тот же вспомогательный глагол. На месте же опущенного глагола возникает пауза. Напр.:

اکثریت مجلس مانع و به ورود در دستور رأی داده شد. 371.
aksarijjat-i maclis māni' | [опущ. *šudand*] va ba vurūd dar dastūr rāj dāda šud 'большинство меджлиса протестовало, и было вотировано за при- ступление к повестке дня'.

گروه قشون روس پس از جنگ ساوه بطرف قم رفته شهر را متصرف. 372.
gurūh-i qušūn-i rūs pas az čang-i Sāva ba taraf-i Qum rafta šahr-rā mutasarrif | [опущ. *mišavand*] va ānhā nīz ba du dasta taqsīm mišavand 'отряд русской армии после сражения у Савэ, отправившись в сторону Кума, захватил город, и он [отряд] тоже разделся на две группы'.

Сказуемое второго из двух сочиненных предложений может быть опущено, если оно является повторением сказуемого первого пред- ложения:

روزی بگذشت و شبی هم شبی بسر آمد و روزی هم. 373.
biguzašt va šab-i ham | [опущ. *biguzašt*], šab-i ba sar āmad va rūz-i ham [опущ. *ba sar āmad*] 'день прошел и ночь тоже, ночь кончилась и день тоже'.

ПОДЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ И ПОДЧИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Подчинение предложений, как сказано, осуществляется через по- средство подчинительных союзов.

Соответственно характеру подчиненного предложения названные союзы можно подразделить на следующие группы:

Союзы изъяснительные

که ki 'что', 'чтобы'; آنچه (این) ki 'вместо того чтобы'; بدون آن (این) ki 'без того чтобы'.

Союзы цели

برای آن (این) ki 'чтобы'; تا ki 'чтобы'; تا که ki 'чтобы'; آن (این) ki 'для того чтобы'.

Союзы причинные

چون cūn ki, چونکه cūn ki 'потому что'; زیرا zīrā ki, زیرا که zīrā ki 'так как'; این (آن) ki, برای آن (این) ki 'оттого что', 'вследствие того что'; از آنجائی که az (ba) čihat-i īn (ān) ki 'оттого что', 'вследствие того что'; از آنچه-جی ki 'оттого что', (اینکه) ba mučarrad-i ān ki (īn ki) 'только потому что', چه ci 'потому что'.

Союзы следствия

بقسی ba qism-i ki 'так что', چندان ki 'так что', که ki 'так что'; تا حدی ki, بدری ki 'до того, что'.

Союзы уступительные

با وجود آن bā vucūd-i ān (īn) ki 'несмотря на то, что', اگر چه agar ci 'хотя', که (این) ki 'несмотря на то, что', با وجود آن bā vucūd-i ān (īn) ki 'несмотря на то, что'.

Союзы условные

اگر (گر) agar (gar) 'если', 'если бы', هر گاه har gāh 'если', 'когда', 'когда скоро'.

Союзы временные

هنگامی که ki 'когда', 'как только', 'как', وقتی که vaqt-i ki 'когда', 'как только', hangām-i ki 'когда', 'в то время как', همیشه hamīn ki 'как только', 'едва только', که dar sūrat-i ki 'тогда как', 'как', در حالی که hāl-i ki 'когда', 'как', تا ta 'до тех пор', 'пока', 'покамест', 'покуда', تا وقتی که tā vaqt-i ki 'пока', 'до тех пор пока', 'с тех пор как', از زمانی که az zamān-i ki 'с тех пор как', 'после того как', پیش از آن pīš az ān (īn) ki 'после того как', 'прежде чем', 'после того как', بعد از آن ba'd az ān (īn) ki 'после того как', 'прежде чем', 'после того как', فقط ba mahz-i īn ki 'лишь только', 'только', در عین آنکه dar 'ajn-i ān ki (īn) ki 'в тот самый момент как'.

Союзы пояснительные

یعنی jā'nī 'то есть', که (آن) na īn (ān) ki 'не то чтобы'.

Союзы сравнительные

بطوریکه ba tavr-i ki 'так как', 'таким образом', آنطوریکه ān tavr-i ki 'так как', 'таким образом', مانند آن hamīn (hamān) tavr-i ki 'точно так как', 'подобно тому как', مانند آن mīl-i ān (īn) ki 'подобно тому как', 'словно', 'будто', گویا gūjā 'словно', 'будто'.

После паузы в речи подчинение предложения может быть совершенно при помощи нижеследующих союзов и союзных слов: آن وقت ān vaqt 'тогда', 'затем', 'потом', پس از آن pas az ān 'затем', 'потом', 'потому', 'потому что', این است ki 'вот почему', 'и вот', اینک īnak 'и вот', پس pas 'следовательно', خلاصه xulāsa 'одним словом', 'короче говоря' и др.

Рассматривая перечисленные выше группы союзов, можно заметить, что во всех них самостоятельно или в сочетании с другими союзными словами участвует союз که ki. В этом союзе, сохраняя свое значение, слились пехлевийские союз и наречие места kī 'что', 'чтобы', 'так что', 'где', наречие времени kā 'когда' и относительная частица kē в смысле 'который', 'что', 'кто'. Отсюда известная универсальность новоперсидского که ki аналогично русскому «что», которое является по существу подчинительным союзом, общим для подчиненных предложений, и его специальное значение определяется либо контекстом подчиненного предложения, либо другими союзными словами, с которыми он бывает связан.

Наличие в составе сложного предложения подчиненного предложения предполагает, разумеется, также и наличие другого предложения, от которого оно синтаксически через подчинительный союз зависит. Сложное предложение из одних подчиненных предложений немыслимо. Отсюда придаточное предложение и предложение главное. Придаточные предложения можно подразделить: 1) на такие, которые относятся непосредственно к отдельным членам главного предложения и должны своим содержанием определить его подлежащее или дополнение или дополнить его сказуемое или главный член, если главное предложение является односоставным; отсюда определительные и дополнительные придаточные предложения; 2) на такие, содержание которых должно являться причиной, следствием, целью, условием, сравнением, пояснением, обстоятельством времени и т. д. для заключающегося в главном предложении суждения или вопроса. Отсюда придаточные предложения причины, следствия, цели, условия, сравнения, пояснения, времени и т. д. Первое в стандартном литературном строе сложного предложения, как правило, следует непосредственно за соответствующими членами главного предложения; вторые частью предшествуют, частью следуют за главным предложением.

Придаточное дополнительное предложение

Этот разряд придаточных предложений подчиняется при помощи изъяснительного союза که ki 'что', не имеющего самостоятельного ударения и произносимого в беглой речи слитно с предыдущим словом, так что после него может возникнуть очень короткая пауза. Напр.:

374. شاعری برای یکی از امرا قصیده ساخته بود و بقین داشت که آن
 šā'ir-i barāji jak-i az umarā qasīda-jī sāxta būd va jaqīn dāšt ki ān amīr mablaq-i ba ū sila xāhad dād 'какой-то поэт для одного из эмиров сложил оду и был уверен, что этот эмир даст ему в вознаграждение некую сумму'.

375. فتحعلی خان قاجار را می‌شناسید که در فتنه افغان معاونت شاه طهماسب. Fath-‘Alī xān-i Qāṣār-rā mišinasīd ki dar fitna-ji asofān ba mu‘āvanat-i Šāh Tahmāsb-i sānī bar xāst ‘Фатх-Али-хана Каджара вы знаете, что в афганскую смуту он поднялся на помощь Шах-Тохмаспу II’.

376. هیچ گمان نمی‌کردم که در این حدود بچنین عقاید مواجه شویم. hič gimān namikardam ki dar in hudūd ba cunīn ‘aḡāid muvācih šavīm ‘я совершенно не полагал, что в этих краях мы встретимся с такими убеждениями’.

377. امیدوارم که در عقیده پاک وطن پرستی ثابت قدم باشید. umīdvār am ki dar ‘aḡida-ji pāk-i vatanparastī sābitqadam bāšid ‘надеюсь, что вы будете тверды в святом убеждении патриотизма’.

К дополнительным придаточным предложениям отнесем и такие, где сказуемое главного предложения, выражающее внутреннее состояние субъекта (желание, возможность, долженствование, решимость, предположение и т. п.), требует глагола или предикативной связки в сослагательном наклонении.

378. مردم رفته رفته عادت کرده بودند که مالیات بپردازند. mardum rafta rafta ‘adat karda būdand ki mālījāt bipardāzand ‘люди постепенно привыкли платить [букв. привыкли, чтобы платили] налог’.

379. بنده خیلی میل داشتم که مضمون احرار برارجان را بفهم. banda xajlī majl dāštam ki mazmūn-i maktūb-i ahrār-i Burāzqān-rā bifahmam ‘я очень желал узнать [букв. желал, чтобы узнал] содержание письма рыцарей Буразджана’.

380. همین قدر ملتفت و هوشیار باشید که عنان اختیار خود را بدست hamīn qadr multafit va hūšjār bāšid ki ‘inān-i ixtijār-i xud-rā ba dast-i hama kas nadihīd ‘будьте настолько осмотрительны и благоразумны, чтобы бразды своей воли не отдавать [букв. будьте настолько осмотрительны и благоразумны, чтобы не отдали] в руки каждого’.

В трех приведенных выше примерах сказуемое придаточного предложения можно рассматривать скорее как вторую часть составного сказуемого простого распространенного предложения, аналогично тому, как упоминалось под №№ 354 и 355-касательно сочетаний с безличными глаголами.

Подчинительный союз که дополнительных придаточных предложений может быть опущен, однако соединительная пауза в этом случае между главным и придаточным предложениями сохраняется:

381. خوب کاری کرده و خیلی عاقل می‌باشی خودت را بن رسانیده اید. xūb kār-i kardai va xajlī ‘āqil mībāši | xud-at-rā ba man rasānīda id ‘ты хорошо сделал и очень разумен [опущ. что] добрался ко мне’.

382. دولت انگلیس برای خاطر هندوستان میل نداشت محمد شاه. davlat-i ingilis barāji xātir-i Hindūstan majl nadāst | Muhammad šāh Harāt-rā bigīrad ‘английское правительство ради Индии не желало [опущ. чтобы] Мухаммед-шах захватил Герат’.

383. آقا راضی نشدند من این جامه‌ها را بخرم. āqā gāzī našudand man in qāmaha-rā bixaram ‘хозяин не согласился, [опущ. чтобы] я купила эти платья’.

Такое опущение подчинительного союза که может иметь место не только в дополнительных придаточных предложениях, но и во всех других видах придаточных предложений, где этот союз употребляется

Придаточное определительное предложение

В современном персидском языке не имеется относительного местоимения «который», осуществляющего в других языках относительное подчинение определительных или иначе релятивных (относительных) предложений. В качестве союза для них служит все тот же союз که, который, как мы видели выше, хранит в себе также значение относительной частицы. Но, как частица, это که не может быть поставлено в надежное отношение к другим словам, а потому косвенные надежи относительного местоимения передаются описательно при участии личных местоимений 3 л. ед. и мн. ч. В таких определительных предложениях, где подлежащее тождественно с названием предмета, являющимся подлежащим главного предложения, где, следовательно, в русском языке «который» стояло бы в прямом надеже, личного местоимения 3 л. не требуется и союз که в этом случае приобретает, на ряду со служебной функцией, вещественное содержание, аналогичное содержанию русского «что» в оборотах вроде «пулемет в кустарнике, что южнее фольварка Фельштин». В тех же определительных предложениях, где имеется свое подлежащее, где в русском языке «который» стояло бы в косвенном надеже, там соответственно будут находиться описательные косвенные надежи личных местоимений او ū, وی vaj ‘он’ и ایشان išan, آنها anha; реже اینها inha ‘они’, а для неодушевленных предметов в ед. ч. еще

и указательного местоимения *آن* *ān* 'тот', имеющего здесь релятивное значение. Вместо них могут быть употреблены также и местоименные суффиксы 3 л. *-аш* - *аш* и *-іш* - *іш*.

Как уже было сказано, определительные придаточные предложения относятся непосредственно к подлежащему или дополнению подчиняющего предложения и следуют сразу же за ними. Поскольку литературный стандарт строя предложения требует постановки сказуемого в конце его, то определительное предложение в большом количестве случаев окажется включенным в подчиняющее его предложение, хотя возможно также и следование за сказуемым этого предложения.

Имена, к которым относятся определительные придаточные предложения, в подавляющем большинстве случаев принимают в конце себя безударное *ī*, так называемое «*ī* определенности» или по-персидски *بی اشارت* *jā-jī iṣārat* '*і* указания'. Функционально это *ī* не отличается от изафета, поскольку оно так же, как изафет, связывает с определяемым словом определение, представленное в данном случае в виде целого предложения.

Определительные предложения с прямым падежом

384. *عمرات شهر و درختان خشکیده عربانی که در حرکت بودند دیده میشد* *imārat-i šahr va diraxtān-i xuškīda-jī 'urjān-ī ki dar harakat būdand dīda mīšud* 'городские здания и оголенные, сухие деревья, которые [букв. что] колыхались, были видны'.

385. *میگویند رویاهی که در زیر درخت بود بخروسی که با یکدسته مرغ در روی شاخه‌های بلند بودند گفت خبر تازه را شنیده اید؟* *rūbāh-ī ki dar zīr-i diraxt būd ba xurūs-ī ki bā jak dasta-jī murof dar rūjī šaxahā-jī buland būdand guft: xabar-i tāza-rā šanīda id?* 'говорят, лиса, которая [букв. что] находилась под деревом, петуху, который [букв. что] со стаей кур находился на высоких ветвях, сказала: вы слышали новость?'

Определительные предложения с косвенным падежом

386. *فلات ایران را میتوان بشکل مثلثی فرض کرد که اضلاع آن برجستگی* *filāt-i Īrān-rā mītavān ba šakl-i musallas-ī farz kard ki azlā'-i ān bar častagī pajdā karda va markaz-i ān musattah bāšad* 'Иранское плато можно представить [себе] в форме треугольника, стороны которого [букв. что стороны его] приподнялись, а центр которого [букв. центр его] плоский'.

387. *دختری که تازه او را بشهر داده بودند...* *duxtar-ī ki tāza ū-rā ba šavhar dāda būdand...* 'девица, которую [букв. что ее] недавно выдали замуж...'

388. *تپه‌های شنی که آنها را عموماً ریگ روان میگویند تشکیل رشته‌های* *tapahā-jī šinī ki ānhā-rā 'umūman rīg-i ravān mīgūjand taškīl-i rištahā-jī ba tūl-i cand kīlūmitr mīdihad* 'песчаные холмы, которые [букв. что их] вообще называют летучими песками, образуют цепи длиною в несколько километров'.

389. *آری حدس میزنید این خیابان که آن را خیابان امیری میگویند* *ārī hads mīzanīd īn xijābān ki ān-rā xijābān-i Amīrijja mīgūjand xijābān-īst bā safatar va buzurgtar az xijābānhā-jī digar?* 'Так, вы думаете, этот проспект, который [букв. что его] называют Проспектом Амприе, является проспектом опрятнее и больше других проспектов?'

390. *خانه که ما در آن سنا داریم بسیار قشنگ و محکم است* *xāna ki mā dar ān suknā dārim bisjār qašang va muhkām ast* 'дом, в котором [букв. что о нем] мы проживаем, очень красив и прочен'.

391. *در کاروانسراها دفتر مخصوصی بکاروانسرادار سپرده بود که جمیع* *dar kārvānsarāhā daftar-i maxsūs-i ba kārvānsarādār sipurda būd ki čamī'-i mu'āmalāt-i tuččār bā jakdigar dar ān sabt mīšud* 'в каравансараях он поручил содержателям каравансараяев специальную книжку, в которой [букв. что... о ней] регистрировались все коммерческие сделки: купцов друг с другом'.

В примере № 391 определительное предложение к дополнению главного предложения следует после его сказуемого.

392. *این رود نیز بر آب و سبب حاصلخیزی نقاطی که از آنها عبور* *īn rūd nīz pur āb [onušt. ast] va sabab-i hāsīlxīzī-jī nuqāt-i ki az ānhā 'ubūr mākunad gašta ast* 'эта река плодородна и причиной плодородия местностей, через которые [букв. что через них] протекает, стала'.

393. *شما اگر یک نفر دوست داشته باشید که گاهی هم با او خوش باشید* *šumā agar jak nafar dūst dāšta bāšīd ki gāh-ī, ham bā ū xūš bāšīd ci zağar xāhad dāšt* 'вы ежели бы имели друга, с которым [букв. что с ним] иногда развлекались, то никакой беды не будет'.

В определительном придаточном предложении, имеющем отдельное от главного предложения подлежащее, вместо относительного местоимения в косвенном падеже может быть повторено в косвенном падеже подлежащее главного предложения:

394. در بلوچستان دو باب مدرسه وجود دارد که امور معارفی بلوچستان
dar Balūcistān du bāb madrasa vūcūd
dārad ki umūr-i ma'ārifi-ji Balūcistān marbūt ba in du madrasa mibāšad
'в Балючистане существуют две школы, с которыми [букв. что...
с этими двумя школами] связаны просветительские дела Балючистана'.

Союз که, а вместе с ним и местоимение 3 л., в определительном предложении могут быть опущены с сохранением паузы на месте союза. В особенности это явление имеет место в разговорной речи.

395. این اول کفش بود من پوشیدم in avval-kafš būd | man pūšīdam
'это была первая обувь, [которую] я надел'. См. также № 155.

Уступительное придаточное предложение

Следующие за уступительными придаточными предложениями главные обычно начинаются с противительного союза:

396. اگرچه نظریه‌شان صحیح است ولیکن در اینجا نباید ذکرش بشود
agar ci nazarijja-jišan sahih ast, valikan dar inča nabājad zikr-aš bišavad
'хотя их мнение правильно, однако здесь не должно быть упоминания о нем'. См. еще № 305.

397. هر چند نیل و شکر در خوزستان بغل می‌آمد معزلک چیت و نیل و
har cand nīl va šakar dar Xūzistān ba 'amal
mijāmad ma'azalik cīt-u nīl-u šakar-i hīnd nīz ba Īrān mijāmad 'хотя
индиго и [тростниковый] сахар производились в Хузистане, тем не менее
в Иран также прибывали индийские ситец, индиго и [тростниковый]
сахар'.

398. هر چند بطوری که نوشتیم عهد خلفای راشدین سیاست مستقیمی
نسبت بحیات تجارت درکار نبود معزدا امر بازرگانی رونق روز افزون
داشت har cand, ba tavr-i ki navistim, 'ahd-i xulafā-ji rāšidīn sijāsāt-i
mustaqīm-i nisbat ba himājat-i tičarat dar kūr nabūd, ma'ahazā-amr-i
bāzargānī ravnaq-i rūzafzūn dāšt 'хотя, как мы писали, в эпоху право-
верных халифов твердой политики в отношении покровительства торговли
на деле не было, все-таки торговое дело день ото дня развивалось'.

399. با اینکه آخر برج جوزا بود و اول شب غالباً کنار باغچه مینشستم ولی
... در اطاق خود نشسته...
bā in ki āxir-i burč-i Čavzā būd va
avval-i šab ojaliban kanār-i bāoča mīnišastam, vālī ān šab... dar
utāq-i xud nišasta... 'несмотря на то, что был конец месяца джавза

[мая] и большей частью в начале вечера я сидел на краю сада, но в тот вечер... я сидел в своей комнате...'

Уступительный союз может находиться также и после подлежащего придаточного предложения:

400. باغ آن سرای هر چند که در فصل زمستان بی برگ و عریان بود
bāo-i ān sarāj har cand ki dar fasl-i
zimistān bi barg va 'urjān būd vālī jak nav'-i tarāvat-i digar dāšt 'сад
того дома хотя зимою был без листвы и оголен, но имел какой-то
другой вид свежести'.

Условное придаточное предложение

Сложные предложения с входящим в них условным придаточным предложением весьма разнообразны в смысле глагольных форм как придаточного, так и главного предложения. Употребление той или иной глагольной формы определяет и оттеняет характер самого содержащегося в придаточном предложении условия, его реальность и выполнимость, а также степень уверенности говорящего в выполнении условия. В общем, условные предложения можно разбить на две основные группы, относя к первой группе такие предложения, где условие выражено только как предположение, на самом деле остающееся или оставшееся невыполненным, и ко второй группе — такие предложения, где условие реально, а обусловленное действие осуществится более или менее уверенно. Остальные разновидности условных предложений в той или иной степени примыкают к первой или второй группе. Все условные предложения начинаются союзами اگر agar 'если', 'если бы' и هرگاه har gāh 'когда', 'если', хотя эти союзы могут находиться также и после подлежащего придаточного предложения. Придаточное условное предложение отделено от главного паузой.

I группа «если бы»

Сказуемое и в придаточном и в главном предложении, как правило, в форме прошедшего несовершенного времени:

401. من اگر میداشتم قند و چای با روغن بشما میدادم
mān agar mīdāštam | qand-u cāj jā ravojan ba šumā mīdādam 'если бы я имел,
я дал бы вам сахару и чаю или масла'.

Одно из сказуемых может также быть в форме простого прошедшего времени. В особенности это относится к глаголу بودن 'быть'.

402. اگر بختیار بزرگ میبود و یار من میشد دیگر محتاج نبودم یکنفر کارگر
agar Baxtijār buzurg mībūd va jār-i man mīšud | digar muhtāč

nabūdam ki jak nafar kargar bigram 'если бы Бахтияр был взрослым и стал моим помощником, то я бы больше не нуждался [в том], чтобы нанимать работника'.

403. *agar ba čā-ji ū būdam*, ba'd az īn kār-i digar mikardam 'если бы я был на его месте, то после этого поступил бы иначе'.

Прошедшее несовершенное время реже заменяется в обоих предложениях или только в одном простым прошедшим с так называемым «I повествования», напр.:

404. اگر حق تشبیه داشتی آن زن را شمع میخواندم زیرا خود را گداخته. *agar haqq-i tašbih dāštam-i|an zan-rā šam' mīxāndam*, zīrā xud-rā gudaxta ašk hamīrizad 'если бы я имел право сравнения, то называл бы эту женщину свечой, потому что она, расплавляя себя, проливает слезы'.

II группа «если»

Сказуемое в придаточном предложении в условном наклонении, а в главном в будущем времени:

405. اگر این کار مهم را بکند محققاً اسم خود را جاودانی خواهد کرد. *agar īn kār-i muhim-rā bikunad|muhaqqaqan ism-i xud-rā čavidānī xāhad kard* 'если он совершит это большое дело, то несомненно увековечит свое имя'. Ср. также № 154.

Вместе с тем в главном предложении может заключаться вопрос:

406. اگر کودکی، اگر خردسالی از مادر گم شود مادر وی چه حالی خواهد داشت. *agar kudak-i, agar xurdsāl-i az mādār gum šavd|mādar-i vaj ci hāl-i xāhad dāšt?* 'если ребенок, если малолетнее [дитя] у матери потеряется, каково будет состояние матери?'.

В значении будущего времени в главном предложении может быть применена также и форма настоящего времени:

407. اگر بخواند کوهن خود را ببیند گردن وی میشکند. *biāxāhad kūhan-i xud-rā bibīnad|gardan-i vaj mišikanad* 'ежели верблюд захочет посмотреть на свой горб, шея его сломается' (пословица).

При условии, кажущемся говорящему несомненным, в придаточном предложении условное наклонение уступает место повелительному или изъявительному наклонению.

408. اگر نبردانی یاد بگیر. *agar namādan-i|jād bigir* 'если ты не знаешь, научись!'

409. اگر از من مینرسید... قول میدهم اختلافی با دیگران نداشته باشم. *agar az man mīnarsid...|qavl mīdiham ixtilāf-i bā digarān nadāšta bāšam* 'если вы меня боитесь...то даю слово, я не отличаюсь от других'.

При полной уверенности в осуществлении условия, говорящий представляет его как бы уже выполненным и вместо условного наклонения в придаточном предложении употребляет прошедшее время:

410. اگر باز گشت و ابوابجمعی خود را بی کسر و نقصان تحویل نمود. *agar bāz gašt va abvābčam-i-ji xud-rā bī kasr-u niqsān tahvīl namūd|ān vaqt ci xāhī guft* 'если он вернется [букв. вернувшись] и сдаст [букв. сдал] свой отчет без нехватки и недостачи, тогда ты что скажешь?'

411. اگر موافقت شد هیچ والا [لایحه] میرود بکمیسیون. *agar muvāfaqat šud|hič, va illa [lāiha] mīravad ba kumīsjūn* 'если достигнуто соглашение — то ничего, а не то [проект] отправится в комиссию'.

Может случиться также, что в одном сложном предложении сочетаются условные придаточные предложения, относимые к I и II группам.

412. اگر لیره باین قیمت میباند یا بالاتر میرفت اگر لیره بعد بیاید. *agar līra ba īn qijmat mīmānd jā bālātar mīraft, agar līra ba'd biājād va arzāntar šavad|digar nigrānī nīst* 'если бы фунт стерлингов оставался при этой стоимости или повысился бы, если затем фунт станет падать, то тревоги уже больше нет'.

Кроме того, если может быть употреблено не столько в значении условного союза, сколько в значении уступительного союза:

413. اگر پیر شدیم کور و کر نشدیم. *rastī, agar pīr šudīm|kūr-u kaš našudīm* 'право же, если мы [и] состарились, то [все же] не ослепли и не оглохли'.

Придаточное предложение времени

Предшествуя главному предложению, временные придаточные предложения связываются с ним посредством соединительной паузы:

414. وقتی که صادر کننده میخواهد از سرحد جنس را صادر کند و ببرد. *vaqt-i ki sādīr kunanda mī-xāhad az sarhadd čīns-rā sādīr kunad va bibarad ba xārič|ba mūšib-i īn qānūn navīšta az-aš mīgīrand* 'когда экспортер желает переправить через границу товар и увезти в иностранные государства, то на основании настоящего закона от него берут письменный документ'.

415. چون اکنون چشم روی هم میگذارم ایام پر مشقت و سراسر زحمت. *cūn aknūn caṣm rūji ham miğuzāram | ajām-i pur maṣāqqat va sarāsar-i zahmat-i zindagānī-ji xud-rā ba xijāl miyāva-gam* 'когда я теперь закрываю глаза, то мысленно вижу дни моей жизни, полные невзгод и тягот'.

416. صبح همینکه آفتاب تیغ زد راه افتادیم. *subh | hamīn ki āftāb tiyāz ad | rāh uftādīm* 'утром, как только солнце бросило первый луч, мы тронулись в путь'. См. еще №№ 249, 256.

В тех случаях, когда придаточное предложение времени следует за главным, а это имеет место там, где в придаточном предложении излагается главный из фактов, сообщаемых сложным предложением, подчинительный союз *که* приобретает значение союза 'когда', 'как':

417. نزدیک ظهر بود که ما وارد قوچان شدیم. *nazdik-i zuhr būd | ki mā vārid-i Qucān šudīm* 'было около полудня, когда мы прибыли в Кучан'.

418. در همین گفتگو بودیم که صدای زنگ بگوش آمد. *dar hamīn guftugū būdīm | ki sadā-ji zang ba gūš āmad* 'мы как раз об этом разговаривали, когда до ушей донесся звук звонка'. См. также № 177.

Примечание. Союз *که* временного придаточного предложения может быть иногда опущен:

419. خوب چه شد دوسیه را دیدید. *xūb ci sud | dūsja-rā didid?* 'Хорошо, что же случилось, [когда] вы увидели дело?'.

В том же значении союз *که* может встречаться заключенным в придаточное предложение, стоящим перед его сказуемым или главным членом, если оно односоставное:

420. به تاجریش که رسیدند اتومبیل بطرف راست پیچید. *ba Tağrīš ki rasīdand | utūmubil ba taraf-i rāst pīcid* 'до Таджриша когда доехали, автомобиль свернул вправо'.

421. از خواب که برخاست ساعت چهار و نیم را نشان میداد. *az xāb ki bar xāst | sā'at caḥār-u nīm-rā niṣān mīdād* 'от сна когда он восстал, часы показывали четыре с половиною'.

422. در گار که وارد شد برای اتباع کتابی بطرف اطافچه روزنامه ها رفت. *dar gār ki vārid šud | barāji ibtijā'-i kitāb-i ba taraf-i utāqca-ji rūznā-mahā raft* 'на вокзал когда прибыл, он для покупки какой-нибудь книги пошел в газетный киоск'.

Союз *که* в различного типа придаточных предложениях

Поскольку строй прочих видов придаточных предложений не содержит в себе особенностей и специфика предложений зависит лишь от наличия в них соответствующих союзов, то в рамках настоящего пособия нет нужды на них останавливаться. Ограничимся только еще несколькими примерами, где все тот же союз *که*, приобретая различное значение, определяет тип придаточного предложения.

Придаточное предложение цели

423. محمد علی سفارش کرد بعبال خود که اعظم خانم را بگردش جلنا. *Muhammad 'Alī sifāriš kard ba 'ajāl-i xud ki A'zam xānum-rā ba gardiṣ-i Ğulfā va atrāf bibarad* 'Мухаммед-Али поручил своей жене, чтобы она свела Азам-ханум погулять в Джульфу и окрестности'. Тот же тип предложения с опущенным союзом *که*:

424. ایرج را مدت چهار سال است که به مدرسه سن لوئی گزاشه اند. *Īrağ-rā muddat-i caḥār sāl ast ki ba madrasa-ji San Lū'i guzāšta and [опущ. ki] tahsīl namājad* 'уже четыре года, как Иреджа поместили в училище Сен-Луи, [опущ. чтобы] он учился'. См. также №№ 46, 53.

Придаточное предложение причины

425. بیش از این در این موضوع سؤال نکنید که نخواهم گفت. *bīš az īn dar īn mavzū' su'al nakunīd ki naḫāham guft* 'больше этого меня по этому делу не спрашивайте, потому что я не скажу'. См. еще № 241.

Примечание. В таком же значении подчинительного союза причины может быть применен также союз *چه* *ci*:

426. چنین معلوم بود که سرما را چندان مطبوع نیافته است چه صدایش با لزش کمی توام و منخرین ظرفش بزر اثر تنفس سریع پی در پی باز میشد. *cūnīn ma'lūm būd ki sarmā-rā caḍān matbū' najāfta ast, ci sadā-jas bā larsis-i kam-i tavām va manzaraj-i earīf-aṣ bar asar-i tanaffus-i sarī' paj dar paj bāz mīšud* 'было видно, что мороз она находит не очень приятным, потому что голос ее слегка дрожал, а тонкие ее ноздри от быстрого дыхания непрерывно раздувались'.

Придаточное предложение следствия

427. ابوالقاسم قائم مقام... در صدارت خود از روی غرور و سؤ ظن. *Abū-l-Qāsim Qājim-maqām...* در گار که وارد شد برای اتباع کتابی بطرف اطافچه روزنامه ها رفت. *dar sadārat-i xud az rūji oğurūr va su'-i zann raftār kard, ki ṣāh va*

sājirīn az ū raŋčīdand 'Абуль Касим Каймакам... в бытность первым министром обходился [с людьми] заносчиво и с подозрительностью, так что шах и прочие на него обиделись'.

Косвенная и прямая речь

Косвенная речь в персидском языке не развита и обычно заменяется прямой речью. Последняя в таком случае вовсе не является дословным повторением сказанного кем-то, а передается сокращенно. В составе сложного предложения прямая речь, в особенности после глаголов говорения, может быть выражена в виде дополнительного придаточного предложения. Подчинительным союзом и в этом случае служит союз *که*. Напр.:

428. *ba šumā xabar dād ki kučā xāham raft* 'он вас известил, куда он пойдет?' букв. он вас известил, что куда я пойду?

429. *in bacca mudda'i-st ki in zan tana ba man zada va lāmphā-jī ma-rā šikasta ast* 'этот мальчик заявляет претензию, что эта женщина его толкнула и разбила его лампы', букв. этот мальчик заявляет претензию, что эта женщина меня толкнула и разбила мои лампы.

430. *sijāha-rā navīšt, dād ba mādar-as ki in-rā az tu talab dāram* 'он составил опись, передал матери, что де этого от нее требует', букв. он составил опись, передал матери, что этого я от тебя требую. См. еще №№ 24, 54; с опущением союза — №№ 83 и 94.

Для косвенной же речи, если она применяется, никаких особых синтаксических форм не существует. Нужно заметить, что обыкновенно косвенная речь не бывает выдержана до конца и часто сходит на прямую.

СОЧИНЕННО-ПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сочетание простых предложений в сложное, отделяемое в речи от других предложений более продолжительными паузами, не ограничивается, разумеется, сочинением пары предложений или подчинением одного придаточного предложения главному. Предела сочинению и подчинению, собственно говоря, нет, они зависят от воли самого говорящего и удобопонятности речи, а в литературном произведении также от стиля и разных иных требований. Сложное предложение может иметь в своем составе, следовательно, несколько сочиненных и несколько подчиненных предложений.

причем последние могут зависеть от одного главного (придаточные предложения 1-й степени). Предложение, подчиненное главному, может в свою очередь подчинять другое (придаточное 2-й степени), а это опять другое (придаточное 3-й степени) и т. д. Подчиненное предложение может быть также сочинено с другим предложением, и тогда мы наблюдаем соподчинение предложений, явление, аналогичное соподчинению членов в слитном предложении. Такие сложные сочиненно-подчиненные комплексы достигают подчас значительных размеров. Приводим ниже образцы сложных предложений, типичные для языка современной персидской прессы.

431. *باید حتماً رفت و دید و دقت و تأمل کرد و ذوق هندسی و شاعرانه داشت تا بعظمت این طبقات راه آهن که در سه رشته بیج و خم جبال البرزرا دور زده و از نود و چهار تونل بزرگ و کوچک در شکم کوه عبور کرده و مانند ازدری که آتش از دهانش میبارد از فراز دره «ورسک» عبور نموده مسافری را با خوشی و آسایش میبرد کنار دریای خزر پیاده کند پی برد!*
bājad hatman raft va did va diqqat-u ta'ammul kard va zavq-i handisi va šā'irāna dāšt, tā ba 'azamat-i in tabaqāt-i rāh-i āhan, ki dar sa rišta pīc-u xam-i čibāl-i Alburz-rā dāvr zada va az nuvad-u cabār tūnil-i buzurg va kūcik dar šikam-i kūh 'ubūr karda va mānand-i azdar-i, ki ātiš az dahān-aš mībārad, az firāz-i dara-ji Varsak 'ubūr namūda musāfirīn-rā bā xūšī va āsājiš mīravād kanār-i darjā-ji Xazar pijāda kunad, raj burd 'нужно непременно поехать и посмотреть, вникнуть, поразмыслить и иметь вкус инженера и поэта, чтобы постичь величие этих ярусов железной дороги, которая в три ряда обвивает извилины горного массива Демавенда, проходит сквозь 94 больших и малых туннелей в чреве горы и словно дракон, из пасти которого извергается огонь, перевалив ущелье Версек, весело и спокойно катится [чтобы] высадить путников на берегу Каспийского моря'.

Это сложное предложение состоит из:

- 1) главного предложения, безличного, слитного *bājad hatman raft va did va diqqat-u ta'ammul kard va zavq-i handisi va šā'irāna dāšt*;
- 2) придаточного предложения цели (1-й степени) *tā ba 'azamat-i rāh-i āhan... raj burd*. Оно включает в себя:

- 3) придаточное определительное предложение (2-й степени) к дополнению *rāh-i āhan* предложения № 2 *ki dar sa rišta pīc-u xam-i čibāl-i Alburz-rā dāvr zada va az nuvad-u cabār tūnil-i buzurg va kūcik dar šikam-i kūh 'ubūr karda va mānand-i azdar-i... az firāz-i darjā-i Varsak 'ubūr namūda musāfirīn-rā bā xūšī va āsājiš mīravād kanār-i darjā-ji Xazar pijāda kunad*. Это предложение можно считать слитным, но его можно также расчленить в свою очередь на отдельные предложения;

4) придаточного определительного предложения (3-й степени) к дополнению *azdar-i* придаточного № 3 *ki ātiş az dahān-aş mībārad*.

432. نظر باینکه یکی از شرایط اساسی در نیل باصلاحات مراعات اصول
تعقیب و تثبیت اصلاحات شروع شده است و چون دولت سابق در پروگرام
خود که بتصویب مجلس شورای ملی هم رسیده است يك رشته اصلاحات ضروری
ملکیت را در نظر گرفته بود و چون خود این جانب و اغلب اعضای دولت در
کابینه سابق و اجرای پروگرام آن شرکت داشته ایم و همکاران جدید ما نیز
کاملاً در این عقیده شریک هستند لهذا پروگرام این دولت همان پروگرام
nazar ba in ki jak-i az şarāit-i asāsī dar najl ba islāhāt murā'āt-i usūl-i ta'qīb va tasbīt-i islā-
hāt-i şurū' şuda ast, va cūn davlat-i sābiq dar purūgrām-i xud ki ba tas-
vīb-i Maçlis-i şūrā-ji millī ham rasīda ast, jak rišta-ji islāhāt-i zarūrī-ji
mamlakat-rā dar nazar girifta būd, va cūn xud-i in çānib va aqlab-i a'zā-ji
davlat dar kabīna-ji sābiq va içrā-ji purūgrām-i ān şirket dāšta im, va
hamkārān-i çadīd-i mā nīz kāmīlan dar in 'aqīda şarīk hastand, lihazā pu-
rūgrām-i in davlat hamān purūgrām-i davlat-i sābiq xāhad būd, ki bājad
ta'qīb va takmīl şavad 'в виду того, что одним из основных условий в до-
стижении реформ является соблюдение принципов продолжения и укрепле-
ния начатых реформ, и так как прежнее правительство в своей программе,
которая одобрена Собранием Национального совета, наметило ряд неотлож-
ных государственных реформ, и так как я сам и большая часть членов
правительства участвовали в прежнем кабинете и в выполнении его про-
граммы, и новые коллеги наши также полностью разделяют это убежде-
ние, то поэтому программа настоящего правительства будет той же
программой прежнего правительства, которая должна быть продолжена
и пополнена'.

Это предложение состоит из:

1) придаточного причинного предложения (1-й степени): *nazar ba in ki jak-i az şarāit-i asāsī dar najl ba islāhāt murā'āt-i usūl-i ta'qīb va tasbīt-i islāhāt-i şurū' şuda ast*; сказуемое — *murā'āt ast*;

2) придаточного причинного (1-й степени): *va cūn davlat-i sābiq dar purūgrām-i xud... jak rišta-ji islāhāt-i zarūrī-ji mamlakat-rā dar nazar girifta būd*;

3) придаточного определительного предложения (2-й степени) *ki ba tasvīb-i Maçlis-i şūrā-ji millī ham rasīda ast* к дополнению *dar purūgrām-i xud* предложения № 2;

4) придаточного причинного предложения (1-й степени) слитного *va cūn xud-i in çānib va aqlab-i a'zā-ji davlat dar kabīna-ji sābiq va içrā-ji purūgrām-i ān şirket dāšta im*;

5) соподчиненного с придаточным предложением № 4 *va hamkārān-i çadīd-i mā nīz kāmīlan dar in 'aqīda şarīk hastand*;

6) главного предложения *lihazā purūgrām-i in davlat hamān purūgrām-i davlat-i sābiq xāhad būd*;

7) придаточного определительного предложения (1-й степени) к дополнению *purūgrām-i sābiq* главного предложения: *ki bājad ta'qīb va takmīl şavad*.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ТЕКСТЫ

№№ 1 и 2—два народных анекдота, опубликованных датским ориенталистом А. Christensen'ом в «Contes persans en langue populaire» (København, 1918, №№ 18 и 49).

№ 3—исторический анекдот, помещенный в сборнике «Тысяча один рассказ» هزار و یک حکایت طهران ۱۳۰۸ — изданном Халил-ханом Сафий 'Алам-уд-довла.

№ 4—отрывок из рассказа «Каков котел, такова и свекла» بيله ديگ بيله چغندر

№ 5—отрывок из рассказа «Политик» رجل سياسى. Рассказы №№ 4 и 5 принадлежат перу писателя Мирзы Мухаммад 'Али-хан Джамиль-заде и изданы в Берлине в 1940 г. х. в сборнике под общим названием «Быль и леблынды» يکی بود یکی نبود.

№№ 6 и 7—отрывки из учебного пособия для высшей школы «Подробная география Ирана» جغرافیای مفصل ایران طهران ۱۳۱۰ составленного Мас'уд Гийхойи.

№ 8—извлечение из протокола заседания Собрания Национального совета 20 азара 1314 г. х., отпечатанного в журнале «Дебаты межлиса» مذاکرات مجلس جلسه ۳۳. Приведены в сокращенном виде прения по вопросу об утверждении закона об институте старост в деревне. شماره مسلسل ۷۱۴ دوره ۴۸ هم تقنینیه

№ 9—правительственное воззвание к населению Ирана из исторического романа 'Али Акбар Шарифа «Цена крови Ирана» خون بهای ایران یا عشق و شکیبایی طهران ۱۳۰۵.

№ 10—отрывок из социальной утопии Сан'атий-заде «Собрание сумасшедших» مجمع دیوانگان طهران ۱۳۰۴.

№№ 11 и 12—отрывки из романа 'Аббаса Халили «Черные дни» روزگار سیاه طبع دوم طهران ۱۳۴۳ رمضان.

№ 13—отрывки из сочинения Мухаммада 'Али-хана Бапдар'аббаси Садид-ус-салтан «Добыча жемчуга» صید مروارید المناص فی احوال الغوص و الغواص طهران ۱۳۰۸.

№ 14—из предисловия проф. Ахмада Бахманийара к изданному им труду بهالدين محمد بن موكث یغدادی «التوسل الى التوسل» اسفند ۱۳۱۵ تهران.

یک شخص یک سگ داشت که آن سگ چند سال در خانه او پاسبانی میکرد سگ پیر شد و مرد آن شخص نعش سگ را برد و در قبرستان مسلمانها دفن کرد مردم رفتند پیش قاضی و فریاد زدند که یک شخص سگ خودش را در قبرستان مسلمانها دفن کرده است قاضی آن مرد را خواست در نهایت سختی و شدت از او پرسید که چرا این کار کردی حالا حکم میدهم که ترا بکشند آن مرد گفت جناب قاضی من عرض میکنم

بعد از عرض کردن من هرچه میل دارید بکنید گفت سگ چند سال در خانه من بود و شب و روز بمن خدمت میکرد و از من در هر ماه مواجب داشت مثلاً در هر ماه باو میدادم پنج من نان یک من روغن پنجاه تخم مرغ چهار من گوشت وقتی که میمرد وصیت کرد که مواجب مرا بدهید بجانب قاضی قاضی زود دستمال گرفت و شروع کرد بگریه کردن و گفت خدا اورا بیامرزد دیگر چه وصیت کرد

2

یک مرد سواره از راهی میگذشت سه نفر آجوند که معلّم بچه بودند اورا ملاقات کردند آن مرد براین سه معلّم سلام کرد و گذشت هر یکی از آن آخوندها بدیگری گفت که این مرد بمن سلام کرد آخر جنگشها شد زیرا که هر کدام مدعی بودند این سواره بمن سلام کرد آخر گفتند میرویم و از خود آن سوار میپرسیم که او بکدام یکی سلام کرد از عقب سوار دویدند و فریاد کردند تا این که آن مرد ایستاد وقتی که باو رسیدند ازو پرسیدند که تو بکدام یک از ما سلام کردی آن مرد گفت بهتر کدام که احمقتر هستید هر یکی از این سه معلّم گفت که من احمقتر هستم بهتر این است که ما هر کدام حکایتی از احمقی خود بگوییم و ببینیم که کی احمقتر است اولی گفت من یک روز در مکتبخانه خود نشسته بودم و بچه در دور من مشغول درس خواندن بودند ناگاه یک مرغ بچاه افتاد من یک ریسمان بکمر خود بستم و در چاه رفتم و سر ریسمان بدست بچه بود در وسط چاه که رسیدم یک بچه عطسه کرد و بچه دست نزدند من از وسط چاه خشمناک شدم و گفتم چرا دست نزدیدی که مرتبه بچه دست از ریسمان برداشتند و دست زدند من افتادم بته چاه و پای من شکست که هنوز لنگ هستم کدام احمقی بالاتر از این میباشد دومی گفت این چیزی نیست من یک روز شنبه در مکتبخانه باز کردم و نشستم بچه در روز پیش که جمعه بود و مرخص بودند باهم قرار داده بودند که فردا هر یکی از ما که میرود پیش معلّم یک چیزی بگوید از برای ناخوش بودن معلّم شاگرد اول داخل شد سلام کرد نشست گفت جناب معلّم چرا رنگ شما این طور زرد است مگر ناخوش هستید دوم آمد گفت چشم شما چرا گود رفته است سیم گفت بینی شما چرا اینطور دراز شده است شما چه ناخوشی دارید من یقین کردم که ناخوش هستم برخاستم و بچه را مرخص کردم رفتم در خانه بزن خود گفتم که برود و یک طبیب بیاورد زن رفت برای طبیب آوردن من چون گرسنه بودم برخاستم و در دولاچه باز کردم دیدم که قدری کوفته از خوراک دیشب حاضر بود شروع کردم بخوردن یک کوفته در دهن گذاشتم هنوز نجاویده بودم که طبیب از در داخل شد و کوفته در دهن من ماند فرو نبردم وقتی که این طبیب بروی من نگاه کرد خیال کرد که صورت من ورم کرده است گفت باید نیشتر زد و زود نیشتر بیرون کرد و صورت من پاره کرد یک برنج پخته با سر نیشتر بیرون آورد و گفت بزن من که این کرم است ببین که چه خوب بیرون آوردم و اگر نه شوهر تو میمرد طبیب پول گرفت و رفت و من چند روز خوابیدم تا خوب شدم و بچه مرخص بودند و بازی میکردند و من خیال میکنم که هیچ احمقی بالاتر از این نمیشود معلّم سیمی گفت که این چیزی نیست من خیال میکنم که احمقتر هستم بجهت این که یک روز صبح رفتم پیش حوض که وضو بگیرم صورت خود در آب دیدم خیال

کردم که در میان حوض یک نزدست بشاگردا گفتم که بیایید همه آمدند بدست هر یک یک چوب دادم و گفتم که در این حوض نزدست من میروم در میان حوض شما همه منتظر باشید که هر کس که از زیر آب سر بیرون آورد او نزد است و با چوب بزنید و خود رفتم در میان حوض و سر در زیر آب کردم هر قدر جستجو کردم هیچ کس نبود مجبورا سر از آب بیرون کردم بچه خیال کردند که نزدست چوبها بسر و صورت من زدند من باز مجبوراً سر زیر آب کردم تا مدتی اینطور بود که هر قدر قوت داشتم در زیر آب میماندم و چون سر از آب بیرون میکردم بچه سر و صورت من چوب میزدند و هر قدر من میگفتم که من معلّم شما هستم نزد نیستم بچه قبول نمیکردند تا آخر زن من آمد و مرا از دست بچه خلاص کرد آخر معلّم نشد که آن مرد سواره بکدام یک از این سه نفر سلام کرده بود

3

ابو علی سینا

شیخ الرئیس ابو علی سینا در اوقاتی که فراری بود و سلطان وقت جائزه برای دستگیر نمودن او معین کرده بود وارد همدان شده در کوچه قدم میزد رسید بمطب یکنفر حکیمباشی که چهار زانو بروی توشک نشسته مشغول معالجه مرضا بود شیخ الرئیس بمناسبت همکاری وارد مطب شده در یک گوشه از اطاق نشست حکیمباشی مریضها را یک بیک رسیدگی نموده و دستور العمل میداد شیخ الرئیس با کمال دقت تماشا میکرد زنی که مریض بود از پشت پرده دست خود را جلو آورده حکیمباشی نبض اورا گرفته بمحض گرفتن نبض گفت ماست خورده ای؟ زن گفت صحیح است ماست خورده ام شیخ الرئیس تعجب کرد که چگونه از گرفتن نبض دانست که ماست خورده است حکیمباشی باز کمی دقت در نبض کرده گفت دیشب خروسی پلو خورده ای؟ زن گفت صحیح است تعجب بر تعجب شیخ الرئیس افزوده شد باز پس از کمی دقت مجدد حکیمباشی گفت درب خانه تان رو بمشرق است زن گفت بلی همین طور است آنوقت حکیمباشی نسخه و دستور العملی باو داده اورا راه انداخت و بمریض دیگری پرداخت شیخ الرئیس پیش خود خیال کرده گفت که اگر فرضاً خورن ماست و خروسی پلورا بتوان از نبض تشخیص داد یحتمل ولی اینکه از نبض تعیین بکنند که درب خانه مریض رو بمشرق است این را هیچ عقل باور نکرده پس در اینجا یک سری است که باید آنرا دانست و من تا آنرا تحقیق نکنم از اینجا نخواهم رفت بمین ملاحظه وقتی که حکیمباشی رو بشیخ الرئیس کرده گفت شما چه خبرتان است؟ گفت مرض من خیلی مفصل است سایر مریضها را راه بیندازید تا در آخر دفعه بمن برسید حکیمباشی یک بیک مریضها را راه انداخته مطب خلوت شد و کسی باقی نماند شیخ الرئیس کم کم نزدیک آمده وصل بمنسند نشسته بود چند جلد کتاب ضخیم در جلوی حکیمباشی روی مسند گذارده شده بود شیخ الرئیس گوشه یکی از آنها را با انگشت بلند نموده یک نظر فوری بصفحه که باز شده بود انداخته بحکیمباشی گفت این کتاب قانون است؟ گفت بلی شما هم شیخ الرئیس هستید که فرار کرده اینجا آمده اید مجال انکار برای شیخ الرئیس باقی

هر روز صبح بایستی «صاحب» را معرمانه مشتمال کنیم ولی همینکه پارا از صحن حمام سر خانه بیرون میگذاشتم برای خود «مسیو» و «صاحب» و دارای حشمت و جاه و جلالی بودم.

5

رجل سیاسی

میپرسی چطور شد مرد سیاسی شدم و سری میان سرها در آوردم. خودت باید بدانی که چهار سال پیش مردی بودم حلاج و کارم خلاصی و پنبه‌زنی. روز میشد دو هزار، روز میشد یک تومان در میاوردیم. و شام که میشد یک من نان سنگک و پنج سیر گوشته‌ها هر جور بود بخانه میبردیم اما زن ناقص‌العقل هر شب بنای سرزنش را گذاشته و میگفت «هی برو زه زه سرپا بنشین... بلرزان» پنبه بزنی و شب با ریش و پشم تار عنکبوتی بخانه برو گرد در صورتیکه همسایمان حاج علی که یک سال پیش آه نداشت با ناله سودا کند کم کم داخل آدم شده و برو و بیای پییدا کرده و زنش میگوید که همین روزها هم وکیل مجلس میشود با ماهی ضد تومان دوهزاری چرخ و هزار احترام! اما تو تا لب حد باید زه زه پنبه بزنی! کاش کلاهت هم یک خرده پشم داشت! بله از قضا زنم هم حق داشت حاج علی بی سروپا و یکتا قبا از بس سگ دوی کرده و شر و ور بافته بود کم کم برای خود آدمی شده بود اسمش را توی روزنامه‌ها مینوشتند و میگفتند «موکرات» شده و بدون برو و بیبا وکیل هم میشد و مجلس‌نشین هم میشد و با شاه و وزیر نشست و برخاست هم میکرد. خودم هم دیگر راستش این است از این شغل و کار لعنتی و ادباز که بدترین شغلهاست سیر شده بودم و صدای زه کمان از صدای انکرو منکر بگوشت بدتر میآمد و هر وقت چک حلاجیم را بدست میگرفتم بی ادبی میشد مثل این بود که دست خر... در دست گرفته باشم. این بود که یکشب که دیگر زن بی چشم و رویم هم سرزنش را بجنگی رساند باخود قرار گذاشتم که کم کم از خلّاجی کناره گرفته و در همان خط حاج علی بیفتم.

6

کوبرهای ایران

کوبرهای ایران دریا‌های قدیمی خشک شده‌ای است که بتدریج آب آنها تبخیر شده املاح محلول در آنها رسوب نموده اراضی بایر نمک‌زار و بی حاصلی را تشکیل داده است در بعض نقاط این کویر رشته‌های منفردی از کوه‌های اطراف پیش آمده تشکیل نواحی کوهستانی بسیار خشک میدهد و چون هوای این ناحیه بسیار خشک است اختلافات درجه حرارت در آن بیشتر محسوس است بقسمی که حرارت روز در حدود ۶۰ و ۷۰ و حرارت شب در حوالی ۳ الی صفر و بهمین جهت سنگ کوه‌های مزبور بر اثر اختلافات هوا متلاشی شده بصورت شن و ماسه در آمده دستخوش باد قرار میگیرد. تپه‌های شنی که آنها را عموماً ریگ روان میگویند تشکیل رشته‌هایی بطول چند کیلومتر و بارتفاع ۴۰ متر میدهد که پیوسته محل آنها در تغییر

نمانده گفت بلی صبیح است. آنوقت حکیمباشی مقدم وی را پذیرفته و چندی او را مهمان کرده معماها را برای وی حل نموده گفت اما اینکه بآن زن گفتم ماست خورده ای دیدم یک قطره ماست بروی چادر او چکیده بود دانستم وقتی که چادر بسر کرده اینجا می آمده است قدری ماست سرکشیده بود و از لهجه آن زن وقتی که گفت بلی ماست خورده‌ام دانستم که یهودی است و چون بالنسبه مجله بود دانستم از خانواده متمولین کلیمیان است آن روز هم روز شنبه بود و شب شنبه یهودیهای متمول غالباً خرومن پلو میخورند این بود که گفتم دیشب خرومن پلو خورده‌ای اما اینکه پس از وقت در نبض گفتم درب خانه تان رو بمشرق است برای این بود که محله یهودیهای همدان بیشتر آن در يك ضلع کوچه بسیار بلندی واقع شده است که درب خانه‌های آن قسمت همه رو بمشرق باز می شوند شیخ رئیس گفت اینها را فهمیدم منونم اما از کجا دانستی که من شیخ رئیسیم؟ گفت این کتاب قانون را من چند سالی است که خریده‌ام اولاً تا مدت‌ها نمیدانستم که این کتاب قانون است ثانیاً در ظرف این مدت همه وقت آنرا مطالعه نموده یک کلمه نه من از آن چیزی فهمیده‌ام نه دیگران یقین کردم که کسی بیک نظر در گوشه یکی از صفحات آن فوراً تشخیص بدهد که این کتاب کتاب قانون است آن شخص جز مصنف آن کسی دیگر نتواند بود.

4

بيله دېگ چغندر

پدر من در همین شهر دلاک و حمامی بود و خود من هم از طفولیت جز حمام و کیسه و صابون و مشتمال چیزی نشناخته‌ام. درست بیست سال میشود که یکی از اشخاص معروف این شهر ناخوش شد و در فرنگستان هرچه حکیم معتبر بود آوردند و چاره نشد. شخص مریض از قضا روزی بحمامی آمد که من در آنجا کار میکردم و بطمع بخشش و انعام صحیحی مشتمال چاقی جلوی من در آمدم. فردا دیدم باز آمد و گفت دیشب پس از شش سال اولین بار معقول کمی راحت خوابیدم و معلوم میشود اثر مشتمال تو است محض تجربه آمدم ببینم. خلاصه از آن روز ببعد هر روز آمد و معلوم شد مشتمال ما دارای اثراتی بوده که خود ما هم نمیدانستیم. دیگر نان ما توی روغن بود و یارو هر روز اعتقارش در یاره ما زیادتر میشد و دیگر بهیچوجه ولیکن معامله نبود تا آنکه آخر در خانه خود حمام کوچکی ساخته و مارا اجیر کرد و در خانه خودش منزل داد و کم کم حکم یکی از اعضاء خانه را پیدا کردیم. در این بین زد و دولت ایران خواست مستشار از فرنگستان ببرد. یارو هم انتخاب شد و بنا شد چند نفر دیگر را هم خودش معین کند که در ایران زیر دستش کار کنند و ادارات ایران را «رفورم» کنند. اول خیلی کوک بود که باید مارا ول کند ولی یکدفعه نمیدانم چطور شد شیطان بصرافتش انداخت که مارا هم طفیلی خود نموده و بایران ببرد و محض اینکه از کیسه خوش چیزی مایه نگذارد مارا هم جزو هیئت خود معرفی کرد و ما هم سخت بخودمان گرفتیم. وقتی که وارد ایران شدیم اگرچه

زغال تهیه مینمایند و بادام کوهی را پس از گرفتن تلخی آن بمصرف غذا می‌رسانند. حیوانات مودی از قبیل مار و عقرب و غیره مطلقاً در این ناحیه یافت نمیشود. در پاره‌ای از نواحی کوهستانی کبک و تیهو و میش و قوچ و گاهی هم پلنگ و در دشتها آهو کم و بیش بنظر می‌رسد. اسب و قاطر وجود ندارد. الاغ خیلی کم است گاو هم اگر تعداد مختصری باشد برای حمل و نقل کوت و هیزم کشی بکار میرود. میش و بز در هر آبادی کم و بیش یافت می‌شود ولی شتر بیشتر از سایر حیوانات مورد توجه اهالی است و اغلب وسیله معیشت قسمت عمده سکنه این ناحیه میباشد و رویهم رفته هیچ یک از این حیوانات برای اهالی مخارجی ندارد و در تمام فصول سال در بیابان و چراگاهها می‌چرند. ظاهراً در کویر معادن زیاد است و انواع معادن از سرب و مس و طلا و نقره و آهن و زغال و پنبه کوهی و لاجورد و غیره یافت میشود. این معادن در اطراف انارک و چوپانان است لیکن هنوز تحقیقات علمی نشده فقط یگانه معدنی که فعلاً محصول میدهد معادن پالاغاشی و سادات واقع در تغلک هفت فرسخی شمال انارک است و سالیانه قریب ۲۰۰۰ خروار سرب از آنها استخراج مینمایند. معادن مس خونی و گذارمیان و چاه پلنگ نیز سابقاً دارای محصول بوده و از معدن مس تال مسی تخته‌های مس و از معدن خونی طلا استخراج شده است. در این ناحیه راه شوسه نیست و در مسافت ۵۰ فرسخ بین جندق و نائین فقط دو قریه انارک و چوپانان که ۱۸ فرسخ از یکدیگر فاصله دارد واقع شده ایاب و ذهاب از این ناحیه تا شاهرود و سمنان و دامغان و طبس که از ۵۰ تا ۵۵ فرسخ فاصله دارد فقط بوسیله شترانهم از جاده‌های منحصر بفرد کویر طی می‌شود. از جندق تا خور که ۱۸ فرسخ است فقط در ۱۵ فرسخی آن قریه قریخی واقع شده و خط جندق و یزد از راه بیابانک نسبه دارای آبادی بیشتری است. با این حال ممکن است با مختصر مخارجی لااقل بین نائین و خور و جندق راه شوسه‌ای احداث کرد. در این خط فقط سه نقطه شن زار است که اگر آنها اصلاح شود. وسائط نقلیه با سهولت حرکت میکند. یکی از این شن زارها در پنج فرسخی انارک (خط بین انارک و نائین) بطول نیم فرسخ دیگری در حدود چوپانان بطول دو فرسخ و سومین آن بین جندق و خور در نقطه معروف به ریگ کله است که از اولی و دومی سخت‌تر میباشد و بهتر آن است که راه را از اینجا بنقطه دیگری انتقال دهند.

۷۱

طرز حکومت و تشکیلات

ملکنتی ایران

ملکنت ایران تا تاریخ ۱۴ جمادی الآخر ۱۲۲۴ هجری قمری دارای حکومت مطلقه بود و اگر چه در آنموقع هم در ایران اسماً وزارتخانه‌های مختلفه و تشکیلات اداری نیز وجود داشت لکن احتیاجات حاصله از بسط روابط ایران با ممالك خارجه باعث تأسیس وزارتخانه‌های مزبور گردیده و معناً اراده مستقیم شاه بوسیله

و غالباً چشمه‌ها و چاه‌ها و منازل توقف‌گاه کاروانهارا فرا گرفته بکلی راه‌ها را می‌پوشاند و گذشته از این در بعض نقاط ذرات نمک مخلوط با شن و ماسه مانند امواج دریا بر روی هم غلطیده طوفانهای شدید آنها را بیشتر نموده هوا را تیره و تار میکند بقسمی که در شهرهای اطراف کویر بعض روزها تاریکی بعدی است که مجبور بداشتن چراغ میشوند. طول این کویر ۱،۱۰۰ کیلومتر ولی نباید تصور کرد که تمام قسمتهای آن یکسان و موسوم به کویر لوت میباشد بلکه مرکب است از کویرهای کوچکی که شبیه بهم ولی از یکدیگر جدا میباشد. ارتفاع متوسط آن قریب ۶۰۰ متر و پست‌ترین نقاطش در نزدیکی خبیص ۳۰۰ متر و یکی از مسافریں مشهور موسوم به خانیکف^۱ راجع بکویر چنین مینویسد «بسیار مسرور و مشعوفم که بسلامت از سخت‌ترین کویرها گذشتم زیرا کویرهای گبی و قزل قوم در مقابل کویر لوت دشت‌های حاصلخیزی بشمار می‌آید» با وجود اینکه کویر اطراف سویس را دیده از خشکی و بی حاصلی آن اطلاع داشتم معذک چون وسعت آن کم بود بقدر کویر لوت در من تأثیر نکرد».

هجوم قبایل همسایه تا حدی سبب توسعه این کویر گردیده است زیرا قراء مجاور کویر که بسعی سکنه و رعایا آباد میگردد بواسطه فرار سکنه از هجوم قبایل وحشی یا کشته شدن بدست آنها بالطبع بی صاحب مانده چاه‌ها و قنواتی که بزحمت دائر شده بود بواسطه طوفانهای شن و ریگهای زوان پوشیده شده در محلی که قریه و مزارع بزرگی بود جز توده‌های شن رنگارنگ چیزی دیده نمیشود. سلاطین بزرگ ایران اغلب این قسمت را مورد توجه قرار داده برای عبور کاروانها و پناه مسافریں کاروانسراهائی با سنگ و غیره ساخته اند که تهیه این مصالح یکی از عملیات شگفت آور و اقدامات عجیب انسانی است و اغلب خرابه‌های آنها هنوز بر جا و بقایای آنها در زیر شن دیده میشود. در ناحیه کویر آب بسیار کم است. قنوات و چشمه‌سارها بغایت کم آب و اغلب شور و آب قریه جندق و قسمتی از آبادیهای دشت بیابانک شیرین و بدتر از همه آب قریه خور تشخیص داده شده است. بلوک جندق که مرکز کویر است تقریباً یک ناحیه کوهستانی است زیرا تمام همواریهای بزرگ و کوچک آن از سلسله جبال محصور است. اراضی آن یا شنی و ماسه‌ای است یا کویر و شوره‌زار که قسمتی از آنها اهالی حاصلخیز کرده‌اند. اگر زمینهای کویر را که در بعض نقاط آن جزئی شوره‌گز و/الی چون و سگ‌لبسه یافت میشود مستثنی کنیم بقیه اراضی با انواع گیاههای گوناگون پوشیده شده چراگاههای بزرگی بوجود آورده است. در ضمن گیاه‌های مزبور گیاه درمنه هم که آنها ریخ یا ریخ میگویند فراوان است و برای ساختن سنتونین بکار میرود و انواع گیاه‌های دیگری هم که مصرف طبّی دارد وجود دارد. در دامنه کوه‌ها و تپه‌های شنی جنگلهای مختصری از چوب طاق و اسکم بید و کوره گز و جغنه یافت میشود که از آنها زغال تهیه کرده بمصرف سوخت می‌رسانند. درختهای پسته کوهی که اهالی بآن ینه میگویند و بادام کوهی نیز در سایر جبال یافت میشود که از چوب آن

^۱ Khanikoff.

مهم درباری برای وزارت عدلیه نامزد میگردد ابتدا مفهوم حقیقی این شغل را از او انتظار نداشتند زیرا قوه قضائیه در مملکت وجود نداشت، قسمت مهمی از کارهای حقوقی و معاملات به ترافع در محاضر شرعیه انجام میشد و قسمت دیگر بطرز کدخدانسی و اصلاح یا امر در محضر وزیر عدلیه یا صدارت اتمام می پذیرفت. حکومت و داروغه و نظمیه و حکام هر یک بنوبه خود قسمتی از کارهای حقوقی مردم را قطع و فصل میکردند، مضرات این طرز جریان امور معلوم و در نتیجه فقدان محاکم صالحه و قانون اصول محاکمات و غیره بود که کاپیتولاسیون^۱ (حکومت قنسولی) در مملکت حکمفرما و حق قضاوت به قنصلهای خارجی داده شد و در وزارت خارجه محکمه‌ای برای کارهای اتباع خارجه تأسیس و تا این اواخر وجود داشت. قانون مدنی و دیوان جزا و محاکم جنحه و جنایت نه فقط وجود خارجی نداشت بلکه در این قبیل قضا یا ابتدا رسیدگی و محاکمه معمول نبود بمیل شخصی مجازاتهای تعیین و بموقع اجرا گذارده میشد.

بعد از تأسیس مشروطیت و افتتاح مجلس شورای ملی اولین اقدام نمایندگان مجلس تفکیک قوه قضائیه از سایر قوای مملکتی و تأسیس عدلیه صنعیه بود ولی معلوم است در جایی که عدالت وجود نداشته این تشکیلات ابتدا خیلی ناقص و مدتها وقت برای تکمیل آن لازم بود. در این مدت قانون تشکیلات عدلیه و اصول محاکمات حقوقی و قوانین لازمه دیگر تدریجاً بمجلس شورای ملی پیشنهاد و تصویب و بموقع اجرا گذارده شد و در هر دوره نواقضی که در عمل مشاهده میشد مرتفع میگردد.

بدینهی است هنوز هم عدلیه ایران در راه تکامل ولی با سالهای اولیه خیلی متفاوت و دولت همه ساله سعی است که تشکیلات آنرا تکمیل و قوانین وضع نماید که مطابق با احتیاجات فعلی مملکت باشد. در سه سال قبل (۱۳۰۷) موفق بالغاء کاپیتولاسیون گردیده و فعلاً مرجع کلیه امور قضائی عموم ساکنین ایران اعم از اتباع داخله یا خارجه محاکم عدلیه است.

قوه مجریه

هیئت وزراء

مرکب است از رئیس الوزراء که مطابق قانون بر حسب امر پادشاه مأمور تشکیل کابینه میگردد و بعد از تعیین وزراء خود و هیئت وزراء به مجلس شورای ملی معرفی میشوند. رئیس الوزراء ممکن است شخصاً یکی از وزارتخانه‌ها را نیز عهده‌دار گردد. جلسه هیئت وزراء هفته‌ای چند بار در دربار تشکیل و راجع بامور مملکتی مذاکره مینمایند.

وزارتخانه‌های ایران عبارتست از وزارت عدلیه - وزارت جنگ - وزارت داخله - وزارت خارجه - وزارت طرق و شوارع - وزارت معارف و اوقاف و صنایع

^۱ Capitulation.

صدر اعظم و وزراء در کلیه امور حکمفرما بود. در جمادی الآخر ۱۳۲۴ فرمان مشروطیت ایران از طرف مظفر الدین شاه قاجار صادر و اولین مجلس شورای ملی در ماه شعبان همانسال بانتخاب طبقاتی در طهران تشکیل گردید و همین مجلس قانون اساسی را تنظیم و بصفه شاه رسانید. مطابق اصل چهارم قانون اساسی عده نمایندگان ملت ۱۲ نفر تعیین گردید ولی بموجب قانون اصلاحیه انتخابات مورخه ۱۲ شهریور ۱۳۰۴ عده مزبور به ۱۳۶ نفر محدود شده است. انتخابات یک درجه و مدت نمایندگی دو سال است. کلیه قوانین مملکتی و اعطای امتیازات و استقراض خارجی و داخلی و انعقاد عهد نامه‌ها و غیره باید بتصویب مجلس برسد. بموجب اصل ۲۷ قوای مملکت بسه قسمت تقسیم میشود:

اول - قوه مقننه که مخصوص است بوضع و تہذیب قوانین و این قوه ناشی میشود از اعلیحضرت شاهنشاهی و مجلس شورای ملی و مجلس سنا و هریک از این سه منشاء بتنهائی حق انشاء قانون را دارند ولی استقرار آن موقوف است بتصویب مجلسین و توشیح به صفه همایونی. وضع و تصویب قوانین راجع بدخل و خرج مملکتی از مختصات مجلس شورای ملی است (فعلاً چون مجلس سنا منعقد نگردیده کلیه قوانین ایران فقط از طرف مجلس شورای ملی تصویب و بصفه ملوکانه میرسد).

دوم - قوه قضائیه و حکمیه که عبارت است از کلیه محاکم عدلیه (بدایت - استیناف - تمیز).

سوم - قوه اجرائیه که مخصوص پادشاهست یعنی قوانین و احکام بتوسط وزراء و مأمورین دولت بنام اعلیحضرت همایونی بترتیبی که قانون معین میکند اجرا میشود.

قوای ثلاثه مزبور همیشه از یکدیگر ممتاز و مجزای است. بموجب اصل ۵۰ فرماندگی کل قشون بری و بحری با شخص پادشاهست و بر طبق اصل ۵۱ اعلان جنگ و عقد صلح از حقوق مقام سلطنت است. بموجب اصل ۵۵ ضرب سکه بنام پادشاهست و اگرچه تعیین رئیس الوزراء از حقوق مختصه سلطنت است ولی نظر باینکه وزراء در مقابل مجلس مسئولیت دارند و با عدم اعتماد اکثریت از کار کناره میکنند برای احتراز از بحران تعیین هیئت وزراء باین ترتیب است که قبلاً نظر اکثریت مجلس نسبت بر رئیس الوزراء بتوسط ریاست مجلس شورای ملی استخراج و بعد از تحصیل اطمینان رسماً او را معین و معرفی مینمایند. اختیار و انتخاب وزراء دیگر نیز بمسئولیت خاص رئیس الوزراء است که هرکس را با خود موافق و متحدالمسلک بداند انتخاب خواهد نمود. عده وزراء بر حسب اقتضاء قانون تعیین میشود. فعلاً تشکیل دولت یعنی قوه مجریه و قوه قضائیه بترتیب ذیل است.

قوه قضائیه

قوه قضائیه امروزه بنام وزارت عدلیه موسوم و بتوسط یکنفر وزیر مسئول که با سایر وزراء در کابینه شرکت دارد اداره میشود. قبل از مشروطیت بطوریکه اشاره شد وزارتخانه‌های برای اداره امور مملکتی در کار نبود و اگر گاهی یکی از رجال

وزارت - معاونت - اداره کابینه - اداره تفتیش - اداره عایدات - مؤسسه انحصار دخانیات - مؤسسه انحصار تریاک - اداره کل گمرکات - اداره ارزاق و انبار غله دولتی - اداره محاسبات - دیوان محاکمات - دائره مراسلات و ضبط کل - اداره تقاعد - اداره ملزومات - اداره بودجه - اداره ضرابخانه - بانک ملی ایران - اداره خزانه داری کل که بموجب قانون مصوبه مجلس شورای ملی با اختیارات مخصوص تأسیس گردیده است

وزارت داخله

قبل از مشروطیت یعنی تا سنه ۱۳۲۴ عزل و نصب ولات و حکام با دربار پادشاه و مقام صدارت و وزارت داخله یکی از شعب کارهای صدر اعظم وقت بود و یکنفر منشی صدارت تضریرات راجعه بولایات را انجام میداد. بعد از مشروطیت این وزارت خانه تأسیس و برای تشکیلات آن یک نفر مستشار از فرانسه استخدام گردید. چند سالی هم مستشار مزبور مشغول کار بود ولی موفق نگردید که کاملاً تشکیلات آن را بر بنای محکمی استوار دارد. این وزارت خانه ابتدا به ادارات پنجگانه شمال و جنوب و شرق و غرب و مرکز تقسیم و بعضی ادارات دیگر نیز اسماً ضمیمه آن بود. بعدها تغییراتی در تشکیلات آن قائل شده و میتوان گفت که هنوز اساسی آن بر روی تشکیلات متینی ریخته نشده و در آتیه باید توجه بیشتری بآن معطوف نمود حالیه تشکیلات وزارت داخله از این قرار است:

وزارت - معاونت - مدیر کلی - کابینه - تفتیش - پرسنل - محاسبات و اداره مرکز که مرجع امور بلدییه های ولایات و مسئول جریان انتخابات و کارهای راجعه بحکومت طهران و توابع و مراجعات اداره صحیه کل مملکتی و اداره تشکیلات نظمیه است

ادارات اول و دوم که مراجعات عمومی حکام و مأمورین وزارت داخله در ولایات و ایالات بآنست. سیاست عمومی داخلی و انتظامات مملکتی نیز باین دو اداره است

بلدییه که در طهران و غالب شهرهای ایران تشکیل گردیده و در سنوات اخیر اقدامات بسیار نفعی برای اصلاحات اوضاع بلدیه بعمل آمده است.

8

مذاکرات مجلس

صورت مشروح مجلس پنجشنبه ۲۰ آذر ماه ۱۳۱۴

فهرست مطالب

۱. تصویب صورت مجلس
۲. شور دوم خبر کمیسیون داخله
۳. راجع بکندخدائی و تصویب آن
۴. شور اول لایحه اصلاح امور گارازداری
۵. تصویب مجازات مختلفین در اجرای رای کمیته جامعه ملل
۶. موقع و دستور جلسه آتیه - ختم جلسه

مستطرفه - وزارت پست و تلگراف و تلفن - وزارت مالیه - و سه اداره: فلاحت و صناعت و تجارت که هر یک مستقل و مستقماً مسئول رئیس الوزراء میباشد

وزارت مالیه

در ازمنه قدیمه هر یک از ولایات مبلغی نقد و جنس بعنوان خراج بدولت میپرداختند. در زمان ساسانیان وزارت مالیه باشم دیوان نامیده میشده چنانکه اعراب هم بعد از تسلط بایران ترتیبات اخذ مالیات را از دیوان ایران اقتباس نمودند و وصول خمس و زکوة را که مالیات زمان اسلام بود با ترتیب دیوان زمان ساسانی تطبیق میکرده اند ولی کلیه مالیات ایران عبارت بوده است از مالیات ارضی و سرانه و اغنام و احشام که تا کنون هم معمول و منتهی طرز وصول و مبلغ آن تفاوت نموده است. اما ترتیب وصول این عایدات و تمرکز آن در محل باسم مالیه و خزانه در هر زمانی متفاوت بوده و اگرچه قبل از مشروطیت ایران دارای وزارت خانه ای بنام وزارت مالیه بوده است ولی وصول عایدات دولت و جمع آوری آن بعهده این وزارت خانه که اعضاء آن مرکب از مستوفیان بودند نبوده فقط مستوفی هر ولایت مراقب بود که در اول هر سال صورت جمع و خرج هر ولایتی را بنام کتابچه دستور العمل منظم و بعد از آنکه بصحه شاه میرسید بولایات نزد حکام ارسال و حاکم محل تمام عایدات را مطابق آن کتابچه وصول و بمصارفی که معین شده میفرساید و اگر مازادی باقی بود بخزانه دولت که اداره مخصوص و وزیر علیحده داشت میفرساید. این ترتیب اصول عدم مرکزیت مالی را در مملکت برقرار مینمود و در حقیقت هر ولایت یا ایالتی از عایدات خود اداره می شد.

در ۱۳۱۹ که دولت برای ترتیب گمرکات از بلژیک مستخدم جلب کرد از این راه اصول ترتیب و تنظیم مالیه بطرز جدید و تأسیس یک وزارت خانه باین اسم و تمرکز عایدات دولت و جمع آوری دفاتر مالیاتی بخاطر ها خطور نمود و یک نفر مستشار فرانسوی برای مالیه استخدام نمودند از اقدامات و مساعی مستشار مزبور در ظرف دو سه سال اقامت او دولت استفاده نکرد در این مواقع اوضاع حکومت تغییر و در این رشته هم دولت مشروطه ایران بخیال تغییراتی اقتاد و وزارت مالیه را تأسیس و بدارائی تقسیم نمود و در سنه ۲۹ - ۱۳۲۸ از امریکا چندین نفر مستشار استخدام و اگرچه مدت توقف آنها طولانی نشد مع هذا تغییرات زیادی در اصول قدیمه داده و تأسیسات جدیدی نمودند

در دوره های سوم و چهارم و پنجم مجلس شورای ملی نیز برای ترتیب مالیه مساعی زیاد بکار رفت و قوانینی وضع شد و مستشارهایی مجدداً از امریکا استخدام شدند که چندین سال مأموریت آنها دوام و شالوده هایی برای مالیات های جدید و تفتیش صحیح مخارج و عایدات ریختند که فعلاً اصول تشکیلات فعلی وزارت مالیه بر روی همان اساس است. تشکیلات وزارت خانه مزبور مطابق آخرین راپرت ۱۳۰۷ رئیس مالیه به ترتیب ذیل است:

(مجلس سه ساعت بعد از ظهر بزیاست آقای اسفندیاری تشکیل گردید)
صورت مجلس ۱۳ آذر ماه را آقای مؤید احمدی (منشی) قرائت نمودند

[۱- تصویب صورت مجلس]

رئیس- در صورت مجلس نظری نیست؟ آقای روحی

روحی- بنده شنیدم در صورت مجلس آقای مؤید خواندند امیر لشکر
در صورتیکه اصلاح شده و سرلشکر است آقای رئیس الوزرا هم همینطور فرمودند

رئیس- صحیح است اصلاح میشود. آقای اورنگ

اورنگ- بنده را در جلسه گذشته یکساعت غایب معرفی کرده و اینطور بگویم
رسید. گمان میکنم که اشتباه قوی باشد چون در جلسه گذشته بنده قبل از تشکیل
مجلس شرفیاب بودم و قبل از تشریف فرمائی وکلاء بجلسه من شرفیاب شدم
و خیال میکنم یک اشتباهی شده است خواهش میکنم اگر همینطور است امر
بفرمائید اصلاح شود.

رئیس- در صورت مجلس دیگر نظری نیست؟ (اظهاری نشد) صورت مجلس
تصویب شد.

[۲ شور دوم خبر کمیسیون داخله راجع بکندخدائی و تصویب آن]

رئیس- شور دوم خبر کمیسیون راجع بکندخدائی خبر بین الشورین قرائت
میشود:

خبر از کمیسیون داخله بپجلس شورای ملی

کمیسیون داخله در تاریخ ۱۴/۹/۵ با حضور آقای وزیر داخله لایحه کندخدائی
را برای شور ثانی با در نظر گرفتن پیشنهادهای آقایان نمایندگان تحت شور
و مذاقه قرار داده و بالاخره مواد ذیل را تنظیم نموده و اینک خبر آن برای تصویب
تقدیم میشود:

ماده ۱- کندخدا ده نماینده مالک و مسخول اجرای قوانین و نظامنامه هائی
است که از طرف دولت باو مراجعه میشود.

ماده ۲- برای هر ده یا قصبه یک نفر کندخدا تعیین میشود و ممکن است بر
حسب اقتضاء چند مزرعه یا ده بر عهده یک نفر کندخدا محول شود.

ماده ۳- در خالصات مالیه محل- در موقوفات متولی یا نماینده او- در
املاک اربابی مالکین و در دهات خرده مالک با کثرت مالکین یک نفر که دارای شرایط
مندرجه در ماده ۴ این قانون میباشد برای کندخدائی بحکومت یا نایب الحکومه
محل معرفی میشود که حکم انتصاب او را صادر نمایند.

شرایط کندخدائی

ماده ۴:

۱- تبعیت ایران.

ب- عدم محکومیت به جنحه و جنایت.

ج- معروفیت بدرسنگاری و امانت و لیاقت.

د- مقیم بودن در یکی از دهات محل مأموریت خود و داشتن رعیتی در یکی
از محال مأموریت خود.

ماده ۵- محاکمه و انفصال کندخدا از لحاظ تغلفات اداری بموجب نظامنامه
خواهد بود که بتصویب وزارت داخله رسیده باشد.

ماده ۶- کندخدایان دهات در محل مأموریت خود موظف با اجرای قوانین
و مقرراتی هستند که از طرف حکومت متبوعه بآنها ابلاغ میشود.

ماده ۷- کندخدایان باید تنسیقات و امور رعیتی و فلاحتی را مطابق دستور
و نظریات مالک تحت مراقبت قرار دهند و میتوانند دعاوی جزئی بین اهالی ده را
که قیمت آن از پنجاه ریال تجاوز نکند بکندخدا منشی حل و تسویه نمایند و
منازعات و اختلافات حاصله بین اهالی را جلوگیری و در صورت وقوع حتی الامکان
بصلح خاتمه دهند.

ماده ۸- کندخدا مکلف است طبق ماده ۲۳ قانون اصول محاکمات جزائی در
جلوگیری از فرار متهم و از بین رفتن اثبات جرم اقدام نموده و نتیجه اقدامات را
باسرع اوقات بنزدیکترین پست امنیه یا نایب الحکومه اطلاع دهد.

ماده ۹- مالکین دهات در موقع فوت یا تغییر کندخدا باید معرفی نامه
کندخدا جدید را طبق مقررات ماده ۴ اینقانون بحکومت محل بفرستند حفظ اوراق
و اسناد دولتی و انجام امور کندخدائی تا تعیین کندخدا جدید بعهده دو نفر از
معتدین محلی که مالک یا مالکین تعیین میکنند خواهد بود.

ماده ۱۰- از تاریخ اخطار حکومت محل بمالک یا مالکین تا پانزده روز اگر از
تعیین و معرفی کندخدا تعلل نمایند حکومت محل کندخدا را طبق ماده ۴ انتخاب
خواهد نمود.

ماده ۱۱- هرگاه کندخدا از انتظامات امور زراعتی فروگذار نماید بتقاضای مالک
یا مالکین منعزل میشود.

ماده ۱۲- قوانین موضوعه که متناقض با این قانون نباشد بقوت خود باقی
خواهند بود.

رئیس- ماده اول (بقرار فوق قرائت شد)

رئیس- آقای ملک مدنی

ملک مدنی- عرض کنم با اصل این لایحه بنده موافقم و در شور اول هم یک
تذکری بنده دادم که یک قسمتی از آن اصلاح شده است ولی اصلاحش طوری نیست که
منظور بنده تأمین شده باشد و آن راجع بماده ۷ است در قسمت تنسیقات که میگوید
کندخدایان باید تنسیقات و امور رعیتی و فلاحتی را مطابق دستور و نظریات مالک
تحت مراقبت قرار دهند. بعقیده بنده این کلمه تنسیقات همانطور که در شور اول
هم عرض کردم هیچ لازم نیست در لایحه باشد چون این تکلیف مالک است و هر مالکی
وظیفه مالکیتش این است که نسق بندی ملک خودش را در هر موقع و هر جوری
که دلش میخواهد تنظیم بکند و کندخدا وظایفش بالاخره روی اصول انتظامی آبادی
و تکالیفی که از حیث اوراق سجلی مربوط باو میشود و بنظر بنده این قسمت
لازم نیست و باید اصلاح شود و یک پیشنهاد اصلاحی هم بنده تهیه کرده ام راجع

باین ماده ۷ که در موقع خودش تقدیم میکنم و بنظر بنده این قسمت اگر در این لایحه باشد ممکن است در آتیه تولید اشکال بکند همان طور که در شور اول بنده توضیحات مفصلی دادم دیگر حالا لازم نیست وقت مجلس را دو مرتبه بگیرم و بعقیده بنده لزومی ندارد که ما اختیار بدهیم بکند خدا که در تنسیقات نخالت کند زیرا این از حقوق مالکیت است و هیچ مالکی حق خودش را نباید بدیگری انتقال بدهد مالکیت حقوقی است که مختص بشخص خودش است و اداره کردن امور شخصی آدم هم مربوط بخود آدم است حالا اگر این خواست وکیل بگیرد یا نماینده بگیرد ممکن است هر کسی را که خواست اختیار کند ولی در قانون این جمله را نوشتن ممکن است سوء استفاده بشود و بعدها اسباب رحمت بشود

مخبر کمیسیون داخله (آقای مژدهی) - بنده خواستم عرض کنم که در کمیسیون این مطلب مورد مذاکره واقع شد و آقای وزیر داخله دلائی ذکر فرمودند که نوشتن این کلمه لازم است و چون آقای ملک مدنی فرمودند پیشنهادی در این باب تقدیم میکنند مقصود عرض بنده این بود که اگر میخواهند پیشنهاد بدهند باید همانند تا آقای وزیر داخله حاضر باشند چون دلائل ایشان را کمیسیون قبول کرد در بودن این کلمه.

رئیس - آقای وزیر داخله حالا تشریف می آورند. آقای مؤید احمدی مؤید احمدی - خواستم عرض کنم منافات ندارد مذاکره بشود چون پیشنهاد آقای ملک مدنی راجع بماده هفتم است و عجله مذاکره در کلیات است حالا رأی گرفته می شود برود در شور مواد تا بعد هم آقای وزیر داخله تشریف بیاورند (صحیح است)

طباطبائی دیبا - کلیات ندارد آقا شور ثانی است

رئیس - آقای عراقی

عراقی - در این ماده بنده عرضی ندارم

رئیس - آقای دهستانی

دهستانی - بنده موافقم

رئیس - رأی گرفته می شود به ماده اول آقایان موافقین قیام فرمایند (اکثر قیام کردند) تصویب شد. ماده دوم:

رئیس - موافقین با ماده دوم قیام فرمایند (اغلب برخاستند)

تصویب شد ماده سوم قرائت میشود.

رئیس - آقای طهرانچی

طهرانچی - استدعا میکنم آقای مخبر توجه فرمایند اکثریت مالکین آیا منظور اکثریت اشخاص است یا اکثریت داشتن ملک است؟ در جلسه گذشته بنده عرض کردم خوب است کمیسیون اکثریت مالکیت را مناط اعتبار قرار دهند نه اکثریت مالکین را چون ممکن است چند نفر در یک ده مالک باشند ده نفر مالک نیمدانگ باشند و پنج دانگ و نیم بقیه مال یک نفر آنوقت اگر اکثریت مالکین باشد این از انصاف خارج خواهد بود و عقیده بنده این است که اصلاح

شود به اکثریت مالکیت (صحیح است) چون عرض از مالکیت است و نفرات نیست (صحیح است)

رئیس - آقای دهستانی

دهستانی - موافقم

رئیس - آقای دیبا

طباطبائی دیبا - بنده موافقم فقط اینکه در آخر ماده مینویسد تا حکم انتصاب او را صادر نمایند این در قانون بعقیده بنده زیاد است کدخدائی معین میشود و معرفی میشود و البته حاکم یا نایب الحکومه یک وظیفه دارد که حکم او را صادر کند حالا اگر ما در قانون بنویسیم که این معرفی می شود تا حکم او را صادر کنند معنی ندارد و عقیده بنده این است که این قسمت را حذف کنند.

مخبر - بنده تصور می کنم اینجا آقا درست توجه نفرمودند وقتی که معرفی میشود باید حکم او را صادر کنند پس در این صورت لازم است و باید نوشته شود که حکم او را صادر نمایند.

رئیس - پیشنهاد آقای اعتصامزاده: از نظر سلیسی بودن عبارت پیشنهاد میکنم ماده ۳ بقرار ذیل اصلاح شود:

ماده ۳ - در خالصجات از طرف مالیه محل در موقوفات از طرف متولی یا نماینده او در املاک اربابی از طرف مالکین در دهات خرد مالک با اکثریت مالکین جزء یک نفر که دارای شرایط مندرجه در ماده ۴ قانون باشد برای کدخدائی بحکومت یا نایب الحکومه محل معرفی میشود که حکم انتصاب او را صادر نمایند.

رئیس - آقای اعتصامزاده.

اعتصامزاده - اگر کلمه از طرف قبول شود و بماده اضافه شود بعقیده بنده سلیسی تر میشود.

مخبر - آنچه که آقای اعتصامزاده پیشنهاد فرمودند کلیه برخلاف آن نظریه ایست که آقای طهرانچی فرمودند (اعتصامزاده - اصلاح عبارتی مقصود است) ممکن است خودتان دو باره قرائت بفرمائید چون این اصلاح خیلی تغییرات در ماده خواهد داد.

رئیس - آقای وثوق.

وثوق - پیشنهاد آقای اعتصامزاده خورده مالکین مطلق نوشته شده در صورتیکه ممکن است در یک محل یک نفر و در یک محل دو نفر و یک ده چهار نفر مالک باشند و اکثریت ملک را دارد و منظور ماده این است آن که بیشتر مالک است نه اینکه بیشتر نفرات مقصود باشد.

اعتصامزاده - اجازه میفرمائید؟

رئیس - بفرمائید.

اعتصامزاده - منظور بنده راجع با اکثریت مالکین و مالکیت و اینها نبود فقط راجع باین بود که در ماده ابتداء می نویسد: در خالصجات مالیه محل ... یک نفر معین میشود این عبارت صحیح نیست و باید عبارت را سلیسی نوشت باید

نوشته شود در خالصجات مالیه محل معرفی میکند یا از طرف مالیه محل معرفی میشود (صحیح است) و بنظر بنده این عبارت باید اصلاح شود.

رئیس - پیشنهاد آقای احتشام زاده: پیشنهاد میکنم در ماده ۳ بعد از اکثریت مالکین اضافه شود: به نسبت سهام مالکیت آنها.

احتشامزاده - بطوریکه معلوم شد نظر مجلس شورای ملی و کمیسیون و دولت در عبارت با اکثریت مالکین از حیث مالکیت است نه اکثریت از حیث عدد آنها (نمایندگان صحیح است) و این عبارت ماده طوری نوشته شده که اگر همینطور بگذرد ممکن است در عمل تولید اشکال بکند و بعقیده بنده باید این عبارت اصلاح شود تا مطلب روشن و صریح بشود و اگر اینطور که بنده نوشتم اصلاح شود که اکثریت از لحاظ سهم مالکیت است نه از لحاظ عدد رفع اشکال میکند.

مخبر - خواستم استدعا کنم پیشنهاد آقای طهرانچی را هم قرائت بفرمائید چون در اصل موضوع اختلافی نیست آقای رئیس الوزراء هم در این موضوع عدم موافقتی نشان ندادند تصور میکنم در تحریر این جا اشتباه شده مقصود همان مالکیت است حالا پیشنهادی که آقای طهرانچی تقدیم داشته اند قرائت بفرمائید تا به بینیم کدامش سلیس تر و بهتر است تا آنرا قبول کنیم.

رئیس - پیشنهاد آقای طهرانچی: پیشنهاد میکنم جمله اکثریت مالکین تبدیل شود با اکثریت مالکیت آنها.

طهرانچی - بنده تصور میکنم این عبارت (البته نمی خواهم عرض کنم بهتر است) ولی اگر بنویسیم اکثریت مالکین به نسبت مالکیت آنها چه چیز به نسبت اکثریت سهام آنها؟ این ضمیر آنها یکجا بر میگردد اکثریت ملک شرط است یک نفر میخواهد باشد پنج نفر می خواهد باشد بنده اکثریت مالکیت را بهتر میدانم.

مخبر - عرض کردم در اصل موضوع اختلافی نیست حال خوبست آقایان با همدیگر مصالحه بفرمایند که کدام یک را ما قبول کنیم.

زوار - این وظیفه شما است یکیش را باید قبول کنید.

مخبر - هر کدام را مجلس تصویب کرد همان باشد دیگر.

رئیس - سه پیشنهاد رسیده است یکی از آقای احتشام زاده یکی از آقای اعتصامزاده یکی از آقای طهرانچی - پیشنهاد آقای اعتصام زاده اصلاح عبارتی است و یک کلمه از طرف زیاد کرده اند

عراقی - دو مرتبه خوانده شود.

رئیس - بسیار خوب

مؤید احمدی - عین ماده است الا در خالصجات از طرف مالیه محل را بجای اینکه نوشته شده در خالصجات مالیه محل پیشنهاد کرده اند.

مخبر - بنده موافقت دارم با این پیشنهاد.

رئیس - پس رأی نمیخواهد پیشنهاد آقای احتشام زاده.

مخبر - استدعا میکنم پیشنهاد آقای احتشام زاده و آقای طهرانچی هر دو را باهم یکی بفرمائید آقای مؤید احمدی.
مؤید احمدی - اجازه می فرمائید؟
رئیس - بفرمائید.

مؤید احمدی - عرض کنم در اصل موضوع فرق نمیکند عرض یکی است و در لفظ فقط اختلاف است آقای طهرانچی پیشنهاد میکنند که جمله اکثریت مالکین تبدیل شود با اکثریت مالکیت آنها و آقای احتشام زاده با اکثریت مالکین به نسبت سهام مالکیت آنها را پیشنهاد میکنند.

جمعی از نمایندگان - این بهتر است.

مخبر - هر دو را یکی بفرمائید آقای مؤید احمدی.

رئیس - آقای احتشام زاده فرمایشی داشتید؟

احتشام زاده - بنده هم تعصبی ندارم در عبارت ولی اینکه آقای طهرانچی پیشنهاد کرده اند یک ضمیر آنها دارد که اشاره یک چیزی است که ذکر نشده برای اینکه اگر قید مالکین میشد و آنها اضافه میشد بهتر بود ولی چون مالکین حذف شده آنوقت معلوم نیست این ضمیر به کی بر میگردد گمان میکنم آقای طهرانچی هم موافقت بفرمایند اینطور که بنده پیشنهاد کردم بهتر است.

رئیس - آقای طهرانچی.

طهرانچی - پیشنهاد آقای احتشام زاده را قرائت بفرمایند. در ماده سه بعد از اکثریت مالکین اضافه شود به نسبت سهام مالکیت آنها.

رئیس - آقای دیبا.

دیبا - بنده با پیشنهاد آقای طهرانچی مخالفم. حقیقت وضعیت غربی پیدا میکند یک نفر فرض بفرمائید مالک دو دانگ است آن یکی یک دانگ دارد و یک دانگ را پنج نفر یا ده نفر دارند آنوقت اکثریت را آن یک نفر میبرد کدخدا را انتخاب میکند و آن ده نفر در اقلیت میمانند بنده با این ترتیب مخالفم.

رئیس - آقای عراقی

عراقی - آقا چندین اشتباه کردند یکی اینکه خیال کردند که این اکثریت مثل اکثریت انتخابات است اکثریت نفوس است در صورتیکه اینطور نیست این اکثریت مالکیت است یعنی اگر یک نفر چهار دانگ داشت ۱۵ نفر دو دانگ این یک نفر اکثریت دارد و لذا اگر نظر آقا باشد همان روز هم که آقای رئیس الوزراء اینجا تشریف داشتند صحبت شد گفتیم مالکیت باید قواعدش محفوظ باشد نه اینکه عده را در نظر بگیریم مالکین ممکن است خرده مالک باشند یعنی در یک ده پنج نفر یک دانگ داشته باشند یک نفر پنج دانگ تصادف اینجور شده است آنوقت این یک نفر بر آن پنج نفر اکثریت دارد برای پیشنهاد کردن کدخدا زیرا در اینجا اکثریت ملکیت است نه اکثریت نفوس و آن پیشنهادی هم که آقای احتشام زاده کردند بعقیده بنده بسیار خوب است فقط بنده خیال میکنم از حیث قواعد ادبی بهتر بود بنویسند سهام ملکیت.

اورنگ - سهم مالکیت

مخبر - بسته برای مجلس است هر کدام را مجلس قبول کرد ضمیمه میشود.

رئیس - آقای دکتر طاهری

دکتر طاهری - اگر پیشنهاد برای مجلس باشد لایحه بر میگردد بکمیسیون بنده عقیده ام این است بهتر است با قبول مخبر باشد (دیبا - تنها با قبول مخبر نمیشود) ماده اول میگوید کدخدا نماینده مالک و مسئول اجرای نظامات است یعنی کدخدائی که در ده معین میشود مأمور حفظ منافع مالکین است اگر مالک یک ملک یک نفر باشد معلوم است که پیشنهاد تعیین کدخدا بنظر همان یک نفر است زیرا که تمام عواید متعلق باو است اگر مالکین متعدد شدند خوب چطور باید کدخدا را معین کنند که منافع مالکین حفظ شود اگر اکثریت مالکین از حیث ملکیت هم اکثریت دارند اشکال ندارد آنطرفی که اکثریت دارند یک کدخدرا پیشنهاد میکنند حاکم یا نایب الحکومه هم قبول میکنند و اگر فرض کنیم که مالکین خرده مالکند ولی یک مالک کلی هم دارد که قسمت مهمی از ملک را دارد البته چون کدخدا باید منافع ملک را برای مالک حفظ کند آن کسی که بیشتر فایده دارد منافع او مقدم است یعنی اگر یک نفر پنج دانگ داشته باشد مثل این است که پنجاه نفر آن پنج دانگ را دارند و ده نفر دیگر یک دانگ را داشته باشند و بنا بر این چون کدخدا بایستی منافع ملک را برای مالک حفظ کند منافع آنها مقدم است. این امر را آنروز آقای طهرانچی فرمودند دولت هم موافق بود منطقش هم صحیح است پس عبارت طوری باید نوشته شود که مزیت برای عده نباشد برای مالکیت باشد و این قطعاً باید در اینجا تکلیفش معلوم شود والا این در تمام دهات اسباب جنجال و اختلاف میشود دسته بندی میکنند کدخدائی را پیشنهاد میکنند این میگوید ما اکثریت داریم از حیث ملک است او میگوید ما از حیث عده اکثریت داریم اینجا باید تصریح شود در قانون و مذاکرات مجلس هم باید دلیل این قرار داده شود و الا واقعاً نظر آقای دیبا یکی بر خلاف این منطق است.

رئیس - عده زیادی از آقایان اجازه خواسته اند و در پیشنهاد هم اینقدر نمیشود صحبت کرد پیشنهادی است توضیح می دهند یا باید موافقت کرد یا بهرآی مجلس واگذار کنند اگر هم مجلس رأی داد بر میگردد بکمیسیون.

مخبر - در اینجا دو پیشنهاد شده بود یکی از آقای طهرانچی یکی از آقای احتشام زاده فعلاً که هر دو آقایان پیشنهادشان را یکی کرده اند آقای رئیس الوزراء هم تشریف آورده اند هر دو پیشنهاد قرائت شود موافقت خودشان را که اظهار کردند بنده هم اظهار عقیده نخواهم کرد.

رئیس - حالا چون آقای رئیس الوزراء تشریف آوردند پیشنهاد بعرضشان میرسد اگر موافقت شد هیچ والا میرود بکمیسیون. آقای مؤید احمدی

مؤید احمدی - آقای طهرانچی و آقای احتشامزاده در واقع پیشنهادشان را پس گرفته اند و یک پیشنهاد جدیدی دو نفری کرده اند که قرائت میشود پیشنهاد آقایان احتشامزاده و طهرانچی: پیشنهاد میکنیم بجای اکثریت مالکین نوشته شود اشخاصی که اکثریت ملک را مالک هستند.

رئیس الوزراء - بنده موافقم.

مخبر - بنده هم موافقم.

رئیس - رأی گرفته میشود بماده با این اصلاحاتی که قبول شده است موافقین

قیام فرمایند (اکثریت قیام نمودند)

رئیس - تصویب شد. ماده هفتم. آقای عراقی

عراقی - این ماده خوب است و عیبی ندارد فقط چیزی که هست و بنده در کمیسیون هم به آقای وزیر عرض کردم این قسمت تنسیقات است که در ذکر بنده اینطور میاید که روی امور رعیتی و زمین و گاو و اینها باشد که چقدر آب باید ببرد چقدر زمین چقدر سیاقش است تنسیق اینطور در ذکر بنده است و خیال میکنم اگر این لغت تنسیق را لطف فرمایند از این ماده زده شود عیبی ندارد آنوقت اینطور میشود کدخدایان باید امور رعیتی و فلاحتی را مطابق دستور و نظریات مالک تحت مراقبت قرار دهند و این تنسیقات بعقیده بنده از امور رعیتی است که با مالک است.

رئیس الوزراء - قسمت اخیر جمله رفع اشکال میکند چون باید مطابق دستور و نظر مالک انجام بدهد و اگر مالک نبود تنسیقات را همینطور که فرمودند داخل نمیکند معذالک اگر لفظ تنسیق را زائد میدانند حذف کنند.

رئیس - پیشنهادی از آقایان اعتبار و ملک مدنی رسیده است. ماده هفت را بشرح ذیل اصلاح و پیشنهاد میکنیم:

ماده ۷ - کدخدایان در صورتیکه تنسیقات و امور رعیتی و فلاحتی از طرف مالک بآنها مراجعه شود باید مطابق دستور و نظریات مالک عمل و تحت مراقبت قرار دهند و میتوانند دعاوی جزئی بین اهالی ده را که قیمت آن از پنجاه ریال تجاوز نکند بکدخدایان حل و تسویه نمایند و منازعات و اختلافات حاصله بین اهالی را جلوگیری و در صورت وقوع حتی امکان بصلح خاتمه دهند. اعتبار ملک مدنی.

رئیس الوزراء - بنده موافق نیستم با این پیشنهاد.

رئیس - آقای اعتبار توضیح دارید بفرمائید.

اعتبار - بنده خاطر محترم آقای رئیس الوزراء را متوجه میکنم باینکه تنسیقات از حقوق مالک است یعنی مالک ممکن است بکدخدا مراجعه بدهد ممکن است ندهد و بدیگری مراجعه بدهد اینجا اگرچه ماده هم همینطور میسراند و بالاخره بدستور مالک انجام میشود ولی بنده برای آن کلمه (باید) توضیح را بیشتر کردم که این سوء تفاهم مرتفع شود که چنانچه مالک باو مراجعه کرد او باید انجام دهد و اگر بکس دیگر مراجعه کرد آن یک نفر این کار را خواهد کرد.

رئیس الوزراء - استدعا میکنم رأی بگیریید موافق نیستم با این پیشنهاد.

اعتبار - استرداد میکنم.

ملک مدنی - بنده هم استرداد میکنم.

رئیس - رأی گرفته میشود بماده هفت با اصلاح آقای عراقی آقایانیکه موافقت دارند قیام فرمایند. (اکثریت برخاستند)

رئیس - تصویب شد. ماده دوازدهم.

ماده ۱۲ - قوانین موضوعه که متناقض با این قانون نباشد بقوت خود باقی خواهند بود.

رئیس - آقای عراقی

عراقی - بنده خیال میکنم عبارت ماده عبارت خوبی نیست قوانین موضوعه که متناقض با این قانون نباشد بقوت خود باقی است قانون همیشه بقوت خودش باقی است تا وقتی که مجلس سلب قوت از او بکند قانونی را که مجلس وضع میکند بقوت خودش باقی است خوب بود عبارت نوشته شود قوانین موضوعه که مخالف با این قانون باشد از درجه اعتبار ساقط است.

رئیس الوزراء - موافقم با حذف موضوعه که آقای عراقی پیشنهاد میفرمایند.

رئیس - پیشنهاد آقای عراقی. ماده ۱۲ را بطریق ذیل پیشنهاد میکنم:

ماده ۱۲ - قوانین موضوعه که با این قانون متناقض باشد ملغی خواهد بود.

رئیس - آقای احتشام زاده

احتشامزاده - مذاکره در این بود که کلمه موضوعه زائد است آقای رئیس الوزراء هم موافقت فرمودند که این کلمه زائد است و حذف شود گمان میکنم خوب است آقای عراقی هم موافقت کنند چون کلمه زائدی است حذف شود و نوشته شود قوانینی که با این قانون متناقض باشد ملغی خواهد بود.

عراقی - موافقم

رئیس الوزراء - بنده هم موافقت دارم

رئیس - آقایانیکه با ماده دوازدهم با این اصلاح موافقت دارند قیام فرمایند (اکثریت قیام نمودند)

رئیس - تصویب شد. مذاکره در کلیات است مخالفی نیست رأی گرفته میشود بمجموع مواد آقایانیکه موافقت دارند قیام فرمایند (اکثریت نمایندگان قیام نمودند) تصویب شد.

9

هو الله تعالى شانه

جای تردید و انکار نیست که دولتین روس [تزاری] و انگلیس از دیرزمانی باین طرف چشم طمع بر آب و خاک مقدس ایران دوخته و در هر عصر و دوره خواستند بوسایل گوناگون زمام این کشور را در قبضه اقتدار خود در آورده و همان رفتار بیرحمانه را که در هندوستان و بلوچستان و قفقاز و ترکستان نسبت بمسلمانان میکنند با رعایای ستمدیده ایران معمول دارند.

مشی مسالمت آمیز و رویه محافظت کارانه دربار ایران که پاس حقوق هم جواری از همیشه رعایت میکرد رفته رفته این خیال خام را در مغز روس [تزاری] و انگلیس پخته کرد و بانه مجال و فرصت داد که کار جرات و جسارت خود را بالا برده و حرمت تاج و تخت مقدس بندگان اعلیحضرت قوبشوکت اقدس همایون سلطان احمد شاه

قاجار شاهنشاه جوان بخت معصوم محبوب و یگانه امیدگاه و پشتیبان ملت مظلوم ایران را رعایت نکرده و حریم دولت شش هزار ساله را معرض تاخت و تاز و عرصه قشون کشی و خون ریزی قرار دادند چنانکه هنوز گرد و غبار شناخت اعمال شقاوت کارانه روس از ساخت قدس و حرم محترم حضرت رضا آلف التحیه و الثنا متصاعد و ناله پیشوایان دین و شهدای راه آزادی از صفحه آذربایجان بکند است

در موقعی که جنگ عمومی در عالم در گرفت دولت ایران رویه بیطرفی را اختیار کرد و این تصمیم مسالمت کارانه خود را بیهمة دنیا اعلام و اخطار نموده و هر روز از طرف قرین الشرف اقدس همایون شاهنشاهی ارواحنا فداء در حفظ حدود و بیطرفی بکارگزاران دولت و طبقات اهالی مملکت احکام نافذ و قوانین مؤکده شرف صدور می یافت اما این دو دولت که ایران را برای خود یک لقمه گوارائی تصور میکردند اعتنائی باین اعلان و اخطار عمومی نکرده و حدود بیطرفی دولت ایران را وحشیانه درهم شکسته و هر یک از طرفی تاخته و بر خلاف آن اراده علیه باقطار مملکت ایران قشون کشی کردند و اولیای دولت و عناصر مهتمه مملکت را بچار تضییقات فوق الطاقه ساختند.

10

در سمت شمال شهر طهران دامنه کوهستانی است که اکثر فصول رویش را برف گرفته و چشمهای آب از دره های این کوهستان همیشه از روی سنگ های پست و بلند غلطیده و باغات و دهکده هائی که بمرور در این دامنه آباد شده است آبیاری میکند یکتسمت مختصری از این باغات مخصوص بزراعت این دهات است که خودشان شخصاً بتربیت اشجار میپردازند.

در اوقات زمستان با آنکه طراوت و صفای این دامنه بتعجیر در نمایاند شهریها بغاتیهای کوچک خود خزیده و بکلی این نقاط خوش آب و هوا فراموش میشود و اما چون زمستان رو بزوال میگذازد و بهار شروع میشود یگان یگان اشخاص باین نقطه برای گردش و هواخوری مسافرت میکنند....

11

در پایان برج عقب و آغاز قوس در همان دره بیمناک و همان وحشتکده در دامان همان کوه بلند هایل و در آغوش طبیعت بنشستم، عقب گوئی نیش خود را بجمال طبیعت فرو برده، اینک تأثیر زهر جانگداز وی بانتهای رسیده، جمال و طراوت عالم مادی را بدرود گفته، با چهره زرد خزان و نفس سرد زمستانی، نشاط و جوانی را وداع میکند درختان بر او ماتم گرفته، حلل دیبای سبز را از تن افکنده، همچو عزاداران ایران عربان شده با دست شاخه های چابک بر سر و سینه تاخته، اکنون در حال لطم و حزن است، نسیم هم با کمال فسرگی ندبه بر جوانی و طراوت میخواند. جمال طبیعت رخت خود را که از برگ لاله های الوان

جود بست و از این سامان برفت، افسوس که گل خار شده است و سنبل خاشاک، آن قطرات لؤلؤش شب‌نم که لب یاقوت گون لاله‌ها بدان متبسم بود اشک گشته و بر مژگان بزرگ خشک نشسته.

12

صبحدم دخترگیتی فروز آسمان سر از بالش زرکشی افق بر داشته، پنجه طریف طلائی را از آستین سپید فجر برون آورد و زلف مشکین سحر را از غره خویش کنار نمود؛ شعاع را شانه وار در آن طره طوار زد و موی پریش ظلمت را زبون و خوار کرد، سپس هر بافته از آن زلف سینه قام را با یک رشته طلائی از اشعه خود آمیخت، اندک اندک گیسوی قاری را پشت سر انداخت و روی بها نمود، و بالاختصار صبح نمایان شد و آفتاب پدیدار.

13

صید مروارید

مروارید ثروت بزرگی است در بحرین و بهمان مناسبت بحرین معروف هر نقطه و دیار است و محسود یار و اغیار ارباب بصیرت تقریب مینمایند حاصل سنویه آن مصدر تمول را در (بحرین) بسی میلیون روپیه انگلیسی مظنه روپیه انگلیسی با مظنه امروز هریک روپیه معادل است با سه قران پنجشاهی پول ایران

صعوبت

گمان نرود کار غواصها و استخراج مروارید آسان یا بدون رنج و مشقت است یا هر کس مایل شود تواند طاقت آرد و این کار کند این مشغله را صعوبت فراوان و رنج آن معصور نیست فقط گرمی و آرامی دریا یکدرجه مشقت را تخفیف دهد.

کارکنان استخراج را همه روز بدرازا استمرار دهند فقط زمان اندکی در عرض روز فراغت یابند برای راحت قلیل و فریضه رب جلیل هرگاه در هوا برودت پیدا شود کارکنان زمان فراغت بیشتر پیدا کنند بعبارة آخری متعاقباً در کار اشتغال نورزند برخی در غوص جمعی در راحت چون گروهی خسته شوند گروه دیگر بکار پرداخته بهمین منوال روز را بپایان آرند چون نقطه را از معار و صدف تهی سازند باد بان کشتی کشیده در نقطه دیگر بکار آغازند در سیر بین دو نقطه غواصها هم راحت باشند

احوال مروارید

مولود معار است و در اشعار خود شعرا و در اقوال خویش علمای زیاد از تعریف و اوصاف آن سخن رانده اند مسئله دردناکی است چون اطلاع یابیم تولید آن در خوشاب از مرضی است که معار را اصابت کند در نتیجه روزنه‌هاییکه پیدا کرده و نظام آن حیوان را درهم شکند (نگارنده گوید مانند سنگ مثانه در انسان)

تولید مروارید

علمای فن حیوان شناسی گویند اسامی مروارید از دانه رمل یا بیضه هوام و سوام دریا یا حشرات صغیره است که بواسیله روزنه‌هاییکه معار پیدا کرده درون معار رود و در آنجا با اغشیه و لعابیات معار پوشیده شود و ایجاد دانه صاف و ملمع شده و آن را مروارید گویند

علت نفاست

هرگاه آن دانه در وسط گوشت معار قرار یافت دانه ای بسی نفیس خواهد شد هرگاه از گوشت تجاوز کرده و ملموس معار یا قریب بمعار واقع شود دانه در درجه پست خواهد بود

کشتی

دو نوع کشتی در خدمات غوصی اشتغال دارند (سنبوک) بر وزن صعلوک و یقاف عربی هم استعمال کرده اند و (جالبوت) در زمان سلف انواع مختلفه بوده مانند (بغله) و (بقاره) و غیره و در اصطلاح اهل دریا و غوص همه انواع کشتی را (خشب) گویند نگارنده گوید خشب بر وزن رطب نزد تازیان اسم عام کشتی است که با بادبان رود بمناسبت اینکه کشتی‌ها را از خشب یعنی چوب سازند

آزمایش

در بحرین غواص تازه کار خورد سال قبل از آنکه موسم رکبه شود هنوز زمستان بیرون نرفته بکنار دریا آمده و مشق کند در یک درع آب غوص نماید و آن تازه کارها را مجنی گویند چون آموخته و معتاد شدند و توانند بدریا رفته و دو سه روز مشغول غوص شوند آنها را (العذب) نامند آنهاثیکه دیگر دو سه هفته توانند اینکار را مداومت دهند الخاپخیه گفته شوند بعد از موقع مشق و امتحان غوص عمومی شروع شود مقارن اواسط برج ثور و در برج میزان مراجعت کرده و غنایم خود را که از دریا جسته اند فروخته و تقسیم نمایند.

اجزای کشتی

رئیس سفینه را ناخوداه (تحریف ناخدا است) و آنکه غوص کند غیص و کشنده بند غیص را سبب و معاون سبب را رضیف و خدمتکار آن کشتی را تباب گویند و آنها باهم در کشتی حرکت کرده و طعام و شراب باندازه احتیاج با خود بر داشته و بغوصگاه روند

غواص در غوص

غواص در غوص نقاط مغاص ابعدشان سی میل دور از خشکی است و عمق آن نقاط سه باع الی چارده باع شود چون غواصها وارد آن موارد خطر آمیز و ثروت خیز شوند بنغمه سرائی در آمده و با طمانینه در سایه شرع حرکت کرده و در وزش ریاح مختلف و بادهای تند کند نشوند و سستی ننمایند چون بغوصگاه رسند (سبب) (فطام) را حاضر کند رضیف هم (حجر یا حدید) حاضر کرده و تباب (دیین) را حاضر نماید و بغیص دهند و غیص فطام را بر بینی نهاد و حجر یا حدید را بر پا

قرار دهد و دین را برگردن افکند و نفس را فرا گرفته و کف دستها بصورت گذاشته و توکل کرده بدینا فرو رود چون بقعر دریا رسیده دیدگان خود را گشاید حجریا حدید را از پا افکند و سیب حس کرده حجر یا حدید را فوراً با زنبیل کشیده بکشتی رساند و بعضی از غیصها هم نیم تنه از پوست پوشند (برای وقایه از جانوران دریا است) خلاصه غیص با دو دست خود راه رود و پا هارا بلند کرده و آنچه صدف و محار بیند در زنبیل اندازد (نگارنده گوید با یک دست و یک پا راه رفته و یک پا را بلند کرده و با دست دیگر صدف و محار جمع کند) چون زنبیل پر شود و یا دست و پا خسته شوند یا بیشتر انقطاع نفس نتواند بند را حرکت داده و سیب فوراً کلمه نبر را با فریاد تکرار نموده بند را کشیده و غیص بند را محکم در دست داشته چون بکشتی رسید فطام را افکنده و بتنفس مشغول شود و سیب زنبیل را در وسط کشتی خالی سازد مجدداً غیص بغوص پردازد و بهمین ترتیب روز را بپایان آرند نزدیک بغروب صدف و محار را گشایند و مکنوناتشان را ربایند

یک بار نزول و صعود غیص را تیه گویند بر وزن حبه است و مکث غیص در قعر دریا کمتر از یک دقیقه و بیشتر از ده دقیقه نخواهد بود

تقسیم عایدات

ناخدا کارها را اداره نماید و مرواریدها را جمع کرده و فروش کند از مجموع قیمت مرواریدها پنج یک خود بر داشته در صورتیکه ناخداها خود صاحب سفینه باشند بقیه را بعد از آنکه مصارف اطعمه و اشربه خارج سازند بتقسیم بین کارگران پردازند بغیص نصف و سیب دو ثلث و به رضیف یک ثلث دهند و قباب قسمت ندارد بآنچه از تفتیش در محارها پیدا کرده قناعت کند ترتیب مزبور راجع بغواصهائی است که بحساب خود غوص مینمایند (قباب بقاء مثلاً و بیاء موحده بر وزن شفاف) غواصهائی که بحساب دیگران غوص کنند سفینه را اجیر کرده و مخارج خود را استقراض نموده و در موقع تقسیم پنج یک عایدات را بصاحب سفینه و قرض دهند نصف آن بابت کرایه سفینه و نصف بابت فرع قرض حساب شود و پنج یک دیگر را باز بعنوان حق رحمت و ریاست صاحب سفینه بر داشته و بقیه که سه قسمت دیگر خواهد بود بموجب شرح فوق بر سایر کارگران تقسیم شود

غواصهائی که فقط کشتی کرایه کنند و از صاحب سفینه قرض نخواهند فقط همان نصف پنج یک را بکرایه کشتی دهند و بقیه را بین خود تقسیم کنند

ترتیب استکراء و استقراض بین غواصه بیشتر معمول و رایج است

رئیس الغواص

هر فرقه از غواصه رئیس مخصوصی دارند و بدون اجازه رئیس خود مراجعت باوطان خویش ننمایند در هر نقطه اشتغال بغوص بسته اند حکومت آن نقطه ملات معینی بدو برای آنها تعیین کند چون بپایان رسید غواصه حاضر

بمراجعت شده و منتظر اشاره رئیس خود باشند و اشاره مزبور اطلاق توپ است از سفینه رئیس همینکه شلیک توپ شد و آواز آن در هوا پیچید بادبانها را فوراً کشیده و بتفریع عرض و طول دربارا پیمایند و متعاقب یکدیگر قافل وطن خود شوند چون آثار بلاد خود از دور مشاهده کنند بشکرانه وصول توپهائیکه در سفاین خود دارند شلیک کنند و در اینجا غوص کبیر انتهی یابد

14

بنام خدای بخشنده مهربان

ملی که از تمدن برخوردارند برای حفظ وحدت ملی خود وسائلی در دست دارند که هر یک بسالها بلکه قرنهای تجربه و آزمون بدست آمده و در استوار داشتن بنیاد ملیت اقوام و ملل اثری خاصی دارد و یکی از آن وسائلی که در اولین درجه اهمیت میباشد اینست که در محفوظ و محترم داشتن آثار تاریخی خود بویژه آثار علمی و ادبی میکوشند و افراد خود را بشناختن مقدار هر اثر و تجلیل و تعظیم کسی که آن اثر از وی بیادگار مانده است تشویق و ترغیب می کنند چه آثار قدیم تاریخی حاکی از تمدن قدیم و قدیمی تمدن مایه سر بلندی و افتخار و در یافتن این معنی بوجود آورنده غروری پسندیده و مطلوب است که بنام غرور ملی بهترین نگهبان استقلال هر قوم و ملت بشمار میرود

وجود آثار و مآثر قدیم در پروردن افکار عالی اجتماعی و استوار ساختن بنیاد وحدت ملی تا باندازه مؤثر است که اقوامی که از این موهبت بی بهره و یا اندک بهره اند برای اینکه از فواید و ثمرات آن محروم نمانند برخی خود را بملل و اقوام دیرینه مربوط و رجال و آثار تاریخی آنان را بخویش منسوب میدارند و برخی بافسانه های ملی خود توشل میجویند و از وجود ذهنی بزرگان داستانی بر وجود خارجی تمدن باستانی استدلال می کنند

معتبرترین سندی که یک ملت می تواند در اثبات قدم تمدن خویش بدان استناد نماید نوشته هایی است که پیشینیان او از روزگاران قدیم برای او بیادگار گذارده اند و ملت کهن سال ایران در داشتن اینگونه اسناد تاریخی بر بیشتر ملل متقدمین این عصر مقدم است و گذشته از کتیبه ها و الواح و نقوش و تصاویر و نامه ها که از عهد هخامنشی و ساسانی در دست دارد همان آثار علم و ادب اسلامی در اثبات قدمت تمدن و تقدم علمی او کافی است چه قسم اعظم آن آثار بگواهی مؤرخین مشرق و مغرب و باعتراف نویسندگان پارسی و تازی نتیجه افکار دانشمندان و فرهنگیان ایرانی نژاد است

توضیح این مقال و تفصیل این اجمال آنکه پرورندگان تمدن قدیم و قویم ساسانی پس از آنکه مقهور تازیان شدند برای باز یافتن عزت و قدرت از دست رفته مسلح شدن بسلاح دانش را که مایه توانشی است بهترین وسیله شناختند و در اوقاتی که اعراب بتمتع از ثمرات مادی غلبه و فتح خود سرگرم بودند آنها بآموختن زبان و آداب عربی و فرا گرفتن حکم و معارف اسلامی مشغول شدند و در عصری که نویسندگی حرفه خوارمایه و پست شمرده میشد بجمع لغات و اشعار و امثال و تدوین دستور زبان عرب و گرد آوردن اخبار و احادیث و تفسیر

قرآن مجید و تحقیق در شرایع و قوانین اسلام پرداختند و بنیروی سعی و همت بلند زبردستی خود را در این معلومات بیپایه رسانیدند که حتی عرب در معرفت احکام دین و قواعد زبان خود بدیشان نیازمند شد و در زمانی که تألیف و نشر کتب خلاف مصالح مملکت و استفاده از کتاب منافی شأن عربیت شمرده میشد آثار قلمی ایرانیان محل احتیاج و مورد استفاده سایر مسلمانان گردید و آراگان فارس بفضیلت و تفوق علمی شناخته و ممتاز شدند و نفوذ ادبی و اخلاقی ایشان جهان اسلام را فرا گرفت و بتأثیر همین نفوذ بود که در رسیدن بآمال ملی خویش نخستین قدم را برداشتند و بحکومت اموی که اساس آن بر تعصب در جاهلیت عربی بود خاتمه دادند و عباسیان را که دم از دوستی و حمایت ایرانیان میزدند بمقام خلافت رسانیدند.

همت دانش پرورد ایرانی باین مقدار ابزار توانشی اکتفا نکرد و در عصر عباسی نیز تقدم علمی را که وسیله رسیدن بکمال سروری و بزرگی بود از دست نداد و بلطف تدبیری خلفا را بعلوم و معارف ایرانی و یونانی و دیگر ملل متمدن متمایل ساخت و مقدمات نهضت علمی اسلام را فراهم آورد در این نهضت که تقریباً در زمان هرون الرشید و تحقیقاً در زمان پسرش مأمون شروع شده است کتب طب و نجوم و هیئت و حساب و هندسه و منطق و فلسفه بعضی بمباشرت مستقیم و بعضی بنظارت و مراقبت دانشمندان ایرانی از زبانهای دیگر عبری نقل شد و ایرانیان همچنانکه در تألیفات ادبی و مذهبی پیشقدم بودند در ترجمه و تألیف کتب و رسایل علمی و فنی نیز پیشقدم و در علوم و معارف قدیم و جدید باستانی مسلم شدند.

چندی نگذشت که شجره دانایی بار دیگر بشمره توانایی بارور آمد و نفوذ علمی و ادبی ایرانیان باستقلال سیاسی که بیش از دو قرن در آرزوی آن بودند منتهی گردید و بشرحی که در تواریخ خوانده ایم دست عباسیان از تصرف در امور ملک کوتاه و حکومت های مستقل ایرانی ایجاد گردید و هنگام آن رسید که تمدن اسلامی با آثار علم و ادب فارسی آرایشی تازه و رونقی دیگر گیرد...

تمدن اسلامی ایران در ظرف چند قرن بسرعتی بیمانند مدارج کمال را پیمودن گرفت و قرن هفتم هجری هنگامی شروع شد که در هر یک از بلاد مهم اسلام کتابخانه های بزرگ که هر یک ده هزاره مؤلفات نفیس و گرانبهای دانشمندان ایران را در بر داشت تاسیس شده بود و این آثار که قرن ها مورد استفاده ملل و اقوام جهان بوده است اگر بر حال خود باقی و تا بامروز محفوظ مانده بود عظمت تمدن و علو مقام فضلا و ادبا و علمای قدیم ایران را چنانکه باید و شاید نمودار و بر همه کس بخوبی واضح و آشکار می ساخت که علم و فنی نیست که ایرانیان صدها و هزاره کتاب و رساله فارسی و عربی در آن ننوشته باشند.

متأسفانه این گنجینه های علم و حکمت که هر یک قدمت و عظمت تمدن ایران را سندی معتبر بود از دست برد حوادث محفوظ نماند و آتش بیداد چنگیز که دود از دودمان علم و ادب ایرانی بر آورد از آن همه ذخائر علوم و فنون و کنوز حکم و معارف جز مقداری اندک جای نگذارد.

СЛОВАРЬ

В последние годы в персидской лексике происходят существенные изменения. Стремление очистить язык от иноязычных заимствований, главным образом арабизмов, приводит к изъятию из обихода ряда слов и замене их другими, большей частью чисто иранскими. Замена в основном производится следующими способами: либо вместо арабского или другого иноязычного слова права гражданства получает его забытый персидский эквивалент, либо старое, вышедшее из употребления персидское слово вновь оживляется и наполняется новым содержанием, либо, наконец, создаются неологизмы на иранской основе. Поскольку такое изменение лексики особенно интенсивно протекает в области официальной терминологии, а книжные тексты всегда оказываются несколько отставшими в этом отношении, мы сочли небесполезным отметить в прилагаемом словаре официально введенные новые слова и термины, помещая их за русским значением замененных слов и снабжая знаком →. Напр.: а. — исследование, ревизия, контроль, инспекция, досмотр → جازرسی.

Сокращения

а. — арабское слово
а.-п. — арабско-персидское слово
а.-т. — арабско-турецкое слово
ан. — английское слово
гр. — греческое слово
м. — монгольское слово
п.-а. — персидско-арабское слово

р. — русское слово
т. — турецкое слово
т.-а. — турецко-арабское слово
т.-п. — турецко-персидское слово
ф. — французское слово
ф.-п. — франкузско-персидское слово

آ осн. м. آمدن.

آب вода; آب و خاک страна, территория; آب و هوا климат.

آباد возделанный, благоустроенный, приведенный в культурное состояние; آباد آباد стать благоустроенным, придать в цветущее состояние.

آبادی культурная местность; оазис.

آبادی начало, сначала.

آبادی ابتدائی начальный; آبادی سух первой инстанции.

آبادی همیشه, вечно; آبادی هیچگاه никогда.

آبراز проявление, обнаружение.

آبراز самый дальний, отдаленнейший.

آبراز сообщение, уведомление; آبراز сообщаться, быть доведенным до сведения.

آبراز оспа.

آبراز ابو-Али-Сина (Авиценна), знаменитый иранский врач и философ. 980—1037 н. н. э. Одним из наиболее известных его трудов по медицине является «Канон» (قانون).

آبراز орошение, корм; آبراز орошать.

آبراز подданные, подчиненные.

آتش огонь; روشن کردن зажигать, разжигать.

а. اتفاق случай.

а. اتفاقاً случайно.

а. اتمام окончание, завершение; اتمام پذیرفتن заканчиваться, завершаться.

آینه будущее; будущий.

а. آثار следы; очертания; памятники.

а. اثبات подтверждение, доказательство.

а. اثر (мн. آثار) след; действие, воздействие; اثر بر вследствие, в результате; вслед за (как наречие-предлог употребляется с изафетом).

а. اجازه разрешение, позволение; اجازه دادن разрешать, позволять.

а. اجتماعی общественный.

а. اجراء приведение в действие, исполнение; اجرا приводить в действие, исполнять; اجرا شدن приводиться в действие, исполняться; موقع اجرا گذاردن приводить в исполнение.

а.-п. اجرایی исполнительный.

а. اجزاء (ед. جزؤ) члены, личный состав, персонал.

а. اجمال краткое изложение.

а. اجیر нанятый; اجیر کردن нанимать.

а. احادیث (ед. حدیث) священные предания.

а. احتراز осторожность, избегание.

а. احترام почет, уважение.

اخذ احتشام زاده (и. с.).

а. احتیاج (мн. احتیاجات) нужда, потребность.

а. احداث создание; احداث کردن создавать.

а. آخشاں (ед. کیشم) крупный скот.

а. احصائیہ перепись; статистика → آمار.

حكم см. احكام.

а. احمق бестолковый; дурачок; дурак.

а.-п. احمقی глупость, дурашливость.

حال см. احوال.

خبر см. اخبار.

а. اختلاس хищение, воровство.

а. اختلاف (мн. اختلافات) разногласие, различие.

а. اختیار (мн. اختیارات) право выбора, выбор; воля; полномочие; اختیار کردن выбирать.

а. اخذ взимание.

а. آخر последний; конец; наконец, в конце концов.

а. أخرى другая.

а.-п. آخرین последний.

а. اخطار объявление, извещение; اخطار نمودن объявлять, извещать.

а. اخلاقی нравственный, моральный.

а. آخوند ахунд (лицо духовного звания); учитель.

а. اخیر последний.

а. اداره (мн. ادارات) управление, администрация; административное учреждение, правление, дирекция; اداره کردن управлять, администрировать; اداره شدن управляться.

а. اداری административный.

а. آداب (мн. آداب) знание, образование, хорошее воспитание; изящная словесность.

а. ادباء (ед. آدیб) образованные люди; словесники.

а. اذبار беда, напасть.

а. ادبی литературный.

а. آدم человек.

а. ادویه (ед. ادویه) специи, лекарства, медикаменты; مخدره наркотические средства, наркотики.

آذر азар, десятый месяц древнеиранского солнечного календаря, ныне официального в Иране.

آذربایجان Азербайджан, провинция на северо-западе Ирана.

رای см. آرا.

а. آراке воля, желание.

а. آراضی земли.

آرامی спокойствие, спокойное состояние.

آرایش украшение.

а. آرباب хозяева, владетели; хозяин, владетель; آرباب بصیرت люди проницательные, сведущие.

а. آربابی господский, помещичий; частновладельческий.

а. ارتفاع высота.

а. ارزاق (ед. رزق) продовольствие, провиант → خواربار.

آرزو заветное желание, стремление.

а. ارسال отсылание, отправка.

а. ارضی земельный.

آرنک несущий, приносящий.

а. ارواحنا فداه (ед. روح) души да будут наши души ему жертвой.

از из, от.

آزادگان (мн. آزاده) свободный, вольный; доблестный, благородный; дворянин.

آزادی свобода.

آزمایش испытание.

زمان см. آزمونه.

آزمون опыт.

а. اساس основание.

آسان легкий.

آسایش покой, спокойствие.

اسب лошадь.

а. اسباب (ед. سبب) причины.

است есть. См. «Синтаксис», стр. 25 и сл.

استادی мастерство.

а. استخدام прием на службу; استخدام نمودن нанимать на службу;

استخدام شدن быть нанятым на службу.

а. استخراج извлечение, добывание; استخراج نمودن извлекать, добывать.

а. استدعا просьба; استدعا کردن просить.

а. استدلال приведение доказательства; استدلال کردن приводить доказательства, заключать.

а. استرداد взятно обратно; استرداد کردن брать обратно.

а. استعمال употребление, применение; استعمال شدن употребляться, применяться.

а. استفاده извлечение пользы, выгоды; استفاده کردن извлекать пользу, выгоду.

а. استقرار утверждение, укрепление, упрочение.

а. استقراض заем; استقراض نمودن брать займы, занимать.

а. استقلال самостоятельность, независимость.

а. اشتکراء наем.

а. استمرار продолжение; استمرار دادن продолжать.

а. استناد ссылка (на что-либо); استناد کردن ссылаться, опираться.

استوار твердый, крепкий, незыблomorphic; استوار داشتن укрепить, утвердить, упрочить.

آستین рукав.

а. استیناف апелляция, обжалование;

استیناف محکمه апелляционный суд.

а.-п. استینافی апелляционный.

а. باسرع скорейший; اوقات как можно скорее.

اسفندياری Эсфендиари (и. с.).

а. اسلام ислам, предание себя богу.

а. اسلامی исламский, мусульманский.

а. اسلوب порядок, образ, система.

а. اسم بلا مستنی имя, название; اسم بلا مستنی название без названного предмета (употребляется в значении русского «пустой звук»).

3. **اِسْمًا** номинально.

آسمان небо.

اسناد см. **سند**.

3. **اشاره شدن** указание, знак; **اشاره شدن** указываться.

3. **اشتباه کردن** ошибка; **اشتباه کردن** ошибаться.

3. **اشتغال داشتن** занятие; **اشتغال داشتن** заниматься.

3. **اشجار** (ед. **شجر**) деревья.

3. **اشخاص** см. **شخص**.

3. **اشربه** см. **شراب**.

3. **اشعار** (ед. **شعر**) стихи.

آشک слеза.

آشکار явный.

3. **اشکالات** (мн. **اشکال**) затруднение.

3. **اشياء** предметы, вещи; принадлежности.

3. **اصابت کردن** попадание; **اصابت کردن** попадать; нападать.

3. **اصطلاح** термин, специальное выражение; жаргон.

3. **اصفهان** Исфаган, центр одноименной провинции в средней части Ирана.

3. **أصل** (мн. **أصول**) начало, основа; основное положение; принцип; статья (основного закона).

3. **إصلاح** (мн. **اصلاحات**) исправление, поправка, улучшение; реформа; примирение; редакционная поправка; **اصلاح شدن** быть исправленным.

3. **اضافه شدن** добавление; **اضافه شدن** быть добавленным, прибавляться.

г. **اطاق** комната.

3. **أطراف** (ед. **طرف**) стороны, окрестности; пределы, окружность.

أطريشي австрийский.

اطعم см. **طعام**.

3. **اطلاع دادن** сведение, известие; **اطلاع دادن** сообщать, извещать; **اطلاع یافتن** узнавать, быть осведомленным.

3. **اطلاق** отсылание, освобождение; **اطلاق** выстрел из пушки.

3. **اطمینان** уверенность.

3. **اظہار** обнаружение, изъяснение, заявление; **اظہار کردن** обнаруживать, изъяснять, заявлять, выражать; **اظہار شدن** обнаруживаться, изъясняться, быть заявленным.

3. **اعتبار** значение, вес, важность, авторитет; **اعتبار** (и. с.).

3. **اعتراف** признание.

3. **اعتصام زاده** И'тисам-заде (и. с.).

3. **اعتقاد** вера, убеждение.

3. **اعتیاد** доверие.

3. **اعتناء** внимание; **اعتناء کردن** обращать внимание.

3. **اعراب** арабы, бедуины.

3. **اعضا** (ед. **عضو**) члены.

3. **اعطا** предоставление.

3. **اعظم** величайший, наибольший, огромный.

3. **اعلام** оповещение, уведомление; **اعلام نمودن** оповещать, уведомлять.

3. **آگهی** объявление → **اعلان**.

3. **اعلیٰ حضرت** (сго) величество.

3. **اعم** более общий; **اعم از** ... буд. то, все равно...

اعمال см. **عمل**.

آغاز начало.

3. **آغازیدن** (осн. **آغاز**) начинать, приступать.

3. **آغشیه** (ед. **آغشا**) обложки, пленки.

3. **آغلب** большая часть, большей частью.

3. **آغنام** (ед. **غنم**) мелкий скот.

3. **آغوش** объятия; лоно.

3. **آغیار** (ед. **غیر**) чужие, чужеземцы.

آفتاب солнце.

3. **افتادن** (осн. **افت**) падать.

3. **افتتاح** открытие → **باز کردن**.

3. **افتخار** честь, слава.

3. **افراد** (ед. **فرد**) особы, лица, люди.

3. **افزودن** (осн. **افزا**) увеличивать, прибавлять; увеличиваться, прибавляться.

3. **افسانه** сказка, предание.

افسوس жаль; увы!

3. **افکار** (ед. **فکر**) мысли, идеи.

3. **افواج** (ед. **فوج**) полки.

3. **افق** (мн. **آفاق**) горизонт, небосклон.

3. **افگندن** (мн. **افگن**) бросать, сбрасывать, набрасывать.

г. **آقا** господин; глава семьи.

3. **اقامت** пребывание, проживание.

3. **اقتباس نمودن** заимствование; **اقتباس** заимствовать.

3. **اقتدار** могущество, власть.

3. **اقتضا** необходимость, требование, потребность, надобность; **بر حسب اقتضا** по мере необходимости, надобности.

3. **اقدام** (мн. **اقدامات**) мероприятие, предприятие; **اقدام نمودن** принимать меры, предпринимать, приступать к делу.

3. **اقدس** священнейший.

3. **اقطار** (ед. **قطر**) края, области, страны.

3. **آقلًا** по меньшей мере; минимум.

3. **اقلیت** меньшинство.

3. **اقوال** (ед. **قول**) слова, речи, рассказы.

3. **اقوام** (ед. **قوم**) племена, народы.

3. **اكتفا کردن** довольствование; **اكتفا** довольствоваться.

3. **اکثر** большая часть.

3. **اکثریت** большинство; **اکثریت بردن** получить большинство.

آکنون теперь.

3. **اگر** если, если бы; **اگرچه** а если нет; а если бы нет; хотя.

А. Е. Аренке

3. **آلا** кроме, исключая; **آلا** иначе, а не то.

г. **آلغ** осел.

3. **آلف** (ед. **آلف**) тысячи.

3. **آلبنه** конечно, разумеется.

3. **الغا** отмена, упразднение, аннулирование.

3. **الله** аллах, бог.

3. **آلواح** (мн. **لوح**) плиты, таблетки.

3. **ألوان** разноцветный.

3. **إلى** до.

3. **الی جون** Элиджун, название деревни.

3. **آما** но, однако; **آما اینکه** что касается того, что.

3. **آمال** (ед. **آمل**) надежды, чаяния.

3. **آمانت** достоинство доверия.

3. **آمتحان** испытание, экзамен.

3. **امتیاز** (мн. **امتیازات**) концессия, монополия, исключительное право на что-либо.

3. **امثال** (ед. **مَثَل**) пословицы, притчи.

3. **امداد** помощь, поддержка.

3. **آمدن** (осн. **آ**) идти, приходить.

3. **امور** (мн. **أمور**) дело; **امور خلایق** мелкие гражданские дела, подлежащие разбору в мировых судах.

3. **امر** (мн. **اوامر**) приказ, повеление.

3. **آمرزیدن** (осн. **آمرز**) простить, помиловать.

3. **امروز** сегодня; **تا امروز** поныне, до настоящего времени.

3. **آمریکا** Америка.

3. **امکان** возможность.

3. **املاح** (ед. **مِلح**) соли.

3. **املاک** см. **ملک**.

3. **آمواج** (ед. **موج**) волны.

3. **آموختن** (осн. **آموز**) учиться, изучать.

آمُوخته выучившийся, знающий.

а. امور дела.

اموي омейядский, относящийся к династии Омейядов (династия халифов 661—750 гг. н. э.).

اميختن (осн. آميز) смешивать, сплетать.

اميدگاه предмет надежды; прибежище, опора.

اميدوار надеющийся.

اميدواري надежда.

а. امير приказывающий, начальник, эмир;

امير كبير великий эмир, почетное прозвище Мирза Таи-хана (см.); امير لشکر амьир-и-шакр дивизионный генерал.

آن тот, та, то.

آنارک Анарек, населенный пункт на пути Пешавар—Таббес (Гульшан) в 15 фарсах от города Наина.

آبار склад.

а. انتخاب (мн. انتخابات), избрание, выбор;

назначение; انتخاب یک درجه одно-степенные выборы; انتخاب محمود избирать, назначать; انتخاب شدن быть избранным, быть назначенным.

а. انتصاب утверждение в должности.

а. انتظار داشتن ожидать.

а. انتظام (мн. انتظامات) порядок, организация, устройство; дисциплина.

а. انتظامي дисциплинарный.

انتقال передача; перемещение; انتقال دادن передавать; перемещать.

а. انتها конец, предел; انتها یافتن кончаться.

آنجا там.

انجام окончание, завершение; انجام دادن выполнять, осуществлять; انجام شدن оканчиваться, завершаться, быть выполненным.

а. انحصار ограничение, монополия.

انداختن (осн. انداز) бросать, кидать, отбрасывать; راه انداختن отправлять (в путь).

اندازه мера, размер; تا اندازه в некоторой мере, до известной степени.

اندک немногий; немного; اندک اندک мало-по-малу, медленно.

اندک بجزо скудно надеженный.

а. انسان человек.

а. انساني человеческий.

а. انشا сочинение, составление.

а. انصاف справедливость, правосудие.

а. انعام вознаграждение.

а. انعقاد заключение (договора).

а. انفصال отставление, отречение.

а. انقطاع прекращение, пресечение, приостановление.

а. انكار отрицание; отказ.

آنکار Анкар, суффиксированная форма от накыр—Накир—имени ангела, который по мусульманскому поверью с ангелом Мункар—менкер—подвергается допросу покойника в могиле.

آنکشت пален.

آنکشتр кольцо, перстень.

انگلیسی английский.

а. انواع (ед. نوع) роды, виды, сорта; разного рода, разного сорта.

п.-а. آنوقت тогда.

آنها они.

او он, она, оно.

а. تا این اواخر (ед. آخر) концы; аواخر недавнего времени.

آواز голос, звук.

а. اواسط средины; средина, определенного периода времени или поры.

а. اوراق (ед. ورق) листы; бумаги, документы;

اوراق سجلی акты гражданского состояния, удостоверения личности, паспорта.

آورتن (осн. آور) приносить; доставлять; приводить.

آورنگ Авренг (и. с.).

а. اوصاف (ед. وصف) описания, определения.

а. اوضاع (ед. وضع) положение, состояние.

وطن см. وطن.

وقت см. وقت.

а. اوقاف имущество, отказанное на богоугодные дела и на благотворительные учреждения.

а. اول начало; первый; во-первых; сначала.

а. اولاً сначала, во-первых.

а. اولياء (ед. ولي) управляющие, правители;

اوليای دولت государственные деятели.

а.-п. اولين первый.

آه ах! вздох; نداشتن не иметь ни гроша за душой.

а. اهالی (ед. أهل) жители, обитатели, население.

آهسته тихо; медленно.

а. اهل (мн. اهالی) люди; دریا моряки; اهل غوص водолазы.

آهن железо.

آهو дикая коза, газель.

آیا ли, разве (вопросит. наречие).

а. اياب и اياب و ذهاب возвращение; двустороннее движение туда и обратно.

استان (мн. ايالات) область → استان.

а. ایجاد создание, учреждение; ایجاد گردیدن возникнуть.

ایران Иран.

ایرانی иранский.

ایرانی نژاد иранского происхождения, иранец по происхождению.

ایشان они.

اینگ и вот, теперь.

ایستادن (осн. ایست) останавливаться; стоять.

т.-а. ایلات (ед. ایل) племена (кочевие).

این этот, эта, это; بود که вот почему.

اینجا здесь.

آینه зеркало.

ب

باء ба, название буквы.

با с.

بر این ворота, дверь; отношение; باب в этом отношении.

بابت статья; بابت в счет.

باد ветер.

بادام миндаль.

بادبان парус; بادبان کشیدن поднять паруса, поставить паруса.

بار раз.

بارور плодородный.

بارе раз; در باره относительно.

باریک тонкий; узкий.

باز открытый; باز کردن открывать, раскрывать; باز شدن открываться, раскрываться.

باز опять, снова.

بازار базар, рынок.

بازی игра; بازی کردن играть.

باز یافتن получать обратно.

باستان древний, старинный.

بودن осн. ۱. ۱. ۱.

а. با маховая сажень, расстояние между вытянутыми в стороны руками.

а. باعث причина.

بافتن (осн. باف) ткать.

بافته прясть.

а. باقی остающийся; остальной; ماندن оставаться.

بالا высокий; بالا بردن поднимать.

а. بالاختصار вкратце, короче говоря, словом.

а. بِالْآخِرَةِ наконец, в конце концов.

بِالْشَّيْءِ подушка.

а. بِالطَّبْعِ естественно, само собою.

а. بِالنِّسْبَةِ относительно, сравнительно.

б. بَانْكَ (banque) банк.

بَاوَر вера; باور کردن верить, поверить.

بَاهَم вместе, друг с другом.

بَايْد нужно, надо, надобно, должно.

а. بَايِر необработанный; необитаемый.

بَايَسْتَن (осн. بای) долженствовать, быть

пужным; باید нужно, должно; بایستی нужно, должно, должно было.

بِتَوَان можно бы.

بِچَه дитя, ребенок.

а. بُخْرَان кризис.

а. بُخْرِي морской.

а. بَحْرَيْن Бахрейн, острова в Персидском заливе, близ Аравийского побережья.

بَخْشِش подарок; на чай.

بَخْشَنْدَه милосердный, прощающий.

بَد плохой, дурной.

а. بَدَايَت начинание; суд первой инстанции.

بَدْرُود прощание; بدرود گفتن прощаться.

بَدَوَا сначала, предварительно.

а. بَدُون без; بدون اینکه без того, чтобы.

а. بَدِيهِي несомненный; است بدیهی несомненно, конечно, ясно.

بَر грудь, тело.

بَر на, над.

بَرَدَن (осн. بر) поднимать.

بَرَدَن поднимать.

بَرَاЙ для; برای ради, из-за; за.

а. بَرْج созвездие, знак зодиака.

بَرْخَاستَن (осн. برخیز) вставать, подниматься.

بَرْخَوَرَار пользующийся, пожинающий плоды.

بَرْخِي часть; некоторые.

بَرْدَاشتَن снимать, поднимать, брать, забирать.

بَرْدَن (осн. ببر) уносить, относить; уводить, отводить; увозить.

بَرْف снег.

п.-а. بَرْقَرَار твердо установленный, прочный;

برقرار نمودن утверждать, упрочивать.

بَرْگ лист; украшение; припасы.

بَرْگَشْتَن возвращаться.

بَرْنج рис.

а. بَرْوَدِت похолодание, холод.

بَيْرُون см. بیرون.

а. بَری сухопутный.

بُر коза.

بُرُر большой, великий; старший.

بُرُرگی величие.

بُسی много, очень.

بُسْتَن (осн. بستن) привязывать.

а. بَسْط расширение, распространение.

بُشیار много, очень.

а. بَصیرَت проницательность.

а. بَعْد после, потом, затем; بعدها впоследствии; بعد از после, спустя; از آن روز с того дня впрод.

بَعْد с того дня впрод.

а. بَعْضِي часть; некоторые.

بَغْل подмышка; بَغْل گرفتن брать подмышку.

а. بَقَايَا (ми. بقایا) остаток.

а. بَکَلИ совсем, совершенно.

а. بِلَاد (ед. بلد) города, страны.

а. بَلَدِي муниципальный, городской.

а. بَلَدِيَه городская управа, муниципалитет.

بَلَدِيَه شهرداری.

а. بَلْژِيک Бельгия.

بَلْکِه напротив того.

بَلَنْدَن высокий; длинный; بلند نمودن поднимать, приподнимать; بلند شدن подниматься; раздаваться (о звуке).

بَلُوچِسْتَان Балучистан.

т. بُلُوک район, округ.

بَلْکِه да.

а. بِنَا основа; بنا گذاشتن начинать;

بِنَا بر این на этом основании, поэтому.

بِسْتَن (осн. بستن) 14.

بَسْتَن веревка, конец.

بَسْتَن гавань, порт.

بَسْتَن раб, слуга (употребляется также в значении личного местоимения 1-10 л. ед. ч., см. «Синтаксис», стр. 16).

بُسْتَن основа.

ф. بُوْجَте (budget) бюджет.

بُوْدَن (осн. باش) быть.

بُوْسَه поцелуй.

б_у_с_и_д_н (осн. بوس) целовать.

ب_у_к_е к, в, у, на, при.

ب_у_с_а весна.

ب_у_с_а лучше.

ب_у_с_а вместе, друг с другом.

п.-а. ب_у_с_а никоним образом.

ب_у_с_а без.

п.-а. ب_у_с_а пустыня; степь.

п.-а. ب_у_с_а неприличие.

а. ب_у_с_а объяснение, изложение; بیان کردن объяснять, излагать, рассказывать.

а.-п. ب_у_с_а декларация.

а.-п. ب_у_с_а обездоленный, лишенный.

а.-п. ب_у_с_а бесплодный;

а.-п. ب_у_с_а бесплодность.

а.-п. ب_у_с_а несправедливый, жестокий.

а.-п. ب_у_с_а немилосердный, безжалостный.

ب_у_с_а вне, воп; بیرون کردن вытаскивать, вытаскивать; بیرون آوردن вытаскивать, вытаскивать, извлекать.

ب_у_с_а двадцать.

ب_у_с_а лишенный всего, бедняк.

ب_у_с_а много, больше.

б_у_с_а больше; большей частью; большая часть; بیشتر نمودن увеличивать, усиливать.

б_у_с_а лицо, личико.

п.-а. ب_у_с_а нейтралитет.

б_у_с_а бесподобный.

п.-а. ب_у_с_а бесперемонно, безжалостно.

б_у_с_а страшный.

а. ب_у_с_а промежуток; بین между; بین المللی международный; بین بردن уничтожать; بین رفتن исчезать; بین زد случилось так.

دیدن (осн. دیدن) 14.

بینی нос.

ب

ب_у_с_а нога; پا نمودن поставить; پا ب_у_с_а устроить; پا نشستَن присесть на корточках.

پادشاه государь.

پارسی персидский (об языке).

ф. پارچه (parquet) прокурорский надзор, прокуратура → دادسرا.

پاره кусок, часть; پاره کردن разорвать; разрезать.

پاس охрана, соблюдение, уважение.

پاسبانی стережение, охрана; پاسبانی стеречь, охранять.

پالاهائی Палагаи, название деревни.

پانزده пятнадцать.

پانصد пятьсот.

پخته вареный, сваренный; پخته کردن варить, сварить.

پدر отец.

پدیدار شدن явный; появиться, показаться.

پایان конец; доводить до конца, проводить; رسانیدن заканчиваться.

پایه основание.

پذیرفتن (осн. پذیر) принимать; одобрять.

پُر полный; پر наполняться.

پُرداختن (осн. پُر داز) заниматься.

پَرده занавес.

پرسنل (personnel) персонал, личный состав служащих; اداره پرسنل личного состава, отдел кадров → کارگزینی.

پرسیدن (осн. پرس) спрашивать, расспрашивать.

پرورتن (осн. پرور) воспитывать, питать.

پرورده (осн. پروردگان) воспитанный, питомец.

پریش растрепанный.

پس после; следовательно, поэтому; پس از после, спустя; پس گرفتن взять обратно.

پست низкий.

پست امنیه (poste) место, пост; پست ژاندارмский пикет.

پست (poste) почта.

پشته фисташка.

پسر мальчик, сын.

پسندیدن (осн. پسند) одобрять.

پسندیده одобряемый, похвальный.

پشت позади; در پشت, спиной; پشت از из-за; ساختن, за; پشت опора; защитник.

پشتیان шерсть.

پشمی шерстяной; رنگ پشمی цвета шерсти (верблюжьей).

پلنگ leopard.

پلو плов (кушание из риса); خوروس پلو куринный плов.

پلیس (police) полиция.

پناه убежище.

پنبه хлопок; کوهی горный леп, асбест.

پنبه زنی сбивание ваты.

پنج пять; یک پنج одна пятая.

پنجاه пятьдесят.

پنجشنبه четверг.

پنجگانه пятерной.

پنجم пятый.

پنجه кисть руки, пятерня, длань.

پنهان тайный, скрытый; پنهان کردن утаивать, скрывать.

پوست шкура, кожа.

پوشانیدن (осн. پوشان) покрывать.

پوشیدن (осн. پوش) покрывать, закрывать.

پول деньги.

پهلوی Пехлеви, родовой имя правящей с 1925 г. в Иране династии, первым представителем которой является Риза-шах.

پهن широкий.

پیاده пеший, пехотный; пехота; пешком.

پیچیدن (осн. پیچ) крутить, закручивать; پیچیدن آواز توپ در هوا по воздуху прокатился звук пушечного выстрела.

پیدا видимый; پیدا کردن обнаруживать; پیدا شدن находить, доставать, обретать; پیدا شدن обнаружиться, появиться.

پیر старый.

پیش перед; предыдущий; پیش از, у; پیش چهار سال четыре года тому назад.

پیش آمد событие.

پیش آمدن выступать, идти вперед.

پیشقدم инициатор, пионер.

پیشنهاد предложение; پیشنهاد کردن предлагать; پیشنهاد شدن предлагаться; پیشنهاد اصلاحی поправка (предлагаемая к тексту проекта резолюции и т. п.).

پیشوا руководитель.

پیشینی предок.

پیمودن (осн. پیمای) измерять; проходить; бороздить عرض و طول دریا را по морю вдоль и поперек.

پیوسته постоянно, непрерывно.

ت

ت tā, название буквы.

تا до; пока; до тех пор пока; чтобы; تا این до тех пор пока.

تا (numerat.) штука, экземпляр.

تاثير впечатление; действие, влияние; تاثير کردن производить впечатление.

تاچ корона, венец.

тажер торговец, купец.

تاخت (осн. تاز) нападать.

تاخت و تاخت нападение, набег.

تار темный.

تار عنكبوت паутина.

تار عنكبوتی покрытый паутиной.

تاریخ (осн. تواریخ) дата, число; история, летопись.

تاریخی исторический.

تاریکی темнота.

تازه новый, свежий, недавний.

تازه کار недавно приступивший к делу, новичок.

تازی арабский, араб.

تأسیس основание, учреждение; تأسیس کردن основывать, учреждать; تأسیس شدن быть основанным, учрежденным, сформированным.

تالمنس Тальминс, медный рудник в области Иезда, в окрестностях селения Курбан-абад.

ا. تألیف сочинение.

ا. تأمل раздумывание, размышление.

ا. تَبَاب (мн. تَبَابَة) подсобный работник на промысловом жемчужном судне.

ا. تَامِين гарантия, обеспечение; تَامِين شدن быть гарантированным.

ا. تبخیر испарение; تبخیر شدن испаряться.

ا. تبدیل замена; تبدیل شدن заменяться.

ا. تَبَعِيَّت подданство.

ا. تَبَه [одна спуска и подъем водолаза на жемчужных промыслах].

т. تَبَه холм, бугор.

ا. بازارگانی → تجارت торговля, коммерция; تجارت محكمه коммерческий суд; تجارت کردن торговать.

ا. تجاوز выход за пределы, превышение; تجاوز کردن выходить за пределы, преступать, превышать.

ا. تَجَرِبَة испытание, проба; опыт.

ا. تَجْلِيل прославление, восхваление, величание.

ا. تحت под; تحت در, под; تحت писанье; мн. تحریرات письма, официальные бумаги, переписка.

ا. تحریف изменение звукового состава слова.

ا. تحصیل получение, приобретение; учеба, образование.

ا. تحقیق (мн. تحقیقات) исследование, расследование, изыскание, разузнавание → بازجویی کردن исследовать, расследовать.

ا. تحقیقاً достоверно.

ا. تَحِيَّت привет, приветствие.

تخت престол.

تخته плас.

ا. تخفیف уменьшение, облегчение; تخفیف دادن уменьшать, облегчать.

- а. **تَخْلُفات** нарушения, правонарушения, несоблюдения (законов, правил, порядков и т. п.).
 تخم **تخم** семя; яйцо; مرغ **مرغ** куриное яйцо.
 а. **تَدْبِير** мероприятие, решение, план.
 а. **تَدْرِيج** постепенность; **تَدْرِجاً** постепенно, мало-по-малу.
 а. **تَدْرِيس** преподавание.
 а. **تَدْوِين** вписывание, составление списка, постатейное изложение.
 а. **تَذَكُّر** упоминание, напоминание; **تَذَكُّر** **دادن** упоминать, напоминать.
 تَوَاشِيَكُن **تَوَاشِيَكُن** (осн. **تَوَاشِي**) брить.
 а. **تَرَاغ** тяжба.
 а. **تَرْبِيَّت** воспитание; разведение; **تَرْبِيَّت** **اشجار** садоводство.
 а. **تَرْتِيب** порядок.
 а. **تَرْجُمَه** перевод.
 а. **تَرْدِيد** колебание, сомнение.
 а. **تَرْغِيب** побуждение, пробуждение интереса; **تَرْغِيب** **کردن** побуждать, пробуждать интерес.
 تَرْكِسْتَان **تَرْكِسْتَان** Туркестан.
 تَرْيَاك **تَرْيَاك** опиум.
 а. **تَرْسَلُط** приобретение верховной власти.
 а. **تَسْوِيَه** улаживание, примирение; **تَسْوِيَه** **نمودن** улаживать, примирять.
 а. **تَشْخِيس** распознавание, определение; **تشخيص دادن** диагностировать, определять.
 а. **تَشْرِيف** пожелание, оказание почта; **تشريف آوردن** пожелать, притти, при-быть; **تشريف داشتن** изволить быть, изволить находиться.
 а.-п. **تَشْرِيف قَرَمَائِي** пожелание, при-бытие, приезд, приход.
 а. **تَشْكِيل** (мн. **تشكيلات**) образование, формирование, организация; **تشكيل دادن**

- образовать, формировать; организовать, устраивать; **تشكيل شدن** образоваться, сформироваться, быть устроенным, со-браться; **تشكيلات اداری** администра-тивное устройство; **تشكيلات مملکتی** государственное устройство.
 а. **تَشْوِيق** побуждение, поощрение; **تشويق کردن** побуждать, поощрять.
 а. **تَصَادُف** встреча, столкновение, коллизия.
 а. **تَصَاوِيز** (ед. **تَصْوِيز**) изображения.
 а. **تَصَرُّف** владение; распоряжение.
 а. **تَصْرِیح** разъяснение; **تَصْرِیح شدن** быть разъясненным.
 а. **تَضْمِيم** решение, намерение.
 а. **تَضْنِيف** сочинение.
 а. **تَصَوُّر** воображение, представление; **تصور کردن** воображать, представлять, предпо-лагать, полагать.
 а. **تَصْوِيب** одобрение, утверждение; **تصويب کردن** одобрять, утверждать; **تصويب شدن** быть одобренным, утвержденным, утверждаться; **بتصويب رسیدن** одоб-ряться, утверждаться.
 а. **تَضْيِيق** (мн. **تَضْيِيقَات**) притеснение, стеснение.
 а. **تَطْبِيق** приравнивание; **تطبیق کردن** при-равнивать.
 а. **تَعَالَى** да будет превознесен.
 а. **تَعْجَب** удивление; **تعجب کردن** уди-вляться.
 а. **تَعْدَاد** число.
 а. **تَعْرِيف** описание, ознакомление.
 а. **تَعْصَب** слепая приверженность, нетерпи-мость; **تعصب داشتن** слепо придержи-ваться.
 а. **تَعْظِيم** превозношение, выражению почте-ния.
 а. **تَعْلَل** отговорка; **تعلل نمودن** отговари-ваться, уклоняться.

- а. **تَعْلِيم** обучение, инструктаж.
 а. **تَعْيِين** определение, установление, назна-чение; **تعین کردن** определять, уста-навливать, назначать; **تعین شدن** определяться, устанавливаться, назна-чаться.
 а. **تَغْيِيرَات** (мн. **تَغْيِير**) изменение, пере-мена; **تغییر کردن** изменять, переме-няться.
 а. **تَفَاوُت** различие, разниа; **تفاوت نمودن** различаться, разниться.
 а. **تَفَاهُم** понимание.
 а. **تَفْتِيش** расследование, ревизия, кон-троль, инспекция, досмотр → **بازرسی**.
 а. **تَفْحُص** расследование, наведение справок.
 а. **تَفْرِیح** увеселение, забава.
 а. **تَفْسِير** толкование, комментирование.
 а. **تَفْصِيل** подробное изложение; подроб-ности.
 а. **تَفْكِیک** разъединение, отделение.
 а. **تَفْقُوق** превосходство.
 а. **تَقَاضَا** настояние, настойчивое требова-ние; **تقاضا کردن** настаивать, настойчиво требовать.
 а. **تَقَاعُد** пенсия.
 а. **تَقَدِّم** приоритет, первенство, преиму-щество.
 а. **تَقْدِیم** преподнесение, представление; **تقديم کردن** преподносить, пред-ставлять; **تقديم شدن** быть предста-вленным.
 а. **تَقْرِيب** приближение; **تقريب نمودن** приближать, вычислять приблизительно.
 а. **تَقْرِيباً** приблизительно.
 а. **تَقْسِيم** деление, разделение, раздел, рас-пределение; **تقسیم نمودن** делить, раз-делять; **تقسیم شدن** делиться, разде-ляться.
 а. **تَقْنِینِی** законодательный.
 تکلیف **تکلیف** см. **تکالیف**.
 а. **تَكْمُل** совершенствование.
 а. **تَكَرَّار** повторение; **تکرار کردن** повторять.
 а. **تَكْلِيف** (мн. **تکالیف**) обязанность.
 а. **تَكْمِيل** усовершенствование, пополнение; **تکمیل کردن** совершенствовать, попол-нять; **تکمیل گردیدن** пополниться.
 تلخی **تلخی** горечь.
 ٠. **تَلْفَن** телефон.
 ٠. **تَلِیْگَرَاф** телеграф.
 а. **تَمَاشَا** обозрение, лицезрение; **تماشا کردن** обозревать, лицезреть.
 а. **تَمَام** весь; целый; все.
 а. **تَمَتُّع** пользование, употребление, насла-ждение.
 а. **تَمَكِّن** цивилизация.
 а. **تَمَكُّز** сосредоточение, концентрация.
 а. **تَمَوُّل** богатство.
 а. **تَمْيِيز** (правильнее **تَمْيِيز**) различие, раз-бор; **کاساسیون محکمه تمیز** кассацион-ный суд.
 تَن **تن** тело.
 تَنَد **تند** быстрый, резкий.
 تَنْدُ نَوِیْسِی **تند نویسی** стенография.
 а. **تَنْسِیقَات** (мн. **تَنْسِیق**) устройство, распорядок (в сельском хозяйстве под этим термином разумеется наделение земель крестьянских хозяйств, порядок севооборота, установления сроков обра-ботки почвы, снятия урожая и т. п.).
 а. **تَنْظِیم** упорядочение, приведение в поряд-ок, систематизация, составление; **تنظیم کردن** упорядочить, привести в порядок, составить, устроить.
 а. **تَنْفُس** передышка, отдых.
 تَنَک **تنک** узкий.
 تَنَهَا **تنها** одинокий; единственно, только; **تنهایی** в одиночку, сам по себе.
 تو **تو** ты.
 ا. **تَوَايِع** уезды.
 توانائی **توانائی** могущество, сила.

توانستن (осн. توان) мочь.

توانش сила, мощь.

توپ пушка.

توپخانه артиллерия.

توتون فروш торговец табаком.

а. توجه внимание; کردن توجه обращать внимание.

توده куча.

а. بتوسط посредство; توسط посредством, через посредство. (См. «Синтаксис», стр. 73).

а. توسعه расширение, распространение; توسعه و بسط расширение, развитие.

а. توسل снисхождение, приращение (к чему-либо); توسل جستنی изыскивать средства, прибегать.

توشک туюк.

а. توشیح украшение; скрепление подписью монарха.

а. توضیح (мн. توضیحات) разъяснение.

а. توقف пребывание, остановка; توقفگاه место пребывания, место остановки.

а. توکل предание себя божьей воле; توکل کردن предавать себя божьей воле.

а. تولید порождение, создание, производство; تولید کردن порождать, создавать, производить.

т. تومان туман, иранская денежная единица, стоиющая около 2 руб. зол., в настоящее время упразднена.

توي в.

ته дно.

а. تهذيب улучшение, исправление.

تهی пустой.

تهیه приготовление, подготовка; تهیه کردن приготовить, подготовить.

تیره темный, мрачный.

تیکه кусок, отрез, штука.

تیهو фазан.

ث

а. ثانی второй.

а. ثانیاً во-вторых.

а. ثبت занесение в реестр, регистрация; اداره کل ثبت اسناد главная нотариальная контора.

а. ثروت богатство, капитал.

а.-п. ثروت خیز доходный.

а. ثلاثе три.

а. ثنا восхваление.

а. ثلث одна треть.

а. ثمر (мн. اثمار) плод.

а. ثمرات (мн. ثمره) плод.

а. ثور Телец, созвездие, в котором солнце находится в апреле.

ج

جا место; بجای вместо.

а. جاده дорога.

جالбут джалбут, особый род небольшого парусного судна, применяемый на жемчужных промыслах Персидского залива.

а. جامعه общество, ассоциация, лига; جامعه ملل Лига Наций.

جانگداز душураздирающий, мучительный.

جانور животное.

جاويدن (осн. جاو) жевать, разжевывать.

а. جاه чин, ранг, достоинство.

а. جاهليت невежество, варварство.

а. جائزه награда, премия, приз.

а. جبال (ед. جبل) горы.

а. جبیه лоб, чело.

جدا отдельный, отделенный.

а. جدیت ревность, рвение.

а. جدید новый.

а. جرأت смелость, дерзость.

а. جرم преступление.

а. جریان течение, ход → گزیش.

جز кроме.

а. جزء часть, доля; جزئی немного, небольшое количество.

а. جزа наказание, кара.

а. جزو (мн. اجزا) член; составная часть.

а. جزئی незначительный, мелкий.

а. جسارت отвага, дерзновение.

а. جستجو искание, поиск; جستجو کردن искать.

а. جستنی (осн. جو) отыскивать.

гр. جغرافیا география.

а. جلال величие, слава.

а. جلب привлечение; جلب کردن привлекать.

а. جلد кожа; книжный переплет; том.

а. جلسه заседание.

جلو آوردن выставить перед; вперед; جلو آمدن выступить вперед; جلو در перед.

جلوگیری останавливание, воспрещение, пресечение; جلوگیری کردن остановить, воспретить, пресечь, воспрепятствовать.

а. جلیل великий, преславный.

а. جمادی джумада, название 5-10 и 6-10 месяцев мусульманского лунного года:

جمادی-5-й (الأول) — 5-й (الأخرى).

а. جمال красота, краса; Джемаль (и. с.).

а. جمع собирание; сумма, итог; جمع کردن некоторые; جمع کردن собирать.

а.-п. جمع آوری сбор.

а. جمعه пятница.

а. جمعیت сборище; толпа.

а. جمله совокупность; фраза, предложение.

а. جناب убежище; употребляется как почетный титул: степень, превосходительство (см. «Синтаксис», стр. 16—17).
قاضی милостивый судья.

а. جنايت легкое преступление.

а. جنائی преступный, уголовный; امور جنائی уголовные дела.

جنجال шум, спор.

а. جنة проступок.

جندق Джандж, административный центр одноименного округа, граничащего на севере с «Хасином», на востоке — с Теббесом (Гульман), на юге — с Керманской обл., на западе с Хашином.

а. جنس (мн. اجناس) род, сорт; товар; плата натурой.

جنگ война, борьба, драка.

جنگش спор; ссора.

جنگل лес.

а. جنوب юг.

а. جواب ответ.

جوان молодой; молодой человек, юноша.

جوانی молодость.

جوان بخت счастливый.

هر جوری که دلش میخواهد; جور сорт, род; جور как бы он ни пожелал.

جهان мир, вселенная.

بعیت این که: причина; بعیت این که по той причине, что; потому что.

چ

چابک проворный, подвижной, живой.

چادر چادر; چادر بر سر کردن накидывать на голову чадру, надовать чадру.

چهارده (چهارده) четырнадцать.

چاره чаро, средство; چاره نشد не помогло.

چاقی چاقی; چاقی در آمدن я здорово за него принялся.

چاه колодезь.

چاه پلنگ Чах-и-пеленг, медный рудник в области Незд, в 15 фарсахах к юго-востоку от Анарека.

چپ левый.

چرا чего ради, отчего, почему.

چراغ лампа; освещение, свет.

چراگاه пастбище.

دو هزاری چرخи круглый; обточенный; чеханки.

چرخи двухкранник машинной чеканки.

چریدن (осн. چر) пастись.

چشم глаз, глаза.

چشمه источник, родник.

چشمه سار ключи, родники, источники, колодцы.

چطور каким образом? как?

چغندر свекла.

چک колотушка для трепания хлопка.

چکیدن (осн. چک) капать.

چگونگی обстоятельства.

چگونه каким образом? как?

چنانچه так что; так же, как; если.

چند несколько; چندی несколько, несколько времени; نگذشت не прошло и короткого времени.

چندان столько, столь.

چندین несколько.

چنگیز Чингиз, монгольский завоеватель и основатель империи монголов, род. в 1155 г., ум. в 1227 г. н. э.

چنین такой, так.

چوب палка; дерево; چوب زدن бить палкой.

چوپانان Чупанан, название деревни.

چون так как; поскольку; когда.

چه что, что за, какой; потому что; هرچه что бы ни было.

چهار четыре.

چهارم четвертый.

چهره лицо.

چیز вещь, предмет; چیزی нечто, кое-что; این چیزی نیست это ничего не значит; это пустяк.

ح

а. حاجی, حاج хаджи, звание, приобретенное мусульманином, совершившим паломничество хаж в Мекку.

а. حاصل получающийся в результате, возникший в результате; урожай, добыча; حاصل کردن приобретать.

а.-п. حاصلخیز плодородный.

а. حاضر присутствующий; имеющийся налицо; готовый; حاضر شدن явиться; приготовиться; решиться; حاضر کردن приготовить; доставать.

а. حاکم (мн. حکام) правитель, губернатор → فرماندار.

а. حاکمی рассказывающий, повествующий.

а. حال (мн. احوال) состояние, положение.

а. حالا теперь.

а. در حالتی состояние, положение; در حالتی که причем.

а. حالیه нынешний, современный; ныне, в настоящее время, теперь.

а. حتی даже; حتی امکان по возможности.

а. حجر камень.

а. بعدی است که (мн. بعده) предел; تا حدی до того, что; до такой степени, что; تا حدی до некоторой степени.

а. حدود (ед. حد) пределы, границы; область.

а. حديد железо; железное ядро, прикладываемое к ноге водолаза в момент спуска на дно.

а. حذف отбрасывание, опущение; حذف شدن отбросить, опустить; حذف شدن быть отброшенным, опущенным.

а. حرارت теплота; температура.

а. حرف слово, речь.

а. حرفه занятие, ремесло, профессия.

а. حرکت движение → جنبش.

حرکت двигаться, ехать; حرکت دادن приводить в движение; дергать.

а. حرم запретное, священное место, святость.

а. حرمت честь, достоинство; неприкосновенность.

а. حريم запретное, священное место, священная земля.

а. حزن скорбь, печаль.

а. حس чувство, ощущение; حس کردن чувствовать, ощущать.

а. حساب شدن счет; арифметика; حساب считать, засчитываться.

а. حسب употребляется обычно с предлогом و изафетом в значении наречия: согласно, сообразно, на основании, по мере, по...

а. از حسن اتفاق; حسن добро, красота; از حسن اتفاق по счастливой случайности.

а. حشرات (ед. حشرة) насекомые, пресмыкающиеся.

а. حشمت пышность, великолепие.

а. حضرت присутствие (употребляется также как почетный титул, см. «Синтаксис», стр. 16 — 17).

а. حضور присутствие.

а. حفظ شدن охранение, сохранение; حفظ شدن быть сохраненным.

а. حق داشتن (мн. حقوق) право; حق иметь право, быть правым; حق زحمت вознаграждение за труд, заработная плата → کسب مزد.

а. حقوقی правовой, гражданский (юр.); کارهای حقوقی гражданские дела (юр.).

а. حقیقت истина, действительность.

а. حقیقه действительно, на самом деле.

а. حقیقی истинный, настоящий.

حاکм см. حاکم.

а. حکایت (мн. حکایات) рассказ, повесть, анекдот.

حکمت см. حکمت.

а. حکم (мн. احکام) приказ, постановление; приговор, решение; сила, значение.

а. حکمت (мн. حکم) мудрость, знание; философия, медицина.

а.-п. حکمفرما господствующий.

а. حکمی третейский, арбитражный.

а. حکومت власть, правительство, администрация; должность губернатора; губернатор; حکومت مطلقه абсолютная монархия; حکومت قنصلی консульская юрисдикция.

а. حکیم ученый; врач.

а.-т. حکیمباشی «глава мудрецов», «глава врачей» (почетный титул).

حل разрешение (вопроса); حل کردن разрешать.

а. حلّал трепальщик хлопка.

а.-п. حلّاجи трепание хлопка, ремесло трепальщика хлопка.

а. حلال (ед. حله) маптин.

а. حمامи банщик.

а. حمایت покровительство.

а. الحمد لله хвала, слава; الحمد لله хвала богу.

а. حمل و نقل перевозка, транспортирование.

а. حوادث (ед. حادثه) события.

а. در حوالی окрестность, окружность; در حوالی около.

а. حوزه район, округ.

а. حوض водоем.

а. حیاط двор.

а. از حیث отношении; از این حیث в этом отношении.

а. حیوان (мн. حیوانات) животное (слово употребляется в отношении всего животного мира) → جانور

а.-п. حیوانشناسی зоология.

خ

خاکیе прозвище водолазов-новичков, работавших 2—3 недели на жемчужных промыслах Персидского залива.

а. خاتمه окончание, завершение; خاتمه دادن закончить, завершить.

خار колючка, шип.

а. خارج выходящий; внешний; иностранный, заграничный; بودن خارج находиться вне; خارج شدن выходить; خارج ساختن исключать, вычитать.

а. خارجه чужие страны, заграница.

а. خارجی внешний, иностранный.

خاشاک мусор.

а. خاص особый, особенный, специальный, исключительный.

а. خاطر мысль, сердце, душа, память; بود خاطر на умы пришло, в умах возникла идея о...

а. خالصه (мн. خالصات) государственные домены, казенные имения, правительственные земли.

خالی пустой, порожний; ساختن خالی опораживать.

خام сырой, незрелый.

ت. خان хан.

خانم госпожа, барыня.

خانواده семейство, род.

خانه дом, жилище, помещение.

а. خبر (мн. اخبار) известие, сведение, сообщение, информация, доклад; خبرین доклад, делаемый парламентской комиссией между двумя чтениями законопроекта; چه خبرتان است? что у вас? что у вас случилось?

خابیس Хабис (административный центр одноименного округа Керманской области, граничащей на севере и востоке с пустыней Лут, на западе с Керманом, ныне переименован в Шахдад).

а. ختم окончание.

а. خجالت смущение, стыд, کشیدن خجالت смущаться, стыдиться, конфузиться.

خدا бог.

а. خدمت (мн. خدمات) служба, услуга; خدمت کردن служить.

а.-п. خدمتکار слуга, подсобный работник.

خریدن осн. м. خریدن.

خر осел.

а. خراب разрушенный, испорченный; خراب نمودن разрушить, испортить.

а. خرابه развалина, руина.

а. خراج подать.

خراسان Хорасан, северо-восточная провинция Ирана.

а. خرج расход.

خرده мелкий, незначительный; кроха.

п.-а. خرده مالیک мелкопоместный владетель; мелкопоместный.

خرвар харвар, вес равный 100 таверизским манам, т. е. 294 г.

خروس петух.

خریدن (осн. خر) покупать.

а. خزانه хранилище, казначейство, казна.

خزانی осенний.

а.-п. خزانه داری казначейство.

خریدن (осн. خر) заползать; укрываться.

خسته усталый, утомленный; خسته شدن уставать, утомляться.

а. خشب дерево, древесные материалы.

а. خشب общее название для парусного судна на Персидском заливе.

خشک сухой; شدن خشک высыхать.

خشکی суша, сушь, сухость.

خشمناک сордитый, гневный; خشمناک شدن рассордиться, разгневаться.

а. خط линия.

а.-п. خطر آمیز опасный.

а. ظهور прихождение на ум, возникновение в уме идеи.

а. خلاص освобождение, вызволение, избавление; خلاص کردن освобождать, вызволять, избавлять.

а. خلاصه краткое содержание, резюме; протокол; короче говоря, одним словом.

а. برخلاف противоречие; нарушение; برخلاف вопреки, в разрез, в противоположность.

а. خلافت наместничество, достоинство халифа, халифат.

а. دعاوی خلاف спорный, тяжёлый; دعاوی خلافски по мелким гражданским делам.

а. خلفاء (ед. خلیفه) халифы.

а. خلوت уединенное место; уединение; خلوت شدن опустеть (о комнате).

а. خمس хамс, налог в размере пятой части имущества.

а. خمس одна пятая.

а. خوابیدن (осн. خواب) ложать; спать.

а. خوار низкий, ничтожный; خوار کردن понижать.

خوارمایه презренный.

а. خواستن (осн. خواه) хотеть; просить; приглашать; требовать.

а. خواندن (осн. خوان) читать.

а. خواهستن осн. м. خواه.

خواهر сестра.

а. خواهش просьба; خواهش کردن просить.

а. خوب хороший, прекрасный, хорошо, прекрасно; چه خوب как хорошо, как прекрасно; خوب شدن поправиться.

а. خوبی хорошее качество, добротность; خوبی хорошо, прекрасно.

خود сам; свой.

خور Хур, оазис в соляной пустыне Дешт-и-кевир.

خوزستان Хузистан, провинция на юго-западе Ирана.

а. خوش آمدن (از) приятный, хороший; خوش правиться.

а. خویشتن жемчужносная раковина, перламутр.

خوراک еда, кушанье.

خورسال малолетний.

а. خوردن (осн. خور) есть, кушать; пить.

п.-а. خونبها цена крови, плата за кровь.

а. ریزی خون кровопролитие.

а. خونی Хуни, название деревни.

а. خویش свой.

а. خیاط портной.

а. خیال воображение; мысль; мечта; намерение; خیال کردن воображать, полагать, думать; خیال افادتн напасть на мысль; вознамериваться; خیال خام непосыточная мечта.

а. خیر добро, благо; нет (отрицание в вежливой форме).

а.-п. خیلی очень, много.

د

а. داخل входящий; داخل کردن вводить; داخل شدن войти.

а. داخله внутрь страны.

а. داخلی внутренний.

а. دادن (осн. ده) давать, отдавать.

а. داشتن осн. м. داشتن.

а. دار дом; دار الفنون политехникум.

а. دارа имеющий, обладающий.

а. داروقه градоначальник.

а. داستان сказание, предание, история.

а. داشتن (осн. دار) иметь, обладать, держать.

а. دامان подош; подошва горы.

а. دامغان Дамган, город; см. سمنان.

دامنه скат, склон.

دانشائی знание, мудрость.

دانشستن (осн. دان) знать, ведать; понимать; полагать, считать, признавать.

دانش знание.

دانش پرورد питающий знания.

دانشمند ученый.

دانگ данг, шестая часть целого; шестая часть поместья или иного недвижимого имущества.

دانه зерно, крупинка.

а. دائر вращающийся; работающий, функционирующий; دائر شدن функционировать, действовать.

а. دائره круг; отдел, департамент, бюро.

دچار столкнувшийся, подвергшийся; دچار ساختن подвергать.

а. دخالت вмешательство; دخالت کردن вмешиваться.

а. دخانيات табачные изделия.

دختر девочка, девушка, дочь.

а. دخل доход, приход; دخل و خرج приход и расход, бюджет.

در дверь.

در в.

دراز длинный.

همه روز بدرازа; بدرازا; بدرازا; целый день, день-деньской.

در آمدن предстать, появиться.

در آوردن извлекать, вынимать; заполучать, выручать, производить.

درب дверь, ворота.

دربار дворец; двор; местопребывание правительства.

درباری дворцовый, придворный.

در بر داشتن иметь на груди, на теле; در بر داشتن иметь на себе надетым, надевать.

а. درجه ступень, степень; градус; از درجه.

اعتبار лишон силы, значення.

درخت дерево.

درخواست прошение, просьба, требование;

درخواست کردن просить; требовать.

دردناк болезненный, мучительный.

در رسیدن см. رسیدن.

а. درس урок.

درست точный; точно, как следует.

درشنکاری честность, добропорядочность, добросовестность.

درگرفتني вспыхнуть.

درмене цытвар, род полыни (*Artemisia santonica*).

درون внутренность; درون внутри, вовнутрь, в.

دره ущелье.

دریا море; озеро.

در یافتن получать, приобретать.

دزد вор, разбойник.

دست рука, лапа; передняя нога четвероногого животного; دست زدن хлопнуть в ладоши, аплодировать; دست برداشتن принять руки, отнять руку, отпустить; از دست بدست доставаться; دست رفتن пропадать, исчезать.

دست добыча.

دستجات см. دستجات.

دستخوش добыча.

دستگیر схваченный, пойманный; دستگیر نمودن схватить, поймать.

دستمال платок (носовой).

دستور указание, руководство, правила; دستور جلسه инструкция; دستور العمل повестка заседания.

دسته (мн. دستجات) группа, отряд; دسته دسته группами, толпами.

دسته بندی группировка; دسته بندی группировка; دسته بندی группировка.

از درجه ступень, степень; градус; از درجه.

دشت степь; دشت بیابانك; Дешт-и Бияба-нек, название деревни.

а. دعا молитва.

دعوى (мн. دعاوى) иск, претензия; тяжба.

гр. دفتر (мн. دفاتر) тетрадь, книга, реестр; канцелярия, контора.

а. دفعه раз; یکدفعه вдруг.

а. دفن закапывание в землю, захоронение; دفن کردن закопать в землю, похоронить.

а. دقت внимательно.

а. دقیقه минута.

دکتر (docteur) доктор, врач.

دل сердце; душа.

а. دلاى цырюльник.

دلیل (мн. دلایل) довод, аргумент.

دم дыхание, дуновение; чванство, хвастовство; دم زدن хвастаться, гордиться.

دم мгновение, момент; мгновению; دم ی; около.

دندان зуб.

а. دنیا мир, свет.

دو два.

دوازده двенадцать.

دوباره вторично, во второй раз.

دوختن (осн. دوز) шить; пришивать.

دود дым.

دودمان достойные.

а. دور окружность; دور در вокруг.

а. دوره период; сессия.

دوست друг, приятель; دوست داشتن любить.

دوستى дружба.

دوسیيه (dossier) дело. (канцелярское) → پرونده.

دولابچه шкафчик.

а. دولت (мн. دول) государство; держава; правительство.

а. دولتی государственный, правительственный.

دویم см. دویم.

п.-а. دونفری обоюдный.

دو هزار دو هزار двукранник, серебряная монета стоимостью в два крана.

دویدن (осн. دو) богаты, побеждать.

دویم второй; во-вторых.

ده (мн. دهات) деревня.

دهان рот.

دهستانى Дехистани (и. с.).

دهکده деревня.

دهم десятый.

دهن рот.

а. دیار области, страны.

دیبا шелковая узорная материя, парча; Диба (и. с.).

دیکگان (ед. دیکه) глаза.

دیدن (осн. بین) видеть, увидеть; смотреть.

از دیر زمانی, поздно; давний; از دیر باین طرف с давних пор.

دیرینه старинный, древний.

دیشب вчерашний вечер; вчера вечером.

دیگ котел; دیگه چگونه котел, такова и свекла (тур. пословица в смысле русск. «каков поп, таков и приход»).

دیگر другой, еще; больше; دیگر چه еще что.

а. دین вера, религия.

دیوار стена.

دیوان суд, трибунал; دیوان جزا уголовный трибунал; دیوان عالی تمیز высший кассационный суд; دیوان محاکمات судебный трибунал.

دیوانه сумасшедший, умалишенный.

دایین дайин, решетчатая корзина, сплетенная из волокна финиковой пальмы, служит для сбора устриц на жемчужных промыслах Персидского залива.

زُلف локоп.

а. بَرامды (правления).

а. زَمَان (мн. اَزْمَانَه) время, пора.

زِمستان зима.

زِمستانی зимний.

زَمين земля.

زَن женщина, жена.

زَن осн. 1.1. زَن.

а. زَنْبِيل кошолка, плетеная из древесного волока.

زِنْدگَانِي жизнь; زِنْدگَانِي كَرْدَن жить.

زَوар Зевар (и. с.).

а. رَوَه بَزَوَال исчезновение; زَوَال приходиться к концу.

زود быстро, скоро; быстрый, скорый.

زَوَد сила; بَزَوَر силой.

زَهَر лд.

а. زِيَاد много; Zِيَاد شدن увеличиваться, умножаться; زِيَاد كَرْدَن увеличивать, добавлять.

زِيَا красивый, пригожий.

زِير низ; زِيرِ دَر زِيرِ из-под.

زِيرَاКЕ из-под; زِيرَاКЕ потому что, оттого что.

س

а. سَابِقًا прежний, предыдущий; سَابِق раньше, прежде.

а. سَاكْت площадь, пространство.

سَاخْتَن (осн. ساز) делать, мастерить; строить.

سَادَات Садат, название деревни.

سَاسَانِي сасанидский.

سَاسَانِيَان Сасаниды, династия иранских царей, царствовавших с 226 по 651 г. н. э.

а. سَاعَت час.

а. سَاعِي старающийся, призывающий уси-
лие.

а. سَايِن живущий, проживающий; житель.
سال года; سَالِهًا годами, в течение мно-
гих лет.

سَالِيَانِه ежегодно.

سَامَان предел, граница.

а. سَايَر прочий, остальной.

سَايَه тень, сень.

а. سَبَب (мн. اَسْبَاب) причина.

سَبْز зеленый.

سَبَس затем, после.

سَبِيد белый.)

سَبْمَدِيدЕ угнетенный.

а. سَجَل запись, протоколирование, составле-
ние акта; سَجَل احوال запись актов
гражданского состояния; سَجَلَات акты
гражданского состояния.

سَحَر предрассветные сумерки.

سَخْت твердый, жесткий, крепкий; суро-
вый; трудный; سَخْت گرفتن приди-
раться.

سَخْتِي жестокость; суровость.

سَخَن слово, речь; سَخَن راندن вести речь,
рассказывать, повествовать.

سَر край; конец; начало; голова; سَر к, при,
на; سَر کشیدن выпить (до дна).

а. سِر тайна, секрет.

سِرَانِه подушный.

سُرُب свинец.

سُرَباز солдат.

سُرَبَلَنْدِي слава.

سُرْد холодный.

سُرُزَنِيШ выговор, головомойка.

а. سُرْعَت скорость, быстрота.

سُرْم занимающийся с увлечением (чем-
либо), отдающийся (чему-либо).

سُرُشْكُو дивизионный генерал.

سُرُورِي главенство, господство.

سُستی слабость; سُستی نمودن проявлять
слабость.

а. سَعَادَت счастье.

а. سَعْي старание, усилие.

سَفِيد белый.

а. سَفِينَه (мн. سَفَايِن) судно, корабль.

а. سَكَنَه (осн. ساكن) жители, население.

а. سَكُوت молчание; тишина.

а. سَكَّة монета.

سَك собака.

سَك دُوی беготня, хлопоты, утомительная,
неприятная работа; سَك دُوی كَرْدَن бе-
гать, как собака, хлопотать.

سَك لِيَسَه Соглисэ — название деревни.

а. سِلَاح (мн. اسلَاحَه) оружие.

سلطان см. سلاطين.

а. سلام привет, приветствие; سلام كَرْدَن
приветствовать, кланяться.

а. سَلَامَت благополучие.

а. سَلَب отнятие, лишение; سَلَب كَرْدَن
отнимать, лишать.

а. سَلْسِلَه цепь.

а. سُلْطَان (мн. سلاطين) повелитель, госу-
дарь.

а. سُلْطَنَت царствование, правление; цар-
ство; царский сан.

а. سَلَف предок; предшественник.

а. سَلِيَس ясный, понятный, простой.

р. سَمَاوَر самовар; سَمَاوَر آتش كَرْدَن ста-
вить самовар.

а. سَمَت направление, сторона.

سَمِنان Семнан, город на пути из Тегерана
в Мешхед, в 220 км к востоку от Теге-
рана; является административным цен-
тром округа, включающего в себя также
город Даман.

ф. سِنَا (sénat) сенат.

а. سُنْبُل гнацинт.

а. سُنْبُوك особый род небольшого парусного
судна, употребляемого на жемчужных
промыслах Красного моря.

سُنْتُونِيН сантонин.

а. سَنَد (мн. اَسْنَاد) документ.

سَنَك камень.

سَنَكْگ плоский хлеб.

سَنَوَات см. سنه.

а. سَنَوِي годовой, годичный.

а. سَنَه (мн. سَنَوَات) год.

а. سَو سوء; سَو استِفاده злоупотребление; سَو
تِفاهم недоразумение.

سَهَار верховой, конный; всадник.

سَهَارَه верховой; верхом; всадник.

а. سَوَال вопрос; سَوَال كَرْدَن спрашивать.

سوخت топливо.

سُودА торговля; سُودА كَرْدَن торговать.

سُوم см. سيم.

سوّمين третий.

ф. سوئِد (Suède) Швеция.

سوئِس Суэц, порт на Красном море у вы-
хода из Суэцкого канала.

سه три.

а. سِهَام доля, часть.

а. سَهْم (мн. اَسْهَام) доля, часть; пай.

а. سَهْوَلَت легкость.

سی тридцать.

а. سِيَاسِي политический.

سِيَاق счет, расчет.

а. سَيَب (мн. شَيُوب) рабочий на про-
мышляющем жемчуг судне, поднимающий
водолаза со дна моря за веревку.

а. سَیْد сейид (сейидами на мусульманском
востоке называют лиц, считающих себя
потомками Мухаммеда).

سِير сытый.

سِير сир — мера веса = 1/40 мана (ман около
3 кг).

а. سِيرَتَا по образу жизни, по поведению.

سیستان Сенстан, провинция на востоке Ирана, граничит с Афганистаном.
سیگار папироса; کشیدن курить папиросу.

سیم третий; в-третьих.

سیماء выражение лица.

سیمه грудь.

سیمه черноватый.

ش

شاخه сук, ветвь.

شادمانی радость, веселье.

شاگرد ученик.

شال шарф.

شالوده основание, фундамент; ریختن заложить фундамент.

شام вечер; ужин.

شامل обнимающий, заключающий в себе.

شان достоинство, сан.

شانه гребень; زدن причесывать.

شانهوار гребенчатый, наподобие гребня.

شاه шах, царь, государь.

شاهруд Шахруд, город на пути из Тегерана в Мешхед.

شاهنشاه царь царей (титул иранских монархов), император.

شاهنشاهی шаханшахский, императорский.

شاهی шахи, никелевая монета = 1/20 крана (с.м. قران).

شاید быть может, возможно; stdnt.

شب вечер, ночь; вечером, ночью.

شبانه сутки.

شبنم роса.

شبيه похожий, сходный.

شتر верблюд.

شجره дерево.

شخص (мн. اشخاص) личность, особа, человек.

شخصاً лично.

شخصی личный.

شدت строгость, резкость.

شدن (осн. شو) делаться, становиться; نمیتوان нельзя.

شدید резкий, сильный.

شراب (мн. اشربة) питье, напиток; вино.

شرع парус.

شرط с.м. شرط.

شریعت с.м. شریعت.

شرح объяснение; изложение; حال биография.

شرط (мн. شرایط) условие, правило, требование.

شرعی относящийся к шар'у, т. е. божественному закону мусульман; законный, шариатский.

شرف честь; почет.

شرفیاب удостоившийся чести; شرفیاب شدن удостоиться чести (быть принятым кем-либо или предстать перед кем-нибудь).

شرق восток.

شرکت общество, товарищество; соучастие; شرکت داشتن участвовать.

شروع начинание; کردن начинать, приступать; شروع شدن начинаться.

شرو و شر و شر бохтовня, чепуха, вздор; شر و شر یافتن молотить чепуху, городить вздор.

شریعت (мн. شرایط) шариат, мусульманское право.

ششم шестой.

شعاع (мн. اشعة) луч.

شعب с.м. شعبه.

شعبان Ша'бан, восьмой месяц мусульманского лунного года.

شعبه (мн. شعبات) отделение, отдел, филиал.

شعراء (ед. شاعر) поэты.

شغل занятие, дело, работа.

شقاوت کارانه несчастный.

شکرانه благодарность, признательность; بشکرانه в благодарность за...

شکستن (осн. شکن) сломаться, разбиться; درهم شکستن сломать, разбить, нарушить.

شکل форма; вид.

شکستن ۱.۴. осн. شکن.

شکیبایی терпеливость, долготерпение.

شگفت آور изумительный.

شلیک залп, выстрел, стрельба; کردن شلیک стрелять, давать залп.

شما вы.

شمار آیدن - رفتن считать, признавать.

شمال север.

شمار (мн. شمار) считать, признавать.

شن песок, гравий.

شناختن (осн. شناس) знать, быть знакомым, признавать.

شناعت мерзость, гадость.

شنبه суббота.

شنزار песчаное пространство.

شنیدن ۱.۴. осн. شنو.

شنی песчаный.

شنیدن (осн. شنو) слышать.

شدن ۱.۴. осн. شو.

شوارع дороги, улицы, тропы.

شور совещание; чтение законопроекта в парламенте.

شور сохеный.

شورا совет; совещание.

شورهزار солончак.

شوره گز Шурегяз, название деревни.

شوشه шоссе; шоссежный.

شوهر شوهر муж; شوهر کردن выходить замуж.

شکدا (ед. شهید) мученик; павший жертвой.

شهر город.

شهری городской; горожанин.

شهریوار Шахривар, шестой месяц древне-иранского солнечного календаря, являющегося в настоящее время официальным в Иране.

شیخ шейх, старец, духовный наставник;

شیخ-الرئیس шейх-начальник; шейх-шеф.

شیرین сладкий, пресный.

شیطانہ каприз, блажь; بصرافتش Шиптане на него напала блажь.

ص

صابون мыло.

صاحب владетель, хозяин.

صاحب منصب офицер.

صادر выходящий; вывозной; کردن صادر издавать, выпускать; вывозить.

صادر صادر выходить, издаваться; вывозиться.

صاف ясный, гладкий, ровный.

صالح компетентный.

صبح утро; утром.

صبحدم утренняя пора; поутру.

صحبت беседа; کردن صحبت беседовать; صحبت شد произошла беседа, имело место собеседование.

صحن двор.

صحه подпись; رسانیدن представлять на подпись.

صحي санитарный.

صحیح правильный, верный; настоящий; правильно, верно.

صحیه санитария, санитарное ведомство.

صحية کل главное санитарное управление; بهداشت.

صد сто.

صدا голос; звук.

صدارت главенствование, должность премьер-министра; премьер-министр.

- а. **صَدَد** намерение; **در صد در آمدن** приступать к чему-либо; братья за что-нибудь.
- а. **صدر** грудь; **صدر اعظم** канцлер, премьер-министр.
- а. **صدف** жемчугоносная раковина, жемчужница (*Meleagrina margaritifera*).
- а. **صدور** издание; выход.
- а. **صراقت** мысль, намерение.
- а. **صريح** точный.
- а. **صعلوك** нищий, бедняк.
- а. **صعوبت** трудность.
- а. **صعود** подъем.
- а. **صغير** малый.
- а. **صفا** чистота; приятность.
- а. **صفحة** (мн. **صفحات**) страница; область.
- а. **صفر** ноль.
- а. **صفوف** (ед. **صف**) ряды, строй (военный).
- а. **صلح** мир, примирение; мировой суд.
- а. **صلحيه** мировой суд.
- а. **صناعت** (мн. **صنایع**) ремесло, мастерство, искусство; промышленность.
- а. **صورت** образ, лицо; список, отчет; **در صورتی که** протокол заседания; **در این صورت** в том случае, если; тогда как; **در این صورت** в таком случае.
- а. **صورتا** по обличью, по наружности.
- а. **صید** ловля, лов.

ض

- ضبط** хранение, прикладывание бумаг к делу → **بایگانی** архив.
- а. **ضخیم** толстый, объемистый.
- а.-п. **ضرابخانه** монетный двор.
- а. **ضرب** бие; чеканка; **ضرب سکه** чеканка монеты.
- а. **ضلع** сторона.

- а. **ضمن** середина; состав; **در ضمن** среди;
- а. **ضمناً** вместе, вместе с тем, одновременно.
- а. **ضمير** местоимение.
- ضمیمه** добавление, приложение, вложение;
- ضمیمه شدن** быть добавленным, вложенным, включенным.

ط

- а. **طاقت** терпение, выносливость; **طاقت آوردن** перенести, вытерпеть.
- طاهری** Тахири (и. с.).
- а. **طایفه** (мн. **طوایف**) племена.
- а. **طب** медицина.
- طباطبائی دیبا** Табатабаи-и Диба (и. с.).
- طیبی** Теббес, административный центр одноименного округа, простирающийся на юго-запад от округа Туршиз до предельной провинции Иезд. Ныне Гульшан — **گلشن**.
- а. **طبق** соответствие; **طبق طبق** соответственно, сообразно, согласно.
- а. **طبقات** (ед. **طبقه**) классы, сословия.
- а. **طبقاتی** сословный.
- а. **طبی** медицинский, лечебный.
- а. **طبيب** врач, лекарь → **پزشک**.
- а. **طبیعت** природа.
- а. **طراز** кокетливый.
- а. **طراوت** свежесть.
- а. **طرز** способ; образ; **طرز حکومت** правления.
- а. **طرف** (мн. **اطراف**) сторона; **در اطراف** вокруг.
- طریق** см. **طریق**.
- а. **طره** прядь волос, ниспадающая на лоб, челка.
- а. **طریق** (мн. **طُرُق**) путь; способ, образ действий.

- а. **طعام** (мн. **اطعمه**) пища, кушание.
- а. **طفولیت** детство.
- а. **طیلى** прихлебатель.
- а.-п. **طلا** золото → **زر**.
- طلائی** золотой, золотистый.
- а. **طمأنینه** уверенность, спокойствие.
- а. **طمع** корыстное желание; стремление получить что-либо; жадность, алчность.
- а. **طوايف** см. **طایفه**.
- а. **این طور** способ, манера; вид, образ; **طور** так, такой; **که بطوری که** так, что; так, как; как; **همین طور** точно такой; точно так же; **چطور** как? каким образом? **طورى نیست که** чтобы; не так, чтобы; не таков, чтобы; **همانطوری که** точно так, как.
- а. **طوفان** буря.
- а. **طول** длина.
- а. **طولانی** длинный, долгий; **شدن طولانی** затягиваться, тянуться.
- تهران** Тегеран, столица Ирана → **تهران**.
- تهرانچی** Тихранчи (и. с.).
- а. **طی** прохождение; **طی شدن** протекать по пути.

ظ

- а. **ظاهر** явный; **ظاهر شدن** появиться, показаться.
- а. **ظاهراً** повидимому.
- а. **ظرف** сосуд; **در ظرف** в течение.
- а. **ظلمت** мрак, темнота.
- а. **ظہر** полдень.

ع

- а. **عالم** мир, свет.
- а. **عالی** высокий, высший.
- а. **عام** общий, всеобщий.
- а. **درآمد** → **درآمدات** доходы; **عایدات** доходы.
- а. **عبارت** выражение; формулировка, редакция; **عبارت است از...** ...выражается

в...; состоит из...; **بعبارة اخرى** другими словами, иначе говоря.

- а. **عباس** Аббас (и. с.).
- а. **عباسی** аббасидский.
- а. **عباسیان** Аббасиды, династия халифов, правившая с 750 по 1258 г. н. э.
- а. **عبور** прохождение, проход; **عبور کردن** проходить.
- а. **عجالة** сейчас, в данный момент, немедленно.
- а. **عجيب** удивительный.
- а. **عدالت** правосудие, справедливость.
- а. **عدد** (мн. **اعداد**) число.
- а. **وزارت عدلیه** ведомство юстиции; министерство юстиции. См. **وزارت**.
- а. **عدم** небытие; **اعتماد عدم** недоверие; **عدم مرکزیت** децентрализованность; **عدم محکومیت** невиновность (по суду); **عدم موافقت** несогласие.
- а. **عده** число, количество; группа.
- а. **عذاب** мучение, пытка; **گذشتن عذاب** подвергать мучению, пытке.
- а. **عذب** сладкий, приятный, пресный (о воде); **العذب** прозвище водолаза-новичка, проработавшего два-три дня на жемчужных промыслах Персидского залива.
- عراقی** Эраки (и. с.).
- а. **عرب** арабы.
- а. **عربی** арабский.
- а. **عربییت** арабизм, арабский дух.
- а. **عرصه** арена, поле.
- а. **عرض** ширина; **در عرض** на протяжении, в течение.
- а. **عرض** доклад; **عرض کردن** докладывать; **عرض** позвольте мне сказать, осмеливаюсь доложить; **عرض ندارم** никаких замечаний не имею; **يعرض**

رسیدن быть должным, доклады-
ваться.

عروسی свадьба.

а. عريان شدن обнаженный; عريان شدن обна-
жаться.

а.-п. عزادار носящий траур.

а. عزت величие; могущество; слава.

а. عزل увольнение, отстранение от должности,
отставка.

а. عزم намерение, решение.

а. عشق любовь.

а. عصر время перед закатом солнца; век,
эпоха.

а. عطسه чихание; عطسه کردن чихать.

а. عظمت величие.

а. عقب از عقب, در عقب след; در عقب سر
вслед за; за.

а. عقد заключение (договора, мира).

а. عقرب скорпион; Скорпион, созвездие,
в котором солнце находится в октябре-
ноябре.

а. عقل ум, разум, рассудок.

а. عقيدة мнение, убеждение.

а. عکس фотографический снимок, фото-
графия.

а. علاقه интерес, заинтересованность.

а. علت (علل) причина.

а. علم (علم) знание, наука.

а. علماء (علماء) ученые.

а. علمی научный.

а. علو высота, превосходство.

а. عالی высокий, ж. р. عالی Али (и. с.).

а. عكیده отдельный, особый.

а. عمال (عمال) работники, служащие,
чиновники.

а. عمده главный, важный, значительный.

а. عمق глубина.

а. عمل (اعمال) дело, работа; بعمل
выполняться, приводиться в дей-
ствие.

а. عملیات действия, мероприятия, опера-
ции.

а. عموم всеобщность; все.

а. عموماً вообще.

а. عمومی общий, всеобщий, общественный.

а. عناصر (عناصر) элементы.

عنكبوت паук.

а. عنوان заглавие; بعنوان под видом,
в качестве.

а. عوائد доходы.

а. عهد договор; пора, эпоха.

а.-п. عهدنامه договор.

а. بر (به) عهده обязанность, долг; بر (به)
лежать на обязанности; بر (به)
взять на себя, взять на
свою ответственность.

а.-п. دار عهده несущий обязанность; عهده
дар принять на себя обязан-
ность, взять на себя (что-либо).

а. عیبی ندارم изъят, недостаток; عیبی не
беда.

а. عین тождественный, подлинный.

غ

а. غالب одолеваяющий; большая часть,
большой частью.

а. غالباً большей частью.

а. غایب отсутствующий.

а. غایت предел, конец; بغایت крайне,
весьма, очень, чрезвычайно.

а. غبار пыль.

а. غذا пища.

а. غرب запад.

а. غرض намерение, цель.

а. غروب закат.

а. غرور гордость.

а. غره черты лица, чело.

а. غریب странный.

а. غلبه преобладание, превосходство.

غلطیدن (осн. غلط) катиться, перекаты-
ваться; بر روی هم غلطیدن перекаты-
ваться.

а. غله зерновой хлеб.

а. غنایم (غنیمت) добыча, улов.

а. غواص (غواصی) ныряльщик, подо-
лаз → آب باز.

а. غوص ныряние, опускание под воду;
غوص کردن нырять, опускаться под
воду.

а.-п. غوصگاه место ныряния, место ловли
жемчуга.

а. غوصی водолазный.

а. غیبت отсутствие.

а. غیر другой, иной; از غیر кроме;
غیره (иранизиров. форма وَغیره)
и тому подобное.

а. غیص (غاصه) подолаз, добывающий
жемчуг со дна моря.

ف

فارس Фарс, провинция на юге Ирана.

فارسی персидский (об языке).

а. فاصله расстояние, промежуток.

а. فایده (فواید) польза, выгода, доход.

а. فتح победа.

فتحعلی Фатх-Али, второй шах из ди-
настии Каджар, правивший с 1797
по 1834 г.

فجر утренняя заря, рассвет.

فرا на, к.

а. فرار бегство; فرار کردن бежать, убежать.

а. فراری беглый; беглец.

а. فراغت досуг; فراغت یافتن получить
досуг, отдохнуть.

فرا گرفتن перенимать, заучивать, усваи-
вать; обнимать, охватывать, захватывать.

فراموش забвение; فراموش کردن забывать;
فراموش شدن быть забытым.

فرانسوی французский.

فرانسه Франция.

فراوان обильный.

فراهم собранный; فراهم آوردن собирать,
подготавливать, создавать.

فرتخی Фаррухи, название деревни.

فردа завтра.

فرستادن (осн. فرست) посылать, отпра-
влять.

فرسخ фарсах, мера длины, равная 5—7 км;
هفت فرسخи расстояние, равное 7 фар-
сахам.

а. فرش ковер.

а. فرصت удобный случай.

а. فرض предположение; فرض کردن предпо-
лагать.

а. فرضاً предположительно, предположим.

а. قرع проценты.

а. فرق разница; نمیکنند فرق безразлично.

فرمودن осн. и. فرمود.

а. فرقه группа; партия.

فرمان указ, повеление, приказ.

فرماندهی (فرمانتگی) командование;

فرماندهی کل главное командование.

فرمایش (فرمایشات) сонзволнение;

فرمایشی داشتید? есть у вас какие-
нибудь пожелания?

چه فرمایشاتی میفرمایید? что вы изволите говорить?

فرمودن (осн. فرما) приказывать. (В возмож-
ных оборотах может означать также

говорить, а в сложных глаголах заменять
вспомогательные глаголы کردن и نمودن.
فرنگستان Европа.

فرو вниз; فرو بردن проглотить; вонзить;
فرو رفتن опускаться.

فروختن (осн. فروش) продавать.

فروش продажа; فروش کردن продавать.

فروگذار небрежность, нерадивость, невни-
мание, упущение; فروگذار نمودن отно-
ситься с пренебрежением, манкировать,
оказаться несостоятельным, не испол-
нять (обязанности).

فرهنگی образованный человек, ученый.

فریاد крик, вопль; فریاد زدن кричать, во-
пить.

فریضه религиозная обязанность.

فُسُردگی уныние, упадок духа, угнетенное
состояние.

فصل (мн. فصول) отрезок; глава (лите-
ратурного произведения); время года,
сезон.

فَضلاء (ед. فاضل) образованные люди,
литераторы.

فضیلت превосходство, совершенство.

فُطام футам, роговой или черепашковый за-
жим, надеваемый на нос водолазами во
время работы под водой на жемчужных
промыслах.

فُعلاً в настоящее время, ныне.

فَعْلَى действительный, ныне существую-
щий.

فُقدان отсутствие.

فَقَط только.

فَکَر дума, раздумье; فکر کردن думать.

فَلَاحَت земледелие; сельское хозяйство →
کشاورزی.

فَلَاحَتِي сельскохозяйственный, сельскохозяй-
ственный.

فَلَسَفَه философия.

فَن (мн. فنون) искусство, отрасль зна-
ния, научно-техническая специальность.

فَنّی технический.

فَواید см. فایده.

فَوْت смерть, кончина.

فَوْرًا моментально, немедленно.

فَوْرِي быстрый, моментальный.

فوق الذکر верх; вышесказанный; فوق الطاقه
вышеупомянутый; непосиль-
ный, невыносимый.

فهرست список, перечень, каталог.

فَهْمیدن (осн. فہم) понимать; уразу-
меть.

فی в.

ق

قابل достойный, годный; подлежащий;
غیر قابل не подлежащий.

قاجار Каджар, название туркменского пле-
мени на севере Ирана, из среды которого
вышла династия шахов.

قاجاریه Каджары, династия иран-
ских шахов, правивших с 1796 по
1925 г.

قاضی (мн. قضاة) судья.

قاطر муз.

قاعدہ (мн. قواعد) основание, правило,
принцип.

ق کاف, название буквы.

قافل возвращающийся домой (из путе-
шествия); قافل شدن возвращаться до-
мой (из путешествия).

قانون اساسی (мн. قوانین) закон; قانون
основной закон, конституция; قانون
مدنی гражданский кодекс.

قابل соглашающийся, согласный; قابل
شدن быть допущенным.

قبا каба, длиннополая мужская одежда.

قبایل (ед. قبیله) племена.

قبر могила.

قبرستان кладбище.

قبضه рукоятка, эфес.

قبل перед, прежде; предыдущий;
از چند سال قبل перед, до; قبل از
несколько лет тому назад.

قبلاً раньше, прежде, заранее, предва-
рительно.

قبول принятие; согласие; قبول کردن
принимать; соглашаться; قبول شدن
приниматься.

قبیل род, сорт; قبیل از вроде; как-то.

قد рост, стан.

قدر количество, мера; این столько;
چقدر насколько; сколько ни; сколько?

قدرت мощь, сила, могущество.

قدری немного.

قدس священность, святость.

قدم шаг; قدم زدن шагать, прохажива-
ться; قدم برداشتن сделать
шаг.

قدم древность, старина.

قدمت древность, старина; см. также
تقدم.

قدیم древний, старинный.

قديمی древность.

قریه см. قریه.

قرار утверждение, постановление; قرار
گذاشتن دادن утверждать, постано-
влять, прикреплять; قرار گرفتن стано-
виться; قرار یافتن поместиться, занять
место; از این قرار в следующем порядке;
قرار فوق как упомянуто выше.

قران крап, серебряная монета, стоимостью
о 17—18 коп. по курсу 1914 г. В на-
стоящее время вместо нее имеет хожде-
ние ریال (см.).

قرآن коран.

قرائت чтение; قرائت نمودن читать,
прочитывать; قرائت شدن читаться,
быть прочитанным.

قرض ссуда; долг → وام.

قرض دهنده заимодавец.

قرمز красный.

قرن век, столетие.

قریب близкий; قریب приблизительно,
около.

قرین близкий; قرین الشرف благо-
родный.

قریه (мн. قراء) деревня, село.

قزل قوم Кызылдум, песчаная пустыня
в Средней Азии.

قسم вид, род; часть; به قسمی в та-
ком роде, что; до того, что.

قسمت часть, доля.

آریش → قشون ария.

قشون военный поход; قشون کشی
повести войско, совершить
поход.

قصبه селение, местечко, городок.

قضا судьба; случай; قضا از случайно.

قاضی см. قضاة.

قضاوت судопроизводство, юрисдикция.

قضائی судебный.

قضیه (мн. قضایا) дело, судебное дело,
прошествование.

قطره (мн. قطرات) капля.

قطع و فصل отсечение, пресечение; قطع کردن
прекращать, разрешать (дело);

قطعاً решительно.

قطعی окончательный.

قعر дно.

قفقاز Кавказ.

قلب сердце.

قلنی написанный каламом (пером), пись-
менный.

- а. **قَلِيل** маленький, небольшой.
 а. **قَمَرِي** лунный.
 а. **قَنَاعَت كَرْدَن** довольство; **قَنَاعَت** довольствоваться, удовлетворяться.
 ф. **قَنَسُول** консул.
 ф.-п. **قَنَسُولِي** консульский.
 а. **قَنَوَات** (ед. **قَنَات**) подземные оросительные каналы.
قَاعِد см. **قَاعِد**.
 а. **قُوَت** (мн. **قُؤَا**) сила, могущество; **قُوَّة** законодательная власть; **قُوَّة** судебная власть; **قُوَّة** исполнительная власть.
قَوچ горный баран.
 а. **قَوس** Стрелец, созвездие, в котором солнце находится в ноябре.
 а. **قَوَم** (мн. **اَقْوَام**) народ, племя.
 а. **قَوِيَشُوکَت** могущественный.
 а. **قَوِيْم** стойкий, прочный, солидный.
 а. **قِيَام كَرْدَن** вставание, восстание; **قِيَام** вставать; подниматься, восстать.
 а. **قَيْد** включение в текст (закона, правила, договора и т. п.); **قَيْد شدن** быть включенным в текст.
قِيْفِي воронкообразный, остроконечный.
 а. **قِيْمَت** ценность, стоимость, цена → **بِيَا**.

ک

- ф. **کَابِيْنَة** (cabinet) кабинет (министерский).
کار дело, работа; **کار کردن** работать; **کار رفتن** идти в дело, годиться, применяться; **در کار بودن** быть нужным, быть необходимым.
کارکن работник.
کارگذار чиновник, агент.
کارگر рабочий.
کاروان караван.

- کاروانسرای** каравансарай.
کاش о, если бы
 а. **کافي** достаточный.
 а. **کاملًا** совершенно.
کَبُک куропатка.
 а. **کَبِير** большой, великий.
 а. **کِتَاب** (мн. **کُتُب**) книга.
 а.-п. **کِتَابچِه** книжка, тетрадь.
 а.-п. **کِتَابخانِه** библиотека, книгохранилище.
 а. **کَتِيْبَة** надпись.
 а. **کَثِيْف** густой.
کجا где, куда; **از کجا** откуда; **کجا** куда.
کدام который, какой; **یک** который; **کدام** который из них.
کندخدا староста.
بطورِ کندخدا старшинство; **کندخدا منشی** по праву старшего, на правах старшины, с присущим старшине авторитетом.
کندخدا должность старосты, исправление должности старосты.
 а. **کِرَاکِه** наем; наемная плата.
کَرْدَن (осн. **اَکَن**) делать, совершать, производить.
کِرْم червь.
کِرْمَان Керман, административный центр одноименной провинции в юго-восточной части Ирана.
کَس личность, лицо, человек.
 а. **کَسْب** добывание, приобретение; занятие мелкой торговлей и ремеслом → **بِيْشَة**.
کُشْتَن (осн. **کُش**) убивать, казнить.
کَشْتِي судно, корабль.
کَشَوَر страна, государство.
کَشِيْدَن (осн. **کَش**) тянуть, тащить.
 а. **کَف** ладонь.
کَفْش башмаки.

- а. **کُلّ** всеобщий; главный, генеральный; **بَکَلّی** совсем, совершенно.
کُلاه шапка.
 а. **کَلِمَة** (мн. **کَلِمَات**) слово, речь.
 а.-п. **کَلِيْمی** еврей (название происходит от прозвища Моисея **کَلِيْمُ الله** «собеседник бога»); **کَلِيَّات** (мн. **کَلِيَّات**) совокупность, целое, всё, все.
کم малый; мало; **کم** немного; **کم** понемногу, мало-по малу, постепенно, потихоньку; **کم و بیش** более или менее.
کَمْ آب маловодный.
 а. **کَمال** совершенство, полнота.
کمان лук, дуга, приспособление, служащее для трепания глотка.
کَمَر поясница; пояс.
 ф. **کَمِيْتَة** (comité) комитет.
 ф. **کَمِيْسَر** (commissaire) комиссар.
 ф. **کَمِيْسِيُون** (commission) комиссия.
کندن осн. гл. **کن**.
کَرْدَن осн. гл. **کن**.
کنار край; берег; **کنار نمودن** отстранять, откидывать, отделить.
کناره край, сторона; **گرفتَن** **کَرْدَن** отстраняться.
کند тупой, бестолковый; **کند شدن** робеть, теряться.
کَنْدَن (осн. **اَکَن**) вырывать; сдирать; снимать (об обуви).
 а. **کَنْوَر** (ед. **کَنْز**) клады, сокровища.
کنون ныне, теперь; **کنون** доныне, до сих пор.
کوت навоз; удобрение.
کوتاه короткий.
کوچک малый, маленький; младший.
کوچه улица.
کوشِيْدَن (осн. **کوش**) стараться, прилагать усилия.

- کُوْتَه** кут-а, род мясных котлеток с рисом и приправами.
کوک взвинченный, возбужденный, нервный.
کوه гора.
کوهستان горная местность.
کوهستانی горный.
کوهی горный.
کویک кевир, род солончаковой пустыни, типичной для центральной части Иранского плато.
که что, чтобы; который. (См. «Синтаксис», стр. 97).
کهن سال старый, древний.
کی кто?
کیسه киса; грубая рукавица, употребляемая банщиками для массажа; карман, кошелек.
کیلومتر километр.

گ

- ф.-п. **گاراژداری** содержание гаража (с коммерческой целью).
گاو бык, буйвол.
گاه время; место; **گاهی** иногда.
گَهِ Гоби, пустыня в Центральной Азии.
گدارميان Гудармиан, название деревни.
گذاشتن см. **گذاشتن**.
گذاشتن (осн. **گذاشتن**) класть, положить, приложить, поставить, оставить.
گذرانیدن (осн. **گذرانیدن**) проводить.
گذشتن (осн. **گذشتن**) проходить, миновать; переходить; **از گذشته** кроме, помимо.
گذشته прошлый, минувший.
 п.-а. **گرانبها** драгоценный.
گردیدن и **گشتن** осн. гл. **گرد**.
گرد пыль, прах.
گرد آوردن собирать.
گردش гуляние, прогулка.

گردن шея.

گردیدن (осн. گرد) вращаться; становиться.

گرسنه голодный.

گرفتگی (осн. گیر) брать, схватывать; часть.

گرمی теплота.

گروه группа, партия.

گریه плач, рыдание; گریه کردن плакать.

گشایش (осн. گشا) открывать.

گشتن (осн. گرد) см. گردیدن.

گفتن (осн. گو) говорить, сказать; называть; рассказывать.

گل цветок, роза.

گماشتن (осн. گمار) назначать.

گمان мнение; گمان کردن думать, полагать; گمان نرود не думается.

گمرک (ми. گمرکات) таможня; таможенная пошлина.

گنجینه сокровище, клад.

گفتن осн. ۱. ۱. گفتن.

گوارا вкусный.

گواهی свидетельство.

گود глубокий; گود رفتن проваливаться (о ма-
заи).

گوش ухо.

گوشت мясо.

گوشته мясо.

گوше уголь.

گونگون разнообразный, различный.

گونه щека.

گوئی как бухто.

گیاه трава, растение.

گроз озаряющий мир.

گرفتن осн. ۱. ۱. گرفتن.

گیسه коса.

ل

لااقل по меньшей мере.

لاچورد лапис-лазурь.

لازم нужный, необходимый.

لاله тюльпан.

لايه (ми. لويج) проект, законопроект, план.

لب губа, губы; край.

لباده верхняя длиннополая одежда, халат.

لباس одежда.

لباز взгляд, соображение; لباز از по, за, по соображениям, принимая во внимание.

لحد могила.

لذا поэтому.

لرزان (осн. لرزان) трести.

لرزدن (осн. لرز) дрожать, трепетать.

لزومی необходимость; لزومی ندارد нет нужды, нет необходимости.

لشکر войско; дивизия.

لطف любезность; لطف کردن оказывать любезность.

لطم потрясение.

لغاب (ми. لغابات) слюна, слезь.

لغنتи проклятый.

لغت (ми. لغات) слово → واژه.

لفظ слово, выражение.

لقمه кусок.

لیکن но, однако.

لنگ хромо.

لؤلؤش жемчужный.

لایحه акцент, выговор, произношение.

لیاقت годность, пригодность, способность.

ما мы.

ماتم оплакивание, траур; ماتم گرفتن оплакивать, носить траур.

مآثر (ед. مآثره) подвиги, достопамятные дела, доблестные деяния.

مادر мать.

ماده (ми. مواد) статья, пункт, параграф.

مادی материальный, вещественный.

مار змея.

مازاد излишек → فزونی.

ماست кислое молоко.

ماسه песок (мелкий).

مال имущество.

مالک владелец, собственник.

مالکیت состояние владением; собственность.

مالی финансовый.

مالیات налоги.

مالیاتى налоговой, податной.

مالیه финансы → دارائی; финансовое управление.

مأمور уполномоченный; чиновник, служащий.

مأموریت командировка, назначение; миссия.

مامун Ма'мун, халиф, правил в 813—833 н. н. э.

ماندن (осн. مان) оставаться.

مانند подобный; مانند подобно.

ماه месяц, луна; месяц (календарный).

مایل склонный; مایل شدن пожелать.

مایه основа, причина; капитал.

مباشرت надзор, наблюдение; بمباشرت своим попечением.

مبلغ сумма.

مناهیانه к сожалению.

متبسم улыбающийся, смеющийся.

متبوع начальствующий, главенствующий, правительствующий.

متحد соединенный, объединенный; متحد сопутствующий, сочувствующий.

متحیر пораженный, ошеломленный, изумленный; متحیر شدن поразиться, изумиться.

متخلف агроскор.

متر метр.

متصاعد поднимающийся.

متصل постоянный; постоянно.

متعاقب последовательный, непрерывный; متعاقب یکدیگر один вслед за другим.

متعاقباً непрерывно.

متعدد многочисленный.

متعلق принадлежащий.

متفاوت различающийся, отличающийся.

متفرق рассеянный, разбросанный.

متلاشی разрушающийся, рассыпающийся в прах; متلاشی شدن разрушиться, рассыпаться в прах.

متمايل склонный; متمايل ساختن склонять.

متنید цивилизованный.

متمول зажиточный, богатый; богач.

متناقض противоречащий.

متوسط средний.

متوسل прибегающий к к.-н. средству; متوسل شدن прибегать к к.-н. средству.

متولی заведующий имуществом, отказанным в «вакф», т. е. на богоугодные дела и благотворительные учреждения. Ср. موقوفات и اوقاف.

متهم заподозренный, обвиняемый.

متين твердый, крепкий.

متانه мочевой пузырь.

- а. **مِثْل** подобно; **مِثْل** подобно.
 а. **مِثْلًا** например.
 а. **مِثْنَان** двойной; снабженный двумя точками (о буквах).
 а. **مجازات** наказание, кара; санкции.
 а. **مَجَال** возможность.
 а. **مَجَانِي** бесплатный, даровой.
 а. **مُجاوِر** соседний, прилегающий.
 а. **مُجبورًا** поноволо.
 а. **مُجدد** возродившийся; слова.
 а. **مُجددًا** снова, опять.
 а. **مُجْرِي** исполняющий, исполнительный.
 а. **مُجْزِي** отделенный; расчлененный.
 а. **مَجْلِس** собрание, заседание; меджлис (парламент); **مجلس سنا** сенат; **مجلس شورای ملی** Собрание Национального совета (официальное название иранского парламента); **مجلس نشین** заседающий в меджлисе.
 а. **مُجَلَّل** богато декорированный, богато одетый.
 а. **مَجْمَع** собрание.
 а. **مَجْمُوع** совокупность; весь.
 а. **مَجِيد** прославленный, достолавный.
 а. **مَحَار** жемчугоносная раковина (*Meleagrina vulgaris*?).
 а. **مُحاسبَات** счетоводство, бухгалтерия → **اداره محاسبات**; **حسابداری** бухгалтерия, счетная часть.
محاضر см. **محضر**.
 а. **مُحَافِظ** оберегающий, стерегущий, сохраняющий.
 а. **مُحَافِظَتِ کارانه** консервативный.
محاکمه см. **محاکمه**.
 а. **مُحاکمه** (мн. **محاکمات**) суд, судебное разбирательство, судебный процесс; **قانون** процессуальный кодекс.
محال см. **محال**.

- а. **زندان** → **مَحْبَس** тюрьма.
 а. **مُحَبَّب** возлюбленный, любимый.
 а. **مُحْتَرَم** уважаемый, почитаемый, почитенный; **محترم داشتن** уважать, почитать.
 а. **مُحدود** ограниченный; ограниченный в правах, с ограниченным правом; **محدود شدن** ограничиваться.
 а. **مُخْرمانه** тайком, по секрету.
 а. **مُخْرَم** лишенный.
 а. **مُحْسُوب** числящийся, причисленный, считаемый; **محسوب داشتن** числить, причислять, считать.
 а. **مُحْسُود** предмет зависти.
 а. **مُحْسُوس** чувствуемый, осязаемый.
 а. **مُحْصُور** окруженный, ограниченный.
 а. **مُحْصُول** добыча, продукт.
 а. **مُحَض** чистый, настоящий; **محض** как только, лишь только, только ради.
 а. **مُحَضَّر** (мн. **محاضِر**) присутственное место, присутствие.
 а. **مُحْفُوظ** сохраняемый, хранимый; **محفوظ داشتن** сохранять, оберегать.
 а. **مُحْكَم** крепкий, твердый; крепко.
 а. **مُحْكَمَه** (мн. **محاکم**) суд (учреждение); судебный трибунал → **دادگاه**.
 а. **مُحْكُومِيَّت** осужденность, виновность.
 а. **مَحَل** (мн. **محال**) место; объект, предмет; **محل احتیاج گردیدن** стать предметом нужды, стать нужным.
 а. **مُحْلُول** растворенный.
 а. **مَحَلّه** квартал, околоток → **کوی**.
 а. **مُحمّد** Мухаммед (и. с.).
 а. **مُحوّل** переданный, порученный, вверенный; **محوّل شدن** быть переданным, порученным, вверенным.
 а. **مُخَارِج** расходы, издержки → **هزینه**.

- а. **مُخَالَف** возражающий, несогласный, противоречащий.
 а. **مُخْبِر** докладчик.
 а. **مُخْتَص** свойственный только (чему-либо); исключительно принадлежащий.
 а. **مُخْتَصَات** исключительные свойства; прерогативы.
 а. **مُخْتَصَر** позначительный.
 а. **مُخْتَل** расстроенный, приведенный в беспорядок; **مختل کردن** расстраивать, приводить в беспорядок.
 а. **مُخْتَلِف** разный, различный.
 а. **مُخْصِص** особый, особенный, специальный, специально предназначенный.
 а. **مُخْلُوط** смешанный.
 а. **مُخَوْف** ужасный, страшный.
 а. **مَدَارِج** (ед. **مدرج**) степени.
مدرسه см. **مدارس**.
 а. **مُدَافِع** защищающий, обороняющий.
 а. **مُدَاقَقه** внимательное изучение, детальное рассмотрение.
 а. **مُدَاوِمَت** постоянность, длительность; **مداومت دادن** продлить, выдержать.
 а. **مُدَّت** время, срок; **تا مدتی** некоторое время; **تا مدتہا** в течение продолжительного времени; **وقت مدتہا** долгое время.
 а. **مَدْرَسَه** (мн. **مدارس**) училище, школа → **آموزشگاه**; مدرسه.
 а. **مُدْعَى** претендующий; истец, обвинитель; **دائستان** → **مدعی العموم** прокурор.
 а. **مَدَنِي** гражданский.
 а. **مُدِير** управляющий, директор.
 а. **مُذاکره** (мн. **مذاکرات**) обсуждение, дискуссия, проия; переговоры; **مذاکره نمودن** обсуждать, вести переговоры; **مذاکره در کلیات** обсуждение в целом.
 а. **مَذْهَبِي** религиозный.
 а. **مُراجعت کردن** возвращение; **مراجعت** возвращаться.
 а. **مُراجعه** (мн. **مراجعات**) обращение; **مراجعه کردن** обращаться, направлять; **مراجعه شدن** быть обращенным, направленным, адресованным.
 а. **مُراسله** (мн. **مراسلات**) переписка, корреспонденция → **نامه**.
 а. **مُراقِب** наблюдающий, заботящийся.
 а. **مُراقبت** наблюдение, забота, попечение.
 а. **مُربوط** связанный, имеющий отношение (к чему-либо); **مربوط شدن** относиться; **مربوط کردن** связывать, относить.
 а. **مُرتَّب** упорядоченный, приведенный в порядок, регулярный.
 а. **مُرتَبه** раз; **یک مرتبه** сразу, вдруг.
 а. **مُرتفع** устраненный; **مرتفع شدن** устраняться.
 а. **مُرجع** место, куда обращаются; инстанция.
 а. **مُرخَص** отпущенный, уволенный в отпуск; **مُرخَص کردن** отпустить, распустить, уволить в отпуск.
مرد человек, мужчина.
مردم люди, народ.
 а. **مُردَن** (осн. **میر**) умереть; околоток, сдохнуть.
 а. **مُرضی** → **بیماری** болезнь.
مرضا см. **مرض**.
مُرغ птица; курица.
 а. **مُرتَّب** составленный, состоящий.
 а. **مُرتکز** центр; центральный город, столица.
 а. **مُرتکزیت** центральность, централизованность.
مُروارید жемчуг.
 а. **مُروَر** прохождение, прошествие; **مروور** с течением времени.

- а. بیمار (мн. مَرِيضَاء) больной → بیمار.
 а.-п. بیمارستان больница → بیمارستان.
 مزارع см. مزرعه.
 а. مَرُور вышупомянутый.
 а. مَرُوع (мн. مَرَاع) возделанное поле, пашня; хутор.
 а. مَرِگَت (мн. مَرَايا) преимущество, превосходство.
 مزدہی Муждиhi (и. с.).
 مَرُوه ресница.
 مِسь модь.
 а. مَسَاعِي (ед. مَسْعٰی) старания, усилия.
 а. مَسَافَت расстояние.
 а. مَسَافِر путешественник.
 а. مَسَافِرَت путешествие, поездка; مَسَافِرَت کردن путешествовать, совершать поездку.
 а.-п. مَسَافِرَت آمیز миролюбивый.
 а. مَسْتَثْنٰی исключенный, выделенный; مَسْتَثْنٰی کردن исключать, выделять.
 а. مَسْتَعْدَم принятый на службу, служащий → کارکن.
 а. مَسْتَشَار советник.
 а. مَسْتَطَرَف изящный.
 а. مَسْتَقِل самостоятельный, независимый.
 а. مَسْتَقِيم прямой, непосредственный.
 а. مَسْتَقِيمًا прямо, непосредственно.
 а. مَسْتَنْطَقِي следовательский → بازپرس.
 а. مَسْتَوْفٰی счетно-финансовый работник, отдавший составлением финансовый счет и контролировавший их реализацию.
 а. مَسْرور обрадованный, радостный.
 а. مَسْلَح вооруженный; مَسْلَح شدن вооружаться.
 а. مَسْلَك путь; образ действий.
 а. مَسْلَم верный, бесспорный, несомненный.
 а. مَسْلَمَان мусульманский, мусульманин.

- а. مَسْمٰی названный, поименованный.
 а. مَسْنَد большая подушка.
 а. مَسْئَلَة (мн. مَسَائِل) вопрос, проблема, дело.
 а. مَسْئُول ответственный.
 а. مَسْئُولِيَت ответственность.
 а. مَشَاهِدَة лицезрение, наблюдение; مَشَاهِدَة کردن лицезреть, наблюдать, видеть; مَشَاهِدَة شدن наблюдаться вочью, усматриваться.
 مَشْتَمَال растирание; массаж; مَشْتَمَال کردن растирать, делать массаж.
 а. مَشْرِق восток.
 а. مَشْرُوح изложенный, разъясненный, обстоятельный.
 а. مَشْرُوط обусловленный; دولت مشروطه конституционное правительство.
 а. مَشْرُوطِيَت конституционность, конституционный режим.
 а. مَشْعُوف радостный, веселый.
 а. مَشْغَلَة (мн. مَشَاغِل) занятие, профессия.
 а. مَشْغُول занятый; مَشْغُول شدن заниматься.
 а. مَشْق упражнению, тренировка; مَشْق کردن упражняться, тренироваться.
 а. مَشَقَّت тяжесть; страдание, мука.
 مَشْكٰی черный.
 а. مَشْكِيН мускусный; черный, вороной.
 а. مَشْهُور знаменитый, известный.
 а. مَشٰی поступь; курс, направление; политика.
 а. مَصَاحِبَة общение, сообщество.
 مصرف см. مَصْرَف.
 а. مَصَالِح выгоды, интересы; материалы.
 а. مَصَالَحَة примирение, заключение мира; مَصَالَحَة کردن примириться, помириться, поладить.

- а. مَصْدَر источник.
 а. مَصْرَف (мн. مَصَارِف) потребление, расход; مَصْرَف رسانیدن потреблять, расходовать.
 а. مَصْصِف сочинитель, автор.
 а. مَصْصُوب одобренный, утвержденный.
 а. مَصْصِرَات вредные последствия.
 а. مَضْطَرَب встревоженный, испуганный, взволнованный; مَضْطَرَب شدن встревожиться, испугаться, взволноваться.
 а. مَطَابِق согласный, соответствующий; مَطَابِق مطابق согласно, соответственно.
 مطلب см. مَطْلَب.
 а. مَطَالَعَة чтение, исследование → مَطَالَعَة چَورسی читать, مطالعه نمودن.
 а. مَطَبْت лечебница, лечебное заведение.
 а. مَطْلَب (мн. مَطَالِب) вопрос, дело, тема.
 а. مَطْلُق абсолютный.
 а. مَطْلُقًا абсолютно.
 а. مَطْلُوب требуемый, желаемый, искомый.
 مظفر победоносный, победитель; مظفر الدین شاه قاجار Мұзаффар-уд-дин-шах Каджар, иранский шах, царствовал с 1896 по 1907 г.
 а. مَطْلُوم обиженный, угнетенный.
 а. مَطْنَة курс, цена.
 а. مَعَادِل равный → هم آرز.
 а. مَعَادِن (ед. مَعْدَن) залежи горных ископаемых; копи, рудники.
 а. مَعَارِف просвещение.
 а. مَعَالِجَة лечение.
 а. مَعَامَلَة (мн. مَعَامَلَات) взаимное отношение, коммерческая сделка, операция.
 а. مَعَاوَنَت помощь; должность помощника, товарищ (министра).
 а. مَعْتَاد привыкший, привычный; مَعْتَاد شدن привыкнуть.
 а. مَعْتَبَر почтенный, пользующийся авторитетом, солидный.
 а. مَعْتَمَد пользующийся доверием, надежный.
 а. مَعْدَن (мн. مَعَادِن) рудник, копь → کان.
 а. مَعْدَلِك вместе с тем, тем не менее, несмотря на это.
 а. مَعْرِض место.
 а. مَعْرِفَت (мн. مَعَارِف) знание, познание.
 а.-п. مَعْرِفٰی представление, рекомендация; مَعْرِفٰی نمودن представлять, рекомендовать; مَعْرِفٰی شدن представляться, быть рекомендованным.
 а.-п. مَعْرِفٰی نامه рекомендательное письмо, письменная рекомендация.
 а. مَعْرُوف известный.
 а. مَعْرُوفِيَت известность.
 а. مَعْصُوم целомудренный, невинный.
 а. مَعْطُوف обращенный, склоненный, направленный; مَعْطُوف نمودن обратить, направить.
 а. مَعْقُول разумный; как следует (в знач. нареч.).
 а. مَعْلَم учитель, преподаватель, инструктор.
 а. مَعْلُوم известный; ясный, понятный; معلوم شدن ясно, понятно; معلوم است стать известным, выясниться.
 а. مَعْلُومَات познания.
 а. مَعْمَا загадка.
 а. مَعْمُول употребительный, практикуемый; مَعْمُول داشتن практиковать.
 а. مَعْنًا по существу, на самом деле.
 а. مَعْنٰی (мн. مَعَانِي) смысл, значение; مَعْنٰی ندارد не имеет смысла.
 а. مَعْنٰدا несмотря на это, тем не менее, все-таки.

- а. **مَعِيشَت** жизнь; средства существова-
ния.
- а. **مَعِين** назначенный, определенный;
مَعِين назначать, определять.
- а. **مَقَاص** место ныряния, место ловли жем-
чуга.
- а. **مَغْرِب** запад.
- а. **مُفَصَّل** подробный, обстоятельный, обшир-
ный; сложный.
- а. **مُفَصَّلًا** подробно, обстоятельно.
- а. **مَفْهُوم** понятие, смысл, значение.
- а. **مُقَابِل** противоположный; **مُقَابِل**
مُقَابِل против, напротив, перед.
- а. **مُقَارِن** близкий; **مُقَارِن** в сере-
дине.
- а. **مَقَال** речь.
- а. **مَقَام** место; пост; **رَايَه** → **رَايَه**
مَقَام «пост царской власти»,
особа государя.
- а. **مُقَايَسَه** сравнение, сопоставление.
- а. **مِقْدَار** количество, мера; ценность, зна-
чение.
- а. **مُقَدَّس** священный.
- а. **مُقَدِّم** приход, прибытие.
- а. **مُقَدِّم** поставленный впереди, первен-
ствующий, имеющий предпочтение.
- а. **مُقَدِّمَات** предварительные средства;
предпосылки.
- а. **مُقَدِّمَه** предисловие, предварительное
обсуждение.
- а. **مَقَر** местопребывание.
- а. **مُقَرَّرَات** постановления.
- а. **مَقْصُود** предмет желания; цель.
- а. **قانون گذار** законодательный → **قانون گذار**.
- а. **مَقهور** покоренный; **مَقهور** быть
покоренным.
- а. **مَقِيم** проживающий.

- а. **مَكَان** место.
- а. **مَكَث** пребывание.
- а.-п. **مَكْتَبْخَانَه** школа (начальная).
- а. **مُكَلَّف** обязанный.
- а. **مَكْنُونَات** (ед. **مَكْنُون**) спрятанное, содер-
жимое (онутри чего-либо).
- مَكْر** развед.
- а. **مَلَا** мулай.
- а. **مُلاحَظَه** рассмотрение, соображение;
مُلاحَظَه по этому (самому) со-
ображению.
- а. **مُلاقَات** встреча; **مُلاقَات** встре-
чать, встречаться.
- а. **مِلَّت** (мн. **مِلَل**) народ, нация.
- а. **اداره ملزومات** принадлежности; **اداره ملزومات**
отдел снабжения.
- а. **مُلغى** отмененный, упраздненный, анну-
лированный.
- ملک مدنی** Малик-и-Мадани (и. с.).
- а. **مِلْک** (см. **املاک**) владение, имение, по-
местье.
- а. **مِلْکِيَّت** собственность.
- а. **مُلْک** владение, царство.
- ملت** см. **ملت**.
- а. **مُلْک** переливающий разными цветами.
- а. **مَلْمُوس** ошупываемый, осязаемый;
مَلْمُوس соприкасался, вплотную.
- а.-п. **مُلُوكَانَه** царский.
- مِلّی** национальный, народный.
- а. **مِلِّيَّت** национальность, народность.
- ф. **میلیون** (million) миллион.
- ممالک** см. **مملکت**.
- а. **مُمْتَاز** отличающийся; избранный; обо-
собленный; **مُمْتَاز** быть отмечен-
ным.
- а. **مُمْکِن** возможный; возможно; **ممکن**
ممکن возможно, можно.

- а. **مَمْلَکَت** (мн. **مَمَالِک**) страна, государ-
ство → **کشور**.
- а. **کشوری** государственный → **کشوری**.
- а. **مَمْنُون** благодарный, признательный.
я.
- مان** ман, мера веса; тебризский **مان** =
2.944 кг и шахский **مان** = 5.888 кг.
- а. **مُنَارَعَه** (мн. **مُنَارَعَات**) спор, распря.
- а. **مُنَاسِبَت** отношение; сообразность;
связь; **بِمُنَاسِبَت** в связи с, по случаю.
- а. **مَنَاص** убежище, прибежище.
- а. **مَنَاط** основа.
- а. **مُنَافَات** противоречие, несообразность;
مُنَافَات не противоречит.
- а. **مَنَافِع** (ед. **مَنَفْعَت**) пользы, выгоды,
интересы.
- а. **مُنَافِی** несоответствующий, противореча-
щий, несогласный.
- а. **مُنْتَظَر** ожидающий.
- а. **مُنْتَهی** заканчивающийся; **مُنْتَهی**
مُنْتَهی закончиться.
- а. **مُنْتَهی** крайний; край, конец; в конце
концов.
- а. **مُنْخَصِر** ограниченный, заключающийся;
مُنْخَصِر ограниченный только лишь
одним; заключающийся только лишь
в одном.
- а. **مُنْخَل** распущенный; **مُنْخَل** рас-
пускать; упразднить.
- а. **مُنْذَرَج** включенный, внесенный, поме-
щенный.
- а. **مَنْزِل** (мн. **مَنْزِلَات**) жилище, квартира;
привал, стоянка.
- а. **مَنْسُوب** отнесенный (к чему-либо),
причисляемый; **مَنْسُوب** отно-
ситель (к чему-либо), приписывать, счи-
тать.
- а. **مَنْشَا** исходный пункт.

- а. **مُنْشِی** секретарь.
- а. **مَنْطِق** слова, речь; логика.
- مَنْظَر** вид.
- مَنْظَم** упорядоченный, стройный, регулярный;
форменный; **مَنْظَم** привести в по-
рядок, составить.
- а. **مَنْظُور** намеченный, имеющийся в виду;
цель, намерение.
- а. **مَنْعَزِل** уволенный, отрешенный от
должности; **مَنْعَزِل** быть
уволненным, быть отрешенным от долж-
ности.
- а. **مُنْعَقِد** организовавшийся, собранный;
созванный (о парламенте); заключен-
ный (о договоре); **مُنْعَقِد** органи-
зоваться, собраться; быть созванным
(о парламенте), быть заключенным (о до-
говоре).
- а. **مُنْقَرِد** одиночный, обособленный; отдель-
ный.
- а. **مُنْقَسِم** разделенный; **مُنْقَسِم**
разделяться.
- а. **مُنْقُول** передвижной, переносный; дви-
жимое имущество; **مُنْقُول** недви-
жимое имущество.
- а. **مِنْوَال** способ, образ, манера.
- а. **مِنْوُط** зависящий.
- موی** муй, волос, волосы.
- а. **مَوَاجِب** жалование, содержание.
- مَوَاد** см. **مَوَاد**.
- а. **مَوَارِد** (ед. **مَوْرِد**) места прибытия, места
назначения.
- а. **مُوَافِق** согласный, сочувствующий.
- а. **مُوَافَقَت** согласие; **مُوَافَقَت** со-
глашаться; быть согласным.
- موقع** см. **موقع**.
- а. **مَوْثَر** действительный, оказывающий дей-
ствие, эффективный.

- а. موجب причина, повод; بموجب согласно.
- а. موحّد снабженный одной точкой (о буквах).
- а. مودّй вредный.
- а. مودّرخ датированный.
- مودّرخ летописец, историк.
- а. مورد предмет, объект; قرار مورد сделать объектом внимания; مورد مورد стать объектом внимания; مورد مذاکره واقع شدن предметом обсуждения.
- а. مؤسسه (мн. مؤسسات) учреждение → بُنگاه
- а. موسم время года, сезон.
- а. موسوم называемый, именуемый.
- а. موضوع установленный; предмет, вопрос.
- а. موظف обязанный.
- а. موفق удачливый, имеющий успех; موفق گردیدن преуспеть, достичь успеха.
- а. موقوف остановленный; покоящийся; завысший.
- а. موقوفات именья, отказанные в «вакоф», т. е. на богоугодные дела и благотворительные учреждения.
- а. موقع (мн. مواقع) время, момент; место.
- а. مودّد настоящий.
- а. مؤلف (мн. مؤلفات) сочинение.
- а. مولود рожденный.
- а. موهبت дар.
- مودّد احمدی Mu'ayyid Ahmedi (и. с.).
- مهربان милостивый.
- а. مهم важный, значительный, выдающийся.

- مهمан гость; مهمان کردن принимать гостем.
- میان середина.
- میتوان можно.
- مردن осн. и. л. Мирза.
- а.-п. میرزا (сокр. от. زاده) мирза, титул лиц, принадлежащих к чиновному миру; میرزا تقی خان, известный своей деятельностью министр Насир-уд-дин-шаха.
- а. میزان Весы, созвездие, в котором солнце находится в сентябре-октябре.
- میش овца; серна.
- а. میل склонности, желание; میل داشتن желать.
- میل милья.
- ن
- а. ناحیه (мн. نواحی) территория; район, область, волость → بخش
- а. ناخدا корабельщик, кормчий, капитан.
- ناخوش нездоровый, больной; ناخوش شدن заболеть, занемочь.
- ناخوشی нездоровье, болезнь.
- а. ناشی происходящий, проистекающий; ناشی شدن происходить, проистекать.
- ناصرالدین Насир-уд-дин, иранский шах из династии Каджар, правил в 1848—1896 гг.
- а. نافذ проникающий; строгий (о приказе).
- а. نافع полезный.
- а. ناقص недостаточный, дефектный; ناقص العقل полоумный.
- ناگاه внезапно, вдруг.
- ناگهان вдруг, внезапно.
- نالّه стон, стонание.
- نام имя, название.
- نامزد назначенный; نامزد گردیدن назначаться.
- نامه письмо; книга.
- نان плоский, лепешкообразный хлеб.

- а. نایب заместитель; نایب الحکومه вице-губернатор.
- ناہین Нани, город в 25 фарсах к востоку от Исфагана.
- نابر «набар» — выкрикивает несколько раз рабочий на судне, приняв сигнал водомлаза к поднятию на борт (Персидский залив).
- а. نبض пульс; نبض گرفتن щупать пульс.
- а. نتیجه результат.
- а. نجوم علم نجوم; نجوم (ед. نجم) звезды; نجوم астрология.
- نخ нитка.
- نخستین первый.
- نخلک Нахлек, свинцовые рудники в области Иезда, в 7 фарсах к северо-востоку от Анареха.
- نخود горох.
- ندبه оплакивать.
- ندبه плач; ندبه خواندن оплакивать.
- نر самец.
- نزدیک близкий; شدن نزدیک при-близиться, подойти.
- نزدیکی близость; در همین نزدیکی здесь, поблизости.
- а. نزول спуск.
- نژاد порода, раса.
- а. نسبت отношение; به نسبت отно-сительно (чему); به نسبت пропор-ционально (чему).
- а. نسبتبه относительно, сравнительно.
- а. نسخہ копия, список; рецепт.
- а.-п. نسق بندی распорядок.
- а. نسیم легкий ветерок, зефир.
- а. نشاط радость, бодрость.
- نشان показывать; نشان دادن знак, признак; نشان نشان вать.
- а. نشر распространение, издание (книг).
- نشستن (осн. نشین) сидеть, садиться.
- نیشست و برخاست дружеские отноше-ния; نیشست و برخاست کردن водить дружбу.
- а. نصب установление, назначение на долж-ность.
- а. نصف половина.
- а. نظارت наблюдение, руководство.
- а. نظام порядок, устройство, система; نظامات регулярная армия; мн. نظامات порядки.
- а.-п. نظامنامه инструкция, устав → آئين نامه.
- а. نظر взгляд, взор; наблюдение, мнение, замечание; نظر باینکه ввиду того, что; نظر بنده на мой взгляд, по моему мнению; بنظر رسیدن виднеться, наблю-даться; در نظر گرفتن принимать во вни-мание, предусматривать; از نظر с точки зрения.
- а. نظریات взгляды, воззрения, мнения.
- شهربانی → شهربانی полиция.
- а. نعش труп.
- а. نعمت благо, благодеяние.
- а.-п. نغمه سرائی мение, напевание.
- а. نفاس ценность.
- а. نفر (мн. نفرات) особа; человек.
- а. نفس نفس فرا گرفتن задержать, остановить дыхание (набравши в легкие воздуха).
- а. نفوذ влияние.
- а. نفوس (ед. نفس) души, личности, особы.
- а. نفیس драгоценный.
- نقاط خوش; نقاط خوش; نقاط آب و هوا местности с приятным климатом.
- а. نقد наличные деньги.
- а. نقره серебро.
- а. نقش (мн. نقوش) изображение; нарисо-ванное, рисунок, узор.

- а. نُقْطَه (мн. نِقَاط) точка, пункт; местность.
а. نَقْل перенесение, перевозка, перевод;
نقل شدن быть переведенным.
а. نَقْلِي перевозочный, транспортный.
а. نَقْلِيَه транспортное управление → بارکشی;
وسايط نقلِيَه транспортные средства:
يَکارتَنده пишущий.
نگاه Взгляд; کردن نگاه глядеть, взгля-
нуть.
نگهبان хранитель.
نما осн. ۱.а. نمودن.
نما молитва, совершаемая мусульманами
пять раз в сутки.
نمايان явный, видный; شدن نمايان
явиться, появиться, наступить.
نماینده представительство, состояние де-
путатом.
نماینده представитель, депутат.
نمک соль.
نمک زار солончак.
نمودن (осн. نما) проявлять, показывать,
представлять; долать.
نمودار явный, видный.
ننه мамаша, матушка.
نواحی см. ناحیه.
نواختن (осн. نواز) ударять, бить.
а. نواقص (ср. ناقصه) изъяны, недостатки,
дефекты.
نوبه очередь, черед; раз.
نوشتن (осн. نویس) писать.
نوشته письмо, запись, документ.
а. نوع (мн. انواع) род, сорт, вид.
نويسندگی писание; профессия писателя.
نويسنده (мн. نویسندگان) писатель.
نه... نه... نه... ни... ни... ни...
نه нет;
نهادن (осн. نه) класть, накладывать.

- a. در نهایتِ بی, крайний, предел; در نهایتِ ترتیبی в крайнем беспорядке; در نهایتِ سуровو и крайне سختی و شدت резко.
 a. نهضتِ прогрессивное движение.
 نهم девятый.
 نیازمند شدن, نیازمند, нуждающийся; نیازمند, нуждаться.
 نیرو сила.
 نیز также.
 نیش жало.
 نیشتَر ланцет.
 نیم половина.
 نیم تنه куртка.
 و
 و n, a.
 a. وارد, приходющий, прибывающий; وارد شدن притти, прибыть, войти.
 a. واسطه (م.ن. وسایط) средство, посредство, способ.
 a. واضح, ясный, очевидный.
 a. واقع, расположенный, находящийся; واقع شدن быть расположенным, находиться, случаться; واقع در в действительности, на самом деле.
 a. واقعاً, действительно.
 a. واگذار, предоставленный; واگذار کردن предоставлять.
 a. والی (م.ن. ولات) правитель, генерал-губернатор → اُستاندار.
 a. وثوق Вѣсуг (м. с.).
 a. وجود داشتن, существование, бытие; وجود آوردن производить на свет, рождать; وجود اینکه با не-смотря на то, что.
 a. وجه, образ, вид; بهیچوجه никоим обра-зом.
 وحدت единство.
 a. وحشتناک, дикое, жуткое место.

- а. وحشی дикий; варварский.
- а.-п. وحشیانه жестоко, варварски.
- а. وداع прощание; کردن وداع прощаться.
- ا. ورزیدن (оси. ورز) заниматься, практиковать.
- а. ورم опухоль; کردن ورم распухать.
- а. ورود прибытие, приезд; импорт; приступ.
- а. وزارت министерство, должность министра; министр; وزارت جنگ военное министерство; وزارت خارجه министерство иностранных дел; وزارت داخله министерство внутренних дел → وزارت کشور
- وزارت → وزارت عدلیه министерство юстиции
- وزارت → وزارت راه министерство путей сообщения
- وزارت معارف و اوقاف و صنایع министерство просвещения, вакфов и изящных искусств → وزارت
- وزارت → وزارت مالیه министерство финансов → وزارت دارائی
- وزارت پست و تلگراف و تلفن министерство почт, телеграфов и телефонов.
- а.-п. وزارتخانه министерство.
- وزش дуновение.
- а. وزن вес, мера; пример (описовки слова); تباب т. е. تباب [بز] бозн شفاف (следует описовать) по примеру (известного слова) تباب т. е. شفاف.
- а. وزیر (ми. وزرا) министр.
- а. وسائط (ед. وسیطه) средства; وسائط نقلیه перевозочные средства, транспорт.
- а. وسط середина.
- а. وسعت пространство.
- а. وسیله (ми. وسایل) средство.
- а. وصل соединение, соприкосновение; бок-о-бок, рядом.
- а. وصول поступление; прибытие.
- а. وصیت завещание; کردن وصیت завещать.
- а. وضع установление; وضع نمودن устанавливать; وضع شدن быть установленным.
- а. وضو ритуальное омовение (лица, рук до локтей и ног у мусульман); وضو گرفتن совершать ритуальное омовение.
- а. وضعیات (ми. وضعیات) положение, состояние.
- а. وطن (ми. اوطان) родина, родной край.
- а. وظیفه (ми. وظایف) обязанность.
- а. وقایه защита.
- а. وقت (ми. اوقات) время; وقتی که когда; وقت همه وقت все время, постоянно.
- а. وقوع происшествие, появление.
- а. وکیل (ми. وکلا) уполномоченный, доверенный; депутат.
- ول کردن свободный, независимый; ول отпускать, увольнять.
- والی см. ولات.
- а. شهرستان → ولایت область, губерния.
- ول کن отпускающий, оставляющий.
- а. ولی но, однако.
- وی оп.
- ویژه чистый; бویژه особенно, тем более.
- а. هایل ужасный, страшный.
- а. هجری относящийся к хиджре, т. е. بهستای مُحَمَّد از مکه به مدینه 16 июля 622 г. От этой даты мусульмане ведут свое летоисчисление.
- а. هجوم нападение.
- هخامنشی ахеменидский.
- هر هرкий каждый, всякий; هرچه все что; هرکدام каждый; هرکس каждый.

هَرْكَاه если, в случае если.

هَرُون الرَّشِيد Харун-ур-рашид, наиболее известный из халифов династии Аббасидов, правил 786—809 и. н. э.

هزار тысяча.

هزارساله тысячелетний.

هست есть, имеется (См. «Синтаксис», стр. 26).

هشت восемь.

هشتم восьмой.

هفت семь.

هفتم седьмой.

هفته неделя; هفته‌ای چند بار в неделю несколько раз.

هم тоже, же, даже.

همان тот же; тот самый.

هَمايونی августейший.

а. همت помыслы.

п.-а. هم جوارى соседство.

همچنان такой же, так же; همچنانکه то так же, как.

همچنین точно так же.

همچو такой, подобный.

همدان Хамадан, административный центр одноименной провинции в западной части Ирана.

همسایه сосед, соседний.

همکاری сотрудничество.

همواری равнина.

همه все, весь.

همه ساله ежегодно.

همیشه всегда, постоянно.

همین этот самый, этот же; همینطور точно такой; همینکه так; همینروزها только; همینروزها на (этих) днях.

هندسه геометрия.

هندوستان Индия.

هنگام время; هنگامی в то время, как.

هنوز все еще, до сих пор еще.

а. هو он.

а. هوا воздух; погода, климат.

هواپیمائی авиация.

а.-п. هواخوری вдыхание воздуха; برای هواخوری чтобы подышать воздухом.

а. هوام و سوام паразиты.

هی пу! (попукание).

هیچ какой-то; никакой, ни один; совсем не; ничего, کسی никто.

а. هیزوم дрова; کشی هیزوم перевозка дров.

هیكل фигура.

а. هیئت личный состав, персонал; комиссия, هیئت وزراء кабинет министров.

а. هیئت астрономия.

ی

یا или.

а. یا o! эй!

بیادگار گذاردن воспоминание, память; یادگار оставлять на память.

یار друг; یار و اغیار свои и чужие.

یارو приятель; субъект, тип.

یاردهم одиннадцатый.

یافت находение; شدن یافت паходиться, водиться.

یافتن (осн. یاب) находить, обретать.

یاقوت яхонт, рубин.

а.-п. یاقوت گون рубинового цвета, рубиновый.

а. یحتمل может быть, вероятно, допустимо.

یزد Йезд, административный центр одноименной провинции в центральном Иране.

а. یعنی то есть.

а. یقین достоверность; уверенность; یقین بودن быть уверенным.

а. یقیناً наверное, без сомнения.

یک один; употребляется также в функции неопределенного члена: какой-то, некий; یکدیگر друг за другом; یک друг друга.

یکسان одинаковый.

یکی (субстант. числ.) один, кто-то, некто;

одинаковый; یکی کردن соединить в одно.

یکان единственный, одиночный; یگان поодиночке, друг за другом.

یکانه единственный.

یونانی греческий.

یهودی еврей, еврейка.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	Стр. 3
Список литературы, из которой в настоящей работе приведены цитаты в качестве синтаксических примеров	5
Главные члены предложения	7
Подлежащее	—
Подлежащее — инфинитив	8
Подлежащее — предметное местоимение (неопределенное)	—
Подлежащее — количественно-именное сочетание	9
Подлежащее — субстантивированное слово	10
Подлежащее с местоименным суффиксом	14
Сказуемое	15
Согласование сказуемого	16
Глагольные предложения	21
Адъективные предложения	25
Субстантивные предложения	31
Предикативная группа слов	32
Сложный глагол	34
Отрицательное предложение	39
Второстепенные члены предложения	44
Определение	—
Предикативное отношение	—
Атрибутивное отношение	—
Атрибутивное определение	45
Предикативно-атрибутивное определение	—
Относительное определение	46
Дополнение	49
Родительный падеж	51
Объектный падеж	55
Направительный падеж	61
Местный падеж	65
Исходный падеж	68
Творительный падеж	70
Обстоятельство	73
Синтаксическая адвербиализация	74
Повторы	77
Приложение	78

Строй простого распространенного предложения и инверсия его членов	80
Прямое дополнение после сказуемого	—
Косвенное дополнение после сказуемого	81
Подлежащее после прямого дополнения	—
Определение именного сказуемого вынесено за предикативную связку	82
Обстоятельство за сказуемым	—
Слитное предложение	83
Вопросительное предложение	86
Предложения без вопросительных членов	—
Предложения с вопросительными членами	87
Безличное предложение	89
Сложное предложение	92
Сочинительные союзы и сочинение предложений	93
Подчинительные союзы и подчинение предложений	95
Союзы изъяснительные	—
Союзы цели	—
Союзы причинные	—
Союзы следствия	96
Союзы уступительные	—
Союзы условные	—
Союзы временные	—
Союзы пояснительные	—
Союзы сравнительные	—
Придаточное дополнительное предложение	97
Придаточное определительное предложение	99
Уступительное придаточное предложение	102
Условное придаточное предложение	103
Придаточное предложение времени	105
Союз и в различного типа придаточных предложениях	107
Косвенная и прямая речь	109
Сочиненно-подчиненное предложение	—
Приложение I. Тексты	115
Приложение II. Словарь	141

258

О П Е Ч А Т К И

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать	По чьей вине
		без верности	'без верности'	Типографии
48	6 сл.	خاجی	خاجی	Автора
58	13 сл.	tāraqqī	taraqqi	"
65	2 сл.	māṣrūh	maṣrūh	"
68	10 сл.	duvazdah	duvāzdah	"
73	13 сл.			"
163	правый столбец 18 сл.	دبون	زبون	"

А. Арендо. Краткий синтаксис персидского языка.

Редактор издательства А. М. Барабанов. Подписано к печати 22/V 1941 г.
12 печ. л. + 1 вкл. 13,80 уч.-изд. л. 48576 зн. в печ. л. Тираж 1000 экз. М 60605.
РИСО 1450—160.

Типо-литография издательства Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12. Заказ № 1083